

FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - ARDENNES - FRANCE

16>24 SEPT. 2017

festival-marionnette.com



Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes est subventionné par



Avec le concours de



Avec le soutien de



Le Festival remercie : l'école de Flandres ; le collège Jean Macé ; les lycées Sévigné, Chanzy et Bazin ; les mairies de Nouzonville, Monthermé et Aiglemont ; l'Hôtel des ventes de Charleville-Mézières ; la Chambre de Métiers et la Chambre d'Agriculture des Ardennes ; la paroisse St Remi les Monts ; la maison diocésaine Jules Bihéry ; le 75 Forest Avenue, les Magasins Jeanteur, Eric Lenoir Architecte ; l'AAAPH ; le CRFA ; l'EDPAMS ; l'IME de Glaire ; la SICFA/ADC ; l'Amicale Philatélique ardennaise ; le Lion's Club Val de Meuse ; la MDPH ; la pharmacie Verlainne ; l'Agence de Développement Touristique des Ardennes, l'office de tourisme de Charleville-Mézières/Sedan en Ardenne, le Trésor / la culture à Reims

Partenaires média



Partenaires techniques



Le Théâtre de Langres, le Parc de matériel de la Région Grand Est et de l'Agence Culturelle d'Alsace.

Un grand merci à tous les bénévoles du Festival.

Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières est organisé par l'association des Petits Comédiens de Chiffons
 Présidence : Jean-Luc Félix
 Direction : Anne-Françoise Cabanis
 Direction technique : Cécile Héroult, Marine Molard, Camille Nauffray, Bérengère Naulot, François De Bortoli, Seb Choriol, Florent Pasedelou, Pablo Roy
 Équipe permanente : Charline Dupont, Julie Le Corre, Lucile Le Nicardour, Nathalie Renollet, Sylvie Collot
 Équipe temporaire : Eliza Peressoni-Ribeiro, Maxence Rocheteau, Aurore Simonnet, Eric Mauget
 Stagiaires et SC : Lou Gadenne, Aurore Huet de Froberville, Juliette Pacalet, Louise Sadoc, Joviale Semi, Sirui Zhou
 Les équipes de techniciens intermittents du spectacle, le personnel temporaire ne pouvant être cité et le personnel de la Ville de Charleville-Mézières.

Les spectacles annoncés dans ce programme peuvent être éventuellement annulés ou déplacés en partie ou en totalité.
 The shows announced in this programme can be eventually cancelled or removed partly or totally.

SOMMAIRE

Editoriaux	2
Expositions	7
Spectacles en salle	11
Agnès Limbos / Artiste fil rouge	12
Renaud Herbin / Artiste fil rouge	14
Autres compagnies par ordre alphabétique	16 à 64
Spectacles en espace public et petites formes	65
Coup de projecteur sur les OFF	73
Rendez-vous	74
Ateliers	75
Institut International de la Marionnette	77
Les À venir 2017	78
Région Grand Est, terre de marionnettes	79
Rendez-vous avec des associations professionnelles de la marionnette	80
Médiation Culturelle	82
Focus Petite Enfance	83
Autour du Festival	83
Le Festival s'exporte : décentralisation	84
Index par compagnie	85
Index par spectacle	86
Index par pays	87
Index par public	88
Informations pratiques	89
Tableaux récapitulatifs / plan / fiche de réservation	Cahier central

Cette dix-neuvième édition du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes sera de nouveau un événement pour notre ville de Charleville-Mézières, notre département des Ardennes et notre région Grand Est. Les enjeux sont importants dans un monde en mutation. Les idées humanistes qui ont été à la base de la création de notre Festival, défendues avec tant de force par Jacques Félix, notre fondateur, restent d'une brûlante actualité.

La reconnaissance des talents venus de France et du monde entier, le partage des compétences et des savoirs, l'amitié partagée, dans la joie du spectacle, sont les bases de notre Festival. Toutes les sensibilités et les émotions réunissent artistes et publics dans une même passion pour ces arts de la marionnette en pleine mutation et d'une vitalité créative sans cesse renouvelée.

S'ouvrir au monde entre tradition et modernité dans le respect des différences et le partage, ont permis la création par Jacques Félix de l'Institut International de la Marionnette et de l'ESNAM dont nous fêterons joyeusement les 30 ans dans la foulée du Festival. Dans ce même esprit de croisement des idées et le respect des identités, soutenus par nos élus, notre public et nos bénévoles, nous vous proposons à nouveau ce qui se fait de mieux aujourd'hui dans notre art. L'équipe du Festival vous invite à partager notre passion commune.

This 19th edition of the World Festival of Puppets Theatres is yet another landmark event for our city of Charleville-Mézières, our Ardennes department and our Great-East Region. The outcome is important in an ever-changing world. The humanist ideas defended with passion by founder Jacques Felix and which led him to create the festival, remain strikingly relevant.

The acknowledgement of talents from France and all over the world, the sharing of skills and expertise, the warm friendship experienced from watching shows together are at the core of our festival. All kinds of sensibilities and emotions bring together artists and audiences who share a common passion for the art of puppetry, an art form which keeps evolving and renewing its creative vitality.

Opening up to the world, welcoming tradition and modernity, respecting differences and most of all sharing experiences, have led to the creation of the Institut International de la Marionnette and the ESNAM: we will be celebrating their 30 years of existence along with the festival, as well as their creator Jacques Felix. In the same spirit of cultural crossing and respecting identities, with the support of our elected representatives, our audience and our team of volunteers, we are able to present you once again with the best in the art of puppeteering. The festival team is inviting you to share our common passion.

Jean-Luc Félix

Président du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes
et de l'Association Les Petits Comédiens de Chiffons

Du 16 au 24 septembre 2017, Charleville Mézières accueillera la 19^e édition du Festival Mondial des théâtres de marionnette. Comme un rituel désormais bien rodé la ville se métamorphosera 9 jours durant, en un immense castelet : salles, gymnases, rues, cours et places bruiseront de spectacles toujours plus inventifs, surprenants et inattendus et révéleront à la manière des rhizomes qui se croisent et s'interpénètrent une magnifique photographie de la marionnette d'aujourd'hui en France et dans le monde.

Assurément présente sur toutes les scènes et flirtant sans embarras avec les autres arts, la marionnette défie artistes et publics pour enfin s'émanciper de ses anciens cadres et ornements. C'est bien cette ébullition créatrice qui a été saluée par le Ministère de la Culture avec les nouvelles mesures en faveur des arts de la marionnette annoncées par le Ministère de la Culture en février dernier à Charleville-Mézières.

Aux côtés de nos deux fils rouges, Agnès Limbos de la Cie Gare centrale avec ses théâtres d'objets, et Renaud Herbin du TJP CDN d'Alsace concepteur du désormais célèbre COI, Corps Objet Image, vous découvrirez dans ce festival de créations (pas moins d'une vingtaine) une constellation d'imaginaires et de talents débridés et inattendus. Mention spéciale pour tous les anciens élèves des 10 promotions de l'ESNAM qui fêtera ses 30 ans en ouvrant de magnifiques et nouveaux locaux dédiés à l'enseignement supérieur de la marionnette.

Au terme de ces journées fécondes et festives, gageons que nos marionnettes et tous leurs avatars auront su éclairer et aiguïser regards et réflexions sur la récurrente, nécessaire et toujours actuelle question, « qui manipule qui » ?

Between 16 and 24 September 2017 Charleville-Mézières will be host to the 19th edition of the World Festival of Puppet Theatres. In a well-rehearsed ritual, the town will be transformed for 9 days into an immense puppet booth: halls, gymnasiums, streets, yards and squares will buzz with shows which are ever more inventive, surprising and extraordinary, and will reveal, in an intricate, almost organic pattern, a magnificent photograph of the puppet today in France and around the world.

Puppetry is very much present in all forms of drama and flirts shamelessly with other art forms. The puppet challenges artists and audiences, managing finally to emerge from its old framework, decors and ornaments. It was this creative effervescence which was celebrated by the Ministry of Culture with its new measures in favour of the arts of puppetry announced last February in Charleville-Mézières.

Alongside our two celebrity guests, Agnès Limbos of the Cie Gare Centrale with its object theatres, and Renaud Herbin of the TJP CDN d'Alsace, creator of the now famous COI (Corps Object Image: Body Object Image), you will discover in this festival new creations (at least twenty), a constellation of imagination and unbridled vibrant new talent. I would particularly like to remark on the graduates of the 10 classes of ESNAM, which will celebrate its 30th anniversary by opening magnificent new premises dedicated to the higher teaching of the arts of puppetry.

At the end of these fertile, festive 9 days, we can be sure that our puppets and all their avatars will have highlighted and sharpened our views and reflections on the recurring, necessary, ever-present question "who is manipulating whom?"

Anne-Françoise Cabanis

Directrice du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes
et de l'Association Les Petits Comédiens de Chiffons

PS : pour fêter les 30 ans de l'ESNAM et pour saluer les artistes issus de ces 10 promotions, une étoile ☆ accompagnera le nom de chaque ancien élève / The graduates of the ESNAM performing in the Festival are marked by a star ☆ in the programme: Great to see them!

La 19^e édition du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes se tiendra du 16 au 24 septembre 2017. Incontournable vitrine des arts de la marionnette, ouvert à des publics toujours plus nombreux et avides de découvertes, l'événement mettra en lumière plus de 110 compagnies, issues des cinq continents.

Il s'agit d'un registre d'excellence pour la France, nourri notamment par une formation supérieure de haut niveau, avec l'Institut International de la Marionnette de Charleville-Mézières. Un Institut qui grandit, puisque nous en inaugurerons à cette occasion les nouveaux bâtiments. Ils vont permettre de doubler les promotions, de former chaque année plus d'étudiants, pour faire rayonner toujours plus fort et toujours plus loin le savoir-faire français en la matière.

Les arts de la marionnette sont au carrefour de la tradition, du patrimoine et de la création ; au carrefour de la confection artistique et du spectacle vivant. Ils sont un territoire culturel à part entière, que nous défendrons.

Je souhaite aux artistes présents à Charleville-Mézières, aux festivaliers et à toute l'équipe d'Anne-Françoise Cabanis et des Petits Comédiens de Chiffons, une très belle fête de la marionnette.

The 19th World Festival of Puppet Theatres will be held from 16 to 24 September 2017. This essential showcase on the arts of puppetry, open to ever increasing numbers of visitors eagerly searching for new and different forms of expression, features over 110 companies from all five continents.

This Festival is a mark of excellence for France, and Charleville-Mézières has an establishment offering high level training at the International Puppet Institute. The Institute is expanding, and we shall be inaugurating new buildings during the Festival. This will allow twice as many students to be trained here, and so extend the influence and enhance awareness of this art form and its accompanying skills.

The arts of puppetry are at the crossroads of tradition, historical heritage and creation; of the creative arts and living shows. This is a cultural territory in its own right, which we shall firmly defend.

I wish all the artists performing in Charleville-Mézières, all festival-goers, all Anne-Françoise Cabanis' team and the "Petits Comédiens de Chiffons" an excellent Puppet Festival.

Françoise Nyssen
Ministre de la Culture

L'art de la marionnette est l'un des plus anciens qui soient. C'est aussi l'un des plus universels. Il n'est pas, dans l'histoire, une seule civilisation humaine qui n'ait eu ses propres marionnettes. Les archéologues en ont retrouvé en Mésopotamie, en Asie, en Haute Egypte, dans la culture toltèque aussi bien que dans la Grèce et la Rome antiques. Certaines civilisations en avaient un usage religieux, d'autres un usage profane.

La marionnette est également le point où tous les arts entrent en dialogue avec eux-mêmes : théâtre, danse, musique, arts plastiques, cirque, numérique viennent se féconder mutuellement dans cet art polymorphe et exigeant.

Grâce au Festival Mondial, Charleville-Mézières a su devenir le rendez-vous incontournable de tous les professionnels de la marionnette. C'est une réussite éblouissante.

Nous sommes aux côtés des organisateurs du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes pour relever les trois grands défis du moment : continuer à proposer des formes contemporaines pour porter ici le renouveau de l'art de la marionnette, renforcer la vocation internationale du Festival, affirmer un véritable réseau de la marionnette dans le Grand Est.

De Charleville-Mézières à Frouard, de Nancy à Strasbourg, notre région est l'un des grands pôles internationaux de l'art de la marionnette. Aujourd'hui, il s'agit de mieux prendre conscience de cet atout, d'encourager les synergies entre tous les professionnels de la marionnette que compte notre région.

Que le Festival Mondial de Charleville-Mézières soit, une nouvelle fois, riche en créations, en émotions et en bonheurs !

The art of puppetry is one of the oldest in existence. It is also universal; indeed there has never been, throughout history, a single human civilization which has not had its own puppet forms. Archeologists have found puppets in Mesopotamia, Asia, Egypt, in Toltec culture as well as in ancient Greece and Rome. Certain civilizations used them in religious rites, in others performances were secular.

The puppet is also the focal point where all art forms enter into a dialogue amongst themselves: theatre, dance, music, sculpture, circus and digital arts cross-fertilise in this polymorphic, demanding art.

Thanks to the World Festival, Charleville-Mézières has become the indispensable meeting place for all professionals in puppetry. It is a fantastic success.

We are supporting the organizers of the World Puppet Festival in order to meet the three main challenges of our time: continuing to propose contemporary styles in order to renew the art of puppetry, reinforcing the international vocation of the Festival, and building a genuine network of puppetry in the "Grand Est" region.

From Charleville-Mézières to Frouard, from Nancy to Strasbourg, our region is one of the most important centres for the arts of puppetry. Today we must be aware of this huge asset, and encourage synergy between all the puppet professionals in our region.

May this new edition of the World Festival in Charleville-Mézières be rich in creation, emotions and delight.

Philippe Richert
Président de la Région Grand Est

Une nouvelle fois, Charleville-Mézières s'apprête à coiffer fièrement sa couronne de capitale mondiale de la marionnette. Une nouvelle fois, la magie va opérer et des dizaines de milliers de spectateurs venus de tous les horizons vont succomber à l'enchantement de ces pantins désarticulés auxquels des artistes vont prêter vie, et même âme. Qu'elle est belle cette fête... Pendant deux ans, tout un peuple l'attend, toute une ville s'y prépare. Et pendant 9 jours, Charleville-Mézières ne tient plus qu'à un fil.

Mais avant de plonger tête la première dans l'ambiance si particulière de notre festival, ayez une pensée pour l'armée de bénévoles qui donnent sans compter afin que l'émotion puisse éclore, pure, intacte, parfois dérangement mais toujours captivante. Sachez également que cette belle histoire d'amour entre une ville et un art a donné naissance cette année à une école, tout juste achevée après 3 années de travaux, un superbe bâtiment entièrement dédié aux étudiants marionnettistes

« *Avec l'amitié et la volonté, les utopies les plus grandes deviennent réalité* », disait Jacques Félix, le père fondateur du festival. Soyons à la fois fiers et dignes de son héritage... et que la fête commence !

Once more, Charleville-Mézières is getting ready to be proudly crowned worldwide puppet capital city. Once more, magic is going to work and thousands of spectators coming from all walks of life will succumb to the spell of these contorted jumping jacks which will be granted life, body and soul, by the artists. How lovely this festival is! For two years, all the people wait for it, all the town gets ready for it. And for nine days, Charleville-Mézières only hangs by a thread... or a string!

But before diving headfirst into the so particular atmosphere of our festival, please think of the army of volunteers who give themselves wholeheartedly so that emotion may arise – a pure, intact, sometimes disturbing but always captivating emotion. You may as well know that this beautiful love story between a town and an art has given birth to a school, just finished this year after three years of work, a magnificent building fully dedicated to the student puppeteers.

The founding father of the festival, Jacques Félix, used to say: *"With friendship and willpower, the greatest utopian dreams come true."* Let us be proud and worthy of this inheritance and let the festival start!

Boris Ravignon
Maire de Charleville-Mézières

En 2009, le pari de rendre biennal le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes était parfois considéré comme risqué. Depuis 2011, année de son cinquantenaire, le Festival confirme tous les deux ans son attractivité et son renom planétaire, comme y a toujours œuvré son fondateur Jacques FELIX qui a consacré sa vie à son idéal artistique et profondément humaniste, faisant des Ardennes le pôle d'attraction des marionnettes du monde.

Art toujours vivant et intemporel, la marionnette prouve ici à chaque Festival qu'elle est en perpétuel renouvellement, tout en restant le miroir de nos émotions profondes et de l'âme humaine.

Art universel aussi, elle réunit et transcende toutes les cultures. Et ce XIX^e Festival où se retrouvent, génération après génération, les marionnettistes et le grand public sera une nouvelle fois, en ces temps troublés où menacent l'obscurantisme et la régression, ce moment privilégié et nécessaire de partage des valeurs humaines qui fait son succès.

In 2009, the challenge of making the World Festival of Theatre Puppets bi-annual was sometimes considered as taking a risk. Since 2011, the 50th anniversary of the Festival, this decision was confirmed by its attractiveness and its world-wide recognition, in the same way its founder Jacques FELIX, had given his life to an artistic and profound humanitarian ideal, which made the Ardennes the center of attraction throughout the world.

This art form, always vibrant and contemporary, as the puppets prove at each Festival that they are in constant renewal, at the same time they are the mirror of our emotions and the human soul.

A universal art form, it unites and transcends every culture. This 19th Festival where for generations, the puppeteers and the public will once again be brought together, in these troubled times, where obscurantism and regression menace our societies, this special moment is for sharing our human values which makes it so successful.

Benoît Huré
Sénateur
Président du Conseil Départemental des Ardennes

Capitale Mondiale des Arts de la Marionnette
Charleville-Mézières

L'esprit Marionnette*

* The puppet spirit



Telephone:
(+33) 3 24 32 40 00

Ville de  Charleville
Mézières



www.charleville-mezieres.fr

Le Conseil Départemental soutient la culture pour tous !



Aide près de 80 évènements



**Soutient plus de 175 associations
avec un montant de 765 000 €**



**Aménagement du Musée Guerre
et Paix en Ardenne**



**Investissement dans l'équipement
culturel pour un budget de 1 million € :**
école de la marionnette, médiathèques ...

**Favoriser l'accès à la culture pour tous,
un enjeu majeur pour le Département !**

EXPOSITIONS
EXHIBITIONS



CIE GARE CENTRALE / BELGIQUE

SANS CRIER GARE !

3 VITRINE DES ARDENNES / ADT08

du 8 juillet au 24 septembre
 Pendant le Festival : 10h à 19h
 Hors Festival : lun > sam de 10h à
 12h30 et 13h30 à 19h & dim : 14h à 19h



L'exposition met en scène les objets des spectacles de la Compagnie Gare Centrale et les œuvres d'artistes plasticiens (Alain Baczynsky, Antoine Blanquart, Daniel Daniel, Myriam Hornard, Mélanie Rutten, Alice Piemme, Guillaume Istace) qui collaborent de près ou de loin avec Agnès Limbos, fondatrice de la Compagnie en 1984. Elle propose d'ouvrir l'œil (et le bon) sur les objets qui déclenchent la création d'un spectacle.

De 1984 à 2017, plus de 15 spectacles, courts ou longs ont été créés et joués dans plus de 20 pays à travers le monde. A chaque fois l'objet est la source d'inspiration : une chaussure militaire, une boîte de petit pois, une caravelle, une robe de mariée, un gazon synthétique, un corbeau empaillé... Il sera aussi question de trains et de voyages, de départs et de retours, de séparations et de retrouvailles.

The exhibition shows the objects used in the shows of the Compagnie Gare Centrale and the work of sculptors (Alain Baczynsky, Antoine Blanquart, Daniel Daniel, Myriam Hornard, Mélanie Rutten, Alice Piemme, Guillaume Istace) who collaborate with Agnès Limbos, the founder of the company in 1984. It highlights the objects which generate the creation of a show. Between 1984 and 2017, more than 15 shows, both short and long have been created and performed in over 20 countries around the world. Each time the object is the source of inspiration: a military boot, a tin of peas, a caravel, a wedding dress, astroturf, a stuffed crow... The themes of trains and journeys, departures and returns, separation and reunion are also addressed.

Artistes exposés : Alain Baczynsky, Antoine Blanquart, Daniel Daniel, Myriam Hornard, Alice Piemme, Mélanie Rutten. Ambiance sonore : Guillaume Istace

Coproduction : Compagnie Gare Centrale et le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Avec le soutien des Archives et Musée de la Littérature (Bruxelles)

> www.garecentrale.be

Accès libre
 Free entrance



ALICE LALOY - CIE S'APPELLE REVIENS / FRANCE

PINOCCHIO(S)

25 MUR DU MÉTROPOLIS

du 7 juillet
 au 24 septembre

Rencontre avec Alice Laloy

Dimanche 17/9 à 17h 9 L'IGLOO



Alice Laloy met en dialogue la figure de Pinocchio et la forme contemporaine des marionnettes réalistes. Elle s'intéresse plus précisément à l'instant de la métamorphose du pantin. Par le prisme de la photographie, « Pinocchio(s) » cherche la frontière entre l'animé et l'inanimé, l'inerte et le vivant. En parallèle, avec l'enquête « Gepetto(s) », elle propose à des marionnettistes de visiter leurs passés à la recherche d'indices qui plus tard se révèlent dans le choix de leur pratique marionnettique.

Cette exposition est issue de 6 séries de shooting, dont une a eu lieu dans des ateliers de Charleville-Mézières, avec la participation d'enfants du centre de loisirs « Le Château des fées ».

La première exposition officielle est présentée au Festival Mondial de Charleville-Mézières entre juillet et septembre 2017 en extérieur sur le mur du Métropolis. Lauréate de la bourse Hors les murs de l'Institut Français, Alice Laloy poursuivra sa recherche en Mongolie dans des écoles de contorsion.

L'affiche de l'exposition est en vente à la boutique du festival.

Alice Laloy brings together the figure of Pinocchio and the contemporary form of realistic puppets. She is particularly interested in the metamorphosis of the puppet and the instant when it occurs.

Through the prism of photography, "Pinocchio(s)" searches the borderline between the animate and the inanimate, the inert and the living. Alongside this, with "Gepetto(s)" she suggests that puppeteers go back into their past and look for clues which later will be revealed in their choice of puppetry. This exhibition came out of 6 series of films, one of which took place in the workshops in Charleville-Mézières, with the participation of children from the leisure centre "Le Château des fées".

The first official exhibition is scheduled for the World Puppet Festival in Charleville-Mézières between July and September 2017 on the wall outside the Métropolis cinema. Alice Laloy won a "Hors les murs" (extra-mural) grant from the Institut Français, and then went on to work in Mongolia in circus schools.

The poster from the exhibition is on sale in the Festival shop.

Conception : Alice Laloy ; Photographes : Elisabeth Carecchio et Alice Laloy

Production : Compagnie S'Appelle Reviens ; Co-production : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, DRAC Grand-Est ; Avec le soutien du T.J.P.-CDN d'Alsace, Le Mouffetard-Théâtre de la Marionnette à Paris ; Avec la participation du centre social de l'Eisau, de l'école Candide Mack à Strasbourg, de l'école Paris Bercy, du centre de loisirs « Château des fées » à Charleville-Mézières, de l'association « le 17 » à St Etienne ; Photo : Alice Laloy

> www.sappellereviens.com

Accès libre
 Free entrance



MEHRYL LEVISSE / FRANCE

MEHRYL LEVISSE

4 VITRINE JEANTEUR 17 VITRINE DE L'ARQUEBUSE

du s16
au D24

Rencontre avec Mehryl Levisse

Mardi 19/9 à 17h 9 L'IGLOO



Photographies, installations, sculptures et performances sont autant de moyens pour Mehryl Levisse d'interroger les codes de représentation du corps, les univers domestiques, les arts décoratifs...

Mehryl Levisse est l'artiste auquel le festival a commandé le visuel de l'édition 2017.

L'univers des théâtres de marionnettes fait irruption dans son axe de recherche autour de l'identité et du corps sous une nouvelle forme qui se dessine dans son travail.

Dans une dualité corps du marionnettiste / corps de la marionnette il pointe du doigt cette étrange ambiguïté : qui manipule l'autre ?

L'apparition de cette nouvelle pratique artistique dans ses recherches rejoint et croise son travail sur l'objet, mais surtout sur les pathologies et le voodoo. À l'occasion du Festival, Mehryl propose des expositions en vitrines où il confronte des tapisseries et des tapis à motifs aux figures de marionnettes et de masques créés pour cette installation. Visibles de la rue, ces expositions présentent un univers domestique déroutant et bariolé, vitrine anthropologique ou intérieur d'un collectionneur ?

Photographs, installations, sculptures and performances are all means for Mehryl Levisse to consider the codes of representation of the body, domestic worlds, and decorative arts.

Mehryl Levisse is the artist who was commissioned to produce the graphics for the 2017 edition of the Festival. The world of puppet theatres is part of his research into identity and the body in a new form which can be seen in his work. In the duality of puppeteer's body/puppet's body, it brings to light this strange ambiguity: who is manipulating whom? The appearance of this new artistic form in his research approaches his work on the object, in particular concerning pathologies and voodoo. For the Festival, Mehryl has set up exhibitions in shop windows, where you can see wallpaper and patterned carpets, with puppets and masks created especially for this installation. Visible from the street, these exhibitions present a domestic atmosphere which is both troubling and colourful. Is it an anthropological showcase or the home of a collector?

Conception et réalisation : Mehryl Levisse

Photo : Mehryl Levisse

> www.mehryllevisse.fr

Accès libre
Free entrance



JOAN BAIXAS / ESPAGNE - CATALOGNE

LE NAVIRE DES FOUS

13 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

du s16 au D24
de 10h à 18h

Rencontre avec Joan Baixas

Lundi 18/9 à 17h 9 L'IGLOO



Joan Baixas expose des objets, des figures, des projections et des peintures à travers cette installation en trois parties :

« **Mangoneos** » [Interventions, commandements] se compose de 15 poèmes-objets de tailles et matériaux divers. Personnage, fils et manipulateur forment l'équation poétique de la marionnette. Ces trois éléments qui donnent vie à une marionnette classique, en plus d'être de magnifiques ressources scéniques et poétiques, sont aussi régulièrement utilisés comme métaphores du pouvoir, du contrôle, de la dépendance : « Qui tire les ficelles?... », « C'est une marionnette dans les mains de... ».

La série « **Mythical spaces** » propose trois espaces : *Le Navire des fous* fait appel aux personnages espiègles ou malins qui habitent les livres, les histoires et les fables ; *Maniobra-Marisombra* présente une marionnette suspendue au bout d'une canne à pêche et *La Dernière Cène, se manger l'âme* interroge l'alimentation et le rituel du dîner.

« **Banderas** » fait référence aux drapeaux, chiffons, toiles, voiles, serviettes et tissus, qui habitent l'œuvre de Joan Baixas depuis de nombreuses années.

Joan Baixas exhibits objects; figures, projections and paintings with this installation in three series:

“**Mangoneos**” [interventions, orders] consists of 15 poems-objects of different sizes and different materials. Character, strings and manipulator form the poetic equation of the puppet. These three elements which give life to a classical puppet, as well as being a magnificent resource for stage and poetry, are also regularly used as metaphors for power, control, dependence: “Who is pulling the strings?” “It's a puppet in the hands of...”

The series “**Mythical spaces**” has three venues: *Le Navire des fous* features cunning, clever characters who inhabit books, stories and fables. *Maniobra-Marisombra* presents a puppet on the end of a fishing rod and *La Dernière Cène, se manger l'âme* considers food and eating rituals.

“**Banderas**” refers to flags, rags, canvases, sails, towels and cloths which have figured in the work of Joan Baixas for many years.

Conception et réalisation : Joan Baixas ; Avec le soutien du PICE

> www.joanbaixas.org

Accès libre
Free entrance

EXPOSITIONS 9



LAFLEUR, TCHANTCHES, JACQUES ET LES AUTRES...

5 MUSÉE DE L'ARDENNE

du 8 juillet au 24 septembre
Pendant le Festival : 10h à 19h
Hors Festival : mar > dim
de 10h à 12h et 14h à 18h



Une balade au cœur de l'été à la découverte des marionnettes traditionnelles du nord de la France et de la Belgique voisine.

Plongez dans la magie des théâtres de marionnettes de Lille, Roubaix, Amiens, Liège et Bruxelles qui ont vu la naissance des héros populaires Jacques, Lafleur, Tchantchès, Woljte et bien d'autres...

A stroll at the height of summer to discover traditional puppets of the north of France and Belgium.

Plunge into the magic of the puppet theatres of Lille, Roubaix, Amiens, Liege and Brussels which gave rise to the popular heroes Jacques, Lafleur, Tchantchès, Woljte and others...

Conception : Musée de l'Ardenne ; Avec la collaboration du Musée de la Picardie de la Ville d'Amiens, des musées Gadagne : musée des arts de la marionnette de Lyon, du Musée de la vie wallonne à Liège, de l'Institut international de la marionnette à Charleville-Mézières, du Théâtre Louis Richard à Wasquehal, du Théâtre Royal de Toone à Bruxelles, du Théâtre des zygomars et de la Province de Namur, du Théâtre à Denis à Liège et du Théâtre Les royales marionnettes à Liège.

Accès libre
Free entrance

Dans le cadre d'un partenariat avec le FMTM et l'Institut International de la Marionnette, le Musée de l'Ardenne propose une **exposition de marionnettes WAYANG GOLEK** issues de leurs collections. En lien avec le spectacle Place Ducale (cf page 66).

Du 9 au 24 septembre. Entrée payante & gratuites sur justificatifs. Se renseigner à l'accueil du Musée.



INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE / FRANCE

UNE ÉCOLE D'ART DANS LA VILLE

20 ESNAM

du 17 au 24
de 10h à 12h et
de 13h30 à 18h30



Cette exposition présentée sous la forme d'une visite déambulatoire permettra de découvrir de manière originale les nouveaux espaces de l'ESNAM. Elle mettra en lumière ce qui se trame au cœur de ce lieu unique en France depuis 30 ans. À travers des images de Christophe Loiseau, des objets et marionnettes du patrimoine pédagogique, des documents d'archives, des making-of des cours pratiques et des travaux d'élèves, c'est toute la richesse et la diversité d'approches de cette formation qui sera donnée à voir.

Visites guidées gratuites sur réservation 1h

Dim 17, Lun 18, Mar 19, Mer 20, Sam 23, Dim 24 :

11h, 11h30, 14h, 14h30, 16h, 16h30

Jeu 21 : 11h, 11h30, 16h, 16h30

Ven 22 : 11h et 11h30

This exhibition, presented in the form of an ambulatory visit, will allow for the discovery of the new ESNAM spaces in an original way. It will bring to light what has been brewing at the heart of this unique place in France for 30 years. Through images by Christophe Loiseau, objects and cultural heritage pedagogical puppets, library documents, filmed sequences of practical courses and student work, all the wealth and diversity of the approaches to this training will be on display.

Cette exposition est le fruit d'un travail collectif interdisciplinaire impliquant toute l'équipe de l'Institut ; Direction artistique : Éloi Reoing assisté de Brigitte Behr ; Scénographie : Muriel Trembleau ; Coordination générale : Delphine Bois ; Design graphique : Jean-Marc Bretagne / Fabrication Maison ; Photographies : Christophe Loiseau ; Réalisation vidéos : Stéphane Nota, Aurélie Bonamy et Christian Passuello ; Montage vidéos : Aurélie Oudin ; Coordination éditoriale : Raphaële Fleury ; Coordination technique : Boris Montaye assisté de Thomas Rousseau et d'Alain Tatinclaux ; Production et réalisation : Institut International de la Marionnette

Photo : Christophe Loiseau



> +33 (0)3 24 33 72 50
> www.marionnette.com

Accès libre
Free entrance



MARINETTE DELANNÉ / FRANCE

PHOTOS D'ILKA SCHONBEIN

6 TCM - Hall

du 16 au 24
de 10h à 12h et
de 13h30 à 18h30



En mars 2017 sortait aux éditions de l'Œil "Ilka Schönbein, un théâtre charnel", le premier livre consacré à la grande marionnettiste allemande. Il s'agit d'un ouvrage de photos de Marinette Delanné accompagnées de textes de Naly Gérard.

L'exposition présente une sélection des photos argentiques du livre, offrant un aperçu de 20 ans de compagnonnage entre Ilka Schönbein et la photographe.

Présentation de l'ouvrage par les auteurs

Mercredi 20 septembre après-midi

20 ESNAM

Rencontre-signature et vente après les représentations de Ricdin-Ricdon mis en scène par Ilka Schönbein (cf p.38)

Mardi 19 et mercredi 20 septembre

26 Salle Jean Macé

In March 2017 the review l'Œil brought out "Ilka Schönbein, body theatre" the first book devoted to the great German puppeteer. It features the photos of Marinette Delanné and texts by Naly Gérard.

The exhibition shows a certain number of photos from the book and gives you an idea of the 20 years of close collaboration between Ilka Schönbein and the photographer.

This book will be presented by the authors on 19th and 20th September in the new ESNAM building. There will be a **book signing session** on these dates after the show Ricdin Ricdon directed by Ilka Schönbein.

Éditions de l'Œil ; Photos : Marinette Delanné ; Textes : Naly Gérard ; Préface : Didier Bezace

> www.ksamka.com

Accès libre
Free entrance

SPECTACLES

SHOWS



BELGIQUE

AGNES LIMBOS COMPAGNIE GARE CENTRALE

2 SPECTACLES

BABY MACBETH

Première mondiale

Petite enfance

s23
15h
n°841

s23
17h
n°842

d24
11h
n°925

3 VITRINE DES ARDENNES / ADT08

🕒 0h25 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 1 an 🗨️ Vieil anglais compréhensible par tous
Petite forme, théâtre d'acteur, d'objet et de musique



Baby MacBeth est une libre interprétation inspirée des tragédies, des comédies et de l'univers de Shakespeare ; un spectacle en vieil anglais pour les bébés et leur famille.

Les adultes y retrouvent les intrigues shakespeariennes tandis que les enfants, vierges de tout cliché, plongent dans un spectacle à la fois narratif, ludique, poétique et musical.

Accompagnée par une musique originale jouée au piano, Agnès Limbos interprète de courtes scènes, jouant avec les humeurs des bébés.

Dans la lignée des spectacles créés par la compagnie depuis plus de 30 ans, *Baby MacBeth* oscille entre jeu d'acteur, d'objets, de dialogues et de musique. Agnès Limbos surfe magistralement entre jeu et narration, entre incarnation et point de vue.

Shakespeare pour les bébés, il fallait oser, Agnès Limbos l'a fait !

Baby MacBeth is a free interpretation inspired by tragedies, comedies and Shakespeare's universe, a show in old English for babies and their family.

Adults will recognize Shakespearean plots whereas children, free from stereotypes, will dive into a narrative, playful, poetic and musical show. Accompanied by a pianist playing original music, Agnès Limbos performs short scenes playing with the moods of babies.

In the tradition of the shows created by the company for more than 30 years, *BabyMacBeth* fluctuates between a theater of actors, objects, dialogues and music. Agnès Limbos surfs between performing and storytelling, between incarnation and point of view.

De et par : Agnès Limbos ; Compositions et accompagnement au piano : Joachim Caffonnette ; Accompagnement dramaturgique : Sabine Durand ; Création lumière : Jean Jacques Deneumoustier ; Scénographie : Sophie Carlier ; Costumes et chapeaux : Françoise Colpé ; Visuel : Antoine Blanquart

Une production de la compagnie Gare Centrale, en coproduction avec le Théâtre de la Guimbarde ; Avec le soutien du Théâtre la Licorne (Dunkerque), de la Montagne Magique (Bruxelles), et de la SABAM

> www.garecentrale.be

1 EXPOSITION

SANS CRIER GARE !

3 VITRINE DES ARDENNES / ADT08

Cette exposition retrace la carrière de Gare Centrale à travers des objets qui ont marqué les 15 spectacles de cette compagnie précurseur du théâtre d'objet. Plus d'informations page 8.



This exhibition retraces the career of Gare Centrale through the objects that have marked the 15 shows of this company who are pioneers of object theater. More information on page 8.

Artistes exposés : Alain Baczynsky, Antoine Blanquart, Daniel Daniel, Myriam Hornard, Alice Piemme, Mélanie Rutten. Ambiance sonore : Guillaume Istace

Enfant, Agnès Limbos découvre les objets miniatures des cadeaux Bonux. Celle qui deviendra « la papesse du théâtre d'objet » fonde sa compagnie en 1984. Elle se produit à Charleville-Mézières pour la première fois en 1985 et y rencontre ceux qui deviendront ses compagnons de route. En plus de trente ans, la compagnie a créé 15 spectacles présentés plus de 3500 fois dans le monde entier.

En tant qu'artiste « Fil rouge » de cette 19^e édition, Agnès Limbos invite des artistes de toutes générations confondues à répondre à la question « qu'est-ce que le théâtre d'objet en 2017 ? » à travers des spectacles, exposition, conférence... et 2 compagnies invitées : Les Royales Marionnettes (p 46) et la compagnie brésilienne Sobrevento (p 52).



Coproduction
Festival

31 SALLE CHANZY

s16
14h
n°106

s16
21h
n°135

d17
11h
n°211

d17
20h
n°244*

AXE De l'importance du sacrifice humain au XXI^e siècle

🕒 1h10 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 13 ans 🗨️ Français, anglais
Théâtre d'objet et marionnettes humaines



Deux ploutocrates en couple depuis des lustres sont confortablement installés dans leur chez-soi. Les meubles, les objets, les appareils ménagers tiennent une place importante dans leur vie. Fiers et arrogants, ils sont accrochés à leurs privilèges comme la misère au monde. Mais tout se dégingue autour d'eux. L'axe qui les a jusqu'ici maintenus droits ressemble de plus en plus à un carrefour giratoire. L'angoisse les envahit peu à peu. De durs, ils deviennent flasques et désorientés. Leur langage n'est plus que jargon. Comme la cire ou le glaçon qui fondent et qui ne retrouveront jamais leur forme initiale, le retour en arrière est impossible. Le monde « part en couille », c'est officiel, et comme nous ne sommes plus personne, nous ne valons pas grand chose. Une nouvelle exploration d'Agnès Limbos autour du théâtre d'objet dans une ambiance décalée, style dans lequel la compagnie belge excelle.

*Rencontre avec la compagnie à l'issue de la représentation (Dim.17/09 à 20h)

A couple of decadent plutocrats, clinging to their privileges like misery clinging to the world, exhaust themselves trying to remain standing while the world around them disintegrates. Like wax or ice that melt and will never regain their original shape, there's no going back. They have gone too far and fear is taking over in this familiar clogged environment. The axis that had kept them standing, proud and arrogant for ages, is becoming a roundabout. From solid, they become flabby... Facing the incomprehensible, the enigmatic, they lose their language, which is altered into an abysmal jargon of disorientated human beings, into endless obsessive complaints while the voices of their unconscious resonate. The world is officially going down the drain and as we have become no one, we're not worth a lot. This is a new creation from Agnès Limbos using the object theatre in an offbeat atmosphere, a style in which this Belgian company excels.

De et par : Agnès Limbos et Thierry Hellin ; Accompagnement artistique et création sonore : Guillaume Istace ; Avec la précieuse collaboration de Nienke Reehorst et Raven Ruëll Conseil sur le mouvement Ivan Fatio ; Création Lumière : Jean-Jacques Deneumoustier ; Création d'objets : Myriam Hornard/artiste plasticienne ; Accessoiriste : Ergun Elci ; Constructions : Val Macé et Michel Van Brussel ; Machinerie : Les ateliers du Théâtre de Liège ; Direction technique : Thomas Luyckx ; Régie : Thomas Luyckx ou Nicolas Thill ; Merci à Jeanne Dandoy, Susann Heenen-Wolff, Mary Jimenez, Bénédicte Liénard, Philippe Sireuil, Michel Tanner.

Une production de la Compagnie Gare Centrale et de Une Compagnie, en coproduction avec le Théâtre de Liège, le Théâtre Varia (Bruxelles) et le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes (Charleville-Mézières). Avec le Festival XS-Théâtre National de Belgique, la SACD France et la SACD Belgique et le soutien de la SABAM. Photo : Alice Piemme

> www.garecentrale.be > www.unecompagnie.be

As a child, Agnès Limbos discovered the miniature objects given away with Bonux washing powder. She later became "the Popess of object theatre" when she created her own company in 1984. She first performed in Charleville-Mézières in 1985, and there she met those who became her road companions. In over 30 years, the company has created 15 shows, which have been performed over 3,500 times all over the world.

As a headlining artists of this 19th edition, Agnès Limbos has invited artists of all generations to explain "What is object theatre in 2017?" through shows, exhibitions, conferences, and she also has invited 2 companies: Les Royales Marionnettes [p 46] and Brazilian company Sobrevento [p 52].

1 SPECTACLE-CONFERENCE

18
20h
n°332

28 SALLE DUBOIS-CRANCÉ



LA VRAIE-FAUSSE HISTOIRE DU THÉÂTRE D'OBJET

Avec la participation / With the participation of : Théâtre Manarf (Jacques Templeraud), Vélo Théâtre (Charlot Lemoine et Tania Castaing), Théâtre de Cuisine (Katy Deville, Christian Carrignon), de Giulio Molnàr et Francesca Bettini, et la participation exceptionnelle de Jean Luc Mattéoli

Les parcours commencent à 20h et sont composés de 4 spectacles et un entre-acte au milieu. La soirée se termine à 23h.

MERCREDI 20

- n°539 **Parcours 1** Vingt Minutes sous les mers / Virginie Nati des étoiles
Petits Suicides / Paris-Bonjour
- n°540 **Parcours 2** Kiedys byłam różą / Paris-Bonjour
Vingt Minutes sous les mers / Conférence des petits papiers
- n°541 **Parcours 3** Petits Suicides / La Conférence des petits papiers
Kiedys byłam różą / Virginie Nati des étoiles

JEUDI 21

- n°642 **Parcours 4** Kleenex / Virginie Nati des étoiles
Petits Suicides / Paris-Bonjour
- n°643 **Parcours 5** Kiedys byłam różą / Paris-Bonjour
Kleenex / La Conférence des petits papiers
- n°644 **Parcours 6** Petits Suicides / La Conférence des petits papiers
Kiedys byłam różą / Virginie Nati des étoiles

Virginie Nati des étoiles

Compagnie Karyatides (Belgique)

De et avec Karine Birgé
sous le regard de Dimitri Joukovsky
🕒 0h20 🧑🏻🧑🏻 Adultes et adolescents

Une courte forme de théâtre d'objet, très librement inspirée du conte d'Andersen *La petite fille aux allumettes*. Avec le contenu de sa valise et son prie-Dieu, Virginie Nati, figure féminine romantique exaltée par la foi, raconte l'affreux destin de la petite vendeuse d'allumettes.

A short performance of objects theatre, loosely based on Andersen's tale *The Little Match Girl*.

Kiedys byłam różą (Once I was a rose)

Aleksandra Spyra et Jakub Maksymov (Pologne - Rép. Tchèque)

De et avec Aleksandra Spyra et Jakub Maksymov
sous le regard d'Agnès Limbos
🕒 0h25 🧑🏻🧑🏻 Adultes et adolescents

« I used to be a rose for your heart / I used to be your rose
But now, I'm a thorn / When you look at me
Not a woman at all / God gives / God takes away
Once, I was a rose / But I'm not her today »

I used to be a rose by Kayah and Bregovic

Kleenex

Laura Fedida et Pierre Dupont (France)

De et avec Laura Fedida ☆ et Pierre Dupont ☆
🕒 0h15 🧑🏻🧑🏻 Adultes et adolescents

« Après tout, on vit à l'époque du kleenex. On fait avec les gens comme avec les mouchoirs, on froisse après usage, on jette, on en prend un autre, on se mouche, on froisse, on jette » Ray Bradbury

"Well, after all, this is the age of the disposable tissue. Blow your nose on a person, wad them, flush them away, reach for another, blow, wad, flush. Everyone using everyone else's coattails." Ray Bradbury

2 SOIREEES FORMES COURTES

PAROLE D'OBJET! 29 MAISON JULES BIHÉRY



Vingt Minutes sous les mers

Théâtre de Cuisine (France)

De et avec Katy Deville

🕒 0h20 🧑🏻🧑🏻 Adultes et adolescents 🗣️ Sans texte

Une ogresse se penche sur un aquarium et regarde avec appétit défilier les grands mythes aquatiques. Cinquante litres d'eau et pour le spectacle, c'est un océan d'histoires fantastiques !

An ogress leans over an aquarium and watches hungrily as famous aquatic myths swim by.

Petites fables (extrait : le grand cerf)

Compagnie Gare Centrale (Belgique)

De et par Agnès Limbos avec la précieuse collaboration de Françoise Bloch

🕒 0h20 🧑🏻🧑🏻 Adultes et adolescents

Où l'on voit que les chasseurs sont sans scrupules. Qu'ils sont souvent armés d'un couteau. Que ce couteau sert à couper, à diviser. Qu'une coupure laisse toujours une trace.

Where we see that the hunters are without scruples. That they are often armed with a knife. That this knife is used to cross, to divide. That a cut always leaves a trace.

Paris-Bonjour (extraits)

Théâtre Manarf (France)

De et avec Jacques Templeraud

🕒 0h20 🧑🏻🧑🏻 Adultes et adolescents

Le spectacle parle des gens du niveau d'en face qui pleureront à pleine armoire si les papiers gras des glamés continuent à tout boucher. La mise en scène est faite de bouts et de riens qui s'amourent, gronchonnent et pépillent derrière nos paupières comme derrière les rêves.

The show is made of everything and nothing : greasy papers, love letters, wooden stars... that wink and twinkle on the milky way of our dreams.



© Davide Casali

Petits Suicides (extraits)

Giulio Molnàr (Italie)

De et avec Giulio Molnàr

🕒 0h20 🧑🏻🧑🏻 Adultes et adolescents

Alka... Une tragédie amère et pétillante. *Pita...* Brûlantes métamorphoses d'un grain de café et d'une allumette. *Tempo...* A propos du temps qui passe.

Alka... a bitter yet sprightly tragedy. *Pita...* the burning transmutations of a coffee bean and a match. *Tempo...* about the passing of time.

Artiste
Fil rouge



FRANCE

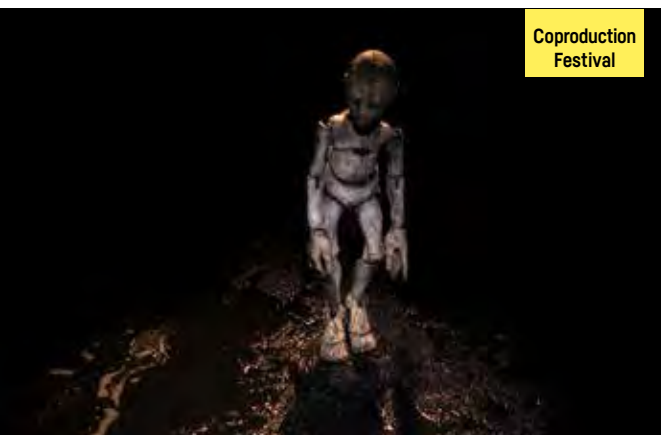
RENAUD HERBIN

TJP CDN D'ALSACE
STRASBOURG

Marionnettiste, formé à l'École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette de Charleville-Mézières, Renaud Herbin met en scène de nombreuses pièces visuelles et sonores, dont il est parfois l'interprète, le plus souvent à partir d'œuvres dramatiques ou littéraires. Renaud Herbin a toujours apprécié les collaborations qui ont su déplacer sa pratique de marionnettiste. Depuis 2012, il est à la tête du TJP, CDN d'Alsace-Strasbourg, où il développe la relation COI corps-objet-image, décloisonnant les pratiques de la matière et de la marionnette par un lien avec le champ chorégraphique et les arts visuels.

Pour la 19^e édition du Festival, Renaud Herbin présente quatre spectacles et une rencontre avec le public.

4 SPECTACLES



Coproduction
Festival

10 EGLISE SAINT REMI

s16	L18	M19	M19	M20	M20	J21
20h	18h	14h	20h	16h	20h	14h
n°139	n°339	n°450	n°451	n°546	n°547	n°651

MILIEU

Tarif unique / Single price : 6 euros

🕒 0h30 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 12 ans 🗨️ Sans texte
Marionnette à fils



Un homme s'introduit dans un lieu clos, un grand cylindre duquel il est difficile de s'échapper. Les tentatives sont pourtant multiples. Mais des liens solides le retiennent de toute part. Renaud Herbin propose ici une variation autour de la notion de castelet, jouant avec les échelles et la gravité du corps suspendu. À hauteur des yeux, la marionnette à longs fils évolue dans un équilibre précaire, comme reliée à un horizon imaginaire. Le spectateur encercle la scène, dans un dispositif ingénieux propre à amplifier le regard. Il devient le témoin rapproché d'une délicate manipulation. À l'image d'un récit de Samuel Beckett, *Milieu* dépeint une situation aussi drôle que métaphysique.

A man breaks into a closed space. It is a large cylinder from which escaping is difficult, although he will attempt repeatedly. But he is tightly tied up. Renaud Herbin presents here a variation on the notion of the puppet booth, playing with scales and the gravity of a suspended body. On eye level, a long-string puppet moves in precarious balance, as if attached to an imaginary horizon. The spectator circles the stage, through an ingenious device amplifying what he can see. He becomes a close witness of a delicate manipulation. Just like in a Samuel Beckett tale, *Milieu* depicts a funny yet metaphysical situation.

Conception et jeu : Renaud Herbin ★ ; Espace : Mathias Baudry ; Marionnettes : Paulo Duarte ★ ; Construction : Christian Rachner ; Son : Morgan Daguenet ; Collaborations artistiques : Aitor Sanz Juanes ★, Julika Mayer ★ et Christophe Le Blay ; Lumière : Fanny Bruschi ; Régie générale : Thomas Fehr

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Photo : Benoit Schupp



Petite
enfance

16 SALLE MANTOVA

M20	M20	M20	J21	J21	J21
10h	14h	17h	10h	14h	17h
n°507	n°517	n°529	n°611	n°627	n°630

WAX

🕒 0h30 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 3 ans 🗨️ Français
Manipulation de matière



Sur le plateau, une petite fabrique ou un laboratoire : la cire chauffe dans un grand récipient et bientôt se répand sur le sol dans une flaque informe. Wax, ou la rencontre insolite de l'interprète avec la cire, peut commencer. Apparemment docile, la matière échappe et résiste au contrôle et à l'ordre. Elle fascine car elle sait sortir du cadre et nous invite à expérimenter les joies de l'imprévu. Petits êtres miniatures ou nouvelle peau, la cire interroge et redéfinit nos propres contours d'individus bien normés.

The stage is a workshop or a lab: wax is heated in a large container, and soon it spills out on the floor in a shapeless puddle. Wax, the unusual encounter between the performer and the material, can begin. Tame at first sight, the material will defy and resist control and order. With craftsman's dexterity, the performer creates shapes and figures from the malleable material. The capricious nature of the wax and the changing moods of the performer provide rhythm to the performance and the public is invited to experience the unknown and the undefined. Wax questions and redefines our own outlines.

Conception : Renaud Herbin ★ avec la complicité d'Anne Aycoberry ; Jeu : Justine Macadoux ★ ou Stéphanie Félix ; Espace et matière : Mathias Baudry ; Son : Morgan Daguenet ; Lumière : Fanny Bruschi ; Technique : Thomas Fehr et Christian Rachner ; Régie du spectacle : Silvio Martini

Coproduction : Ma Scène Nationale Pays de Montbéliard ; Photo : Benoit Schupp

> www.renaudherbin.com
> www.tjp-strasbourg.com

* Accès PMR par la cour de l'Espace Festival

A puppeteer trained at the Ecole Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette in Charleville-Mézières, Renaud Herbin has produced a number of visual and sound pieces, which he sometimes performs himself, often based on dramatic or literary works. Renaud Herbin has always loved collaborative works which helped him develop his experience and practice as a puppeteer. Since 2012, he has been the head of the TJP theatre of Alsace-Strasbourg, where he develops the relationship between body, object and image, thus opening up matter and puppet practices, through the use of choreography and visual arts.

For the 19th edition of the festival, Renaud Herbin presents 4 shows and a meeting with the audience.

1 RENCONTRE

v22
17h

9 L'IGLOO

Entrée libre / Free entrance

RENDEZ-VOUS AVEC RENAUD HERBIN

Venez à la rencontre de Renaud Herbin pour une discussion autour de son parcours, ses créations et son concept de « COI corps-objet-image ».

Let's meet Renaud Herbin for a discussion around his career, his creations and his concept "COI corps-objet-image (body-object-image)".



34 SALLE BAZIN

s16 18h n°126
d17 10h n°204
d17 19h n°243

LA VIE DES FORMES

Tarif unique / Single price : 6 euros

0h30 Tout public dès 12 ans Français
Marionnette portée



La vie des formes est le fruit d'une rencontre arrangée, celle du marionnettiste Renaud Herbin et de la romancière Célia Houdart (dont les parents sont deux figures historiques du renouveau de la marionnette), dans le cadre des Sujets à vif du Festival d'Avignon 2016, dispositif dans lequel deux artistes qui ne se connaissent pas confrontent leurs univers dans une mise en scène commune. Que provoquent les rencontres ? Celle de Célia et Renaud les plonge au cœur de ce qui les trouble : la façon dont naissent les figures et les personnages des fictions qu'ils inventent. Chacun à leur manière, ils les façonnent dans la matière, en observent les formes et les agissements, curieux de les voir se faire et se défaire, vivre leur vie. Mais à la fois créateurs et observateurs de ces nouvelles vies, ils rappellent qu'il est avant tout question d'en éprouver le charme, la surprise, et s'étonnent eux-mêmes de l'étrangeté du monde animé : ses révélations, déformations, empreintes et survivances.

La vie des formes is the result of an arranged meeting, between Renaud Herbin, a puppeteer, and Célia Houdart, a novelist whose parents were famous puppeteers themselves. This meeting took place in Avignon in 2016, and was part of Sujets à Vif, a project intending to make 2 artists who don't know each other confront their respective worlds within a common creation. What can come out of an encounter with someone? That of Célia and Renaud immerses them into the heart of what troubles them: the way the figures and characters in the fiction they create are born. Each in their own way, the writer and the puppeteer conjure them from matter, observe their outlines and actions, anxious to see them fold and unfold, and ultimately live their life. At once creators and observers of these new lives, they remind us that what matters most is to experience the magic and the astonishment, and they wonder at the strangeness of the animated world: its revelations, distortions, imprints and survivals.

Conception et interprétation : Renaud Herbin et Célia Houdart ; Marionnette et matière : Paulo Duarte assisté d'Arnaud Louski Pane et Michel Ozeray ; Remerciements à Julika Mayer ✨, Sébastien Roux, Nino Laisné et Mathias Baudry

Co-production : SACID, Festival d'Avignon ; Photo : Benoit Schupp



Première mondiale

16 SALLE MANTOVA

l18 11h n°309
l18 17h n°323
M19 10h n°412
M19 16h n°434

OPEN THE OWL

0h55 Adultes et adolescents Slovène surtitré en français
Immersion marionnettique



Pour ses 70 ans, le Théâtre de Ljubljana (Slovénie) a demandé à Renaud Herbin de mettre en scène un spectacle, à l'aide de matériaux historiques : une riche collection de très petites marionnettes anciennes, un castelet de 30 x 20 cm et un conte traditionnel, Sovj grad (Le Château du hibou). Le récit original est prolongé par la romancière Célia Houdart dans l'esprit d'un conte philosophique. C'est l'histoire d'un chevalier, victime d'un mauvais sort et transformé en hibou. À chaque plume arrachée, un vœu sera exaucé. Demandant à devenir ministre d'état, le héros prend ainsi le pouvoir et le conserve, jusqu'au jour où il se retrouve déplumé. Usurpation d'identité, détournement de pouvoir, réalité des compétences : le terreau est idéal pour une réflexion sur la fabrique de l'illusion. Dans ce projet, Renaud Herbin interprète et réactualise le théâtre traditionnel slovène grâce aux outils numériques et à la vidéo.

To celebrate 70 years of performing together, the Theatre of Ljubljana (Slovenia) has asked Renaud Herbin to write the script for a show using historical materials : a rich collection of antique puppets, a 30 x 20cm booth and a traditional tale: Sovj grad (The Owl Castle). The original story has been completed by novelist Célia Houdart in the spirit of a philosophical tale. It is the story of a knight who, under an evil spell, is transformed into an owl. Every time he plucks one of his feathers, he is granted a wish. The hero asks to become a minister of state, takes power and keeps it, until the day when he finds himself featherless. Stolen identity, misuse of power, real vs. fantasy skills: the plot is ideal for a reflection on the creation of illusions. In this project, Renaud Herbin interprets and updates traditional drama using digital tools and video.

Mise en scène : Renaud Herbin ✨ ; Texte : Franz Pocci & Célia Houdart ; Avec : Maja Kunsic & Iztko Lužar (en cours) ; Espace : Mathias Baudry ; Lumière : Fanny Bruschi ; Musique : Morgan Daguenet ; Vidéo : Nino Laisné ; Dramaturgie : Mateja Bizjak-Petit ; Marionnettes : Zoran Srdic & Zala Kalan à partir des marionnettes historiques de Milan Klemenčič (1936)

Production : Lužkovo gledališče Ljubljana ; Co-production : TJP - Centre Dramatique National d'Alsace Strasbourg ; Photo : Renaud Herbin

* Accès PMR par l'arrière-scène, cheminement spécifique

ARTISTE FIL ROUGE 15



Première mondiale

FRANCE

LES ANGES AU PLAFOND

35 SALLE DU MONT OLYMPE N°1

s16 d17
16h 11h
n°117 n°217

R.A.G.E.

🕒 1h30 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 13 ans 🇫🇷 Français
Ombres, projections, marionnettes portées



Après *Les Mains de Camille*, la compagnie vous invite à prendre place dans l'univers à facettes de *R.A.G.E.*, deuxième volet du diptyque sur la censure. Dans *R.A.G.E.*, il s'agit de démasquer un homme qui, pour échapper à la censure, s'invente une nouvelle identité et manigance l'une des plus belles supercheries du siècle dernier.

R.A.G.E., c'est le récit d'une belle imposture... Alors, de quel côté serez-vous assis ? En salle, du côté médiatique de notre personnage, ou sur le plateau, proche de sa vie secrète... Et s'il y avait plusieurs points de vue sur une même histoire... Mêlant magie et marionnette, manipulation visible et invisible, la compagnie brouille les pistes de cette enquête poétique, où il est question de résistance, d'amour maternel et d'une tentative désespérée de ré-enchanter le monde.

After *Les Mains de Camille*, the company invites you to take place into the multi-faceted universe of *R.A.G.E.*, the second part of their diptych about censorship. In *R.A.G.E.*, a man must be unmasked; in order to escape censorship, he invents a new identity for himself, and orchestrates one of the most spectacular deceptions of the past century. *R.A.G.E.* is a tale about imposture... so which side will you choose? Will you sit in the venue, on the media side of our character, or on the stage, close to his secret life? What if there were several points of view to the same story? Relying on magic and puppetry, visible and invisible manipulation, the company confuses the issues of this poetic inquiry involving resistance, motherly love and a desperate attempt at re-enchanting the world.

Un spectacle écrit par Camille Trouvé et Brice Berthoud avec des extraits des œuvres : *La Promesse de l'Aube*, *Pseudo* et *Gros Câlin* de Romain Gary - Editions Gallimard ; Avec : Brice Berthoud, Jonas Coutancier, Yvan Bernardet, Piero Pépin, Xavier Drouault en alternance avec Gilles Marsalet et Héléna Maniakis en alternance avec Noëmi Waysfeld ; Mise en scène : Camille Trouvé ; Dramaturgie : Saskia Berthod ; Scénographie : Brice Berthoud assisté de Margot Chamberlin ; Création sonore : Piero Pépin, Xavier Drouault, Antoine Garry ; Création lumière : Nicolas Lamatière assisté de Quentin Rumeau ; Images : Marie Girardin, Jonas Coutancier, Vincent Muteau ; Costumes : Séverine Thiébault ; Marionnettes : Camille Trouvé avec Armelle Marbet et Amélie Madeline ; Regard magique : Raphaël Navarro ; Décors : Les Ateliers de la MCB[®], SN de Bourges ; Accessoires et mécanismes : Magali Rousseau ; Avec la précieuse collaboration de Einat Landais, Emmanuelle Lhermie, Jaime Olivares, Carole Allemand, Flora Chenaud-Joffort, Céline Batard, Pauline Ciocca

Coproduction : Equinoxe - SN de Châteauroux, MCB[®] - SN de Bourges, Le Bateau Feu - SN de Dunkerque, Le Grand T - Théâtre de Loire-Atlantique, Les Quinconces / L'Espal - SC du Mans, L'Espace Jean Vilar d'Issy, La Maison des Arts du Léman - SC de Thonon les Bains, TANDEM / L'Hippodrome - SN de Douai, Le Fracas - CDN de Montluçon, Le Polaris - Corbas, Le Théâtre du Cloître - SC de Bellac, Le Théâtre André Malraux à Chevilly-Larue, Théâtre Gérard Philipe - SC de Frouard, L'Hectare - SC de Vendôme, Quai des arts à Pornichet, Le Théâtre de Verre de Châteaubriant, Le Théâtre de l'Espace de Retz à Machecoul, Le Canal Théâtre du Pays de Redon - SC pour le théâtre, Quartier Libre à Ancenis ; Avec le soutien du Théâtre 71, SN de Malakoff, de La Ferme de Bel Ebat - Théâtre de Guyanecourt, du Théâtre de l'Hôtel de Ville à Saint-Barthélemy d'Anjou, de la SPEDIDAM, de la Région Centre, d'ARCADI et la participation artistique de TENSATT ; Photo : Vincent Muteau

> www.lesangesauplafond.net

FRANCE

LES ANGES AU PLAFOND

35 SALLE DU MONT OLYMPE N°2

L18 M19
21h 11h
n°337 n°418

WHITE DOG

🕒 1h20 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes portées et ombres



Adapté du roman de Romain Gary, *White Dog* se déroule dans l'Amérique des années 60 en proie à de violents conflits. Martin Luther King vient d'être assassiné et Los Angeles est secouée par les émeutes raciales. La communauté noire lutte sans relâche pour la défense de ses droits civiques alors que la communauté blanche s'obstine dans une ségrégation de plus en plus contestée. Tous les paradoxes de cette époque trouble se cristallisent dans la présence d'un chien, Batka, qui fait irruption dans la vie d'un couple et auquel ils s'attachent immédiatement. On découvre avec eux la véritable nature de ce « Chien Blanc » monstrueusement sauvage. Contre l'avis de tous, Gary veut croire à une rééducation possible de cet animal et pose la question suivante : « Peut-on désapprendre la haine...? » Car sauver le chien reviendrait à sauver l'espoir... *White Dog* constitue avec *R.A.G.E.* le nouveau diptyque de la compagnie Les Anges au plafond.

Adapted from the novel by Romain Gary, *White Dog* takes place in the 60s in America, a period of violent conflicts. Martin Luther King has just been murdered and Los Angeles is shaken by violent race riots. The Afro community keeps relentlessly fighting for their civil rights, whereas the white community struggles to maintain segregation despite rising opposition. All the paradoxes of this troubled era crystallize in the presence of Batka, a racist dog trained to attack black people, that enters the life of a couple who get attached to her instantly. Against the general opinion, Gary wants to believe that this dog can be retrained, and wonders if it is possible at all to un-learn hatred. Because saving this dog would amount to saving hope.

White Dog and *R.A.G.E.* constitute the new diptych produced by Les Anges au plafond.

D'après le roman *Chien Blanc* de Romain Gary [Editions Gallimard] ; Avec : Brice Berthoud, Arnaud Biscay, Yvan Bernardet, et Tadié Tuené ; Mise en scène : Camille Trouvé assistée de Jonas Coutancier ; Adaptation : Brice Berthoud et Camille Trouvé ; Dramaturgie : Saskia Berthod ; Marionnettes : Camille Trouvé, Amélie Madeline et Emmanuelle Lhermie ; Scénographie : Brice Berthoud assisté de Margot Chamberlin ; Musique : Arnaud Biscay ; Création sonore : Antoine Garry et Emmanuel Trouvé ; Création lumière : Nicolas Lamatière ; Création image : Marie Girardin et Jonas Coutancier ; Création costume : Séverine Thiébault ; Mécanismes de scène : Magali Rousseau ; Construction du décor : Les Ateliers de la MCB

Coproduction : MCB[®] - Scène nationale de Bourges, Le Bateau Feu - Scène nationale de Dunkerque, La Maison des Arts du Léman - Scène conventionnée de Thonon-les-Bains, Le Tangram - Scène nationale d'Evreux Louviers, Culture Commune - Scène nationale du Bassin minier du Pas de Calais et avec le soutien du Théâtre 71 - Scène nationale de Malakoff ; Photo : Vincent Muteau

> www.lesangesauplafond.net



FRANCE

LES ANTLIACLASTES

19 LE FORUM

d24 14h n°915 | d24 17h n°923

LA VALSE DES HOMMELETTES

0h55 ♿ Tout public dès 5 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes à fils



Le castelet est un véritable coucou suisse, horloge à ressorts secrets, qui, à la treizième heure s'ouvre sur un monde de lutins facétieux qui remettent à leur façon les pendules à l'heure des humains qui les entourent. On y trouve une mère oiseau et un père lapin-chasseur bien surpris par leur progéniture, un cordonnier et sa femme dont les chaussures se réparent pendant leur sommeil et une maman mettant en pratique une recette inédite pour retrouver son bébé devenu de bois. Les contes de fées suivent généralement une mécanique bien huilée. *La valse des hommelettes*, inspirée des contes des frères Grimm, ne fait pas exception. Après le succès de *Hilum*, Patrick Sims nous plonge une nouvelle fois dans un univers fabuleux, qui tient autant d'Alice au pays des merveilles que d'un cabinet de curiosités, un monde entre réalité et fantastique peuplé d'êtres mutants, farceurs et inquiétants.

The puppet stage is a real Swiss cuckoo clock, a clock with secret springs which strikes 13 and then opens onto a world of mischievous goblins who set things straight for the human beings who surround them, among whom: a bird mother and a rabbit-hunter father who are really surprised by their offspring, a shoemaker and his wife whose shoes get fixed while they are asleep and a mother who puts into practice an original recipe to find her wooden baby. Fairy tales are generally like a well-oiled machine and *The Waltz of the small men* drawing inspiration from the Grimm brothers' tales is no exception. After the success of *Hilum*, Patrick Sims throws us again into a wonderful universe, which can be compared to the world of Alice in Wonderland or to a world in between reality and fantasy, a world inhabited by mischievous and disturbing mutants.

Mise en scène : Patrick Sims ; Décors, marionnettes et interprétation : Patrick Sims, Richard Penny ; Masques, costumes et marionnettes : Josephine Biereye ; Création sonore : Karine Dumont ; Création lumière : Sophie Barraud ; Voix-off : Monique Brun/Olivier Francfort ; Avec : Joséphine Biereye, Patrick Sims, Richard Penny ; Régie générale : Sophie Barraud

Production : Les Antliaclastes, compagnie conventionnée par la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, avec l'aide du Conseil Départemental de l'Allier ; Photo : Jean-Pierre Estourmet

> www.ksamka.com

FRANCE

ARKETAL

41 CENTRE CULTUREL DE NOUZONVILLE 🚗*

s16 18h n°128 | d17 14h n°226

PASSAGER CLANDESTIN

D'après *The Great Disaster* de Patrick Kermann

1h ♿ Adultes et adolescents 🇫🇷 Français
Marionnettes bunraku



Voici l'histoire de Giovanni Pastore, berger descendu de ses montagnes du Frioul pour chercher du travail en Europe. Comme des millions d'italiens l'ont fait avant et après lui, il a sillonné les routes et essayé de devenir français ou allemand, en vain. Le 10 avril 1912, rêvant de l'Amérique, il s'embarque sur le Titanic, engagé clandestinement dans un des restaurants du paquebot pour nettoyer les 3177 cuillères à dessert destinées aux passagers de première classe. Par sa voix, Patrick Kermann raconte le naufrage du Titanic, métaphore du naufrage d'un monde : le monde des inégalités sociales, de la guerre, de l'immigration, de la recherche du bonheur.

La mémoire rejoint le présent. Giovanni est la figure qui symbolise les laissés-pour-compte. Ceux d'hier et ceux qui, aujourd'hui, traversent tous les dangers pour fuir la guerre ou la misère.

Here is the story of a shepherd, called Giovanni Pastore, who came down from his mountains, « the Frioul », to look for work in Europe. Like millions of Italians before and after him, he roamed the roads of Europe, and tried to become French or German, in vain. And then on April 10th, 1912, dreaming of America, he embarked on the Titanic. In one of the liner's restaurants, he is hired clandestinely to clean the 3177 dessert spoons for first-class passengers. Through his voice, Patrick Kerma, tells us about the sinking of the Titanic as a metaphor of a collapsing world: a world made of social inequalities, war, immigration, and the search for happiness. Memory joins the present. Giovanni is the embodiment of those left behind in the past, and those who nowadays, are ready to face danger to escape war and misery.

Mise en scène : Sylvie Osman ; Dramaturgie : Didier Plassard ; Scénographie, fabrication des marionnettes : Greta Bruggeman ; Décors : Olivia Paroldi, Damien Visocchi ; Interprétation : Fanny Fezans, Thibault Pasquier, Laurent Robert, Jean-Baptiste Saunier ; Création lumière : Pierre Olivier

Coproduction : Théâtre National de Nice, Théâtre Joliette-Minoterie, Scène conventionnée pour les expressions contemporaines, Marseille ; Avec le soutien de : Théâtre de la Licorne-Cannes, Scène 55-Mougins, Ville de Gonesse, La Louhenrie-Pouillé, L'Apostrophe Scène nationale de Cergy-Pontoise, Théâtre Roublot-Compagnie du Pilier des Anges - Fontenay-sous-Bois, Forum Jacques Prévert-Carros, Fonds d'insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques, DRAC et Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, Charleville-Mézières ; Photo : Brigitte Pougeoise

> www.arketal.com

* 🚗 Navettes gratuites spéciales : départ rue Noël à 13h30 et 17h30 et retour à l'issue des représentations / 🚗 Special free shuttles: departure rue Noël à 1.30pm and 5.30pm and return at the end of the show



FRANCE

LES ATELIERS DU SPECTACLE

19 LE FORUM

s16 | s16 | d17
14h | 19h | 11h
n°110 | n°130 | n°218

TREMBLEZ, MACHINES ! & ANIMAL ÉPIQUE

🕒 1h30 (entracte inclus) 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 7 ans 🗣️ Français
Théâtre d'objets



« Tremblez, machines ! » et « Animal épique » sont deux pièces à quatre mains. Quatre mains pour faire quoi ? À loisir, tracer quatre traits, jouer quatre mesures, écrire quatre mots. Mais encore ? On peut imaginer bien d'autres possibilités, que Jean Pierre Larroche et Catherine Pavet explorent avec autant d'humour que d'application. Ils ne sont pas venus les mains vides : le piano, pour l'une, le pinceau, pour l'autre, prolongent au-delà du bout de leurs doigts leurs exercices symétriques. Ils sont même capables de faire marcher leurs instruments à distance, s'il le faut. Puis Zoé Chantre entre dans la danse, car c'est maintenant d'une bête improbable qu'il s'agit. Sous le contrôle d'un métronome malicieux, ils tirent les fils de leurs inventions plastiques et musicales, en dialogue et en cadence.

Tremblez, Machines! and Animal Epique are 2 shows written by 4 hands. 4 hands doing what? Tracing 4 lines, playing 4 music measures, writing 4 words, following their moods. What else ? One could of course imagine many other possibilities, most of which are mischievously and carefully explored by Jean Pierre Larroche and Catherine Pavet. They haven't come empty-handed: her piano and his paintbrush extend their symmetrical exercises further than their respective fingers. They are even capable of making their tools work from a distance if necessary! Then Zoe Chantre joins the dance, because they have conjured an improbable creature. Under the control of a malicious metronome, together they pull the strings of their plastic and musical creations, following dialogues and cadence.

Conception et interprétation : Zoé Chantre, Jean Pierre Larroche, Catherine Pavet ; Lumière et régie générale : Benoît Fincker ; Musique : Catherine Pavet ; Costumes : Sabine Siegwalt ; Construction : Emilien Diaz, Nicolas Diaz, Benoît Fincker, Jean-Pierre Larroche ; Contribution à l'écriture : Léo Larroche ; Administration : Charlène Chivard, avec l'aide de Zoé Pautet

Production : Les ateliers du spectacle ; *Tremblez, machines !* a été créé à Anis Gras, Le lieu de l'autre ; *Animal épique* a été créé à Athénor ; Photo : Mathilde Michel

> www.ateliers-du-spectacle.org

FRANCE / CAMBODGE

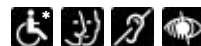
L'AURORE / KOK THLOK

15 SALLE DE NEVERS

J21 | v22
18h | 10h
n°636 | n°707

UN ŒIL, UNE OREILLE

🕒 0h55 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 4 ans 🗣️ Sans texte
Ombres, manipulation à vue, Sbek Thom



Un Œil et Une Oreille, deux jumeaux nés d'un même œuf, sont séparés à leur naissance. Pour tenter de se rejoindre et abattre les barrières qui les séparent, Un Œil et Une Oreille vont modeler un monde nouveau, et relier leurs destinées autour d'une rencontre fantastique, à la hauteur de l'explosion qui les a fait naître. *Un Œil, Une Oreille* est un spectacle sans paroles, élaboré au carrefour des sensibilités entre la compagnie cambodgienne Kok Thlok et la Compagnie l'Aurore. Une histoire autour de la création du monde, des astres, du masculin et du féminin. Un spectacle qui puise dans l'imaginaire du spectateur et lui propose une plongée au temps du rêve et des mythes.

An Eye and An Ear are twins. They were born in the same egg but were set apart as soon as they hatched. In their search to catch up and break down the barriers that separate them, An Eye and An Ear will shape a new world, and their destinies will build up around an amazing and dazzling encounter, echoing with their explosive birth. *An Eye, An Ear* is a wordless performance which arose from the collective and sensitive work of two companies: Kok Thlok from Cambodia, and l'Aurore from France. It is a story that revolves around the creation of the world, the stars, manhood and womanhood. The performance draws on the spectator's imagination, plunging them into the heart of dreams and myths.

Mise en scène : François Dubois, assisté d'Aurélie Ianutolo ; Manipulation : Heng Ann, Frédéric Vern ; Chant, manipulation : Long Malis, Kalima Yafis Kòh ; Musique : Yorn Tom, Luc Girardeau ; Scénographie et costumes : Fanny Gautreau ; Lumières et manipulation : Jean-Christophe Robert ; Construction du décor : Sopheak, Sopheap ; Création des marionnettes : Collective ; Avec la collaboration de Ieng Hoeun, Phoeung Kompheak, Sok Sovann, Philippe Richert, Simon Filippi, Claire Rosolin ; Traduction : Thomas Renwick

Production : Compagnie l'Aurore, en collaboration avec Kok Thlok ; Coproduction : Espace Jéliote - Scène conventionnée arts de la marionnette de la Communauté de Communes du Piémont Oloronais, Institut Départemental de Développement Artistique de la Gironde - IDDAC ; Avec le soutien de l'Adami, du Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Nouvelle-Aquitaine, de l'Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine - OARA, de l'Institut Français, de la Mairie de Bordeaux, et de la SPEDIDAM ; Et le soutien du Centre Simone Signoret à Canéjan et de la ville de Cestas, du Centre Hospitalier Charles Perrens - Pôle Culture, du Rocher de Palmer, du Carré-Colonnes - Scène Métropolitaine, de l'Union Saint Bruno, de la Ligue de l'Enseignement de la Dordogne, du Centre Culturel La Forge - Commune de Portets et de la Commune d'Eymet, de l'ARARA ; Photo : Pierre Planchenaout

> www.compagnie-l-aurore.com

* Accès PMR par la Salle Mantova, place de Nevers

Première
en France



ISRAËL

BABIT

6 TCM • Foyer

J21	J21	v22	v22
14h	18h	18h	20h
n°619	n°633	n°720	n°730

LA BRODEUSE

🕒 0h50 🧑🏻‍🦱 Adultes et adolescents 🇫🇷 Français
Théâtre d'objets

Endormie depuis plus de 50 ans dans un vieux grenier, une machine à imprimer des gravures anciennes pour la broderie, se réveille soudain pour nous raconter la vie d'une femme courageuse vivant au siècle dernier. L'histoire vraie de Bryna se déroule entre les deux guerres mondiales. Elle a le mal du pays et la broderie lui manque. Elle décide alors de parcourir les routes jusqu'en Israël. Sur scène, l'histoire se brode délicatement avec du fil et de vieilles gravures. Une histoire de famille émouvante interprétée par Orly Weisbrod, brodeuse charmante et envoûtante, sur une mise en scène d'Elit Weber qui mêle habilement conte et théâtre d'objets.

After 50 years of being forgotten in the attic, an ancient printing machine used for embroidery engravings comes back to life, to tell the story of a brave woman who lived in the previous century. It is the true story of Bryna, which took place between the two world wars. She misses her country and spends her time doing embroidery. She decides to travel to Israel. On the scene the story is delicately embroidered with the threads of the old machine. A touching family story interpreted by Orly Weisbrod, with a theatre setting by Elit Weber who cleverly weaves the tale within objects theatre.

Création d'Orly Weisbrod et Elit Weber ; Direction et mise en scène : Elit Weber ; Conception et jeu : Orly Weisbrod ; Musique originale : Roy Yarkoni ; Construction et reconstruction de la machine : Harel Arphi
Photo : Alon Fait

> www.babit.co.il



FRANCE

BOUFFOU THEATRE

13 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

s23	s23	d24	d24
14h	17h	10h	14h
n°812	n°822	n°903	n°914

LA MER EN POINTILLÉS

🕒 0h45 🧑🏻‍🦱 Tout public dès 3 ans 🇫🇷 Français (quelques mots)
Marionnettes et objets en fil de fer



Voir la mer !

Mais pour tout papier, notre homme n'a que la naïveté de son désir, et pour toute richesse, sa bicyclette. Ce qui suffit pour prendre la route n'est pas forcément réglementaire pour les gardiens des frontières, surtout si l'on vient d'un lointain pays de l'Est...

Avec poésie et humour, mais sans se voiler la face, dans un dispositif où dominent l'ingéniosité et la magie du bricolage, Serge Boulier et ses marionnettes racontent l'histoire d'un Chaplin des Balkans qui pédale contre vents et marées pour tenter de réaliser son rêve.

Grâce à plusieurs niveaux de lecture, le spectacle, récompensé par le Molière Jeune Public 2007, toujours frais et d'actualité, s'adresse à la fois aux petits et aux adultes.

To see the sea !

The hero of this tale has no visa, no papers, no money: only his innocence, his great project and his bicycle. Enough to send him on his way, but far from satisfactory for the border patrols, especially as he comes from one of the far-Eastern countries.

With poetry and humour, looking reality squarely in the eye, Serge Boulier and his puppets use a delightfully ingenious scenic design made up of odds and ends to tell us the story of a Chaplin tramp from the Balkans, pedaling against all odds to make his dream come true.

Award winner of The Moliere 2007 for young audience.

Mise en scène, conception décor et marionnettes : Serge Boulier ; Interprétation : Jean Quiclet et Nathalie Le Flanchec ou Séverine Coulon ; Construction marionnettes et machineries : Serge Boulier, Veronica Gomez, Séverine Coulon ; Création musicale : Alain de Filippis
Photo : Jean Henry

> www.bouffoutheatre.com



Première mondiale

Co-production Festival & Première en France



JAPON

CHIRYU KARAKURI NINGYO COMPANY

38 SALLE DU CHÂTEAU

L18	L18	M19	M19
18h	22h	15h	20h
n°325	n°338	n°431	n°445

LA BATAILLE D'ICHINOTANI

♿ 1h ♪ Tout public 🗨 Japonais surtitré en français
Karakuri



La représentation de *La Bataille d'Ichinotani* par le Théâtre Chiryu Karakuri Ningyo engagé dans la préservation des marionnettes Karakuri Ningyo est l'occasion d'un grand voyage dans le temps et la tradition japonaise. Créées en 1724, ces petites marionnettes douées d'une mobilité extraordinaire sont capables de tours étonnants.

Les exploits des Karakuri Ningyo sont d'autant plus impressionnants que les manipulateurs sont invisibles.

Cet épisode relate le combat entre Genji et Heike représentant deux pouvoirs politiques opposés dans le Japon du XII^e siècle.

La compagnie se produit seulement une fois tous les deux ans dans les festivals traditionnels et voyage très peu en dehors du Japon.

Patrimoine culturel de l'UNESCO depuis 2016, c'est un véritable événement de les voir à Charleville-Mézières.

The representation of the *The Battle of Ichinotani* by the Chiryu Karakuri Ningyo Theatre, dedicated to the preservation of the Karakuri Ningyo puppets takes us on a journey through time and Japanese tradition. Created in 1724, these little puppets which have an extraordinary mobility are capable of surprising feats. These impressive Edo Era robots are manipulated by hidden puppeteers.

The spectacle tells of a fight between Genji and Heike who represent two opposed political powers in Japan in the XIIth century. These performances usually only occur once every two years at traditional festivals and rarely happen outside of Japan.

Named by UNESCO as a Culture treasure since 2016, it is a true event to be able to see them at Charleville-Mézières.

Mise en scène : Yasuko Senda ; Manipulation : Morihiko Sakata, Yoshiaki Okabe, Kimihito Fujii, Nobuya Kato, Tomohiko Kato, Naoto Otake, Tomoyoshi Shibata, Yoshinori Ando, Yoshihiro Komatsu, Tatsuya Sakai, Mitsuo Terada, Yoshikazu Kobayashi Gidayu and Shamisen ; Son : Goichi Sugiura, Kazumi Nonoyama ; Lumière : Nobuya Kato, Toshimasa Maeda

Photo : Chiryu Karakuri Ningyo Company

> www.katch.ne.jp/~ksj

CANADA / QUÉBEC

MAGALI CHOUINARD

35 SALLE DU MONT OLYMPE N°2

v22	v22	s23	s23	D24	D24
17h	21h	11h	16h	11h	16h
n°714	n°733	n°804	n°818	n°905	n°924

ÂME NOMADE

♿ 1h ♪ Adultes et adolescents 🗨 Sans texte
Masques, marionnettes, animations et vidéos



Âme Nomade est un théâtre d'images qui invite le spectateur à entrer dans un vertigineux voyage au centre de soi.

Vaguant dans le même univers que *La Femme blanche* vu en 2013 dans les rues carolomacériennes, *Âme Nomade* s'inspire des spiritualités amérindiennes, où le loup symbolise le guide et le corbeau la conscience, pour évoquer les tensions, pulsions et émotions que le personnage entretient avec ses multiples doubles dans sa quête intérieure. Construit, dessiné et filmé en noir et blanc, ce spectacle est dans la continuité du travail de Magali Chouinard qui place depuis plus de 30 ans au cœur de sa recherche artistique le corps féminin, le mouvement, la présence et l'intériorité.

Âme Nomade (Nomadic soul) is a theater of images without words, a breathtaking journey into our most intimate self, inspired by the spirituality of indigenous peoples...

Wandering in the same universe as the *White Woman* that we saw in 2013 in the streets of Charleville-Mézières, *Âme Nomade* is inspired by american-indian spirituality: the wolf symbolizes guidance and the raven consciousness, and they evokes tensions, urges and emotions which the character feels within the numerous identities she develops in her internal quest. Constructed, designed and filmed in black and white, this show extends the work of Magali Chouinard; the female body, movement, presence and interiority have been at the heart of her artistic research for over 30 years.

Conception, mise en scène et interprétation : Magali Chouinard ; Collaboration à la mise en scène : Richard Morin ; Collaboration écriture scénique : Myriam Larose ; Collaboration vidéo : Olivier Boche-nek ; Conception trame sonore : Julien-Robert ; Technique : Claudie Gagnon ; Conseillère dramaturgie : Karine St-Arnaud ; Équipe d'atelier : Claude Rodrigue, Sophie Deslauriers, Marie-France Chouinard, Ève-Lyne Dallaire, Noémie Paquette, Thierry Vigneault-Charbonneau, Carole Myles, Jean-Pierre Guité, Jean Cummings et Christian Hamel ; Assistants à la recherche : Aurélie Pedron, Myriam Larose, Mathieu Marcoux, Sophie Castonguay

Co-production : Conseil des arts et lettres du Québec, Festival International des Arts de la Marionnette au Saguenay (FIAM), Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (FMTM) ; Photo : Myriam Larose

> www.magalichouinard.com

* Accès PMR par la porte centrale



FRANCE

LA CONTROVERSE

38 SALLE DU CHÂTEAU

s16 d17
20h 10h
n°133 n°207

LES MAÎTRES DU MONDE

1h20 Tout public dès 14 ans Français
Muppets



C'est un guignol, un guignol comme le sens populaire l'entend : un spectacle de marionnettes un peu foutraque, à l'humour noir, un tantinet provocateur... Un spectacle qui se moque des figures du pouvoir qui expose le grand système, sa toile, ses proies, ses déchets, ses dégâts collatéraux, remontant avec insolence aux origines des inégalités dans le monde.

Cette « farce politico-satirique » pour acteurs et marionnettes, est destinée aux adolescents et aux adultes. Très librement inspirée de l'œuvre de Jean Ziegler, elle a l'objectif de donner un peu plus de transparence à l'ordre politique et économique qui domine notre monde aujourd'hui, et encourage ainsi la reconquête d'une citoyenneté.

It's a "Punch & Judy" puppet show, in its popular significance: an extravagant, crazy, slightly provocative puppet show not devoid of black humor... a show that mocks figures of power, that lays out the system, its web, its preys, its waste, its collateral damage, and defiantly goes all the way back to the origins of inequalities in the world.

This political and satirical farce for actors and puppets is addressed to teenagers and adults. Freely inspired by Jean Ziegler's works, it aims at giving a little more transparency to the global political and economic order, thus encouraging to reconquer citizenship.

Mise en scène : Marie Charlotte Biais ; Interprétation : Jeanne Videau, Sylvain Blanchard, Carles Romero Vidal ; Voix-Off : Athaya Mokonzi ; Collaboration artistique, conception et construction marionnettes : Alexandra Shiva Mélis ; Scénographie, décor et machineries : Patrick et Tonin Janvier ; Création lumière et régie générale : Léandre Garcia Lamolla ; Création son : Erwan Tassel ; Dramaturgie et écriture additionnelle : Thierry Bedard et Gaël Massé ; Administration de production : Florence Verney
Ecriture collective librement inspirée de l'œuvre de Jean Ziegler *Les Nouveaux maîtres du monde* © 2002 Librairie Arthème Fayard. Autorisation de Mohrbooks AG Literary Agency, Zürich.

Coproduction : Collectif les Zonzons Lyon, La Ferme du Buisson scène nationale de Marne-la-vallée, Le Carré scène nationale de Château-Gontier, Théâtre Gérard Philipe scène conventionnée pour les arts de la marionnette et les formes animées de Frouard ; Accueil en résidence : Espace Périphérique Paris, Institut International de la Marionnette Charleville-Mézières, Collectif 12 Mantes-la-Jolie, Théâtre de l'Usine Eragny, Le Palais Montataire, Le Beau Labo Montreuil, Centre Culturel Athéna Auray, La Pension Thénardier Montreuil ; Soutiens : Théâtre du Grand-Rond Toulouse, Le Tas de Sable Amiens, Théâtre aux Mains Nues Paris, Théâtre de l'Usine Eragny, Droc Ile-de-France, Arcadi Ile-de-France, la Spedidam, l'Adami ; Photo : Mathieu Mélaud

> www.compagnielacontroverser.fr

UN TERROIR

DES OUTILS

L'Art du Champagne selon H.BLIN

UNE MAÎTRISE DES ÉTAPES

champagne-blin.com

— FB —
H.BLIN
CHAMPAGNE
— MAISON FONDÉE EN 1947 —

5 rue de Verdun - 51700 Vincelles - France
Tél. +33 (0)3 26 58 20 04 - contact@champagne-blin.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, CONSOMMER AVEC MODÉRATION

Imprimerie Félix

Attentifs
Réactifs
Créatifs
Disponibles

Tél. 03 24 71 63 05 - Fax 03 24 71 98 20
4, rue des Artisans - Z.I du Blanc Mont
08400 VOUZIERS
imprimerie.felix@wanadoo.fr

NOUVEAU
J'ÉDITE
MON LIVRE
SERVICE

Nous vous proposons d'imprimer tous types de livres (dos carré collé très résistant).
A partir d'un seul exemplaire

* Accès PMR par la porte centrale



FRANCE

COMPAGNIE CRÉATURE

35 SALLE DU MONT OLYMPE N°1

M19	M19	M20	M20
10h	14h	10h	14h
n°404	n°423	n°503	n°514

HÉRITAGES

1h10 ♣♣ Tout public dès 8 ans 🇫🇷 Français
Théâtre et forme animée



Un couple face à un jeu trouvé sur une tablette : *Parents-life*, créer son enfant idéal. Tout bascule quand l'enfant apparaît dans leur quotidien et qu'avec lui ressurgissent leurs secrets, leurs histoires et leurs héritages...

Après le succès des Irréels – personnages oniriques installés dans des cabanes sur la Place Ducale en 2015 - la compagnie Créature revient avec 2 spectacles tout public, dont *Héritages*.

Une 7^e mise en scène de Lou Broquin, digne héritière de la compagnie fondée par ses parents, qui poursuit sa réflexion sur la thématique de l'héritage familial déjà présente dans trois de ses précédents spectacles, entre marionnettes, masques et objets, sur un texte commandé à Bernard Friot.

A couple. A game : producing an ideal child. Suddenly he appears offside: new, perfect, free. Apparently, because despite them, he bears their stories. From scene to scene, he slowly reveals what they tried so hard to conceal and forget : their legacies.

Following the success of Les Irréels - a troupe of ethereal characters living in their caravans place Ducale in 2015 -, the company Créature is back with 2 shows for all audiences, one of them being *Héritages*. This is the 7th production by Lou Broquin, worthy successor of the company founded by her parents; she pursues her reflection upon the theme of family legacy, which was already central in 3 of her past productions. This show involves puppets, masks and objects, with a text by Bernard Friot.

Conception, mise en scène, scénographie : Lou Broquin ; Texte : Bernard Friot ; Collaboration artistique et création totems : Odile Brisset ; Avec : Nathalie Hauwelle, Julien Le Cuziat et Emilie Broquin ; Musique originale : Christophe Ruetsch ; Création lumière et régie : Guillaume Herrmann ; Décors, marionnettes, accessoires : Michel Broquin, Pierre-Adrien Lecerf et Fanny Journaut ; Costumes : Sohuta

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, TNT / Théâtre national de Toulouse, Odysseus / Blagnac ; Accueil en résidence : Théâtre de l'Usine - Scène Conventionnée Théâtre et Théâtre Musical Figeac / Saint-Céré, Services Culturels Grand Figeac, Odysseus / Blagnac ; Avec le soutien de : l'Adami, Conseil départemental de Haute Garonne, la réserve parlementaire de Catherine Lemorton, Services culturels Grand-Figeac ; Mécénat : Atelier REC ; En cours : DRAC, la Région Occitanie Pyrénées-Méditerranée, Mairie de Toulouse ; Photo : Pierre-Jean Grattentos

> www.ciecreature.fr



FRANCE

COMPAGNIE CRÉATURE

35 SALLE DU MONT OLYMPE N°2

M20	M20	J21	J21	J21
15h	18h	9h	10h30	14h
n°519	n°530	n°601	n°613	n°617

BOUCHKA

0h40 ♣♣ Tout public dès 4 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes et masques



Le second spectacle présenté par la compagnie s'adresse aux plus jeunes dès 4 ans. Il raconte l'histoire d'une petite fille, Bouchka, dont le père est encore une fois absent. Très en colère, sa tempête intérieure éclate. Comment cheminer jusqu'à l'apaisement ?

Dans ce théâtre très visuel, avec une esthétique soignée propre à l'univers de la compagnie Créature, marionnettes, masques, décors et lumières accompagnent l'humeur de Bouchka, de la nuit noire au lever du jour. Une adaptation délicate et poétique du livre de Rachel Hausfater *La lumière de Bouchka*, « pour dire à chacun qu'après le brouillard et la nuit, le soleil revient toujours ».

The second show presented by the company is intended for audiences as young as 4 years old. It tells the story of a little girl, Bouchka, whose father is once again absent. This makes her very angry, and the anger within lashes out. How can she find comfort?

In this very visual performance, puppets, masks, setting and lights follow Bouchka's moods from the dark of night to sunrise, with the meticulous aesthetics which is specific to the world of Compagnie Créature. This is a poetic and delicate adaptation of Rachel Hausfater's book *La Lumière de Bouchka*, "to tell everyone that after fog and darkness, sunshine always returns."

Adaptation et mise en scène : Lou Broquin ; Assistante : Odile Brisset ; Avec : Nora Jonquet et Ysé Broquin ; Masques et marionnettes : Odile Brisset, Lou Broquin et Michel Broquin ; Lumière et régie : Guillaume Herrmann ; Musique originale : Christophe Ruetsch ; Décors : Pierre-Adrien Lecerf et Michel Broquin

Avec le soutien de : DRAC Languedoc Roussillon - Midi Pyrénées / La Région Languedoc Roussillon - Midi Pyrénées / Mairie de Toulouse / Odysseus Blagnac / Scène des Trois Ponts Castelnaudary / Centre Culturel des Mazades Toulouse / Marionnettissimo ; Photo : Marc Mesplie

> www.ciecreature.fr

Première mondiale
Petite enfance



FRANCE

THEATRE DE CUISINE

22 75 FOREST AVENUE N°1

s23	s23	d24	d24
14h	18h	10h	14h
n°810	n°826	n°902	n°912

CE QUI NOUS VIENT DE LOIN c'est la curiosité pour le Monde

🕒 0h30 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 2 ans 🗨️ Sans texte
Danse et papier



Adultes, nous gardons cette curiosité, parfois bien enfouie. C'est au contact de l'enfant que cet endroit s'ouvre et se manifeste. C'est un endroit de découvertes, d'inventions, de surprises et de rires. Un regard sur le monde, spontané et innocent. Dans cette nouvelle création autour du papier, Katy Deville et Patricia Guannel, qui travaillent ensemble depuis près de 20 ans, désirent réveiller les mémoires. Sur le plateau l'une danse, souffle, murmure, caresse l'espace et la matière, l'autre chante. Du papier de soie au papier kraft, du plus fragile au plus solide, comme une métaphore du bébé qui s'éveille à la vie, les interprètes manipulent avec étonnement ce matériau simple et se placent à cet endroit où l'artiste et l'enfant se rejoignent : l'émerveillement, l'enthousiasme, le regard enchanté sur le monde.

As adults, we keep our curiosity well hidden within. It's through the contact with children that it is released and shows itself. It's a place of discovery, inventions, surprises and laughter. A spontaneous and innocent way of looking at the world. In this new creation using paper, Katy Deville and Patricia Guannel, who have worked together for some 20 years, wish to revive our memories. On the stage, one dances, breaths, whispers and caresses the space and material, while the other sings. From silk paper to kraft paper, from the most fragile to the most solid, like a metaphor of a baby coming to life, the performers manipulate this simple material with astonishment, and place themselves at the point where the artist and the child join together, with amazement, enthusiasm, with an expression of wonder as they look upon the world.

Un projet de Katy Deville et Patricia Guannel avec la complicité de Laurent Dupont ; Scénographie : Patrick Vindimian ; Création lumières : Marie Carrignon ; Costumes : Virginie Breger ; Assistante : Judith Bouchier-Végis

Photo : Théâtre de Cuisine

> www.theatredecuisine.com



TUNISIE

DOMIA PRODUCTION

40 SALLE DE LA CITADELLE

s16	s16	d17	d17
14h	18h	11h	15h
n°107	n°124	n°212	n°230

GLAISE

🕒 0h40 🧑🏻‍🦺 Adultes et adolescents 🗨️ Sans texte
Manipulation de la matière



À travers les expressions de la danse et de la manipulation de la matière, le spectacle transpose la réalité du quotidien, avec l'éternelle bataille entre le soi et l'autre. Un conflit qui dure depuis la nuit des temps, jusqu'à aujourd'hui et pour longtemps. Une relation s'établit entre les deux corps et l'argile, qui symbolise également la nature et l'origine de l'homme. Un spectacle vivant et sans paroles. Seuls les mouvements et la lumière tamisée, couleur ocre jaune, racontent la fable. Un couple, torse nu, livre des batailles successives sur le périmètre du jeu. Ils forment et déforment l'argile, inventent des formes. Ces deux être s'aiment et se déchirent. Ils finissent par se rapprocher pour ne former qu'un seul corps. Glaise, mis en scène par Habiba Jendoubi, pose la question du dialogue et des conflits entre les individus.

Through dance and material manipulation, this show transposes daily reality, as well as the eternal battle between self and others. A conflict that has been going on since the dawn of time, up until today, and forever after. A relationship takes form between the two bodies and the clay, symbolizing nature and the origins of mankind.

In this live yet wordless show, only movements and subdued lights the colour of yellow ochre are used to tell the tale. A bare chested couple fights successive battles on stage. They shape and deform the clay, designing new forms.

These two beings love each other and tear each other apart, again and again, until they join and become a single body. Glaise / Clay, produced by Habiba Jendoubi, questions the dialogue and the conflicts between people.

Mise en scène : Habiba Jendoubi ; Interprétation et manipulation de la matière : Imen Adhimi et Bilel Jelassi ; Son et lumière : Chyrine Sassi

Photo : Habiba Jendoubi



FRANCE

DROLATIC INDUSTRY

41 CENTRE CULTUREL DE NOUZONVILLE 🚗*

L18	L18	M19	M19
14h	18h	14h	18h
n°319	n°329	n°429	n°439

SAPIENS

🕒 0h50 🧑🏻 Tout public dès 10 ans 🗨 Français, très peu de texte
Masques et marionnettes portées



Petits drames scientifiques

Une paillasse de laboratoire, des chercheurs, un singe, un homme et une cacahuète...

D'où venons-nous, qui sommes-nous, où allons-nous ?

Sapiens est une réflexion ludique sur l'altérité, notre place dans l'univers, notre attitude par rapport aux autres espèces, notre devenir.

A travers trois actes scientifiques et leurs dérives, Drolatic Industry expérimente avec le masque et la marionnette de nouveaux terrains de manipulation et taquine cette relation confuse et fusionnelle du manipulateur et de sa créature.

Small scientific dramas

A laboratory bench, researchers, a monkey, a human being and a peanut...

Where do we come from, who are we, where are we going to?

Sapiens is a reflection on otherness, our place in the universe, our attitude towards other species, our becoming.

Through three scientific acts and their drifts, with masks and puppets, Drolatic Industry is experimenting of new handling grounds and teases this confusing and fusional relationship between the manipulator and his creature.

Marionnettistes, constructeurs et interprètes : Maud Gérard ★ et Gilles Debenat ★ ; Régisseur général, création lumière : Cédric Radin ; Création sonore : Bastien Lambert, à partir de musiques de Ake Parmerud, Cristobal Tapia de Veer ; Metteur en scène : Alexandrashiva Melis ★ ; Auteur de BD : Ronan Badel ; Écrivain : Bérénice Oberlé ; Costumes : Lever le Rideau

Co producteurs : Centre culturel Pôle Sud à Chartres de Bretagne (35), Le Canal Théâtre intercommunal du Pays de Redon, scène conventionnée pour le Théâtre (35), Compagnie les Zonzons à Lyon (69), Espace Tonkin à Villeurbanne (69), Le Jardin Parallèle à Reims (51) ; Avec le soutien de la DRAC Bretagne, la Région Bretagne ; La diffusion de ce spectacle bénéficie du soutien financier de Spectacle vivant en Bretagne ; Photo : Isabelle Jouvant

> www.drolaticindustry.fr

* 🚗 Navettes gratuites spéciales : départ rue Noël à 13h30 et 17h30 et retour à l'issue des représentations / 🚗 Special free shuttles: departure rue Noël at 1.30pm and 5.30pm and return at the end of the show

FRANCE

THEATRE DE L'ENTROUVERT

15 SALLE DE NEVERS

S23	D24	D24
21h	10h	15h
n°834	n°901	n°916

ANYWHERE

🕒 0h50 🧑🏻 Tout public dès 10 ans 🗨 Français (peu de texte)
Marionnette de glace et matières animées



Anywhere trace avec douceur et force un voyage poétique, en noir et blanc, de feu et de glace, qui nous parle de nos corps, de nos fragilités, de nos errances dans le cercle infini du recommencement.

Librement inspiré du roman *Œdipe sur la route* d'Henry Bauchau, *Anywhere* évoque la longue errance d'Œdipe accompagné par sa fille Antigone.

Œdipe déchu apparaît sous la forme d'une marionnette de glace qui se transforme peu à peu en eau pour disparaître à l'état de brume dans la forêt des Erynies, lieu de la clairvoyance. L'évolution intérieure de ce personnage mythique est à l'image de la métamorphose de l'eau. Le spectateur est invité à vivre une expérience : faire corps avec la matière qui se transforme.

Anywhere traces with gentleness and strength a poetic journey, in black and white, of fire and ice, which speaks to us about our bodies, our fragilities, our wanderings in the infinite circle of renewal.

Freely inspired by the novel *Oedipus on the road* by Henry Bauchau *Anywhere* evokes the long wandering of Oedipus accompanied by his daughter Antigone.

The fallen Oedipus appears in the form of an ice puppet that gradually dissolves into water then into mist and disappears in the Erynian Forest, the place of clairvoyance.

The inner evolution of this mystical character follows the metamorphosis of water. The spectator is invited to live an experience: to be one with the transformed material.

Scénographie, conception : Elise Vigneron ★ ; Extraits de Œdipe sur la route d'Henry Bauchau ; Mise en scène : Elise Vigneron et Hélène Barreau ★ ; Avec : Elise Vigneron et Hélène Barreau ou Sarah Lascar ★ ; Régie Lumière et son : Thibaut Boislève ; Régie Plateau : Corentin Abeille ; Dramaturgie : Benoît Vreux ; Regard extérieur : Uta Gebert ★ ; Travail sur le mouvement : Eleonora Gimenez ; Création lumière, régie générale : Cyril Monteil ; Bande Son : Pascal Charrier, Robin Fincker, Sylvain Darrifourcq, Julien Tamisier ; Construction des marionnettes : Hélène Barreau ; Construction : Messaoud Fehrat, Cyril Monteil, Benoît Fincker ; Recherche Technique : Boualeme Bengueddach

Co productions : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières (08), Espace Jéliote à Oloron-Sainte-Marie, Scène conventionnée « art de la marionnette » Communauté de Communes Piemont Oloronais (64), Théâtre Gymnase-Bernardines à Marseille (13), Le TJP Centre dramatique National d'Alsace à Strasbourg (67), Le Théâtre Durancé à Châteauneuf-Arnoux (04), Le 3bis-lieu d'arts contemporains à Aix-en-Provence (13) ; Soutiens : La Fabrique de Théâtre à Mons en Belgique, Arts vivants en Vaucluse / Auditorium Jean Moulin (84), Pôle de création Le Phare à Vent (84) ; La création d'ANYWHERE a reçu une aide à la création de la Ville d'Apt, du Conseil général de Vaucluse, de la DRAC et de la région Provence Alpes Côte d'Azur ainsi que de la SPEDIDAM pour la réalisation de la bande son et de la reprise ; Photo : Vincent Beaume

> www.lentrouvert.com

* Accès PMR par la Salle Mantova, place de Nevers



ESPAGNE / CATALOGNE

ESCARLATA CIRCUS

32 HÔTEL DES VENTES

s16	s16	d17	d17
11h	15h	14h	17h
n°102	n°112	n°221	n°239

CORROC

🕒 1h + 30min d'échange 🚶 Tout public dès 7 ans 🗣 Français
Théâtre d'objets



Corroc propose la visite-guidée d'une collection unique et insolite de pierres en forme de cœur. En compagnie de Mademoiselle Coral et Señor Pedro, habiles pratiquants de l'exercice « géo-cardio-théâtral-circassien », les visiteurs s'embarquent pour une réjouissante traversée poétique au cours de laquelle chacun apprécie la richesse des émotions révélées par son propre cœur, au contact de cette insolite collection de « cœurs pétrifiés ».

Avec toutes sortes d'objets et grâce à la complicité des deux protagonistes, ces cœurs de pierre prennent vie et livrent leurs histoires singulièrement intrigantes. Elles éveillent la curiosité du spectateur et le font voyager dans le temps et l'espace tout en dévoilant d'inestimables découvertes scientifiques.

With *Corroc*, the audience is invited on a guided tour of a collection of unique, crooked, heart-shaped rocks. With Mademoiselle Coral and Señor Pedro, 2 skillful performers in the art of geo-cardio-dramatic circus, visitors are taken on an enjoyable poetic ride through the rich emotions revealed within their own hearts, in reaction to this peculiar collection of petrified hearts.

With all manners of objects and thanks to the connivance between both protagonists, those stone hearts come alive to tell their wonderfully intriguing stories. The curiosity of the spectators is aroused, as they travel through time and space, while unveiling invaluable scientific discoveries.

Interprétation : Jordi Aspa et Bet Miralta ; Construction éléments : Jordi Aspa ; Scénario : Jordi Aspa et Laura Tajada ; Mise en scène : Laura Tajada ; Conseils techniques : Jordi Salvadó ; Création lumière : Quico Gutierrez ; Aide à la construction : Carles Guardis ; Production : Marcelli Puig et Bet Miralta ; Graphisme : Münster Studio ; Photographies : Gina Aspa ; Ambiance olfactive : Dario Sirerol

Collaboration : L'Estruch - Ajuntament de Sabadell, Teatre Principal d'Olot - Institut de Cultura de la Ciutat d'Olot, Théâtre de l'Agora Scène Nationale d'Evry - Evry (FR), FIRaTaRReGa Suport a la Creació, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Ministerio de Educación Cultura y Deporte INAEM ; Remerciements : Mardux Titelles, Joan Castellsaguer, Roser Tintó, Pep Arumí, Joaquim Armengol, Pablo Noailles, Cristina Rovira, Marik Kiffer, Vins de Pedra, à toutes les personnes qui nous ont accompagnés, écoutés et avec qui nous avons partagé pendant la création et la progression du spectacle.

> www.escarlata.com



FRANCE

HELA FATTOUMI ERIC LAMOUREUX

37 SALLE BAYARD

s16	d17	d17
19h	11h	16h
n°129	n°216	n°237

OSCYL

🕒 1h 🚶 Tout public 🗣 Sans texte
Danse et art plastique



Cette création des deux grands chorégraphes Hela Fattoumi et Eric Lamoureux, directeurs du Centre chorégraphique national de Bourgogne Franche-Comté à Belfort, pourrait être un marqueur fort dans l'histoire des arts de la marionnette et du FMTM. Cette première mondiale est révélatrice de la porosité des disciplines artistiques et de la nouvelle dimension prise par la marionnette sur la scène contemporaine.

Le duo provoque la rencontre inédite entre sept danseurs et sept présences dansantes inspirées des sculptures biomorphiques de *Hans Arp*, autour de la thématique de l'altérité. Si la marionnette traditionnelle est absente, il s'agit pourtant bien là de manipulation.

Un nouveau langage s'invente sous les yeux du spectateur entre cette forme sans bras ni jambe qui répond aux sollicitations du danseur allant parfois même jusqu'à une certaine autonomie dans ses mouvements.

This creation by two great choreographers Hela Fattoumi and Eric Lamoureux, the directors of the National Choreography Center of Bourgogne Franche-Comté in Belfort, could well become a landmark in the history of puppetry. This world première reveals the porosity of artistic disciplines and the new dimension taken by puppetry on the contemporary scene. The duo allows the unprecedented encounter between 7 dancers and 7 dancing characters inspired by biomorphic sculptures by *Hans Arp*, illustrating the theme of alterity. If traditional puppets are absent from the stage, the performance nonetheless deals with manipulation. A new language comes to life under the eyes of the audience, when this limbless shape answers the solicitations of the dancer, sometimes going as far as gaining a certain autonomy of movements.

Chorégraphie : Hela Fattoumi et Eric Lamoureux ; Platicien, scénographie : Stéphane Pavvret ; Interprètes : Sarah Amarasingam, Jim Couturier, Robin Lamothe, Bastien Lefèvre, Johanna Mandonnet, Clémentine Maubon, Angela Vanoni ; Création lumière : Eric Wurtz ; Création costumes : Gwendoline Bouget ; Création musicale : Eric Lamoureux, assisté de Jean-Noël François ; Construction des oscyls : Cyril Cornillier ; Assistante chorégraphique : Valentine Paley (dans le cadre du dispositif Relève chorégraphique / Pro-Helvetica)

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Théâtre National de Chaillot - Paris, Espace des Arts - scène nationale de Chalon-sur-Saône, Le Granit - scène nationale de Belfort, MA - scène nationale Pays de Montbéliard, Les 2 Scènes - scène nationale de Besançon ; Photo : Laurent Philippe

> www.viadanse.com



Première mondiale

Petite enfance

FRANCE

JULIE FAURE-BRAC

42 DÉPART EN FORÊT 🚏

21 21
21h15 21h15
n°647 n°739

CHASSE À L'ENVERS

🕒 1h45 🧑🏻🧑🏻🧑🏻 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Performance, sculptures portées

La sortie en forêt dure 1h45 (trajet en bus inclus). Les participants doivent prévoir des chaussures tout-terrain et des vêtements adaptés à la météo. Ils donnent leur autorisation de droit à l'image, la performance - public compris - étant filmée et photographiée.

Réveiller les morts. Retourner le temps ! Voilà quelque chose de surréaliste, d'impossible, un fantasme dont les rêves, la magie, le sacré, nous offrent l'illusion. Faire une chasse à l'envers... une performance qui propose de suivre l'artiste et son cortège de boîtes mystérieuses, de participer à un rituel qui conduit au cœur de la forêt. La nuit sylvestre offre des rencontres magiques, un dialogue avec les esprits.

Julie Faure-Brac, auteure de l'affiche 2015 du Festival, est plasticienne. Elle intègre de façon originale la marionnette et les marionnettistes dans son travail notamment dans son film *Chasse au cerf*, dans lequel elle a créé l'illusion de la vie et de la mort d'un cerf de papier.

The walk in the forest lasts 1 hour and 45 minutes (including a bus trip). Spectators are strongly advised to wear hiking boots and warm outdoors clothing. As the performance will be filmed and photographed, including the audience, spectators give their permission regarding their image rights.

Waking up the dead, turning back the hands of time! That is surrealistic, impossible, it's a fantasy, an illusion we can see happen only through dreams, magic or religion.

Hunting backwards is a performance which offers to follow the artist and her series of mysterious boxes, to take part in a ritual leading to the heart of the woods. The woodland night offers magical encounters, a dialogue with the spirits.

Julie Faure-Brac, who created the 2015 Festival poster, is a plastic artist. She includes the puppet and the puppeteers in her work in an original way, like she did in her short film *Deer Hunting* presented at the 2013 Festival in which she created the illusion of the life and the death of a paper deer, brought to life by her partner-artist Simon Delattre.

Une performance de Julie Faure-Brac ; Manipulation : Morgane Aimerie Robin ★, Anaïs Chapuis ★, Simon Delattre ★, Jurate Trimakaitė ★ ; Musique : Emmanuel Aldeguer ; Création lumière : Jean-Philippe Dargent, Jean-Louis Van Der Vliet ; Prise de son : Clément Faure-Brac, Sarah Serginsky, Marie Skoczypiec ; Prise de vues : Bruno Buthion, Camille Chaine, Camille Garbarini, Baptiste Heller, Christophe Loiseau ; Fabrication sculptures/marionnettes : Julie Faure-Brac, Anaïs Chapuis ; Accompagnement administratif et artistique : Jérôme Descamps

Production : association Monde Autre ; Coproduction : Festival mondial des théâtres de marionnettes de Charleville-Mézières ; Avec le soutien de la DRAC Champagne-Ardenne, de la région Grand Est, du Conseil départemental des Ardennes et de la ville de Charleville-Mézières et des contributeurs Ullule ; Accueil en résidence : CR&AM ; Avec l'aimable autorisation de l'ONF ; Photo : Christophe Loiseau

> www.juliefairebrac.com



TAÏWAN

FLYING GROUP THEATER

30 SALLE DELVINCOURT

18 18 M19 M19
14h 18h 10h 14h
n°314 n°326 n°405 n°424

LA NAISSANCE

🕒 0h50 🧑🏻🧑🏻🧑🏻 Tout public dès 3 ans 🇫🇷 Français et mandarin
Marionnettes, théâtre d'ombres et musique



Dans le ventre de sa mère, une petite fille rêve. Elle rencontre une drôle de baleine qui tient dans sa bouche, un œuf. Que fait-il là ? Qui l'a pondue ? La petite fille est déterminée à retrouver les parents de l'œuf. Alors commence sa quête, ou plutôt, son enquête. Elle rencontre des mouettes chanteuses, un papa hippocampe chargé de donner naissance à des petits, des poissons-clowns qui aiment jouer à cache-cache. Jusqu'au moment où la coquille se brise... et où apparaît un géant !

La Naissance est une œuvre métissée, forte et originale, fruit d'une collaboration artistique de deux auteures taïwanaises et une dessinatrice française, qui raconte en poésie l'aventure de la vie. Les marionnettes, les jeux d'ombres et la musique live font de ce spectacle une petite merveille pour toute la famille.

In the belly of her mother, a little girl is dreaming. She meets a strange whale who has an egg in its mouth. What is it doing there? Who has laid it? The little girl is determined to find the egg's parents. So begins her quest or rather her investigation. She meets singing sea gulls, a father sea-horse, who is responsible for the birth of young sea-horses, clown fish who like playing hide and seek. Until finally the shell breaks... and a giant appears!

The Birth is a mixed work, strong and original, the fruit of a collaboration between two authors from Taiwan and a French designer, which tells about the adventure of Life, in a poetic manner. The puppets, the shadowplay and the live music, makes this show a little gem for all the family.

Mise en scène et conception marionnettes : Pei-Yu Shih ; Scénario : Jung-Chih Chou ; Visuels et décors : Ghislaine Herbéra ; Musique : Yu-Jun Wang ; Lumières : Yen-Ting Tseng ; Conception chorégraphie : Xiao-Chu Yu

Photo : Flying Group Theater



FRANCE

FULL CIRCLE

15 SALLE DE NEVERS

s16	s16	d17	d17
14h	18h	10h	14h
n°109	n°127	n°206	n°225

LE TAROT DES PARQUES

🕒 1h15 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 15 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes à fils et sur table



Les Parques, antiques déesses de la destinée humaine, invitent le public à passer de l'autre côté de l'artifice du théâtre pour jouer, pour croire, pendant un peu plus d'une heure, en la possibilité d'une réalité autre, plus subtile, plus joyeuse et surtout plus joueuse, que notre quotidien. Ici, jouer, c'est aussi « la lecture » de ce *Tarot des Parques* un peu particulier. Le hasard choisit certains spectateurs pour tirer une carte qui les liera à l'un des tableaux que les Parques vont déployer.

Ainsi, les déesses, gaiement inspirées, détournent à leur guise des fables d'Esopé et de La Fontaine et mettent en scène devant nos yeux un spectacle qui oscille entre théâtre visuel et conte, sans autre dessein que de divertir... Au spectateur d'en interpréter la sagesse, d'y trouver la réponse à sa question...

The Fates, ancient goddesses of human destiny, invite the audience to join them for a little over an hour on the other side of the theatrical artifice to play and believe in the possibility of another reality, more subtle, more joyful and above all more playful than our everyday lives. Here, playing also means "a reading" of this peculiar *Fates' Tarot*. A number of audience members are selected by chance to draw a card linking them to one of the tableaux the Fates will unfold.

So the gaily inspired goddesses transform fables by Aesop and La Fontaine as they please, staging a show that fluctuates between visual theatre and storytelling, with no other intent than to entertain. It is up to the audience to interpret the hidden wisdom and to find suitable answers to their questions...

Conception et fabrication objets, marionnettes et masques : Mary Sharp ; Mise en scène : Mary Sharp et Françoise Bajulaz ; Jeu et manipulation : Mary Sharp et Soraya Daigre ; Régie son et lumière : Stéphane Reuiller (Wadadio)

Soutiens : Municipalité de Rieux-Volvestre et Conseil Départemental de la Haute Garonne ; Photo : Pierre Rieu

> www.ciefullcircle.fr

* Accès PMR par la Salle Mantova, place de Nevers

GRANDE-BRETAGNE

HIJINX IN ASSOCIATION WITH BLIND SUMMIT

34 SALLE BAZIN

M20	M20	J21	J21
17h	21h	17h	20h
n°527	n°544	n°629	n°641

MEET FRED

🕒 1h20 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 14 ans 🇬🇧 Anglais (peu de texte) surtitré en français
Marionnette bunraku



Vous avez aimé Moïse, le personnage du spectacle *The Table* de la compagnie anglaise Blind Summit révélée au public de Charleville en 2013, vous adorerez Fred ! Fruit d'une collaboration entre la compagnie Hijinx et Blind Summit, *Meet Fred* est l'histoire d'une marionnette en tissu, de deux pieds de haut, qui lutte quotidiennement contre les préjugés. Fred souhaite devenir un garçon normal, appartenir au monde réel, avoir un travail, une petite amie... Jusqu'au jour où il perd son allocation de vie de marionnette. Comment va-t-il payer ses marionnettistes ? Fred perd le contrôle de sa vie.

Inspiré d'un contexte sociétal actuel sur la condition des personnes handicapées, *Meet Fred* ne manque ni de dérision, ni de mordant. Le spectacle, captivant du début à la fin, mêle à la perfection l'humour noir et la manipulation de Fred, marionnette bien réelle.

If you enjoyed Moïse, the main character from *The Table*, which was performed in Charleville in 2013 by British company Blind Summit, you are sure to love Fred, their collaboration with the company Hijinx!

Meet Fred, the two foot tall cloth puppet who fights prejudice every day. He just wants to be a regular guy, part of the real world, to get a job and meet a girl, but when threatened with losing his PLA (Puppetry Living Allowance), Fred's life begins to spiral out of his control. How will he manage to pay his puppeteers?

Inspired by the everyday life of disabled people and their challenges, *Meet Fred* is full of biting derision. The show is captivating from beginning to end, and blends perfectly gallows humor and the manipulation of Fred, a very genuine puppet.

Mise en scène : Ben Pettitt-Wade ; Régisseur : Gareth John ; Manipulation et voix de Fred : Dan McGowan ; Manipulation : Morgan Thomas, Sam Harding, Lindsay Foster, Richard Newnham ; Création lumière : Ceri James ; Technique : Tom Ayres ; Musique : Jonathan Dunn ; Dramaturges de Blind Summit : Tom Espiner et Giulia Innocenti ; Conception spectacle : Hijinx ; Création et fabrication marionnettes : Blind Summit

Photo : Jonathan Dunn

> www.hijinx.org.uk

* Accès PMR par l'arrière-scène, cheminement spécifique



GRÈCE

HOP SIGNOR PUPPET THEATRE

6 TCM • Foyer

M19	M19	M19	M19
10h	12h	14h	16h
n°413	n°419	n°422	n°433

GIRAFFE

🕒 0h40 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 6 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes sur table



« Je ne me souviens pas. Ai-je d'abord été une tirelire ? Ou une girafe ? On continue de me remplir de pièces de monnaie, que je n'arrive apparemment pas à digérer. Mes nuits sont remplies de rêves. Parfois je deviens un jouet et quelqu'un me serre tendrement dans ses bras. Parfois je cours à travers la forêt, au milieu d'arbres immenses. »

C'est l'histoire d'une tirelire-girafe qui passe de mains en mains et devient vivante dans l'esprit de ses différents propriétaires. S'il l'égarait, un petit garçon perdrait sa seule amie. Et plus tard, un homme, un amoureux du ciel, aura besoin d'elle pour aller encore plus haut.

Dans ce spectacle tout public, la compagnie grecque explore la vie présente dans chaque objet, les émotions qu'ils portent en eux et les liens qu'ils tissent avec les humains.

"I can't remember what I was first, a money box or a giraffe. People keep feeding me coins that I never seem to be able to digest. My nights are full of dreams. Sometimes I become a cuddly toy and someone puts their arms around me. Sometimes I'm in the forest, running in the midst of high treetops."

This is the story of a giraffe-money box which changes hands and becomes alive in the minds of its different owners. Without it, a little boy would lose his only friend. Later on, a man who loves the sky will need her to reach even higher.

In this show for all audiences, the Greek company explores the life which exists in every object, the emotions they carry within and the relationships they create with humans...

Texte : Evgenia Tschilia, Thanos Sioris, Direction : Evgenia Tschilia, Thanos Sioris ; Marionnettes et décors : Thanos Sioris, Evgenia Tschilia ; Travail sur la manipulation : Michel Villée ; Conseils lumières : Christina Thanasoula, Melina Mascha ; Musique : Agelos Agelidis, Antonis Skamnakis, Mihalis Kalkanis ; Manipulation : Thanos Sioris, Evgenia Tschilia

Photo : Giorgos Nounesis

> www.hopsignor.gr



GRÈCE

HOP SIGNOR PUPPET THEATRE

6 TCM • Foyer

L18	L18	L18	L18
10h	12h	14h	18h
n°307	n°310	n°313	n°324

TABULA ROSA

🕒 0h30 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 6 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes à fils



Tabula Rosa est un spectacle de marionnettes à fils, sans paroles, à la fois pour les adultes et les enfants.

Un écrivain, plongé dans son travail, ne cesse de rétrécir... Tous les objets de sa chambre prennent alors une nouvelle dimension.

Le parcours vers l'accomplissement de sa création n'en est que plus exigeant. Mais où veut-il en venir ? Que cherche-t-il à atteindre dans ce voyage solitaire ?

Dans une scénographie minimaliste et soignée qui joue sur les échelles, la marionnette aux longs fils évolue d'une manière touchante pour nous raconter l'histoire émouvante d'un petit héros avec un grand secret, bien caché dans ses écrits et dans son cœur.

Tabula Rosa is a wordless show for string puppets, for adults and children from 6 years old. A writer, immersed in his work, gradually shrinks... all the objects in his room suddenly take a new dimension. The road to accomplishment becomes progressively more demanding. But what does he really mean? What is he seeking to achieve through this solitary trip?

In this minimalistic and meticulous scenography playing with scales, the long-strings puppet evolves in a touching manner in order to tell us the moving story of a little hero with a big secret, well hidden within his writings and his heart.

Mise en scène : Evgenia Tschilia, Thanos Sioris, Stathis Markopoulos ; Construction de marionnettes et décor : Evgenia Tschilia, Thanos Sioris ; Création lumière : Thanos Sioris ; Musique originale : Antonis Skamnakis ; Avec : Evgenia Tschilia, Thanos Sioris

Photo : Elias Markou

> www.hopsignor.gr



FRANCE

INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE / ESNAM

INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE
30
ANS
FÊTES LES 30 ANS DE SON COÛLE

20 THÉÂTRE DE L'ESNAM

s16	d17	m19	m20	j21
17h	15h	19h	19h	14h
n°140	n°251	n°456	n°552	n°656

7 TIM

d17	m19	m20	j21	j21
17h	17h	17h	11h	17h
n°252	n°457	n°553	n°657	n°658

LE CERCLE DE CRAIE CAUCASIEN de Bertolt Brecht

🕒 1h40 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 14 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes hybrides



Par les diplômés de la 10^e promotion (2014-2017) de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) sous la direction de Bérangère Vantusso (Cie Trois-six-trente*, fil rouge de l'édition 2013) / Spectacle de fin d'études créé en juin 2017 (en tournée nationale jusqu'en décembre 2017)

La révolution éclate et dans le chaos du départ, la femme du gouverneur, très occupée à rassembler ses richesses, oublie son bébé Michel. Cuisinière au palais, Groucha voit l'enfant abandonné. Elle hésite, mais le prend avec elle... Bérangère Vantusso (Compagnie Trois-six-trente), artiste de premier plan, à la démarche singulière dans le champ des arts de la marionnette, a choisi de proposer à l'ensemble des élèves *Le Cercle de craie caucasien* de Bertolt Brecht. Elle a décidé d'adopter le point de vue de l'enfant Michel, le regard qu'il porte sur le monde des adultes corrompus et avides qui l'entourent.

Ce spectacle de sortie de la 10^e promotion est l'occasion de mettre l'accent sur le travail de ces jeunes diplômés du DNSPC, spécialité acteur-marionnettiste.

End of studies performance by the 10th graduating class of the Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette, under the direction of Bérangère Vantusso (Trois-six-trente company). Performance created in June 2017.

Revolution breaks out and in the confusion of the departure, the governor's wife, busy packing up her riches, forgets her baby son Michael. Grusha, the palace cook, sees the abandoned child. She hesitates, but takes him with her... Bérangère Vantusso (Trois-six-trente company), first rank performer with a unique approach in the field of puppetry, proposed staging *The Caucasian Chalk Circle* by Bertolt Brecht to the student group. She decided to adopt the point of view of the child Michael and way he sees the world of corrupted and greedy adults surrounding him. This final performance by the 10th graduating class is an opportunity to put emphasis on the work of these young graduates of the DNSPC, puppeteer-actor speciality.

Mise en scène : Bérangère Vantusso ; Avec les diplômés de la 10^e promotion (2014-2017) de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette ★ Interprétation et manipulation Thomas Cordeiro, Kristina Dementeva, Pierre Dupont, Laura Elands, Laura Fédida, Coline Fouilhé, Zoé Grossot, Faustine Lancel, Marta Pereira, Candice Picaud, Lou Simon, Shérazade Ferraj (Assistante) ; Dramaturgie : Eloi Recoing ; Collaboration artistique : Philippe Rodriguez-Jorda ★ ; Conception et construction des marionnettes : Violaine Fimbel ★ ; Marianne Durand et Marjan Kunaver (Compagnie YOKAI) ; Composition originale et musique live : Arnaud Paquette ; Création lumière : Jean-Yves Courcoux ; Scénographie : Cerise Guyon ; Création des costumes : Sara Bartesaghi-Gallo ; Régie : Clément Legendre et Kevin Gorse ; Traduction Georges Proser (L'Arche Editeur)

Production : Institut International de la Marionnette en partenariat avec la compagnie trois-six-trente ; Avec le soutien de la Région Grand-Est ; Photo : Christophe Loiseau

* Voir p. 58 "L'Institut Benjamenta"

> www.marionnette.com

ROMÉOS ET JULIETTES

Tarif unique / Single price : 6 euros

🕒 1h45 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 14 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes à gaine

Par les étudiants de la 11^e promotion (2016-2019) de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) sous la direction de Romuald Collinet (Compagnie La Pendue) - Spectacle créé en juin 2017

« À la fin du prologue de *Roméo et Juliette*, William Shakespeare propose au spectateur d'écouter la pièce d'une oreille bienveillante en prenant conscience que les jeunes comédiens essayeront de rattraper les défauts liés à la difficulté de jouer (et de mettre en scène) une telle tragédie. C'est avec cette remarque de l'auteur, et en seulement six semaines de travail lors de la première année de cursus - qui plus est avec des marionnettes à gaine - que la 11^e sauvegarde de l'ESNAM vous présente une humble variation de cette excellente et pitoyable tragédie. L'essentiel pour chacun d'entre eux étant d'exprimer leurs propres voix, avec l'espoir que l'écho de celles-ci, de ces Roméos et Juliettes romantiques, rock n' roll et certainement comiques, puissent vous frapper en plein cœur et faire résonner vos ailleurs intérieurs... »
Pavlina Vimrova et Romuald Collinet

By the students of the 11th graduating class (2016-2019) of the École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) under the direction of Romuald Collinet (Company La Pendue) - Performance created in June 2017

"At the end of the prologue of *Romeo and Juliette*, William Shakespeare suggests that the audience listen to the play with a sympathetic ear, aware that the young actors will be trying to rectify faults connected with the difficulty of performing [and directing] such a tragedy. With this precaution of the author, after only six weeks of work during their first-year curriculum - with glove puppets besides - the "wild 11th of the ESNAM" presents you with a humble variation of this very excellent and very pitiful tragedy. The essential aim for each of them being to express their own voices, in the hope that their voices, finding an echo in these romantic rock 'n' roll and most certainly comical Romeos and Juliettes might strike you right in the heart and make your inner "elsewheres" resound..." Pavlina Vimrova and Romuald Collinet

Direction : Romuald Collinet ★ ; Dramaturgie : Pavlina Vimrova ; Jeu-manipulation : Valentin Arnoux, Eve Bigontina, Cassiel Bruder, Coraline Charnet, Emily Evans, Jesse Grindler, Tristan Lacaze, Zoé Lizot, Blanche Lorentz, Jeanne Marquis, Eli Neva Jaramillo, Matthias Sebbane, Sayeh Sirvani (les élèves de la 11^e promotion) ; Création lumière : Boris Montay

Visuel réalisé par les étudiants



Première
en France

Co-
production
Festival

INDE

ISHARA PUPPET THEATRE TRUST

37 SALLE BAYARD

21	21	22	22
18h	22h	15h	19h
n°632	n°649	n°712	n°727

HEER KE WARIS

♿ 1h ♣ Tout public dès 8 ans 🗣 Hindi/Punjabi (musical)
Grandes marionnettes à tiges, ombres, masques et projections



Découvrez pour la première fois en France cette adaptation en marionnettes de Heer et Ranjha, les Roméo et Juliette du Pendjab, adapté de *Kitab e Ishq*, roman du 18^e siècle écrit par le poète Waris Shah. Mis en scène par Dadi Pudumjee, marionnettiste indien de référence et président de l'UNIMA (Union Internationale de la Marionnette), ce conte intemporel des amoureux maudits, très populaire en Inde, raconte le coup de foudre de deux amants, issus de différents milieux. Heer est issue d'une famille riche, propriétaire de nombreux troupeaux. Ranjha est berger. Il est pauvre, sa famille l'a abandonné. Lorsque les parents de la jeune fille découvrent cet amour caché, ils la marient de force à un autre homme. Tentant de se voir secrètement, ils connaissent une fin tragique...

Pongez pour une immersion en Inde le temps d'un spectacle, une performance poétique fascinante où marionnettes, masques, danse, comédiens et musique traditionnelle réaniment ce roman éternel du 18^e siècle.

Premiering in France, Heer ke Waris ,the immortal love story of Heer and Ranjha adapted from "kitab e ishq" -the book of love by the 18th century sufi poet Waris Shah, is the Romeo and Juliet from Punjab. Directed and designed by Dadi Pudumjee a reference among modern Indian puppeteers and also the president of UNIMA international (Union Internationale de la Marionnette) this timeless tale of the star crossed lovers is one of the most loved in India. Heer and Ranjha fall in love despite coming from different backgrounds, Heer from a wealthy cattle owning family and Ranjha a shepherd disowned by his own family. The lovers meet secretly until they are caught by Heer's family. To save their honour, Heer is forced by her family and the local priest to marry another older man, Ranjha is left heartbroken. The two lovers reunite later with tragic consequences. Interweaving puppets, actors, masks and movement, the play runs at two levels the contemporary and the classic 18th century romance, questioning society, religion and hypocrisies.

Marionnettistes : Pawan Waghmare, Kumari Yadav, Vivek Kumar, Mohammad Shameem ; Comédiens : Puneet Sikka, Dinker Sharma, Nitu Kumari ; Texte : Maheep Singh ; Musique : Harpreet ; Chants : Harpreet et Guddi Bhat ; Création lumière : Rishab Srivastava ; Marionnettes et accessoires : The Ishara Puppet Theatre group ; Mise en scène : Dadi Pudumjee

Photo : The Ishara Puppet Theatre Trust

> www.isharapuppet.com



FRANCE

COMPAGNIE JUSTE APRES

28 SALLE DUBOIS-CRANCÉ

s16	d17	d17
20h	11h	18h
n°134	n°215	n°242

MUE

♿ 0h50 ♣ Tout public dès 8 ans 🗣 Sans texte
Ombres, marionnettes portées et corps engagé



Qu'est-ce qui nous transforme ?
Qu'est-ce qui nous meut, nous émeut, nous déplace ?
Et que doit-on déposer à certains moments de notre existence pour rester en mouvement ?
Si notre corps est une enveloppe charnelle, un lieu de passage, que se passe-t-il lorsque la vie le quitte ? Qu'advient-il alors de nos peaux ?
Mue trouble la relation entre le vivant et l'inerte, le matériel et l'immatériel, l'obscurité et la lumière... *Mue* questionne notre humanité, les contours même de nos corps, traverse différents espaces physiques ou métaphysiques, pour s'intéresser à ce qu'il y a, juste avant la vie, ou juste après la mort...
Accompagnée dans sa création par Claire Heggen du Théâtre du Mouvement, Carine Gualdaroni compose un solo onirique et symbolique, un parcours initiatique entre la vie et la mort, l'inertie et le mouvement.

What transforms us? What moves us, what makes us feel so deeply? And what do we need to leave behind throughout our existence in order to keep moving? If our body is a fleshly envelope, a place of passage, what happens when life leaves it? And what then happens to our skins? *Mue* disturbs the relationship between the living and the inert, the material and the immaterial, the darkness and the light ... *Mue* questions our humanity and all the outlines of our bodies. The performance goes through different physical or metaphysical spaces in order to look at what happens just before life, or just after death...
This performance was created with the help of Claire Heggen from the company Theatre du Mouvement. Carine Gualdaroni composes a dreamlike and symbolic solo, an initiatory route between life and death, inertia and movement.

Conception et interprétation : Carine Gualdaroni ☆ ; Musique live : Jérémie Bernard ; Lumières : Charlotte Gaudelus ; Régie générale et plateau : Baptiste Douaud ; Accompagnement artistique (dramaturgie et gestuelle) : Claire Heggen ; Scénographie et regard complice : Anne Buguet ; Costumes : Olivia Ledoux ; Construction marionnette : Carine Gualdaroni, Pascale Blaison, Agnès Bovis ; Assistante scénographe : Camille Drai ; Graphisme et photos : Baptiste Le Quiniou ; Production et développement : Antoine Derlon ; Diffusion : Florence Chérel - MYND Productions

Coproductions, résidences : Le TJP - Centre Dramatique National d'Alsace - Strasbourg (67), Le TGP - Scène Conventionnée Marionnette et Formes Animées - Frouard (54), Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - Charleville-Mézières (08), L'Odysée - scène Conventionnée Geste - Périgueux (24), Le Vélo Théâtre - Lieu Compagnonnage pour la création Marionnettes et Théâtre d'Objets - Apt (84) ; Soutiens à la création : DRAC Ile-de-France - aide à la production dramatique 2016, L'Espace Périphérique - Parc de La Villette - Mairie de Paris (75), Le Théâtre du Mouvement - Montreuil (93), L'Association Sans Aveu - Saillant (63), L'Atelier Mazette! - Saint-Michel de Chavaignes (72), Le Théâtre Paris-Villette (75), l'association Danse Dense - Pantin (93) ; La cie a reçu le soutien de l'Ona lors de la création ; Photo : Baptiste Le Quiniou

> www.ciejusteapres.com

Co-
production
Festival &
Première
en France

Première
en France



INDE KATKATHA PUPPET ARTS TRUST

31 SALLE CHANZY

§23 15h n°815 | §23 22h n°837 | D24 11h n°908 | D24 16h n°921

MAHABHARATA

🕒 1h10 🧑👤 Adultes et adolescents 🗣️ Anglais, surtitré en français
Marionnettes bunraku, masques, ombres, danse



Le Katkatha Puppet Arts Trust interprète pour la première fois en Europe sa version contemporaine du *Mahabharata*, épopée de la mythologie hindoue qui raconte la dispute entre deux familles descendantes du Roi Shantanu et se termine en guerre civile apocalyptique.

Pour cette adaptation trois fois récompensée au Metawards 2017, la talentueuse metteuse en scène Anurupa Roy se penche sur notre monde polarisé et conflictuel : « Les humains sont nés pour vivre en paix, alors pourquoi se préparent-ils constamment à la guerre ? ».

Ce *Mahabharata* explore les dilemmes intérieurs de treize personnages, leurs motivations passées et présentes. De cette multitude de personnages et de récits, découle une mise en scène d'une grande richesse qui fait appel à de nombreuses techniques : une grande variété de masques, des marionnettes portées, du théâtre d'objets et d'ombres, des marionnettistes également comédiens et danseurs...

The Katkatha Puppet Arts Trust performs in Europe for the first time their contemporary version of the *Mahabharata*, a Hindu mythological epic about the family dispute between the descendents of king Shantanu which lead to an apocalyptic civil war.

For this adaptation which was awarded three times at Metawards 2017, talented director Anurupa Roy looks into our polarized and conflicting world: "humans were born to live in peace, so why are they constantly preparing for war?"

This *Mahabharata* explores the inner dilemmas of 13 characters, as well as their past and present motivations. From this multitude of characters and tales, comes a rich production based on several techniques: a great variety of masks, body puppets, object theatre, shadowplay, and puppeteers are in turns actors and dancers...

Mise en scène : Anurupa Roy ; Jeu et manipulation : Mohammad Shameem, Avinash Kumar, Vivek Kumar, Anurupa Roy, Gunduraju ; Lumière : Milind Shrivastava ; Chorégraphie : Avinash Kumar ; Script : Anamika Mishra ; Son : Suchet Malhotra ; Animation : Atul Sinha ; Construction marionnettes : Mohamad Shameem, Asha, S Chidambara Rao

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières ; Photo : The Katkatha Puppet Arts Trust

> www.katkatha.org

CÔTE D'IVOIRE KI-YI PUPPETS & DANCES

6 TCM

L18 20h n°335 | M19 11h n°417 | M19 19h n°442

TON PIED, MON PIED

🕒 0h50 🧑👤 Tout public dès 12 ans 🗣️ Français
Marionnettes habitées, à tiges, muppets, ombres



Un disciple rend visite à son maître et lui raconte un problème de discordance arrivé dans son village entre les membres d'un corps. En effet, les Pieds en ont assez d'entendre dire : « bête comme un pied ». Ceux qui portent tout le corps et cheminent partout pour le faire avancer dans la vie, s'estiment maltraités et lésés par les autres parties du corps. Alors ils font le choix de se désolidariser et de se retirer dans un espace inconnu. Y tenant une réunion extraordinaire, ils décident de faire bande à part et d'assumer désormais leur aventure jusqu'au bout...

Pieds géants, pieds à fils, pieds Muppets, pieds pattes de buffles ou trompes d'éléphants, tous les personnages ici sont des pieds qui évoluent sur des musiques du monde pour un voyage émouvant et comique.

A disciple visits his master and tells him of a dispute in his village between members of the same body. The feet, for instance, are fed up with hearing the expression "wrong-footed". Those who carry the whole body and take it everywhere consider themselves as abused and disadvantaged compared with other parts of the body. So they decide to separate and retire into an unknown space. There they hold an extraordinary meeting, decide to go it alone and to assume their adventure to the end... Giant feet, feet with strings, Muppet feet, buffalo hooves or elephant's trunks, all the characters here are feet who follow world music on a moving and comical voyage.

Mise en scène, textes, création marionnettes et costumes : Werewere-Liking, assistée de : Leba Liking à la fabrication, Ablo Gnepo aux manipulations, Lia Liking aux costumes et Max à la Scénographie ; Manipulation et danses : neuf marionnettistes du Ki-Yi Pupets ; Graphismes : Nserel Njock ; Lumières : Sam Bapes.

Photo : Village Ki-Yi

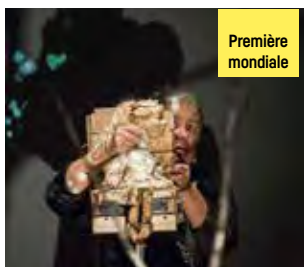
En 2017, la **Finlande** célèbre le centenaire de son indépendance, acquise après des siècles de domination russe et suédoise. À cette occasion, le Festival de Charleville invite des compagnies venues de toute la Finlande, de Rovaniemi (Nord), Turku (Ouest), Helsinki (Sud), Lappeenranta (Est) en passant par Porvoo (Sud-Est) afin de proposer un tour d'horizon de la création finlandaise à travers huit spectacles. A noter parmi eux trois créations 2017 : *Saisons selon Mohammed Dib*, *Crabe* et *Il gèle, la nuit* ; et deux spectacles primés : *Terres invisibles* (prix en Pologne du meilleur spectacle) et *John-Eleanor* (Prix de la critique en Finlande). Le projet **KATSOS !** a été sélectionné par « Suomi 100 - la Finlande 100 ans 1917-2017 ».



Première en France



Première en France



Première mondiale



Première en France

TEHDAS TEATTERI

s16 17h n°118 | s16 20h n°131 | d17 20h n°245

OFELIA & PIKKU KULKURI

d17 10h n°203 | l18 10h n°306 | m19 10h n°406

THEATRE D'ILLUSIA

d17 14h n°227 | l18 14h n°318 | m19 14h n°428 | m20 14h n°516 | j21 14h n°625

LAURA SILLANPÄÄ

d17 17h n°240 | l18 17h n°322 | l18 20h n°333

39 HÔTEL DE VILLE

JOHN-ELEANOR

🕒 1h15 🧑🏻🧑🏼 Adultes et adolescents
🗣️ Anglais surtitré en français
Marionnettes à mains et diverses



Avec *John Eleanor*, le Tehdas Teatteri revient sur une histoire vraie qui s'est déroulée à Londres au XIV^e siècle, celle de John Rykener, alias Eleanor, travesti et prostitué. Arrêté en 1395 en flagrant délit, les notes de son procès ont été miraculeusement préservées. Qui était-il vraiment ? Quel rôle jouait-il dans cette société médiévale ? Six siècles plus tard, la compagnie tente de répondre à ces questions à travers deux marionnettes à gaine très en verve. Merja Pöyhönen a reçu le Prix de la critique en Finlande pour la mise en scène de ce spectacle.

John-Eleanor, by the company Tehdas Teatteri, tells a true story which took place in 14th century London, that of John Rykener, aka Eleanor, a transvestite and prostitute. Caught in the act and arrested in 1395, the whole file of his trial was miraculously preserved. Who was this cross-dresser and what part did he play in medieval society? Six centuries later, the company tries to answer these questions with the help of two lively cheeky glove puppets. Merja Pöyhönen received the Critic's Prize in Finland for the direction of this show.

Jeu et manipulation : Timo Väntsi, Tom Linkinen ; Son et lumière : Timo Ollila ; Mise en scène : Merja Pöyhönen ; Photo : Tehdas Teatteri

> www.tehdasteatteri.fi

39 HÔTEL DE VILLE

LA SAGA DE SIBELIUS

🕒 0h40 🧑🏻🧑🏼 Tout public
🗣️ Sans texte
Masques et objets



La Saga de Sibelius revisite la mythologie finlandaise dans un duo joué évoluant au rythme de l'En Saga op.9, poème symphonique composé en 1892 par le jeune Jean Sibelius. Marionnettes et masques servent un spectacle sans paroles et très visuel. Composée d'un prologue et de trois actes, cette saga a pour personnages principaux la mythologie finlandaise, les animaux mythiques, la nature et la musique elle-même...

The Sibelius Saga visits Finnish mythology, through a highly visual show for puppet and mask and a non-verbal performance, based on the remarkable symphonic poem En Saga opus 9 (Fairy Tale) composed by young Jean Sibelius in 1892. Composed of a prologue and 3 acts, this saga sets Finnish mythology, mythical animals, nature and the divine music itself as main characters.

Écriture et mise en scène : Oili Sadeoja ; Regard extérieur : Anne Lihavainen ; Masques : Teija Jokivuoto et Anne Lihavainen ; Interprétation : Anne Lihavainen et Ilpo Mikkonen

Photo : Caius Andreas Bruun

> www.nukketeatteri.ofelia.fi
> www.pikkukulkuri.fi

39 HÔTEL DE VILLE

SAISONS selon Mohammed Dib

🕒 0h45 🧑🏻🧑🏼 Tout public dès 8 ans
🗣️ Français
Marionnettes à tiges, tringles, ombres



Saisons selon Mohammed Dib est une fiction réaliste, construite comme un dialogue entre un père et sa jeune fille. Il vient d'un pays en guerre, elle vit dans un pays de forêts et de lacs. Les saisons passent. Tous deux les regardent et en inventent d'autres. Le spectacle s'inspire de L'Arbre à dire de Mohammed Dib (Albin Michel 1998). Conçu par Marja Nykänen pour le Théâtre d'Illusia, il questionne le temps qui passe, l'identité et l'exil.

Saisons selon Mohammed Dib is realistic fiction, built around a dialogue between a father and his young daughter. He comes from a country at war, she lives in a land of forests and lakes. Seasons pass. They both observe them go by, and invent some more. The text is based on L'arbre à dire by Mohammed Dib (Albin Michel 1998). Directed by Marja Nykanen for the company Théâtre d'Illusia, the show questions the passing of time, identity and exile.

Conception, dramaturgie, ombres : Marja Nykänen ★ ; Conseil artistique : Philippe Rodriguez-Jorda ★ ; Direction d'acteur : Marie de Baillencourt ; Marionnettes : Jean-Christophe Canivet, Romain Nikiema ; Décor : Jean-Christophe Canivet ; Images animées : Corinne Leconte ; Musique : Tchaikovsky (Saisons), Sibelius (Le Bouleau), Mauri Saarikoski ; Interprétation : Marja Nykanen, Thierry Lasckar ; Remerciements : Halim Chanane, Mahmed Irki

> www.theatre-illusia.com

39 HÔTEL DE VILLE

CRABE

🕒 0h45 🧑🏻🧑🏼 Tout public dès 12 ans
🗣️ Français
Marionnettes diverses

À l'extérieur, un orage. Une femme seule se réfugie chez elle. Le niveau de l'eau augmente, elle s'infiltrer partout. La femme doit se battre pour trouver la sortie, pour atteindre la surface. *Crabe* raconte la rencontre entre cette femme et un crabe qui trouve abri dans son corps. Que se passe-t-il quand quelque chose d'inattendu prend le dessus de la vie ? Écrit et interprété par Laura Sillanpää, *Crabe* est un spectacle tragique, absurde et comique, une histoire de survie pleine d'espoir.

There is a storm outside. A woman, alone, locks herself in her apartment. The water rises up and seeps everywhere. The woman has to fight back in order to find a way out and reach the surface. The story of *Crab* tells about the encounter between the woman and a crab trying to seek refuge inside her body. What happens when the unexpected takes over one's life? Written by Laura Sillanpää, *Crab* is an absurd, tragic yet comic show, a survival story filled with hope.

Jeu, manipulation, écriture : Laura Sillanpää ★ ; Mise en scène : Yngvild Aspeli ★ ; Construction des marionnettes : Polina Borisova ★ ; Direction d'acteur et de manipulation : Pierre Tual ★ ; Aide à la direction d'acteur : Laura Rämä ; Musique et son : Roosa Halme

Photo : Polina Borisova

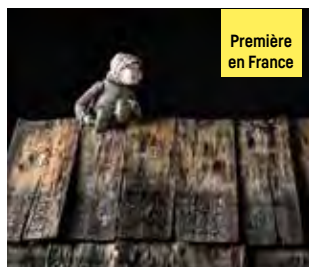
TAKE A LOOK AT THE FINNISH PUPPETRY!

IN 2017, Finland is celebrating one hundred years of independence, acquired after centuries of Russian and Swedish domination. For the occasion, the Festival is inviting companies from all across Finland: from Rovaniemi in the north, Turku in the west, Helsinki in the south, Lappeenranta in the east, as well as Porvoo in the south-east, in order to present an overview of Finnish creation through 8 shows. Among which three 2017 creations: *Saisons selon Mohammed Dib*, *Crabe* and *Il gèle, la nuit*; and two award-winners: *Terres Invisibles* (Polish award for best show) and *John-Eleanor* (Critics choice in Finland). The project KATSOS! was selected by "Suomi 100 - 100 years of Finland 1917-2017".

RENCONTRE AVEC MARJA NYKANEN

18
15h30 9 L'IGLOO

Présentation du dynamisme artistique de la jeune génération de marionnettistes finlandais et du projet Katsos ! Presentation of the artistic dynamism of the young generation of Finnish puppeteers and the Katsos project.



Première
en France



Première
en France



Première
en France

CIE LIIKUTUS

M19 20h n°444
M20 17h n°526
M20 20h n°537

39 HÔTEL DE VILLE

IL GÈLE, LA NUIT

🕒 0h40 🧑🏻 Adultes
🗣️ Sans texte
Marionnettes sur table



Tuomas a sept ans. Il attend impatientement que son père rentre à la maison. Le chien est malade et le toit fuit. Tuomas fait confiance à son père. Quand il rentrera, tout rentrera dans l'ordre. Mais sa mère ne lui a pas tout dit : son père aussi est malade. Inspirée de La Mort du chien, nouvelle de Timo K. Mukka poète et artiste peintre de Laponie finlandaise, cette histoire évoque les dimensions qui séparent le monde des adultes de celui des enfants. Traitée avec délicatesse, la perte de l'innocence de Tuomas est mise en jeu par Jose Salo qui manipule les personnages avec des marionnettes sur table.

Seven-year-old Tuomas is anxiously waiting for Father to come home. His dog is sick, the roof is leaking and time seems long. Tuomas trusts that when Father gets back home, all will be fine again. But Mother didn't tell her son that Father was sick too. Inspired by the short story *The death of the dog* by Lappish Finnish poet and painter Timo K. Mukka, this tale highlights the differences between the adult world and the children world. Told delicately, Tuomas' loss of innocence is performed by Jose Salo, with the help of table puppets.

Auteur : Timo K. Mukka ; Conception, mise en scène, interprétation : Jose Salo ; Dramaturgie : Janne Rosenvall ; Univers sonore : Matti Salo ; Lumières : Miksa Koponen ; Projections : Tuomas Korkalo

Photo : Tatu Kantomaa

LE ROYAL JOUTAVA

M20 10h n°505
J21 10h n°606
V22 10h n°703

39 HÔTEL DE VILLE

LA VOLTE-FARCE DE PULCINELLA

🕒 0h45 🧑🏻 Tout public dès 8 ans
🗣️ Sans texte (prologue en français)
Marionnettes à gaine

La Volte-farce de Pulcinella revisite la tradition napolitaine de la marionnette à gaine, empruntée à la célèbre figure de la commedia dell'arte. Le spectacle du Royal Joutava est un divertissement enjoué, un carnaval de danses et de gestes tendres et brutaux qui retrace la vie de ce curieux personnage espiègle. Pulcinella se rit et joue de tout : de l'amour, de la mort, de la vie. Bouffon impertinent, il suit ses instincts, rebondit, voltige. Tour à tour rusé, grossier mais spirituel, il nous embarque dans une sarabande sans fin.

The Great and Amazing story of Pulcinella is a glove puppetry performance inspired by the Napolitan tradition, based on the famous figure of the commedia dell'arte. The performance by the Royal Joutava Company is a cheerful and rough escapade, a carnival of tender dances and brutal gestures, which recounts the life of this strange mischievous character. Pulcinella mocks and plays with everything: love, life, death. A real cheeky buffoon, he follows his instinct, bounces back and flits uncontrollably. Rude, coarse yet witty, he takes us into an endless sarabande.

Écriture, mise en scène et jeu : Perrine Ferrafiat ; Assistance mise en scène : Satu Kivistö ; Chant et violon : Emma Golnick ; Scénographie et costumes : Sarune Pečiukonytė

Photo : Cyril Phommaphavan

> leroyaljoutava.wordpress.com

KALTEVA COMPANY

V22 17h n°716
S23 10h n°802
S23 14h n°811

39 HÔTEL DE VILLE

HOME IS WHERE

🕒 0h50 🧑🏻 Tout public dès 7 ans
🗣️ Français et finnois
Marionnettes et objets

« Clairement, une maison n'est pas un objet, une construction. C'est un état complexe, quasi indéfinissable où se rencontrent souvenirs et imaginaires, désirs et peurs, le passé et l'avenir ». Cette phrase de l'architecte Juhanni Pallasmas a inspiré à la Kalteva company la création de *Home is where*. À l'aide d'objets et de marionnettes, ce spectacle explore notre relation à l'habitat et à sa construction et s'adresse à tous : sans domiciles fixes, propriétaires, locataires, architectes du quotidien et doux rêveurs...

"Clearly, home is not just an object, a building, but a complex state of being, which is hard to define. It is linked to memories and images, desires and fears, the past and the future". This sentence written by the architect Juhanni Pallasmas has inspired the Kalteva Company for the creation of this show. With objects and puppets, *Home is where* explores our relation to our home and how we build one, a show for everybody: homeless people, landlords, tenants, architects and sweet dreamers...

Mise en scène : Maija Linturi ; Jeu : Perrine Ferrafiat ; Création sonore : Olli-Pekka Jauhiainen ; Scénographie, marionnettes et costumes : Sarune Pečiukonytė

Photo : Olli-Pekka Jauhiainen

> www.kalteva.net

LIVSMEDLET

J21 20h n°639
V22 20h n°729
S23 17h n°821

39 HÔTEL DE VILLE

TERRES INVISIBLES

🕒 0h55 🧑🏻 Adultes et adolescents
🗣️ Sans texte
Marionnettes miniatures et objets

Terres invisibles débute par les bruits de la guerre avec bombardements et mitraillettes. Les deux interprètes retirent alors doucement leurs vêtements et font de leurs corps les paysages de tous les exils. C'est tout un peuple d'objets et de figurines miniatures qui va littéralement prendre corps sur les peaux des deux acteurs évoquant, dans une chorégraphie attentive, autant les collines désertiques, les nuits et les jours d'errance que les corps meurtris des victimes. Le duo Livsmedlet signe un spectacle profondément émouvant et saisissant d'humanité.

Terres Invisibles starts with the sounds of war, bombings and machine guns. The 2 actors then slowly remove their garments, and turn their bodies into the landscapes of exile. A whole people of objects and tiny figurines will come alive on the performers' skins, their mindful choreography evoking desert hills, days and nights of wanderings as well as the bruised and scarred bodies of the victims. The Livsmedlet duet signs here a profoundly moving show, of striking humanity.

Conception, mise en scène et interprétation : Ishmael Falke et Sandrina Lindgren ; Son et musique : Niklas Nybom ; Création lumière : Jarkko Forsman

Photo : Pernilla Lindgren

> www.ishmaelfalke.com



FRANCE

COLLECTIF LABEL BRUT

26 SALLE JEAN MACÉ

s16	s16	d17	d17
15h	18h	11h	15h
n°111	n°122	n°209	n°228

À 2 PAS 2 LAPORTE

0h55 Tout public dès 5 ans Sans texte
Théâtre d'objets et d'images



à 2 pas 2 laporte est la deuxième partie d'un triptyque initié par *Moooooooooonstres*, présenté au Festival de 2013, où le Collectif Label Brut confrontait le jeune public à ces bêtes effrayantes qui hantent l'endormissement. Cette fois, le spectacle se déroule autour d'un élément central, une porte dans un mur. Ici, le personnage, interprété par l'excellent Laurent Fraunié, doit faire face à la peur du dehors et de l'inconnu. Il ne parvient pas à sortir de sa chambre, d'où il regarde le monde par la fenêtre. Alors le monde rentre chez lui : courants d'air, ombres, rideaux, sacs de papier vides et particules de poussière, dessin d'étranges et inquiétantes silhouettes. Le mur du fond bouge et s'anime. Pire ! Une porte apparaît dans le mur, qu'il va bien falloir se décider à pousser... Un étonnant théâtre d'objets et d'images, musical, rêveur, qui aide à grandir petits et grands.

à 2 pas 2 laporte is the second part of a triptych named *Moooooooooonstres*, which was presented at the festival in 2013, where the Collectif Label Brut confronted young audiences with those terrifying beasts that haunt nightmares. This time, the show revolves around a central element, a door on a wall. Here, the character played by the great Laurent Fraunié, must face his fear of the outside world and of the unknown. He can't manage to get out of his room, and he just looks at the outside world through the window. So the world comes inside his room: draughts, shadows, curtains, empty paper bags and dust draw strange and spooky silhouettes. The back wall moves and comes to life. Worse! A door appears on a wall, and he will have to decide to open it at some point... An astonishing theatre of objects and images, in turns musical and dreamlike, to help the young and the not-so-young to grow up.

Conception et interprétation : Laurent Fraunié ; Scénographie : Grégoire Fauchoux ; Lumières : Sylvain Séchet ; Son et recherche musicale : Laurent Fraunié et Xavier Trouble ; Regard chorégraphique : Aurélien Desclozeaux (Djab) ; Régie plateau et manipulation : Xavier Trouble ; Regard extérieur : Harry Holtzman et Babette Masson ; Régie : Julien Cocquet

Photo : Pierre Grosbois

> www.labelbrut.fr



FRANCE

THEATRE LA LICORNE

24 ESPACE MANUREVA

s16	s16	d17	d17
16h	19h	14h	18h
n°137	n°138	n°247	n°248

SWEET HOME, SANS ÉTATS D'ÂME

0h50 Adultes et adolescents Français
Théâtre d'objets



Elle est sans âge et recluse depuis si longtemps dans l'ombre d'un banal immeuble. Elle en était la première habitante. Puis d'autres sont venus. Trop bêtes, trop sales, trop bruyants, trop nombreux, trop tout. Alors aujourd'hui, cet immeuble doit lui revenir. Impunément, elle part alors à la reconquête de son « royaume ». Faire place nette, chasser méthodiquement ces occupants illégitimes, éradiquer sans états d'âme la présence de ces voisins usurpateurs. Dans l'ombre de sa cuisine, elle invente des plans machiavéliques qu'elle met froidement à exécution pour servir son ascension vers les étages supérieurs. Une comédienne survoltée qui mélange à la sauce trash le théâtre d'objets et l'humour noir du texte d'Arthur Lefebvre, le tout sur une mise en scène de Claire Dancoisne, un des *Petits Polars* du Théâtre La Licorne à déguster sans modération.

She is ageless and has been living for so long as a recluse in the shadow of an ordinary block of flats. She had been its first tenant. Followed by many others. Too stupid, too dirty, too loud, too numerous, too ...well, you name it. So today, this block must become hers. With complete impunity, she sets on a mission to reclaim what she considers her "kingdom". Cleansing, methodically evicting those illegitimate neighbours, and remorselessly stamping out the undesirable occupiers. In the shadow of her kitchen, she conjures nefarious plans she cold-bloodedly puts into application in order to help her rise to the top floors. On stage, a frantic actress delivers a trashy version of object theatre and the gallows humor of Arthur Lefebvre's text, in a production by Claire Dancoisne; this show is part of the *Petits Polars / Little Whodunits* by the company La Licorne, to be enjoyed without moderation.

Interprétation : Rita Tchenko ; Texte d'Arthur Lefebvre ; Mise en scène et scénographie : Claire Dancoisne ; Avec le regard artistique de Marie Liagre ; Création musicale : Maxence Vandeveld ; Création des objets : Maarten Janssens, Olivier Sion ; Peintures : Chicken ; Création de la toile de fond : Dettlef Runge ; Construction des décors : Alex Hermann ; Création costume : Anne Bothuon ; Régie générale : Brice Nouguès

Caproduction Scène nationale Évreux Louvières ; Avec le soutien du Conseil départemental du Pas-de-Calais ; Remerciements au Bateau Feu - scène nationale de Dunkerque, au Channel - scène nationale de Calais et à la Maison Folie de Moulins - Lille ; Photo : Christophe Loiseau

> www.theatre-lalicorne.fr

Première
en France



PAYS-BAS

'T MAGISCH THEATERTJE

27 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

v22	s23	s23
20h	11h	18h
n°728	n°806	n°827

EXUVIA

0h55 ♣ Adultes ♡ Sans texte
Marionnettes diverses



Entrez dans l'univers fantastique du 'T Magisch Theatertje, digne héritier du théâtre Triangle de Boerwinkel.

Exuvia est un spectacle qui parle d'une recherche de limites et de la notion d'infini, là où le rien existe à travers les choses, dans l'espace infini où nous ne sommes pas le dernier maillon. *Exuvia* évoque la quête des individus dans un monde de plus en plus matérialiste, dans lequel nous oublions presque que nous faisons partie d'un plus grand « Tout ». Un spectacle sans parole, dans lequel Charlotte Puijk-Joolen emmène le public dans un voyage vers l'infini et lui fait prendre conscience de la relativité de toutes les formes solides qui l'entourent. Laissez-vous transporter et accompagner dans ce périple vers une autre dimension qui vous ramènera sans aucun doute sur la terre ferme.

EXUVIA is a theatrical performance about the search for our inner possibilities and limitations. A beginning of the creation, bodies in space, a never ending space in which we are not the end of evolution. A human quest in today's society which is becoming increasingly materialistic. A world in which we are barely conscious that we belong to a larger entity. In her puppet performance without words, Charlotte Puijk-Joolen will take you on a never ending journey in which we become conscious of the relativity of our surroundings. She will sweep the floor from under your feet, but will catch you once again, and just for a moment she will make you part of a bigger universe.

Conception : Charlotte Puijk-Joolen ; Création des marionnettes et masques : Charlotte Puijk-Joolen et Ananda Puijk ; Jeu : Charlotte Puijk-Joolen, Ananda Puijk et Dönci Bänki ; Musique : Jur de Vries ; Chant : Kevin Skelton ; Lumière, son : sybrand van der werf / Roel Puijk

> www.magisch-theatertje.nl

• ARDWEN •



BIÈRE ARTISANALE DES ARDENNES

www.ardwen.fr

08430 LAUNOIS-SUR-VENCE

LAISSEZ-VOUS CONTER LE PLUS GRAND CHÂTEAU FORT D'EUROPE !

Découvrez le Château Fort de Sedan au travers de deux circuits de visite ou encore d'animations (Festival médiéval en mai, visite nocturne aux flambeaux et Tournois de chevalerie en juillet et août...). Dégustez nos tartines salées ou composez votre panier de produits du terroir au Café Turenne.



CHÂTEAU FORT DE SEDAN



T. : 0033 (0)3 24 29 98 80
WWW.CHATEAU-FORT-SEDAN.FR

La compagnie La Main d'Œuvres résulte de la rencontre entre une danseuse marionnettiste et musicienne grecque, Katerini Antonakaki et un cirassien équilibriste manipulateur d'objets et percussionniste, Sébastien Dault. Ils définissent leur théâtre comme une boîte à outils défiant les lois de l'équilibre ; un cirque poétique où se rencontrent les arts plastiques, le mouvement et/ou l'acrobatie, le théâtre d'objets et la musique. En 2017, ils viennent au FMTM avec trois de leurs créations.

The company La Main D'œuvres results from the meeting of Katerini Antonakaki, a Greek dancer, puppeteer and electroacoustics award winner, and Sébastien Dault, a circus artist, equilibrist, percussionist and object manipulator. They define their performances as a toolbox defying the laws of balance; a poetic circus of objects where plastic arts, acrobatics, object theatre and music coexist. In 2017, they are showing 3 of their creations at Festival.



Coproduction
& Première
mondiale



LA MAIN D'ŒUVRES FRANCE

l18 14h n°316
l18 18h n°328
M19 10h n°408
M19 14h n°426

v22 18h n°726
v22 22h n°741
s23 11h n°808
s23 15h n°817

M20 20h n°538
J21 14h n°620
J21 20h n°640

40 SALLE DE LA CITADELLE

LE VOYAGE IMMOBILE DE PÉNÉLOPE

1h 11♂ Tout public dès 7 ans Français
Théâtre d'objets



Le Voyage immobile de Pénélope (en 2 parties) et Variations sur un départ forment un triptyque, scénographié et joué par Katerini Antonakaki.

Le Voyage immobile de Pénélope, est une installation étonnante qui se présente en deux temps. Le spectateur est d'abord invité à déambuler dans une maison dont le plan est dessiné sur le plateau : un voyage imaginaire dans un mystérieux labyrinthe, peuplé de personnages minuscules, pour découvrir ce qui dans nos maisons invite au mouvement ou incite à l'immobilité. Et puis voilà Pénélope, femme d'Ulysse, fidèle dans l'attente, une valise à la main. À l'aide d'un dé, elle revisite les pièces de son quotidien et réécrit le mythe de l'Odysée et de son intimité en même temps que se déroule le fil de son imaginaire.

Le Voyage immobile de Pénélope and Variations sur un départ are 2 parts of a triptyc, produced and performed by Katerini Antonakaki.

Le Voyage Immobile de Pénélope, created in 2015, is an astonishing installation presented in two movements. The spectator is first invited to walk around the plan of a house drawn on the stage: an imaginary journey through a mysterious labyrinth peopled with tiny characters, in order to discover what encourages movement or immobility in our homes. Then comes Penelope, Ulysses's wife, faithfully awaiting, a suitcase in her hand. With the roll of a dice, she revisits the rooms of her daily life and rewrites the myth of the Odyssey and her intimacy, as her imagination unfolds.

Texte, scénographie, chansons, interprétation : Katerini Antonakaki ★ ; Regard extérieur, lumières, bruitages : Sébastien Dault ; Piano enregistré : Ilias Sauloup ; Vidéo : Mickaël Titrent

Avec le soutien de la Maison d'Architecture de Picardie, du Centre Culturel Jacques Tati, du Safran - Scène conventionnée à Amiens, de Ramdam - un centre d'art à Lyon et du Théâtre Dunois à Paris ; Photo : Christophe Loiseau

38 SALLE DU CHÂTEAU

VARIATIONS SUR UN DÉPART

1h 11♂ Tout public dès 11 ans
Français, anglais, grec (surtitré en français)
Invention scénographique chorégraphiée et objets



Une femme sur la route du départ vers une nouvelle vie, revisite sa mythologie intime, ses souvenirs, ses espérances. Arrimée avec sa maison sur un bastinga posé sur l'axe incertain du doute, elle traverse les quatre points cardinaux à la rencontre d'un nouveau point d'équilibre. Toujours autour de la maison et de ce quotidien qui frôle l'extraordinaire, le spectacle s'attache à l'importance du choix de rester ou de partir. La maison est ici l'ancre de tout départ vers un retour tant espéré. Les mots composent une musique haletante accompagnée d'un piano insistant, ponctuée par des applaudissements qui scandent l'action, comme pour souligner l'absurdité de notre monde. Le périple est physique, tendu, urgent, fascinant.

A woman setting out on the road to a new life takes a look back at her personal mythology, her memories and her hopes. Secured with her house to a wooden beam placed on the uncertain axis of doubt, she traverses the four cardinal points towards a new point of equilibrium. Continually revolving around this home and this daily life verging on the extraordinary, the show deals with the importance of staying or leaving. The house here is the lair of all departures to a highly anticipated return. Her words make up a kind of breathless music accompanied by insistent piano tunes, interrupted by loud applause, punctuating the action like a consensus highlighting the absurdity of our world. Her journey is physical, tense and urgent.

Texte, interprétation : Katerini Antonakaki ★ ; Scénographie : Katerini Antonakaki et Sébastien Dault ; Regard extérieur, lumières : Sébastien Dault ; Musique : Ilias Sauloup

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières avec l'aide à la résidence du Safran - Scène conventionnée à Amiens et le soutien du Vélo Théâtre à Apt, de la Maison d'Architecture de Picardie, du Tas de Sable - Pôle des Arts de la Marionnette, de la Maison de la Culture et de la Maison du Théâtre à Amiens et du Théâtre Dunois à Paris ; Photo : Christophe Loiseau

28 SALLE DUBOIS CRANCÉ

LES INSOMNIES la nuit qui m'avait tant servi

1h10 11♂ Tout public dès 10 ans Français
Acrobatie, images, poésie, musique



Ici on ne dormira pas, par incapacité, par volonte, par devoir ou par passion, on ne s'endormira pas. Notre résistance au sommeil sera ce poème fait de gestes, de sons, d'images et de mots. Pour dire, en toute sensibilité, combien la nuit peut être créative et provocante. Dans cette 3e mise en scène, créée en 2015 par la compagnie la Main d'œuvres, quatre figures éveillées - un acrobate, une graphiste, un pianiste et un fugitif - font de leur nuit un poème. Cette évocation portée par des textes de René Char, rejoint là parfaitement la définition que la compagnie fait de son théâtre : un cirque poétique d'objet.

There's no sleeping here, because of one's incapacity, will, duty or passion; nobody will fall asleep. This poem made up of gesture, sounds, images and words epitomizes our resistance to sleep. And proves, with great sensitivity, how creative and provocative the night can be. In this 3rd production created in 2015 by the company La Mains d'œuvres, four awoken figures - an acrobat, a graphic designer, a pianist and a fugitive - turn their nights into a poem. This evocation, spoken through texts by René Char, expresses perfectly the definition given by the company of their performances: a poetic circus of objects.

Conception : Sébastien Dault ; Textes : René Char ; Interprétation : Katerini Antonakaki ★ (images), Sébastien Dault (acrobatie), Ilias Sauloup (piano), Olivier Sellier (jeu)

Coproduction : Pôle Cirque Méditerranée (CREAC de Marseille, Théâtre Europe - La Seyne sur Mer) ; En partenariat avec le Théâtre Massalia à Marseille, le Théâtre Dunois à Paris, le Safran - Scène conventionnée et la Maison du Théâtre à Amiens, le Tas de Sable - Pôle des Arts de la Marionnette, le Vélo Théâtre à Apt et avec le soutien du Centre Culturel Jacques Tati, du Lycée La Hotoie et du Pôle National des Arts du Cirque à Amiens ; Spectacle labellisé « Printemps des Poètes » ; Photo : Mickaël Troivaux

> www.lamaindoeuvres.com

Première
en France



ISRAËL
MALENKI

35 SALLE DU MONT-OLYMPÉ N°1

s23 d24
20h 11h
n°832 n°910

LEAR. THE BASTARD'S STORY

🕒 1h15 🚶♂️ Tout public dès 14 ans 🗣️ Hébreu, surtitré en français
Marionnettes de papier, théâtre d'objets, masques



L'histoire commence au moment où les deux filles du Roi Lear, Goneril et Régane, après avoir mis en pièces le gouvernement de leur père, tentent de se partager le royaume. Entre temps, débarque le fils bâtard du Comte de Gloucester, Edmond, qui, de retour d'exil, compte bien prétendre à sa part d'héritage. La série d'insinuations, de fausses accusations et d'intrigues qui suivent mène à plusieurs cataclysmes, à la destruction et à la mort.

Cette libre interprétation de la tragédie de Shakespeare par la compagnie israélienne Malenki, se focalise principalement sur les personnages de la famille du Comte de Gloucester. Cinq acteurs et cinq marionnettes, 20 mètres de papier blanc, une mise en scène hors du commun, un théâtre de marionnettes et un jeu d'acteur incroyable, tiendront le public en haleine tout au long du spectacle.

Our story begins at the point in time when the kingdom is already divided between the two daughters of King Lear – Goneril and Regan – who ripped apart their father's government. Meanwhile Edmund, the illegitimate son of Earl of Gloucester, returns to the kingdom from exile to claim his share of the inheritance.

This is followed by a string of insinuations, wrongful accusations and intrigues, leading to a series of cataclysmes and ending up in destruction and death.

Unlike in most interpretations of Shakespeare's tragedy, the focus of this stage production by Israeli company Malenki, is on Earl Gloucester and his sons' line.

Five actors and five puppets, 20 meters of white paper, 75 minutes of an incredible mixture of outstanding physical acting and puppet theatre will keep you on the edge of your seat.

Conception : Boris Entin ; Adaptation de la pièce d'origine et mise en scène : Michael Teplitsky ; Scénographie, costumes, marionnettes et lumière : Vadim Keshersky ; Musique : Evgeny Levitas ; Traduction de l'anglais à l'hébreu : Dori Parnes ; Acteurs (marionnettistes) : Leon Moroz, Dima Ross, Ori Levanon, Hadas Eyal, Ksenia Moroz

Avec le support du service culturel de l'Ambassade d'Israël en France ; Photo : Oleg Evstafeyv

> www.malenki.co.il

**FONDATION
CRÉDIT AGRICOLE
DU NORD EST**
FONDATION D'ENTREPRISE

**ACCOMPAGNE LES INITIATIVES
DE VOTRE TERRITOIRE**

Animé par ses valeurs mutualistes de proximité et de solidarité, le Crédit Agricole du Nord Est a initié depuis juin 2010 la Fondation d'entreprise.
Elle soutient des projets de développement et d'initiatives locales porteurs de vie dans sa région tels que la réinsertion sociale, professionnelle, le soutien au handicap, le développement de la vie associative.



**Testez-nous
et devenez
client !**



Les plus beaux moments débutent souvent par une découverte !

Tarification exceptionnelle

pendant 1 an*

* Offre réservée aux personnes majeures, nouveaux clients du Crédit Agricole du Nord Est, valable pour une souscription simultanée d'une carte bancaire et d'un Compte à Composer entre le 03/01/2017 et le 31/12/2017. Renseignez-vous dans nos agences sur les conditions et modalités de cette offre. La tarification exceptionnelle comprend : *50% de réduction sur votre première cotisation annuelle de carte bancaire (Maestro, Mastercard CartUB, MasterCard, Visa CartUB, Visa, Gold CartUB, Gold, Visa Premier Lib, Visa Premier, World Elite, Visa Infinite et toutes les sociétés équivalentes) ou votre première cotisation annuelle de carte bancaire Mosaic offerte (offre réservée aux 18-24 ans). *50% de réduction pendant 1 an sur votre cotisation Compte à Composer. *Frais de transfert épargne-titres prélevés par votre banque initiale remboursés sur présentation du justificatif du paiement effectif desdits frais (facture émise par la banque, relevé de compte).

ca-nord-est.fr

CAISSE RÉGIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE MUTUEL DU NORD EST
Société coopérative à capital variable - Établissement de Crédit - Société de courtage d'assurances immatriculée au Régistre des Intermédiaires en Assurances sous le n° ORIAS 07 022 663 RCS Reims n° 394 157 069 - Siège social : 25 rue Libergier - 51089 REIMS CEDEX.

Co-
production
Festival &
Première
mondiale



Co-
production
Festival &
Première
mondiale



FRANCE

MEANDRES

27 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

M20	J21	J21
21h	10h*	19h
n°542	n°604	n°637

AVENTURES DE LA VIE MATÉRIELLE

🕒 1h 🧑🏻🧑🏻🧑🏻 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Marionnette portée et objets



A travers des petits textes thématiques et autobiographiques sur la vie quotidienne féminine, Marguerite Duras, drôle et provocante, rend hommage au travail invisible des femmes et nous embarque pour un voyage au long cours dans les méandres de son œuvre : l'enfance vietnamienne, la mère, le désir, l'amour, l'écriture, l'alcool...

Sur scène, deux femmes cuisinent et sous leurs mains la pensée se matérialise, son cheminement se révèle au gré des transformations de la matière. Ces femmes se mettent à jouer et sous nos yeux le texte de Duras devient tangible, il prend tout son sens dans le mouvement des objets et des corps, la densité de la matière et le rythme de la manipulation. Sans le savoir, elles convoquent Marguerite, qui tel un génie sorti de la lampe, apparaît et entre dans la danse.

* *Rencontre avec la compagnie à l'issue de la représentation (Jeu.21/9 à 10h)*

Thanks to small thematic and autobiographical texts on women's daily lives, Marguerite Duras pays tribute to the invisible work of women and she takes us on a journey through the meanderings of her work in a funny and provocative way: her childhood in Vietnam, her mother, desire, love, writing, alcohol...

On stage, two women are cooking. Thoughts materialize in their hands, their progress is revealed following the transformations of material. These women start acting and we can see the text of Duras take all its meaning in the movement of objects and bodies, in the density of material and in the rhythm of manipulation. Without knowing it, they make Marguerite appear like the genie of the lamp and she joins in the dance.

D'après Marguerite Duras ; Mise en scène : Aurélie Hubeau ☆ ; Collaboration Artistique : Morana Dolenc ☆ ; Jeu : Elise Combet ☆ et Lucie Hanoy ☆ ; Scénographie : Tiphaine Monroty ; Construction marionnette : Michel Ozeray ; Lumière et régie spectacle : Jean-Louis Vandervliet ; Son : Alexandre Sarrazin ; Costumes : Marie La Rocca ; Construction décor : Brice Bellenger et des élèves du lycée professionnel Armand Malaise Charleville

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Théâtre Jean Arp Scène conventionnée de Ciamart, CDN de Sartrouville ; Photo : Michel Ozeray

> www.meandres-cie.com

ALLEMAGNE

THEATER MESCHUGGE

26 SALLE JEAN MACÉ

S16*	M19	M19	M20	M20
20h30	16h	21h	15h	19h
n°142	n°435	n°447**	n°522	n°535**

RICDIN RICDON

* *La première a lieu à la MJC Calonne de Sedan le samedi 16/9 à 20h30*

🕒 1h30 🧑🏻🧑🏻🧑🏻 Tout public dès 8 ans 🇫🇷 Français
Corps en marionnette



Inspiré du conte du même nom, écrit au 18^e siècle par Mademoiselle de L'Héritier, *Ricdin Ricdon* raconte l'histoire d'une jeune fille que le roi enferma dans une pièce du château remplie de paille, afin qu'elle la transforme en or. Tâche impossible à réaliser si elle n'avait pas été aidée par un petit homme, qui, en échange, lui ôta tous ses biens, jusqu'à vouloir lui prendre son enfant.

Pour Ilka Schönbein, marionnettiste allemande de référence, exigeante et inclassable, « ce conte parle de l'art, de toutes les formes d'art, car chaque véritable artiste transforme la paille en or, chaque artiste est porté par un démon, et ce démon veut être payé. Alors on paie avec son âme, avec son corps vivant, avec son avenir vivant (ici l'enfant) ». Pour cette création, elle poursuit un processus de transmission en mettant en scène avec une exigence absolue deux artistes soigneusement choisis : sa fidèle musicienne Alexandra Lupidi et la jeune marionnettiste Pauline Drünert.

****Ilka montera sur scène en lever de rideau, avec le solo « Et bien dansez maintenant »**

Drawing inspiration from the tale entitled *Ricdin Ricdon* written by Mademoiselle de L'Héritier in the 18th century, this is the story of a girl whom the king locked up in his castle, in a room full of straw that she had to convert into gold. It would have been an impossible task to carry out if she had not been helped by a small man who took all her possessions in exchange; he even wanted to take her child.

For Ilka Schönbein, a reference German puppeteer who is demanding and unclassifiable, "this tale deals with art, with all forms of art because every real artist converts straw into gold, every artist is led by a devil and this devil wants to be paid. So you pay with your soul, with your living body, with your living future (in this case, the child)". For this creation she carries on with a transmission process and with absolute requirement she stages two carefully chosen artists: her faithful musician, Alexandra Lupidi, and the young actress, Pauline Drünert.

****Ilka Schönbein will also be on stage when the curtain goes up with her solo, "Well, let's dance now"...**

Ricdin Ricdon Direction, mise en scène : Ilka Schönbein ; Jeu, musique : Alexandra Lupidi ; Jeu, manipulation : Pauline Drünert ; Création musicale : Alexandra Lupidi ; Création marionnettes : Ilka Schönbein ; Assistantes à la mise en scène : Anja Schimanski, Britta Arste ; Créatrice et régie lumière : Anja Schimanski ; Décor : Suska Kanzler // *Et bien dansez maintenant* Avec : Ilka Schönbein ; Musique : Alexandra Lupidi

Production : Theater Meschugge ; Production déléguée : Le Ksamka ; Coproduction et résidence : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, La Scène Nationale de Sète et du Bassin de Thau, l'Agora de Billere et le Théâtre FADENSCHNEIN, Braunschweig, Allemagne ; Avec le soutien de la DRAC Ile de France pour l'aide à la création ; Remerciements à la MJC Calonne de Sedan

> www.ksamka.com



FRANCE

THEATRE DE LA MEZZANINE

37 SALLE BAYARD

M19	M20	M20
20h	11h	17h
n°443	n°511	n°525

DON QUICHOTTE

♿ 2h05 ♀♂ Adultes et adolescents 🇫🇷 Français
Objets, marionnettes à fils, poupées



Après le succès d'*Eden Palace* en 2013, le Théâtre de la Mezzanine revient avec sa dernière création où il remet en selle *Don Quichotte* et son fidèle Sancho. Don Quichotte nous ressemble : indigné, rêveur, chercheur d'aventures extraordinaires pour combattre l'ennui, l'injustice, défier l'évidence, le bon sens consensuel en regardant le monde autrement. *Don Quichotte* n'est pas fou : c'est parce qu'il a une vision clairvoyante du monde qu'il est capable de le refuser en le métamorphosant. Quatre siècles plus tard, le combat contre les géants reste d'une actualité étonnante. Poétique et militante, l'écriture imagée et chantante de Cervantès ne pouvait que séduire la compagnie. Ce support romanesque magnifique a donné à chacun toute liberté de création : avec la musique de Roselyne Bonnet des Tuves et la mise en scène de Denis Chabroulet, bricoleur foudroyant à l'univers foisonnant.

After the success of *Eden Palace* in 2013, the Théâtre de la Mezzanine present their new creation featuring *Don Quixotte* and his loyal servant Sancho. *Don Quixotte* looks like us : shocked, dreamy, fond of extraordinary adventures to combat boredom and injustice. He challenges the obvious, and consensual common sense by looking at the world differently. Don Quixote is not a crazy guy : it is because he has a clear-sighted vision of the world that he is able to reject it and transform it. Four centuries later, the fight against giants remains relevant. The company was enchanted by the poetic yet militant language, the images and melodious writing of Cervantès. This magnificent romantic enterprise gave each artist creative freedom: Roselyne Bonnet des Tuves with music and Denis Chabroulet, a crazily clever artist in his richly inventive world, with the direction.

Adaptation, écriture et mise en scène : Denis Chabroulet ; Écriture musicale : Roselyne Bonnet des Tuves ; D'après la traduction d'Aline Schulman ; Assistante : Cécile Maquet ; Construction décors, marionnettes et accessoires : Thierry Grasset ; Marionnettes et objets ferraille : Anne-Claire Jude ; Poupées tissu : Aline Bordereau ; Accessoires costumes : Véronique Lorne ; Lumières : Jérôme Buet ; Vidéo et son : Eric Pottier ; Réalisation des costumes : Monique Dufay, Marie-Christine Sanchez et Léna Tondusson (stagiaire) ; Avec au plateau : Lenuta Dorobantu, Sorin Dorobantu, Thierry Grasset, Carine Jiya, Nicolas Koretzky, Thill Mantero, Laurent Marconnet, Cécile Maquet, Clémence Schreiber ; Enregistrements des musiques de scène : Martial Bort (guitare), Olivier Hestin (batterie et percussions), Alexandre Vandierendonck (Kora)

Co-production : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes (Charleville-Mézières), Théâtre Luxembourg (Meaux), Théâtre-Sénart (Lieuxaint), Les Treizes Arches Scène conventionnée (Brive-la-Gaillarde) ; Co-réalisation : Fontenay en scènes (Direction de la Culture de Fontenay-sous-Bois) ; Avec le soutien de : Région Ile-de-France (PAC), Conseil départemental-77 (Aide à la Création), ADAMI et SPEDIDAM ; Photo : Jean-François Chastra

> www.theatredelamezzanine.org

GRANDE-BRETAGNE

STEPHEN MOTTRAM'S ANIMATA

16 SALLE MANTOVA

V22	V22	V22	S23	S23	S23	D24	D24	D24
14h	18h	21h*	14h	17h	20h	10h	12h	15h
n°710	n°724	n°737	n°813	n°824	n°833	n°904	n°911	n°920

THE PARACHUTE

♿ 0h50 ♀♂ Adultes et adolescents 🇫🇷 Sans texte
Balles de ping-pong, objets et lumière noire



Avec *The Parachute*, Stephen Mottram, maître anglais de la marionnette à fils et constructeur hors pair d'automates en tout genre, poursuit son exploration du mouvement.

Avec une extrême délicatesse, il emmène le spectateur dans un monde d'illusions. La marionnette apparaît dans une forme minimale : cinq points lumineux de la taille de petites balles de ping-pong sont les parties essentielles du corps : tête, mains et pieds. Cinq points qui imprègnent notre rétine et notre cerveau et font sens par leurs déplacements. Et voilà sorti de nulle part, un petit personnage dans la force de l'âge qui s'amuse, tombe amoureux, fait des enfants et vieillit...

Stephen Mottram explore ici les découvertes du psychophysicien Gunnar Johannsson spécialiste des captures de mouvements, un spectacle sans paroles, pimenté par la musique de l'Argentin Sebastian Castagna.

* *Rencontre avec l'artiste à l'issue de la représentation (Ven.22/9 à 21h)*

Stephen Mottram, the English master of string puppets and outstanding builder of all of sorts of automated puppets, keeps exploring movement with *The Parachute*.

With extreme care and delicacy, he takes his audience into a world of illusions. The puppet appears in a minimal form: 5 luminous dots the size of ping-pong balls represent the essential parts of its body: head, hands, feet. Those 5 dots imprint our retinas and our minds and make sense as they move. And out of nowhere, a little middle-aged character springs to life: he has fun, falls in love, has children, and grows old...

In this wordless show, Stephen Mottram explores the discoveries of psychophysicist Gunnar Johannsson, a motion-capture specialist, with a spicy soundtrack by Argentinean composer Sebastian Castagna.

* *Meeting with the artist at the end of the performance (Friday 22/9 at 9pm)*

Conception et interprétation : Stephen Mottram ; Musique : Sebastian Castagna

Photo : David Fisher Photography

> www.stephenmottram.com



FRANCE

THEATRE DU MOUVEMENT

34 SALLE BAZIN

L18	M19	M19
21h	18h	22h
n°336	n°436	n°448

AETERNA

🕒 1h20 🧑🏻🧑🏼 Adultes et adolescents 🗣️ Sans texte
Marionnette portée et musique



Aeterna est une écriture à deux voix, celles d'une mère et de sa fille. Sur scène, Claire Heggen et Elsa Marquet Lienhart tissent ensemble un récit polyphonique au féminin. Côte à côte, face à face ou en solo, elles transmettent leur savoir, échangent leurs outils, leurs disciplines, leurs pratiques en danse, musique et marionnettes. Ensemble, elles posent la question de la féminité à travers les âges et à travers elle, celle de la transmission entre les générations.

Claire Heggen développe depuis plusieurs années une esthétique sur la théâtralité du mouvement aux confins des arts du mime, du théâtre gestuel, de la danse et du théâtre de marionnettes. Avec sa compagnie, elle a créé une trentaine de spectacles et enseigne dans de nombreuses écoles internationales pour transmettre son savoir et sa pédagogie remarquable du corps en mouvement.

Aeterna is told by two voices, a mother and her daughter. On stage, Claire Heggen and Elsa Marquet Lienhart weave together this polyphonic women's tale. Side by side, face to face, or solo, they pass on their knowledge, they swap their tools, their arts, their dances, their music, and their puppets. Together they wonder about womanhood through the ages, and its legacy from one generation to the next.

For several years now, Claire Heggen has been developing her aesthetics on the theatricalness of movement at the junction between the art of miming, motion theatre, dance, and object theatre. With her company, she has created over thirty shows and she teaches in numerous international schools in order to pass on her knowledge.

Composition musicale : Elsa Marquet Lienhart et Irina Prieto Botella ; Création costumes et scénographie : Sandrine Rozier et Cécilia Delestre ; Conception marionnettes et masques : Einat Landais ; Création éclairages : Charlotte Gaudelus ; Regards extérieurs et complices : Carine Gualdaroni ★

Production : Théâtre du Mouvement ; Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Odradek/Compagnie Pupella-Nogubs ; Photo : David Schaffer

> www.theatredumouvement.fr

ESPAGNE

LA SOCIETE DE LA MOUFFETTE

41 CENTRE CULTUREL DE NOUZONVILLE 🚗*

M20	J21	J21
18h	14h	18h
n°532	n°623	n°635

OVIDIA

🕒 1h 🧑🏻🧑🏼 Tout public dès 14 ans 🗣️ Français
Marionnettes sur table



Ovidia et M. Taupe sont nés jumeaux. Suite à une anomalie pendant la grossesse, Ovidia naît avec deux cœurs, le sien et celui de son frère, laissant ce dernier dans la pire apathie émotionnelle. À l'inverse, Ovidia, aux émotions surdéveloppées, n'a pas d'autre choix que de se cacher pour éviter de succomber à la beauté ou à l'horreur extérieure. Elle habite dans un motel avec M. Crapaud, le propriétaire de l'établissement, avec qui elle entretient une relation singulière. Mais sa cachette n'est pas hermétique et la vie se faufile de partout. Après avoir été séparés depuis la naissance, M. Taupe débarque dans le motel de sa sœur, une rencontre qui marquera leurs vies à jamais.

Un spectacle qui déborde de sensibilité, d'inventivité et d'émotion, joué par la Société de la Mouffette, compagnie de marionnettes madrilène.

Ovidia et Mr Mole are twins. Due to an anomaly during pregnancy, Ovidia was born with two hearts, her own and her brother's, leaving him in the worst state of emotional apathy.

On the other hand, Ovidia, overwhelmed with emotional extremes, has no choice but to take refuge in her room, so as not to give in to the beauty and the horror of the world. Mr. Toad runs the motel she lives in, and they have developed a peculiar relationship. But her hideout is not airtight, so life seeps in everything. After many years of separation Mr. Mole has just moved into this motel where his sister lives.

This encounter will set them out on a life-changing journey.

Mise en scène : Vera González ; Création marionnettes : Gavin Glover et la Société de la Mouffette ; Conception lumière : Juanjo Llorens ; Design sonore : Iñaki Rubio ; Comédiens-marionnettistes : Esther d'Andrea, Lucas Escobedo et Vera González ; Direction de manipulation : Javier Jiménez ; Construction scénographie : Molina FX et Alex Chachinero ; Costumes : Ana López ; Graphisme : Nuria Gondiaz

Avec le soutien de l'Ambassade d'Espagne à Paris ; Photo : Pedro gato

> lasocietedelamouffette.blogspot.com.es

* 🚗 Navettes gratuites spéciales : départ rue Noël à 13h30 et 17h30 et retour à l'issue des représentations / 🚗 Special free shuttles: departure rue Noël at 1.30pm and 5.30pm and return at the end of the show

* Accès PMR par l'arrière-scène, cheminement spécifique



Première mondiale

FRANCE

LA MUE/TTE

16 SALLE MANTOVA

s16 11h n°103 | s16 20h n°132

LES FOLLES *Dyptique*

🕒 1h30 🧑🏻🧑🏻🧑🏻 Tout public dès 10 ans 🗣️ Sans texte
Théâtre visuel et musical



« Les Folles » désignent ces mères argentines qui ont résisté à la dernière dictature militaire responsable de 30 000 « disparitions ». Dans un contexte politique proche de l'Inquisition, émerge alors une conscience collective, folle et viscérale, née d'un appel du ventre féminin pour retrouver les familles disparues et défendre les droits humains.

Silencio es salud est l'enquête documentaire d'un Argentin immigré en Europe explorant le contexte politique de ces années sombres où la parole était dangereuse. Ce musicien/manipulateur s'empare des archives de l'époque, et orchestre nos sens pour nous faire partager la force d'une résistance et d'une mémoire collective en mouvement.

Point de Croix est une métaphore de la pugnacité de ces femmes au foulard brodé, vue à travers la figure de la brodeuse. Point après point, elle tente de convoquer le souvenir des disparus et opère une mue intime pour passer de la solitude endeuillée à la force du collectif.

“Las Locas” talks about those Argentinian mothers who resisted the last Military Dictatorship that was responsible for 30,000 “disappearances”. In a political context similar to the Inquisition, a mad and visceral collective consciousness arises, born of a call from the women's womb in order to find the disappeared members of families and to defend human rights.

Silencia es Salud is a documentary about the inquiry of an Argentinian immigrant in Europe, exploring the political context of those dark years when speaking openly was dangerous. This musician/manipulator gets hold of the records from that time, and touches our senses so that we can share the strength of the resistance and the collective memory working actively.

Point de Croix (Cross Stitch) is a metaphor of the perseverance of these women with their tight head scarves seen through the character of a needleworker. Stitch by stitch, she tries to bring back the memories of the disappeared and produces an intimate reconstruction which evolves from mere solitude to collective strength.

Conception et mise en scène : Delphine Bardot et Santiago Moreno ; **Point de Croix / Jeu** : Delphine Bardot ; Regard extérieur sur le mouvement : Nicole Mossoux ; **Silencio es salud / Jeu** : Santiago Moreno ; Regard extérieur : Jacopo Faravelli ; Musique et dispositif sonore : Santiago Moreno ; Costume : Daniel Trento ; Création lumière : Phil Colin

Coproduction : TGP - Scène Conventiennée pour les arts de la marionnette de Frouard [54], CCAM - Scène Nationale de Vandœuvre-les-Nancy [54], La Méridienne - Scène Conventiennée pour les Écritures croisées de Lunéville [54], Le Passage - Scène Conventiennée Théâtre et Objets de Fécamp [76], Espace Jean Vilar, IFS 14, La Manufacture - Centre Dramatique National de Nancy [54] ; Avec le soutien du Festival Mondial des Théâtres de marionnettes de Charleville-Mézières [08], Le Mouffetard - Théâtre de la Marionnette de Paris, Espace Bernard Marie Koltes - Scène Conventiennée écritures théâtrales contemporaines de Metz [57], Le Nœud - Centre Dramatique National de Thionville [57], LEM à Nancy [54], Festival Récidives - Dives sur Mer [34], La Mudo - centre culturel à Buenos Aires [Argentine], Lydie Lapie à Lunéville [54] ; Ce spectacle a bénéficié de l'aide à la création de la Région Grand-Est et de l'aide à la production dramatique de la DRAC Grand Est.



FRANCE

LA MUE/TTE

38 SALLE DU CHÂTEAU

J21 11h n°615 | J21 20h n°650

L'UN DANS L'AUTRE

🕒 0h50 🧑🏻🧑🏻🧑🏻 Tout public dès 12 ans 🗣️ Sans texte
Théâtre visuel et musical



Le joli tableau : un homme et une femme, ou plutôt une femme et un homme ? Un couple donc, mixte, bien assorti. Normal. Dans leur intérieur fleuri, sans faux plis. Une belle cage dorée où tintinnabule la petite mécanique du bonheur « normal », avec couvre-lit coordonné.

Puis la nuit, qui transporte dans ses espaces oniriques les corps confondus, avec leurs secrets, leurs petites transgressions et leurs magnifiques ambiguïtés. Le masculin et le féminin se jaugent, se mêlent.

L'un dans l'autre, ils se réinventent, en de tendres mutants, dans un univers visuel et musical sans paroles, entre fils, poulies et marionnettes. Née de la rencontre entre Delphine Bardot (Cie La SOUPE) et l'argentin Santiago Moreno, la compagnie La Mue/tte interroge délicatement le genre et nos perceptions de l'identité au sein du couple.

What a lovely picture: a man and a woman, or rather a woman and a man?

Therefore a couple, mixed, well matched. Normal. In their house with flowery wallpaper without a single wrinkle. A beautiful golden cage where tinkles the little mechanics of “normal” happiness. With matching bedspread.

Then night carries the combined bodies to its dreamlike spaces with their secrets, their small transgressions and beautiful ambiguities. The masculine and feminine size each other and blend. One in the other, they are reinventing themselves as tender mutants, in a visual and musical universe, caught between wires, pulleys and puppets.

Born from a meeting between Delphine Bardot (company La SOUPE) and the Argentinian Santiago Moreno, the company La Mue/tte carefully questions gender and our perceptions of identity within the couple.

Mise en scène, construction des marionnettes, scénographie et interprétation : Delphine Bardot et Santiago Moreno ; Création musicale : Santiago Moreno ; Regard extérieur manipulation et dramaturgie : Kathleen Fortin ★ ; Regard extérieur mouvement : Boris Laffite ; Création costumes et scénographie : Daniel Trento ; Création lumière et construction scénographie : Valentin Monin ; Conseil musical : Gabriel Fabling ; Régie générale : Phil Colin ; Production : Claire Girod ; Assistante de production : Aurélie Burgun
Coproduction et accueil en résidence : CCAM - Scène Nationale de Vandœuvre les Nancy [54], Théâtre Gérard Philipe - scène conventionnée pour les arts de la marionnette de Frouard [54], La Nef - Fabrique des cultures actuelles à Saint Dié [88], La Méridienne - Scène Conventiennée pour les Écritures croisées de Lunéville [54], Maison Folie Moulins de Lille [59], Théâtre Ici et Là, scène conventionnée de Manceuvres [54] ; Soutien technique : La Manufacture - CDN de Nancy [54], Théâtre en Kit [54] ; Ce spectacle a reçu l'aide à la production dramatique de la DRAC Lorraine et l'aide à la création de la Région Lorraine. Photo : David Siebert

> www.lamuette.org

* Accès PMR par la porte centrale



PAYS-BAS

JUDITH NAB

33 PARVIS DU MARCHÉ COUVERT

D17 10h n°205	D17 11h n°214	D17 14h n°224	D17 15h n°232	D17 16h n°235	L18 9h n°302	L18 10h n°304	L18 14h n°315
L18 15h n°321	L18 18h n°327	M19 9h n°402	M19 10h n°407	M19 14h n°425	M19 15h n°432	M19 18h n°437	

LE GRAND VOYAGE

🕒 0h45 🧑🧒 Enfants de 4 à 7 ans 🗣️ Sans texte
Projections, film d'animation



Le voyage est réservé en priorité aux enfants de 4 à 7 ans. Les places pour adultes sont très limitées. Les parents sont incités à laisser leurs enfants faire le tour du monde sans eux !

The journey is for children as a priority. Places for adults are really limited. Parents are encouraged to leave their children to go around the world without them!

Prenez place à bord du bus OSCAR et voyagez vers des pays étrangers, de l'autre côté de la mer, où le soleil aveugle, où le vent nous soulève. Sentez le tremblement du bus qui dévale les montagnes, traverse les vallées, d'étroits tunnels et de sombres forêts la nuit, et même le fond de l'océan. Judith Nab aime réaliser des installations théâtrales atypiques. Enfant, elle manqua l'école pendant 6 mois et fit un grand voyage avec ses parents et ses frères à travers l'Europe et l'Afrique du Nord. Lorsque des années plus tard, le théâtre anversois HetPaleis lui commande un spectacle avec un bus, elle décide de proposer ce voyage aux enfants. Pour cette installation, elle a réalisé avec son père, le dessinateur et peintre Dirck Nab, des dessins de paysages de plusieurs dizaines de mètres de long, qu'ils ont combinés avec des animations et filmés en stop motion, comme des images qui défilent.

Come aboard a bus named OSCAR, on a journey to foreign lands across the sea, where the sun is dazzling and the wind could blow you away. Feel the bus rumble as it rides over mountains and valleys, through narrow tunnels and dark woods at night, and even across the bottom of the ocean. Judith Nab likes to create unusual theater installations. When she was young, she skipped school and went away for half a year with her parents and brothers around Europe and North Africa. Years later, when HetPaleis Theater in Antwerp asked Judith to make a show in a bus, she decided to offer other children a similar journey. For this theater installation, she worked with her father, the artist and painter Dirck Nab, to make landscape drawings dozens of meters long, which she mixed with animations and filmed in stop-motion to create passing scenery.

Chauffeur : Olivier Beillevaire ; Concept et réalisation: Judith Nab et Dirck Nab
Photo : Edwin Van Cleef

> www.judithnab.nl

Petite enfance



FRANCE

OM PRODUCK

22 75 FOREST AVENUE N°2

S16 15h n°113	S16 18h n°123	D17 10h n°202	D17 14h n°222	D17 16h n°234
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

ET CÆTERA

🕒 0h35 🧑🧒 Tout public dès 2 ans 🗣️ Sans texte
Théâtre d'objets



« La vie est probablement ronde » Vincent Van Gogh

Et cætera est une balade poétique, un parcours visuel, sonore et sensoriel dans les matières textiles. Un spectacle créé avec des vêtements, détournés de leurs fonctions, utilisés comme vecteurs de narration et de métamorphoses ; pour donner à voir des situations décalées, incongrues, drôles, oniriques et ainsi provoquer étonnement, interrogations et engouements.

Ce spectacle sans paroles, mis en scène par Michel Ozeray et Anne Buguet, interprété par la marionnettiste Elise Combet, réussit le pari de captiver les tout-petits de 2 à 6 ans et amuser les adultes qui les accompagnent.

"Life is probably round." Vincent Van Gogh

Et Cætera is a poetic stroll, a visual, sound and sensual journey among textile materials. The show was created out of clothes diverted from their functions, used as vectors of narration and of metamorphoses; they show us offbeat, unseemly, funny, dreamlike situations, thus inspiring surprise and questions.

This wordless show, directed by Michel Ozeray and Anne Buguet, divinely performed by the puppeteer Elise Combet, meets the challenge to captivate the little ones from 2 to 6 years old and to entertain the adults who accompany them.

Mise en scène : Anne Buguet et Michel Ozeray ; Jeu : Élise Combet ★ ; Création sonore : Michel Ozeray ; Remerciements chaleureux à Aurélie Hubeau

Coproduction : Anis-Gras Arcueil, L'Espace Périphérique Parc de la Villette Ville de Paris, Conseil général du Val de Marne ; Photo : Michel Ozeray

> www.omproduct.fr

Première mondiale



FRANCE / IRAN

PAPIERTHEATRE

30 SALLE DELVINCOURT

s16 17h n°120 | d17 10h n°208 | d17 15h n°246

UN SECRET DE RUE

♿ 1h45 ♀♂ Adultes et adolescents 🇫🇷 Français
Théâtre de papier



Dans le quartier populaire d'une ville iranienne habitent deux fillettes. Homeyra, timide et respectueuse, vit avec ses parents, son frère, sa sœur et sa grand-mère. Son père voue un amour obsessionnel à sa femme. Azar, la meilleure amie d'Homeyra, curieuse et débrouillarde, partage un toit avec son père drogué, sa mère ouvrière et son frère adolescent, Gholamali, privé de jeunesse par les difficultés domestiques. À travers le regard naïf de ces deux petites filles qui racontent leur quotidien avec humour et légèreté, la pièce interroge sur la rage destructrice qui loge au sein de ces deux foyers.

La compagnie poursuit son approche sans cesse renouvelée du théâtre de papier, avec l'adaptation d'un roman de l'auteure iranienne Fariba Vafi, un travail hors norme mettant en scène d'immenses figurines (environ 600 !) choisies parmi les milliers de prises de vues du photographe de renom Abbas Kowsari.

Two little girls live in a popular district of an Iranian town. Homeyra, timid and respectful, lives with her parents, her sister, her brother and her grandmother. Her father is obsessively in love with his wife. Azar, Homeyra's curious and resourceful best friend, shares a roof with her drug addict father, her working mother and her adolescent brother, Gholamali. Family difficulties have deprived Gholamali of his youth.

Through the eyes of the two little girls who tell their daily life story with humour and lightness, the play brings into question the destructive rage in the heart of the two houses.

The company continues the unstoppable renewed approach to paper theatre with the adaptation of a novel by the Iranian author, Fariba Vafi. It is a non-ordinary work with numerous figures [about 600!] on stage chosen from the thousands of pictures taken by the well-known photographer, Abbas Kowsari.

Auteure : Fariba Vafi ; Mise en scène : Narguess Majd ; Musique : Siamak Jahangiry ; Création lumière : Daniel Linard ; Jeu et manipulation : Hélène Barreau ★, Rébecca Forster, Frédéric Pougeard ; Gestion du plateau : David Lippe ★, Anaïs Plasse ; Construction figurines : Cécile Doutey ★, Anaïs Plasse, Alain Lecuca, Narguess Majd ; Construction marionnettes : Einat Landais, Cerise Guyot ; Régisseur lumière : Antoine Lenoir ; Régisseuse son : Narguess Majd

Partenaires : MJC Intercommunale - Ay, La Filature - Bazancourt, Théâtre Gérard Philippe - Frouard, Théâtre La Licorne - Dunkerque, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes - Charleville-Mézières, Nouveau Relais - Chaumont et PAPIERTHEATRE (conventionné par la DRAC Grand Est, soutenu par la Région Grand Est et le Conseil Départemental de la Marne) ; Photo : Papierthéâtre

> www.papiertheatre.com



FRANCE

LE PILIER DES ANGES

6 TCM - Foyer

s16 11h n°114 | s16 18h n°125 | d17 14h n°223 | d17 17h n°241

HORS DE MOI

♿ 0h50 ♀♂ Tout public dès 5 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes à gaine chinoise et autres



Que faire de la colère qui surgit ? L'étouffer ? L'exprimer ? Cette libre adaptation d'un des magiciens de la littérature jeunesse s'inspire de l'idée de la colère, ou plutôt du droit à la colère. Mais chez Toon Tellegen, il s'agit d'une colère salutaire : elle peut apaiser, lier, dénouer les conflits larvés, faire rire aux éclats... Ses animaux vivent chacun à leur manière cet état émotionnel fort et complexe. Au-delà de ses histoires, l'auteur nous offre une réflexion profonde sur les émotions. Elles font partie de nous, sont révélatrices des liens qui nous unissent.

Grégoire Callies et Pauline Ribat, ont fait appel au scénographe Jean-Baptiste Manessier qui a imaginé un dispositif ingénieux pour ce joli bestiaire animalier, où s'animent objets et surprenantes marionnettes en métal.

What's to be done with anger when it arises? Keep it inside? Express it? This free adaptation of one of the magicians of teen literature is inspired by the idea of anger, or rather the right to be angry. But for Toon Tellegen, it is a salutary anger: it can soothe, bind, solve latent conflicts, make people laugh ... His animals live this strong and complex emotional state in their own manner. Beyond his stories, the author offers us a deep reflection about feelings. They are part of us, and they reveal the ties which unite us.

Grégoire Callies and Pauline Ribat worked together with set designer Jean-Baptiste Manessier who imagined an ingenious device for this attractive bestiary, in order to make objects and surprising metal puppets come alive.

Texte librement inspiré de Toon Tellegen ; Mise en scène : Grégoire Callies et Pauline Ribat ; Scénographie : Jean-Baptiste Manessier ; Musique, création sonore : Camille Saint-Saens, Jacques Stibler ; Création vidéo : Véronique Caye ; Création lumière : Marianne Pelcerf ; Création électrique : Jean-Pierre Salin ; Jeu : Grégoire Callies ; Régie : Marianne Pelcerf et Boris Kulenovic

Avec le soutien de : Département du Val de Marne, DRAC Ile de France, Ville de Fontenay-sous-Bois ; Photo : Victor Tonelli - ArtComArt

> www.lepilierdesanges.com



FRANCE / NORVÈGE

PLEXUS POLAIRE

26 SALLE JEAN MACÉ

v22 17h n°715 | v22 21h n°734 | s23 11h n°805 | s23 15h n°820

CHAMBRE NOIRE

🕒 1h 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 16 ans 🗣️ Français, surtitrages français pour certains passages en anglais 🎭 Marionnettes de taille humaine



Chambre noire est une hallucination sauvage autour du lit de mort de Valerie Jean Solanas (1936-1988): la plus belle gamine de toute l'Amérique, la diplômée de psychologie qui a passé sa vie à séjourner dans des institutions pour malades mentaux, la première pute intellectuelle, l'écrivain, radicalement féministe, l'auteur de *SCUM Manifesto*, la femme qui a tiré sur Andy Warhol sans réussir à le tuer... Un personnage complexe, pluriel, outrancier et absolument humain.

Inspiré du roman de Sara Stridsberg, *La Faculté des rêves*, ce spectacle est le duo d'une marionnettiste, Yngvild Aspeli, et d'une percussionniste, Ane Marthe Sørlien Holen.

Avec des marionnettes à taille humaine, des chansons dévastées, des projections vidéos, une sacrée dose d'humour noir et un désert de solitude.

Chambre noire is a wild hallucination around the death-bed of Valerie Jean Solanas (1936-1988): the most beautiful girl in America, the talented psychology student who spent her life going in and out of mental institutions, the first intellectual whore, writer, radical feminist, creator of the *SCUM Manifesto*, the woman who shot Andy Warhol... A character that is complex, multi-sided, outrageous and absolutely human.

Inspired by Sara Stridsberg's novel "The Dream-faculty", this performance is a duo with puppeteer Yngvild Aspeli and percussionist Ane Marthe Sørlien Holen.

With life-sized puppets, broken songs, video-projections, a good dose of humour and a desert of solitude.

Mise en scène : Yngvild Aspeli ★ ; Co-mise en scène : Paola Rizza ; Dramaturgie : Pauline Thimmonier ; Jeu et manipulation : Yngvild Aspeli ; Percussions en direct : Ane Marthe Sørlien Holen ; Composition : Guro Skumsnes Moe ; Construction marionnettes : Yngvild Aspeli, Pascale Blaison & Polina Borisova ★ ; Scénographie : Elisabeth Holager Lund ; Costumes : Sylvia Denais ; Création lumière : Xavier Lescat

Co-production : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Figurteatret i Nordland ; Photo : Benoit Schupp

> www.plexuspolaire.com

FRANCE

PSEUDONYMO

13 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

L18 15h n°344 | L18 20h n°334 | M19 10h n°411

NOIRS COMME L'ÉBÈNE

🕒 0h50 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Adultes et adolescents 🗣️ Français

Pluridisciplinaire



Avec *Noirs comme l'ébène*, la compagnie Pseudonymo bouscule les codes traditionnels du conte de Blanche-Neige. Au cœur d'une mécanique onirique prégnante portée par trois marionnettistes et une harpiste, ce spectacle invite le spectateur à revisiter ce conte où vertu et perfidie se confondent. La marionnette, objet vivant, fétichisé et le corps masqué, radicalement transformé par la magie du récit, s'immisce dans cette rêverie et ajoutent le grain d'illusion qui permet à la marâtre d'endosser de multiples visages.

Dans sa mise en scène, David Girardin Moab confronte ce conte traditionnel au champ du fantastique et met en lumière les failles de l'humain. *Noirs comme l'ébène* brouille les contours de l'être pour en questionner l'âme et nous égarer dans un vertige hypnotique et métaphysique.

With *Noirs comme l'ébène*, the Pseudonymo Company shakes up the traditional codes of Snow White's Tale and presents an interpretation freed from any moralistic or manichean rule.

In the heart of a significant dreamlike mechanics, supported by 3 puppeteers and a harpist, *Noirs comme l'ébène* invites the audience to revisit their memories of this popular tale where virtue and duplicity are intertwined.

The puppet as a live fetish object, and the masked body, radically transformed by the ambient magic of the narrative, interfere in this musing, adding a touch of illusion which gives the cruel mother the multiple faces of this tale.

In his production, David Girardin Moab gives back its fantasy dimension to this traditional tale and highlights the weaknesses of human beings. *Noirs comme l'ébène* blurs their outlines to question their soul and to mislead us in a hypnotic and metaphysical dizziness.

Texte : Claudine Galéa ; Mise en scène et conception plastique : David Girardin Moab ★ ; Collaboration artistique : Angélique Friant ; Création sonore et musicale : Uriel Barthélémi ; Harpe et chant : Laure Brissa ; Création lumière et vidéo : Frédérique Steiner-Sarrieux ; Construction : Catherine Hugot assistée de Rémi Lhermenot ; Régisseur plateau : Nicolas Poix ; Interprétation : Jimmy Lemmos, Kristel Largis-Diaz et Alice Masson

Photo : Compagnie Pseudonymo

Première
en France

Co-
production
Festival &
Première
mondiale



PAYS-BAS / NORVÈGE

COMPAGNIES ULRIKE QUADE & JO STRØMGREN

37 SALLE BAYARD

19h 21h
n°836

14h
n°913

COCO CHANEL

1h10 Tout public dès 15 ans Français
Marionnettes et mannequins



Orpheline ayant atteint les hautes sphères de la société, femme d'affaires aux nombreuses aventures amoureuses, créatrice d'un style et d'une des maisons de couture des plus célèbres au monde, Coco Chanel est pour les femmes un symbole d'émancipation et de liberté. Elle a contribué à créer ce mythe, quand bien même son attitude pendant la seconde guerre mondiale reste sujet à controverse. Ulrike Quade et Jo Strømgren mettent en scène l'influence de la mode sur notre société : comment un costume devient un corps et comment un corps devient une marionnette ? Une thématique rêvée pour l'univers à la fois élégant et surréaliste d'Ulrike Quade. Considérée comme l'une des créatrices de théâtre visuel les plus remarquables, elle crée sa singularité en combinant marionnettes à taille humaine, danse, théâtre et scénographie pour interroger des problématiques existentielles et contemporaines.

She was an orphan who succeeded and joined the highest circles of society; she was a business woman with quite a few love affairs; she created a style and a fashion house among the most famous in the world: for women, Coco Chanel symbolizes emancipation and freedom. She contributed to the creation of her own myth, although her position during World War II remains quite controversial.

Ulrike Quade and Jo Strømgren depict the influence of fashion on our society: how does a suit become a body, how does a body become a puppet? This topic is ideal for the elegant and surreal universe of Ulrike Quade. Considered as one of the most remarkable visual theatre producers, she expresses her singularity by combining life-size puppets, dance, drama and scenography in order to question existential and contemporary issues.

Concept et direction : Ulrike Quade et Jo Strømgren ; Jeu : Céline Mathieu, Ilija Surla & Indra Cauwels ; Composition : Stribos et Van Rijswijk ; Voix OFF : Charlotte Clamens ; Scénographie : Jo Strømgren ; Création lumière : Florian Ganzevoort ; Conception et création des marionnettes : Ulrike Quade ; Assistante à la création des marionnettes : Maria Landgraf ; Costumes : Jacqueline Steijlen assistée de Puck Jansen, Lara Schellenkens, Greetje Opheij et Dirkje Krekt ; Assistante à la mise en scène : Anne van Dorp ; Texte : Hannah van Wieringen ; Assistant atelier : Pluck Venema ; Conseil dramaturgie : Thomas Lamers ; Stagiaire à la création des marionnettes : Hannah Baudouin ; Techniciens : Niels Runderkamp et Richard Bron

Coproduction : Ulrike Quade Company (Pays-Bas) et Jo Strømgren Kompani (Norvège), en collaboration avec le célèbre duo de coproducteurs hollandais Stribos et Van Rijswijk ; Remerciements : Frieda Pittroors, Rosa Reuten et Tom Jansen ; Photo : Sanne Peper

> www.ulrikequade.nl
> www.jskompani.no
> blablabhproduction.com

ISRAËL / ESTONIE

Yael Rasooly & NUKU THEATRE

30 SALLE DELVINCOURT

16h
n°819

21h*
n°835

11h
n°906

15h
n°917

BON VOYAGE et autres mensonges

1h15 Adultes et adolescents Français / *En anglais le 23/9 à 21h
Théâtre d'objets et de papier, masques et acteurs



Une hôtesse de l'air avec une idée derrière la tête, un jeune garçon bien élevé entouré d'adultes névrosés et deux sœurs jumelles nées sous le signe de la haine : des vies s'entrecroisent le temps d'une performance humoristique et surréaliste déjantée. Une mosaïque d'identités et de récits dans lesquels le public est invité à embarquer dans un vol voué à une irrésistible collision !

Yaël Rasooly adapte ici plusieurs nouvelles d'Etgar Keret, célèbre auteur israélien qui a inspiré en 2006, le film *Petits suicides entre amis* et avec qui elle a échangé tout au long de la création. Poursuivant son approche transdisciplinaire - chant, objet, papier, marionnette - elle pousse plus loin l'expérience de *Papercut* en utilisant des collages photos. Ces images révèlent, derrière le masque en papier-glacé, le double-fond des personnages et de l'histoire.

An air hostess with something in mind, a well-mannered young boy surrounded by neurotic adults and twin sisters born under the sign of hatred: these lives cross paths during this funny, surrealistic wacky performance. A mosaic of identities and tales taking the audience on a trip to irresistible chaos! Yaël Rasooly is adapting several short stories by Etgar Keret, a famous Israeli writer and winner for Cannes "Camera D" for his film *Jellyfish* and with whom she continually exchanged ideas throughout the creation process. Pursuing her cross-curricular approach (songs, objects, paper, puppets), she is taking further the experiments she began with *Papercut* using photo collages. These images reveal the double-bottoms of the characters and the tale, hidden behind the glossy paper masks.

* Performance in english the 23/9 at 9pm.

Créé et réalisé par : Yael Rasooly ; Auteur et conseiller artistique : Etgar Keret ; Production : Theatre NUKU, Estonia ; Partenaires artistiques : Ran Daniel Kopiler, Gili Beit Hallahmi ; Interprètes : Yael Rasooly/Kaisa Selde, Gili Beit Hallahmi, Katri Pekri, Andres Roosileht ; Concepts visuels et graphisme : Ran Daniel Kopiler ; Scénographie et costumes : Britt Urbla Keller ; Effets spéciaux et mécanismes : Stefan Tarabini ; Création sonore : Mait Visnapuu, Binya Rechtes, Targo Millimaa ; Voix off : Maxime Le Gall ; Assistant de production : Liisi Tegelman

Coproduction et soutiens : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Dancing Ram theater Jerusalem, Rabinovitch Foundation for the Arts and NUKU Theatre (Estonie) ; Photo : Ran Daniel Kopiler

> www.yaelrasooly.com
> www.nuku.ee

Première
en France



ITALIE

RISERVA CANINI

13 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

J21	J21	V22	V22
10h	14h	10h	18h
n°609	n°621	n°705	n°722

LITTLE BANG

0h40 Tout public dès 5 ans Français
Marionnettes diverses



Pour créer ce spectacle, la compagnie a travaillé avec des groupes d'enfants de différentes régions d'Italie. Ils se sont assis près d'eux et comme s'ils étaient des ancêtres, ils leurs ont demandé de donner, à travers des gestes, des sons, des matériaux et des couleurs, leur vision sur l'origine du monde. De ces expériences sont nées des multitudes de petites théories du Big Bang.

Little bang commence par la visite guidée de l'exposition de ces dessins, peintures, textes et installations réalisés par les enfants. Puis Marco Ferro et Valeria Sacco invitent le public au spectacle qu'ils ont créé à partir de toute cette matière : une théorie théâtrale fantastique sur les origines de l'univers où le spectateur est invité à laisser libre cours à son imagination.

To create this show, the company worked with groups of children from different regions in Italy. They sat next to them, as if they were their ancestors, and asked them to express their ideas on the origins of the world, using signs, sounds, different materials and colors. From these experiences were born a great number of theories on the Big Bang.

Little bang begins by a guided tour of an exhibition of drawings, paintings, texts and models made by the children. Then Marco Ferro and Valeria Sacco invite the public to watch the show they have created out of all these ideas: A fantastic theatrical theory on the Origins of the Universe where the spectator is invited to let loose his own imagination.

Imaginé et créé par Marco Ferro et Valeria Sacco ; Collaboration scénique : Matteo Lainati ; Avec : Marco Ferro et Valeria Sacco

Production : Riserva Canini, Campsirago Residenza en partenariat avec Teatro Comunale di Antella / Région Toscane, Teatro del Lavoro Pinerolo / Région Piémont, Straligut Siena, Metastasio Théâtre de Prato, La Batysse - Lyon ; Photo : D. Donadio

> www.riservacanini.org



BELGIQUE

Compagnie invitée par Agnès Limbos

LES ROYALES MARIONNETTES

32 HÔTEL DES VENTES

M20	M20	M20	J21	J21	J21	V22	V22	V22
10h	14h	19h	10h	18h	20h	10h	18h	20h
n°504	n°515	n°534	n°608	n°634	n°638	n°704	n°721	n°731

LES FABULEUX

0h55 Tout public dès 6 ans Français
Théâtre d'objets



Voilà un étrange garçon de salle. Avec sa petite valisette transportable à la façon des ouvreuses de cinéma d'antan, au lieu de servir un verre, il propose de jouer une fable de La Fontaine. A sa façon, en théâtre d'objets. Au public de choisir. Bien sûr en bon sommelier, il sait argumenter, et pour peu qu'un autre serveur soit dans les parages, la joute s'annonce féroce.

Colporteurs fantaisistes, ils vous présentent leurs récits fabuleux sous la forme de petites histoires courtes. Les fables sont revisitées, actualisées et résolument décalées !

Un spectacle drôle et surprenant, pour lequel les Royales Marionnettes ont bénéficié de l'accompagnement d'Agnès Limbos (invitée fil rouge) pour la mise en scène et les a conviés au Festival. Une forme originale qui joue la proximité avec le public.

We see a strange waiter who has a small case, just like a cigarette girl's tray in bygone cinemas. Instead of serving a drink, he offers a fable by La Fontaine performed in his own way: object theatre. It's up to the public to choose. Of course as a good wine waiter, he knows how to argue, and should another waiter be present, fierce jousting begins. Peddlars of stories, they present their fabulous tales in the form of short stories. The fables are revisited, brought up to date and resolutely absurd! A funny, surprising show, from the Royales Marionnettes in collaboration with Agnès Limbos (celebrity guest artist) who wrote the script and invited them to the Festival. An original form, very close to the audience's heart.

Scénographie et direction artistique : Didier Balsaux ; Mise en scène : Agnès Limbos ; Travail d'acteur pour le théâtre de rue : Stéphane Filloque ; Textes du prologue et de l'épilogue : Nicolas Turon et Didier Balsaux ; Création collective avec comme créateurs-interprètes : Julie Antoine, Bernard Boudru, Julien Collard, Jean-François Durdu, Alain Perpete, Hélène Pirenne, Dorothee Schoonoogwe

Photo : Les Royales Marionnettes

> www.lesroyalesmarionnettes.be



FRANCE

THEATRE DU RUGISSANT

36 PLACE D'ARCHES

L18	M19	M20	J21	V22	S23
20h	20h	20h	20h	20h	20h
n°343	n°452	n°548	n°652	n°735	n°840

IVAN LE TERRIBLE

🕒 1h35 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 10 ans 🗣️ Français
Marionnettes portées



Ivan IV, premier tsar de Russie, dit Le Terrible, laissa son nom dans l'histoire par le sang qu'il fit couler - empoisonnements, guerres, violences et outrages de toutes sortes - et par son ascension colossale. En 1941, Joseph Staline, grand admirateur du tyran controversé, commanda au cinéaste Sergueï Eisenstein un film visant à le réhabiliter.

Artiste désormais au service du pouvoir, en pleine guerre mondiale Eisenstein vivra cette création, déchiré entre son propre désir de cinéma et le regard inquisiteur du Politburo. « Résister et périr, ou se compromettre et se perdre ? ».

La question universelle de l'art au service de la propagande est à l'œuvre dans *Ivan le Terrible*, une fresque historique dans une scénographie inventive aux décors flamboyants, où cohabitent comédiens, marionnettes de taille humaine, musiciens, chanteurs et danseurs. Entrez dans l'arène !

Ivan IV, first tsar of Russia, left his name in history thanks to the quantity of shed blood, poisonings, wars, violence and all sorts of outrageous acts of violence - and also thanks to his immense ascent. In 1941, Joseph Staline, a great admirer of the controversial tyrant, ordered the film maker, Sergueï Eisenstein to make a film to rehabilitate him. Now in the service of the current power, in the middle of a world war, Eisenstein made the film, torn between his own desire for movie-making and the watchful eye of the Politburo. "Resists and perish, or compromise and loose yourself?"

The universal question for an art form in the service of propaganda is in the work of Ivan the Terrible, an historic fresco with an inventive scenography with decorative film sets, where we find comedians, human sized puppets, musicians, singers and dancers. Enter into the arena!

Mise en scène : Arnaud Vidal ; Musique : Natacha Muet ; Marionnettes : Steffie Bayer ; Scénographie et Décors : Arnaud Vidal assisté de Damien Molon et Arthur Pons ; Peintures : Laurent Treneule ; Costumes : Magali Castellán assistée de Clara Stacchetti ; Lumière : Julien Roure ; Son : Francis Lopez et Arthur Pons (en alternance) ; Comédiens-Marionnettistes : François Bérardino, Cathy Chioetto, Tamara Incekara, Cyrille Atlan, Erwann Valette ; Musiciens : Natacha Muet et Guillaume Viala ; Régie Lumière : Julien Roure ; Régie Son : Francis Lopez ; Régie plateau : Patrice Cuvellier

Co-Production : Théâtre du Rugissant - Le Moulin Fondu, CNAR - DRAC Ile de France et Compagnie La Constellation - L'Atelier 231, CNAR ; Avec le soutien de la DGA - DRAC Midi-Pyrénées - Conseil régional Midi-Pyrénées - L'Usine, CNAR (initiative Faber) - Ville de Graulhet - Spédidam ; Photo : Vincent Muteau

> www.theatredurugissant.com

CANADA / NORVÈGE

LES SAGES FOUS & I NORDLAND

22 75 FOREST AVENUE N°2

v22	v22	s23	s23
18h	21h	14h	19h
n°725	n°738	n°838	n°839

TRICYCKLE

🕒 1h 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 12 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes diverses



Tricyckle est un mystérieux duo entre un homme et son vélo, un spectacle visuel de transformation et métamorphose.

Un renégat du monde de la foire roule sur un tricycle en tirant une remorque remplie d'objets qui semblent insignifiants : des boîtes et des bouts d'objets rouillés et brisés. Mais ce bric-à-brac abrite ses secrets. Les boîtes contiennent ses souvenirs enfouis et ses rêves fragmentés. Son tricycle devient un complice, un passeur. La monture se transforme : roue de fortune, toile d'araignée, grande roue, femme magnifique ou bête féroce.

Dompteurs de marionnettes sauvages, montreurs de curiosités, Les Sages Fous élaborent un théâtre paradoxal : rituel et trivial, domestique et merveilleux.

Tricyckle est un voyage sur des chemins de traverse, dans des ruelles sombres, à la croisée entre les mondes.

Tricyckle is a duo between a loner and his trike. A mysterious voyage, peddling through dark alleys, at the crossroads between worlds.

A renegade "carny" from the Fairground rides a tricycle and pulls a trailer full of objects that seem most insignificant; boxes and scraps of things rusted and broken. However, hidden within is a deep mystery of buried memories and fragmented dreams. His Tricycle becomes his accomplice; transforming itself at moments into a Wheel of Fortune, a Ferris Wheel, a Punch Clock, a Beautiful Woman and a Beast. His Trailer and the boxes within it reveal secrets; changing into cityscapes, back alleys, cargo ships and fairgrounds.

Wild puppets tamers, Les Sages Fous propose a theatre of paradoxes: ritual and mundane, domestic and marvelous.

Auteurs : South Miller, Jacob Brindamour, Sylvain Longpré ; Interprétation : Jacob Brindamour ; Marionnettes et mise en scène : South Miller ; Assistante à la mise en scène : Olivia Faye Lathullière ; Scénographie : Sylvain Longpré ; Musique : Christian Lafamme ; Lumière : Patrice Daigneault

Production : Tim Lucassen, Jack Markussen, Jan Erik Starby, Anne Sarffjell, Figurteatret i Nordland, Preben Faye-Schiøll, Geir-Ove Andersen, Ing Randi Johansen ; Avec le soutien financier du Conseil des arts et des lettres du Québec, Conseil des Arts du Canada, Ville de Trois-Rivières, Nordland fylkeskommune ; Photo : Marianne Duval

> www.sagesfous.com

Co-
production
Festival &
Première
mondiale



FRANCE / RUSSIE

SAMOLOËT

13 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

s16	s16	d17	d17
12h	16h	11h	16h
n°104	n°116	n°210	n°233

AFTER CHEKHOV

🕒 1h10 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 14 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes sur table, objets et poupées



Il était une fois trois sœurs. Elles vivaient au milieu de nulle part et ne se faisaient qu'une vague idée du temps. Elles vivaient comme dans un rêve, rêvant que ce rêve fut la vie réelle. Elles se déplaçaient comme des somnambules, marchaient comme si elles dansaient, et dansaient comme si elles voulaient attraper le dernier train. Comme des triplètes siamoises, elles partageaient leur vie comme si elles n'étaient qu'une seule et même personne. Une personne dépourvue de tout futur.

Originaires de Russie, les trois interprètes vivent ailleurs, en des lieux qui leur sont étrangers – à la manière des trois sœurs de Tchekhov. Scénographes et marionnettistes de formation, elles s'attachent à construire des mondes bien à elles, individuels, à partir d'ensembles identiques – marionnettes, poupées, objets.

Once upon a time there lived three sisters. They lived in the middle of nowhere and had a vague idea of time. They were living as if in a dream and dreaming that their dream was real life. They moved like sleepwalkers, walked like they danced, and danced like they are chasing the last departing train. Like Siamese triplets they shared their lives as though they were a single person. And as though that single person had no future.

The three performers, all of Russian origin, like Chekhov's three sisters, are displaced persons, living in places they don't belong to. All three trained as designers, and they create an extremely personal, intimate stage world out of puppets, dolls, objects, and their own memories.

Mise en scène : Anna Ivanova-Brashinskaïa ; Conseil au design : Sacha Poliakova ; Jeu et manipulation : Polina Borisova ★, Sacha Poliakova, Vitalia Samuilova ; Son : Roman Dymny

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, Odradek/Compagnie Pupella-Nogués (31), L'Echaliier - Atelier de Fabrique Artistique - La Grange de St-Agil (41) ; Photo : Giorgio Pupella

> www.samoloet.fr

FRANCE / RUSSIE

SAMOLOËT

13 MÉDIATHÈQUE VOYELLES

M19	M20	M20
19h	10h	14h
n°441	n°502	n°513

DEPUIS... LES PINGUINS VOLENT

🕒 0h40 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 6 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes sur table, théâtre d'ombres



Tout le monde pense que les pingouins ne savent pas voler. Ce n'est pas vrai ! Les pingouins volent très bien mais seulement s'il faut sauver quelqu'un – par exemple, un petit souriceau tombé d'une montgolfière. Deux personnages : le premier, un pantoufflard a peur de sortir de chez lui ; l'autre est un frétilion en recherche d'aventures. Nous savons tous voler, même si nous l'ignorons. Il suffit de dépasser la peur une fois, la vie devient alors une aventure interminable.

Ce spectacle sur l'amitié et le courage est la première création de la compagnie Samoloët. Créé en 2016, il est construit sur les principes de l'écriture collective, chaque membre endosse tous les rôles : écrire, créer, construire, jouer. En russe, un samoloët est un avion, le mot signifie littéralement « voler par soi-même ».

You think penguins can't fly, right? Wrong! Penguins can fly, but only when someone desperately needs their help – a little mouse who fell out of a hot air balloon, for example. Two characters: one who always sits at home, afraid to come out, another – who travels all the time, seeking action, and finally finds it, to his regret. We can all fly, even if we think we can't – all we have to do is conquer our fears. Do it once, and your life will become a never-ending journey packed with adventure.

This show about friendship and courage, is the first production of the Samoloët company debuted in 2016 and built on the principles of collective writing: the whole company make up the story, create the space, construct the puppets, perform onstage. Samoloët (an "airplane", in Russian) literally means "flying by itself".

Mise en scène : Anna Ivanova-Brashinskaïa ; Scénographie et marionnettes : Sacha Poliakova ; Manipulation : Sacha Poliakova ; Musique : Roman Dymny, David Georgelin

Photo : Lidia Chevinskaïa

> www.samoloet.fr



IRAN / FRANCE

CIE SELON L'HEURE / ALI MOINI

35 SALLE DU MONT-OLYMPHE N°1

√21 21h n°655 | √22 15h n°713 | √22 20h n°732

MAN ANAM KE ROSTAM BOVAD PAHLAVAN

🕒 0h50 🧑🏻 Tout public 🗣 Sans texte
Danse et marionnette



Man anam ke rostam bovad pahlavan / C'est par Rostam que j'hérite de ma gloire : Ali Moïni choisit ce proverbe Farsi, qui utilise la figure du héros de la mythologie perse pour dénoncer l'usurpation que l'on peut faire d'un succès en s'appropriant des qualités et des forces qui ne nous appartiennent pas. Le danseur iranien dessine un ballet saisissant où une incroyable mécanique de fils et de poulies relie le danseur à une marionnette à taille humaine, sorte de pantin métallique.

Après *My Paradoxical Knives* où il était relié à des couteaux, et *Lives* où il s'agissait d'élastiques et d'aimants, le danseur approfondit sa recherche sur le mouvement en se créant un double marionnettique et aborde les notions d'objet et de sujet, de suiveur et de leader, d'authenticité et d'infidélité... Le tout sur la musique électronique du duo 9T Antiope de Sarah Shamloo et Nima Aghiani.

Man anam ke rostam bovad pahlavan / I inherit my glory from Rostam. Ali Moïni chose this Farsi proverb based on the Persian mythological hero, in order to expose how anyone can usurp someone else's success by appropriating their qualities and strengths. The Iranian dancer performs a striking ballet, with the use of an incredible mechanism of pulleys and pulleys linking him to a man-sized metallic puppet.

After *My Paradoxical Knives* which saw him tied to a bunch of knives, and *Lives* which used rubber bands and magnets, the dancer goes deeper in his research on movement, by creating a doppelgänger; he deals with the notions of object and subject, leader and follower, authenticity and duplicity... The soundtrack was composed by electronic music duet 9T Antiope (Sarah Shamloo and Nima Aghiani)

Concept et interprétation : Ali Moïni ; Scénographie : Julien Peissel et Ali Moïni ; Machinerie : Julien Peissel ; Lumière : Stéphane Perraud ; Compositeurs : Sarah Bigdelishamloo et Nima Aghiani ; Costume : Valentine Solé ; Régie générale : Samson Milcent ; Consultant à la dramaturgie : Thibaud Croisy

Production : Selon l'heure ; Coproduction : Festival Montpellier Danse, La Passerelle Scène Nationale de St Briec, La Filature Scène Nationale de Mulhouse ; Accueil : Espace Pasolini, Centre National de la Danse (dans le cadre des résidences augmentées) ; Avec le soutien de la Fondation d'entreprise Hermès dans le cadre de son programme New Settings ; Avec le soutien de la DRAC Ile-De-France au titre de l'Aide au Projet ; Photo : Alain Scherer

> www.selon-lheure.com



ESPAGNE / CATALOGNE

AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO

31 SALLE CHANZY

√21 18h n°631 | √21 22h n°648

A HOUSE IN ASIA

🕒 1h 🧑🏻 Tout public dès 8 ans 🗣 Français et anglais (surtitré FR)
Théâtre d'objets et vidéo



La maison d'Oussama Ben Laden, alias « Geronimo » (nom de code utilisé par les militaires américains pour le désigner lors de sa traque), se cache au Pakistan. Une copie exacte de cette maison a été reproduite sur une base militaire en Caroline du Nord. Une autre réplique de cette même maison a été faite en Jordanie pour tourner un film.

Pourquoi cette maison a-t-elle acquis une telle notoriété ? Tout simplement parce que c'était l'antre du monstre. Un monstre qui a déclenché l'opération de perquisition et d'arrestation la plus complexe de toute l'histoire, une véritable chasse à l'homme...

Grâce au langage de l'image (maquettes, projections et manipulations vidéos en temps réel,) Agrupación Señor Serrano présente un western scénique où la réalité et ses reproductions se mélangent, traçant un portrait impitoyablement pop, de la décennie qui a suivi le 11 Septembre. Enjoy !

The house where Oussama Ben Laden, alias "Geronimo" hid is in Pakistan. An exact copy of this house has been reproduced on a Military Base in North Carolina. Another has been made in Jordan where a film was shot. The largest manhunt in history. A Sheriff obsessed with a white whale. The boy band Take That drilling for a historic mission. Cowboys and Indians. Airplanes and beers. Copies, reflections, imitations and cheeseburgers.

Through its trademark language (scale models, video projections, video editing in real time and willing performers) Agrupación Señor Serrano presents a scenic western where reality and its copies are mixed, drawing a merciless pop portrait of the decade following 9/11, the seed for the 21st century. Enjoy!

Création : Alex Serrano, Pau Palacios et Ferran Dordal ; Performance : Alex Serrano, Pau Palacios et David Muñiz ; Voix : James Phillips (Matt) et Joe Lewis (marine jeune) ; Project manager : Barbara Bloin ; Illumination : Alberto Barberá ; Vidéo-création : Jordi Soler ; Dessin du son et bande sonore : Roger Costa Vendrell ; Costume : Alexandra Laudo ; Maquettes : Nuria Manzano ; Conseillers en technologie : Eloi Maduell et Martí Sánchez-Fibla ; Conseillère légale : Cristina Soler ; Conseiller du projet : Victor Molina ; Photographe : Nacho Gómez ; Management : Art Republic ; Diffusion en France : MYND Productions - Florence Chérel

Production : Agrupación Señor Serrano, GREC 2014 Festival de Barcelona, Hexagone Scène Nationale Arts et Sciences - Meylan, Festival TNT - Terrassa Noves Tendències, Monty Kulturfaktorij, La Fabrique de Théâtre - Province de Hainaut ; Avec le soutien de : Festival Hybrides de Montpellier, Festival Differenti Sensazioni, Departament de Cultura de la Generalitat, Institut Nacional de les Arts Escèniques y de la Música (INAEM), Institut Ramon Llull ; Photo : Nacho Gomez

> www.srserrano.com



FRANCE

EVANDRO SERODIO

21 CHAMBRE D'AGRICULTURE

S16	D17	D17	L18	M19	M19	M20
18h	14h	18h	18h	15h	19h	15h
n°141	n°249	n°250	n°345	n°455	n°458	n°551

FLIPPANT LE DAUPHIN

♿ 1h ♣♣ Tout public dès 1,20m 🗣 Français
Dauphins, jeu d'enfant, ventriloquie et conneries nouvelles



« On vous présente Flippant, le dauphin star. Flippant est super câlin et vraiment très joueur ! Venez découvrir une relation unique entre l'homme et l'animal. Partagez avec eux des moments de jeu mémorables ! »

Dans ce spectacle, Evandro Serodio explore la relation entre un dauphin et son dresseur en s'appuyant sur les techniques d'expression qui interrogent le trouble chez l'humain et sa relation à son environnement : conneries nouvelles, ventriloquie, acrobaties zoomorphes...

Evandro Serodio, clown bénévole - bouffon, adore provoquer, choquer, et perturber son spectateur. Dans un mélange d'ironie et d'humour, il cherche en permanence le décalage, la perte des repères, pour troubler le public. Ce voyage dans les coulisses d'un parc aquatique, pur produit de consommation inventé par l'homme pour divertir l'homme aux dépens de l'animal, ne laissera pas le spectateur indemne !

"We present Flippant the dauphin star. Flippant loves to play and to be caressed. Come and discover a unique relationship between man and animal. Share with them some memorable moments."

In this presentation, Evandro Serodio explores the relationship between a dauphin and its tamer by using the expression technics that ask questions and sometimes trouble us humans on our relationship to our environment : puppets, presenting animal reactions, and the use of ventriloquy. Evandro Serodio, a voluntary clown and jester, loves to provoke and perturb the spectator. In a mix of irony and humour, he's always looking for a second meaning, the loss of bearings in order to trouble the public. This journey into the backstage of an aqua park, pure product for the consumers invented by man in order to entertain others with no regard for any animals involved, will not leave the spectator indifferent!

Menteur en scène : Evandro Serodio ; Direction du joueur : Cédric Paga alias Ludor Citrik ; Formation à la ventriloquie : Michel Dejenefte ; Coaching Zoomorphe : Cyril Casmeze ; Dramaturgie et écriture : Maëlle Mays et Evandro Serodio ; Lumière : Benjamin Guillet ; Son : Benjamin Le Ven Kerboul

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, TJP Centre Dramatique National d'Alsace-Strasbourg ; Soutiens : CRéAM Centre Régional des Arts de la Marionnette de Normandie, TCM - Théâtre de Charleville-Mézières ; Remerciements : Théâtre aux Mains Nues : Photo : Sylvain Vallas

CHILI

SILENCIO BLANCO

15 SALLE DE NEVERS

M20	M20	J21
15h	19h	10h
n°520	n°533	n°607

CHIFLÓN, LE SILENCE DU CHARBON

♿ 0h50 ♣♣ Tout public dès 10 ans 🗣 Sans texte
Marionnettes à tiges



Le spectacle *Chiflón* cherche à faire revivre l'histoire des mineurs des mines de charbon du Chili.

La compagnie Silencio Blanco (nommée ainsi pour l'utilisation des marionnettes blanches en papier et l'absence de texte) s'inspire de la nouvelle de Baldomero Lillo, *El Chiflón del Diablo / La Mine du diable*, complétée par les récits et témoignages sur la vie quotidienne des familles du village minier de Lota dans le sud du Chili. À travers le parcours d'un jeune mineur expulsé du puits de charbon dans lequel il travaille et dont le seul moyen de survie est d'accepter de travailler dans la Mine du diable, nous pénétrons au cœur de l'intimité et des sentiments des personnages. Le silence, fait aussi partie de leur vie, ce silence noir du charbon, de la dureté des conditions de vie, mais aussi le silence de la dignité.

Chiflón is a show which brings to life the story of miners in the Chilean coal mines.

The company Silencio Blanco (so named because of their use of white paper puppets and the absence of text) is inspired by the short story by Baldomero Lillo, *El Chiflón del Diablo / The Devil's Mine*, completed with stories and accounts on the daily life of the families in the mining village of Lota in the south of Chile. Through the story of a young miner expelled from the coal mine where he was working, and whose only means of survival is to accept work in the Devil's Mine, we go into the heart of the life and feeling of the characters. Silence is also part of their lives, the black silence of coal, the hard living conditions, but also the silence of dignity.

Direction artistique : Santiago Tobar ; Recherche : Santiago Tobar et Dominga Gutiérrez ; Construction des marionnettes : Santiago Tobar ; Interprétation : Felipe Concha, Dominga Gutiérrez, Rodolfo Armijo, Camila Pérez, Jorge Poblete ; Univers Sonore : Ricardo Pacheco

Production Générale : Dominga Gutiérrez ; Soutien : DIRAC [Direction des Affaires Culturelles du Chili] ; Photo : Tatiana Macedo - Proximo Futuro

> www.silencioblanco.cl

* Accès PMR par la Salle Mantova, place de Nevers

Première
en France

Co-
production
Festival



MAROC / FRANCE

COMPAGNIES DES SINGES HURLEURS & MEMOIRES D'AVENIR

35 SALLE DU MONT-OLYMPHE N°2

s16	s16	d17	d17
14h	17h	12h	16h
n°108	n°119	n°219	n°236

LE SOLDAT ANTOINE

🕒 1h10 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 10 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes-sac et bunraku



Le spectacle débute en 1900. C'est l'Exposition Universelle. Antoine a 6 ans. Il rencontre Fetnat, un enfant africain à travers le grillage du « village nègre ».

En 1914, la guerre éclate et Antoine est mobilisé. Tel Candide au milieu d'un champ de bataille, le désormais soldat Antoine pose les questions qui dérangent... cela lui attire des amitiés atypiques, des amitiés sans frontière sur fond de guerre de frontières, avec entre autres Driss, le tirailleur marocain multi-médaillé, ou Fetnat le lieutenant sénégalais, qui ressurgit de son enfance.

Avec rythme, humour et poésie, les acteurs, les marionnettes et les musiciens de cette création franco-marocaine nous sensibilisent à l'idée de paix, de solidarité et de responsabilité individuelle au sein du groupe.

The show begins in 1900. It's the Universal Exhibition. Antoine is six years old. He meets Fetnat, an African child behind the fence of the "negro village".

In 1914, WWI breaks out, and Antoine is called up to join the army. Like Candide in the middle of the battle field, Antoine the new soldier asks disturbing questions... This attracts unusual friendships, friendships without borders, in the middle of a war without borders, with among others Driss, the multi medaled Moroccan rifleman, or Fetnat the Senegalese Lieutenant, who returns from his childhood.

With rhythm, humor and poetry, the actors, the puppets and the musicians of this French - Moroccan creation, make us aware of the ideas of peace, solidarity and individual responsibility within a group.

Texte original : Gaël Massé ; Projet orchestré par Mélanie Devoldère ; Mise en scène : Mélanie Devoldère et Gaël Massé ; Jeu et manipulation des marionnettes : Mélanie Devoldère, Hicham Zouitni, Rachid Jabballi ; Création Musicale : Ronan Yvon ; Création lumière : Sonia Grall ; Construction du décor et des marionnettes : Mélanie Devoldère, Abdelghani Bouzian, Rachid Jabballi et toute l'équipe de Mémoires d'Avenir (Tanger)

Coproduction : Fondation Jardins Majorelle, à Marrakech et Compagnie des Singes Hurlleurs ; Soutiens : Ambassade de France, Institut Français de Tanger, Consulat de France de Tanger, Label de la mission du Centenaire, OIF (Organisation Internationale de la Francophonie)

> www.ciesingeshurlleurs.blogspot.fr

FRANCE

SKAPPA! & ASSOCIES

22 75 FOREST AVENUE N°1

s16	s16	d17	d17	l18	l18
14h	18h	14h	17h	10h	14h
n°105	n°121	n°220	n°238	n°303	n°311

A

🕒 0h50 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 6 ans 🇫🇷 Sans texte
Théâtre d'objets



Le public est invité à visiter une exposition sur le paradis dans une douce ambiance musicale. En tout cas c'est ce qu'on lui a annoncé.

L'espace, plongé dans la pénombre, est constellé de sellettes d'exposition : sur certaines d'entre elles, les visiteurs découvrent d'anciennes cartes géographiques représentant le paradis terrestre et ses divers visages. Le temps s'étire. Seule, l'apparition discrète d'un homme poussant un chariot détonne... Au fil de son périple, dans un crescendo fait d'écroulements, tremblements et explosions, on assiste, impuissants, à la destruction du paradis ou plutôt à sa transformation. Celui que nous pouvons désormais appeler « A » utilise ses outils de travail et quelques vestiges de l'exposition pour créer un monde à son image...

Technique et savant bricolage font bon ménage dans cette mise en scène de Catherine Poher interprétée par Paolo Cardona et Fabrizio Cenci. Récompensée par un Molière en 2009 pour le spectacle *IN 1 et 2*, la compagnie *Skappa! & associés* a la particularité de créer des spectacles qui s'adressent à la fois aux plus jeunes et aux adultes qui les accompagnent.

The public is invited to visit an exhibition on Paradise. In any case, it was announced as such. The space, open to wandering, immersed in the darkness, is studded with exhibition scenes: on some of them, visitors discover ancient geographical maps representing the terrestrial paradise and its various faces. Time stretches. Only the discreet appearance of a man pushing a cleaning wagon looks unusual. In the course of his journey, in a crescendo of collapses, tremors and explosions, we witness helplessly the destruction of paradise. The one that we can now call "A" uses his tools and some vestiges of the exhibition to create a world in his image...

Technique and skilful DIY coexist happily in this production designed by Catherine Poher and performed by Paolo Cardona and Fabrizio Cenci. Awarded with a Molière in 2009 for their show *IN 1 & 2*, the company *Skappa! & associés* manages to create performances addressed to young audiences as well as to the adults accompanying them.

Une création de Paolo Cardona, Catherine Poher, Olivier Guillemain, Nicolas Le Bodic, Adrien Merer, Fabrizio Cenci et Thérèse Angebault ; Avec : Paolo Cardona et Fabrizio Cenci

Coproduction / Coréalisation : Théâtre Massalia, La Friche Belle de Mai à Marseille, l'Association Apora à Billère, le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, le Très Tôt Théâtre à Quimper, le FJP, scène conventionnée Jeune Public et Arts du Cirque au Revest-les-Eaux ; Remerciements à la Compagnie l'Entreprise ; Photo : Christophe Loiseau

> www.skappa.org



Première en France



Première en France

Petite enfance



Première en France

Petite enfance

BRÉSIL

GRUPO SOBREVENTO

Compagnie conviée par Agnès Limbos

v22 14h n°709	v22 18h n°723	v22 21h n°736	s23 10h n°803	s23 17h n°823	s23 20h n°831
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

j21 9h n°602	j21 10h30 n°614	j21 14h n°622
--------------------	-----------------------	---------------------

m20 9h n°501	m20 10h30 n°508	m20 15h n°518
--------------------	-----------------------	---------------------

40 SALLE DE LA CITADELLE

40 SALLE DE LA CITADELLE

40 SALLE DE LA CITADELLE

SÓ / SEUL

1h20 ↑↑ Adultes et adolescents
☞ Sans texte ■ Théâtre d'objets



SÓ (seul en français) est un spectacle en théâtre d'objets qui aborde la déshumanisation dans les grandes villes et la solitude des individus. Poétiques, métaphoriques, les objets révèlent un monde difficile à comprendre, pour lequel avoir un sentiment d'appartenance semble impossible. On y retrouve les parcours croisés de cinq personnages qui, malgré leurs rencontres, conservent leur solitude.

Invitée par l'artiste fil rouge Agnès Limbos, la compagnie brésilienne Sobrevento célèbre cette année 30 ans de recherche en marionnettes et théâtre d'objets. Elle réunit des artistes issus d'univers différents : plasticiens, musiciens, créateurs lumière, designers, etc.

SÓ (alone in english) is a show featuring object theatre which treats the theme of dehumanization in big cities and the solitude of individuals. The poetical, metaphorical objects reveal a world which is difficult to understand, in which a feeling of belonging seems impossible. The five characters meet but still remain isolated and alone.

Invited to the Festival by our celebrity guest artist Agnès Limbos, the Brazilian company Sobrevento this year celebrate 30 years of research into puppetry and object theatre. The show reunites artists from different universes: contemporary music, fashion, lighting and object theatre.

Création : Grupo Sobrevento ; Mise en scène : Luiz André Cherubini et Sandra Vargas ; Dramaturgie : Luiz André Cherubini, Sandra Vargas, Sueli Andrade, J. E. Tico, Liana Yuri, Daniel Viana et Maurício Santana ; Interprétation : Sandra Vargas, Sueli Andrade, Liana Yuri, Daniel Viana et Maurício Santana ; Collaboration artistique : Agnès Limbos (Gare Centrale) et Antonio Catalano (Casa Degli Alfieri) ; Musique : Arrigo Barnabé ; Costumes : João Pimenta ; Assistant costumes : Marcelo Andreotti ; Lumière : Renato Machado ; Décors : Luiz André Cherubini ; Conseil décors : André Cortez ; Technique : Marcelo Amaral et Agnaldo Souza

Photo : Marco Aurélio Olimpio

MEU JARDIM / MON JARDIN

0h40 ↑↑ Tout public dès 9 mois
☞ Français ■ Objets et marionnettes



Mon Jardin est l'histoire d'un voyageur qui décide de créer un jardin au milieu du désert. Inspirée par les textes de Madana Sadata, auteure française d'origine iranienne, la compagnie brésilienne compose un spectacle qui parle d'espoir, de rêve, de désir et de la possibilité de transformer le monde, dans un paysage qui pourrait se trouver en Iran, en France ou au Brésil. L'univers visuel et sonore du spectacle fait appel à la sensibilité des tout-petits. En adaptant ce livre, la compagnie délivre un message fort, un espoir de vie. Créer tout un monde, un jardin, à partir de rien, dans le vide, comme la compagnie le fait dans ce spectacle et comme l'a fait le public en mettant au monde ces bébés, c'est la confiance en un monde très beau dans lequel la vie vaut la peine d'être vécue.

Mon jardin (My garden), performed by the Brazilian troupe Grupo Sobrevento, is the story of a traveller who decides to create a garden in the middle of a desert. The show, based on a text by the French writer of Iranian origin, Mandana Sadat, is about hope, dreams, wishes and the possibility of transforming the world, in a landscape that could be Iran, France or Brazil. The images and sound appeal to children from the age of 6 months old. The company wants to give a strong message: hope and life. Creating a whole world from nothing, out of a void, just as parents do when bringing babies into the world, proves that it's still possible to build a beautiful universe and that life is definitely worth living.

Création : Grupo Sobrevento ; Mise en scène : Luiz André Cherubini et Sandra Vargas ; Texte : Mandana Sadat (France) ; Traduction et adaptation : Luiz André Cherubini et Sandra Vargas ; Interprétation : Luiz André Cherubini et Maurício Santana ; Musicien : João Poletto ; Musique originale : João Poletto ; Costumes : Thais Larizzatti ; Lumières : Renato Machado ; Décors et marionnettes : Grupo Sobrevento ; Conseil décors : André Cortez ; Conseil chorégraphie : Alicia Amaral, Juliana Pardo et J. E. Tico ; Technique : Marcelo Amaral et Agnaldo Souza

Photo : Marco Aurélio Olimpio

BAILARINA / BALLERINE

0h30 ↑↑ Tout public dès 9 mois
☞ Français ■ Théâtre d'objets



Ballerine est l'histoire d'une femme qui reçoit en cadeau par sa fille, une petite boîte à musique contenant une ballerine. Surgissent alors des émotions et des souvenirs oubliés. Comment a-t-elle trouvé son équilibre et est-elle devenue la femme qu'elle est aujourd'hui ? Comment petite, a-t-elle surmonté les obstacles et les peurs ?

Ballerine est un spectacle intime et délicat. D'après un texte original écrit par l'actrice Sandra Vargas, la mise en scène est minutieusement soignée pour créer une relation de complicité avec le public. Entre objets, silences et séquences intimes, le spectacle d'une grande intensité poétique et symbolique, captive tout autant les adultes que les bébés dès 6 mois.

Ballerine is the story of a woman whose daughter receives a little music box containing a ballerina as a present. Forgotten emotions and memories are evoked. How did she find her equilibrium and become the woman she is today? When she was little, how did she overcome obstacles and fears?

Ballerine is an intimate, delicate show. Based on an original text written by the actor Sandra Vargas, the direction is carefully crafted to create a very close relationship with the audience. With the use of objects, silences and intimate sequences, the show has great intensity, poetry and symbolism, and captivates both adults and children from the age of 6 months.

Création : Grupo Sobrevento ; Mise en scène : Luiz André Cherubini et Sandra Vargas ; Texte et Interprétation : Sandra Vargas ; Costumes : Sandra Vargas ; Lumières : Renato Machado ; Décors et marionnettes : Grupo Sobrevento ; Conseil chorégraphie : Juliana Pardo ; Technique : Marcelo Amaral et Agnaldo Souza

Photo : Marco Aurélio Olimpio

> www.sobrevento.com



Première
en France

PAYS-BAS

STUFFED PUPPET THEATRE

34 SALLE BAZIN

v22 18h n°718 | v22 22h n°740

BABYLON

1h ♣♣ Adultes et adolescents 🗣️ Anglais surtitré en français
Marionnettes portées



Une plage abandonnée en Afrique du Nord. Un dernier bateau est en partance pour Babylone, la terre promise. Son capitaine, nerveux, attend les derniers passagers réfugiés. Mais le Mal est aussi sur la plage. Le diable en personne. Attendant. Attendant un passager un peu spécial. Une tragédie grecque est sur le point d'avoir lieu et Dieu se doit d'intervenir en personne. Qui n'y survivra pas ? Qui sera sauvé par la grâce divine ? Pour cette 13^e participation au Festival de Charleville, Neville Tranter propose une pièce drôle, effrayante et touchante. Marionnettiste incontournable, son art tient de la performance d'acteur et de la manipulation de ses grandes marionnettes, toujours colorées, outrancières et caricaturales.

A deserted beach in North Africa. The last boat leaving for Babylon, the promised land. The captain is nervous and is waiting for the last refugees to board. But Evil is also on the beach. The Devil in person. Waiting, waiting for a rather special passenger. A Greek tragedy is about to unfold, and God must intervene in person. Who will survive and who will not? Who will be saved by divine grace? With his 13th participation at the Festival in Charleville, Neville Tranter gives us a funny, scary, touching show. The art of this immense puppeteer lies in the performance of an actor coupled with skilful manipulation of his large puppets, which are, as always, colourful, outrageous and grotesque.

Conception et texte : Neville Tranter ; Comédien/marionnettiste : Neville Tranter ; Univers sonore : Ferdinand Bakker
Photo : Stuffed Puppet Theatre

> www.stuffedpuppet.nl
> blahblahproduction.com

* Accès PMR par l'arrière-scène, cheminement spécifique



Petite
enfance

FRANCE

THEATRE T

19 LE FORUM

v22 14h n°711 | v22 17h n°717 | s23 11h n°807 | s23 15h n°816

UN MOUTON DANS MON PULL

0h35 ♣♣♣ Tout public dès 2 ans 🗣️ Sans texte
Marionnettes portées



Au printemps, le mouton se déshabille et tandis qu'il refait sa toison, il nous laisse pour l'hiver une couverture blanche comme un champ de neige et chaude comme le plus beau des étés. Et voilà qu'au cœur de cette tendre blancheur apparaissent deux pieds malicieux, une tête, une drôle de petite bonne femme... Entre ses doigts, les pelotes deviennent des planètes, les écharpes des escargots, et la poésie de la laine se tricote, maille après maille pour éclater en un tourbillon de couleurs... Un spectacle sans paroles à partir de 2 ans pour une marionnette et beaucoup de laine !

In spring, sheep lose their fleece and while it grows back, they leave us for the winter with a blanket as white as snow and as warm as the sunniest summer. But then, from inside this soft whiteness, appear two mischievous feet, a head, a strange little woman... in her hands the balls of wool become planets, the scarves turn into snails, and the wool weaves a poem, stitch by stitch, exploding in a swirl of colours... A play without words, for one puppet and a lot of wool! Accessible to children from the age of 2.

Mise en scène : Christiane Lay ; Interprétation : Christine Julien ; Musique originale : Marie Rubens ; Musique additionnelle : Arvo Pärt ; Création marionnette : Christiane Lay ; Lumière et scénographie : Denis Guivarch'h
Photo : Marie Rubens

> www.unmoutondansmonpull.com



SUISSE

TÊTE DANS LE SAC

27 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

L18	M19	M19
19h	10h	14h
n°331	n°403	n°420

AMAN' AMAN'

🕒 0h55 🧑🏻🧑🏼🧑🏽 Tout public dès 8 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes à tiges, muppets, tringles et autres inventions



Tête dans le sac et ses marionnettes dégingluées et malicieuses s'aventurent sur les routes des migrations humaines et musicales d'hier et d'aujourd'hui. Avec des oiseaux fuyant les grands froids et les fortes chaleurs, des êtres humains qui franchissent des frontières, qui fuient la guerre et le feu, se cachent pour survivre. Avec un âne et son doux regard au loin, loin dans le passé et dans l'avenir. Avec maître Lavolaille professeur de « sciences humaines » et son cours magistral sur la notion de frontière. Avec un sens de l'absurde bien particulier, avec joie, tristesse et espoir, les marionnettes de la compagnie suisse Tête dans le sac, se mêlent à l'histoire que l'humanité est en train d'écrire et invitent à ouvrir les barrières, à choisir la voie de la rencontre et du partage, à travers la musique, par exemple...

"Tête dans le sac" and its mischievous and malicious puppets venture on the roads of human and musical migrations of yesterday and today. With birds fleeing from extreme cold and heat, human beings crossing borders, fleeing from war and fire, hiding to survive. With a donkey and its gentle look away, far into the past and into the future. With Maître Lavolaille professor of "human sciences" and his lecture on the notion of border. With a special sense of absurdity, with joy, sadness and hope, the puppets of the Swiss company Tête dans le sac, mingle with the story that humanity is writing and invite to open the barriers, to choose the path of the encounter and of sharing, through music, for example...

Conception, interprétation : Cécile Chevalier et Franck Fedele ; Auteurs : Cécile Chevalier et Franck Fedele avec la collaboration d'Adeline Rosenstein ; Création des marionnettes : Cécile Chevalier avec la collaboration de Franck Fedele ; Musiciens : Géraldine Schenkel, Fred Commenchal et Pascal Demonsant ; Lumière : Flore Marvaud ; Mise en scène : Laurent Frattale avec la collaboration de Cécile Chevalier et Franck Fedele

Production : Tête dans le sac - marionnettes ; Coproduction : Théâtre des Marionnettes de Genève, CR6AM ; Avec le soutien de la République et canton de Genève, de Prohelvetia, de Corodis, des Rencontres Intergalactiques de Proximité ; Photo : Carole Parodi

> www.latetedanslesac.org

ALLEMAGNE

THALIAS KOMPAGNONS

22 75 FOREST AVENUE N°2

M20	M20	M20	J21	J21	J21
10h	15h	17h	9h	10h30	14h
n°506	n°523	n°528	n°603	n°612	n°626

SURGI DE LA TERRE

🕒 0h35 🧑🏻🧑🏼🧑🏽 Tout public dès 3 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'objets et de matière



Assis derrière sa table de travail, un homme manipule de la terre glaise. Il coupe, pétrit, tapote, caresse, émiette, forme, déforme, empile, étale, perce, colle... De cet amas d'argile vont naître sous les yeux des spectateurs, des personnages, des paysages de rêves, des créatures mystérieuses et même des monstres, des fées et des dieux ! La terre va-t-elle se laisser faire ? Et si soudainement, tout s'effondrait, serait-ce la fin du monde ? Loin de là !

Joachim Torbahn, seul en scène, est le co-fondateur de la compagnie Thalias Kompagnons créée en 1990. Ses spectacles mêlent savamment les arts plastiques, les nouvelles technologies et le théâtre. Avec cette performance, destinée au jeune public dès 3 ans, il revient aux origines du monde en manipulant un des matériaux les plus vieux de l'humanité : l'argile, un plaisir authentique qui permet à un créateur de génie toutes sortes d'improvisations et de métamorphoses.

The creator is sitting at his small work table and playing with clay: he cuts, kneads, slaps, knocks, digs, hits, strokes, crumbles, squeezes, forms, splits, scrapes, bends, smudges, peels, scores, glues... In front of the audience, this lump of clay gives life to characters, dream-like landscapes, exotic plants, magical creatures, even monsters, fairies, gods!

And the clay? Is it really going to put up with all that? On the other hand - if something gets broken, would it be the end of the world? Not at all! Joachim Torbahn, alone on stage, is the co-founder of the German company, created in 1990. In his shows he manages to create an innovative synthesis of visual art and theatre. His new performance, intended for younger audiences from 3 years old, is devoted to one of humankind's earliest means of expression: clay offers a myriad of creative possibilities and handling it is a very primal, sensuous pleasure. Whoever engages with it openly and wholeheartedly will find themselves wrapped up in primordial stories of creation and transformation.

Idee et interprétation : Joachim Torbahn ; Mise en scène : Tristan Vogt
Photo : Bruno Weiss

> www.thalias-kompagnons.de



Première
en France

BELGIQUE

THEATRE D'UN JOUR

9 L'IGLOO

18	19	20	21
21h	21h	21h	21h
n°340	n°446	n°543	n°645

EXODUS

🕒 1h10 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 14 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes diverses



Exodus questionne les grands mouvements migratoires, véritables défis mondiaux, sous le prisme d'un univers physique et poétique, en croisant l'histoire des migrants d'hier et d'aujourd'hui. Celle d'un couple qui quitte l'Europe en pleine crise économique après la seconde guerre mondiale afin d'aller chercher un emploi au Canada. Celle d'un musicien irakien, joueur de oud, qui témoigne, au nom de ces milliers de migrants qui, aujourd'hui, jouent leur vie à pied, ou dans la cale d'un bateau de fortune, afin de rejoindre l'espace Schengen.

Un voyage bouleversant entre passé et présent, entre drame et poésie, qui se termine par un magnifique numéro de cirassien, symbole fragile de l'équilibre précaire de nos vies reliées les unes aux autres depuis la nuit des temps.

Exodus questions one of the most complex global challenges. The great migratory flows are presented in the play through a poetic and physical prism in which the current stories of migrants intertwine with migratory stories from the past.

The story of a couple leaving Europe in the midst of the economic crisis following the second world war to find a job in Canada. The story of an Iraqi musician, an oud player speaking up for those thousands of migrants who put their life at risk, walking or piling up on a makeshift boat, to get to the Schengen Area.

Exodus is a poignant journey between the past and the present, between drama and poetry, ending up in one of the most breathtaking circus acts in the world. This act is the fragile symbol of the delicate balance of our lives, connected one to another since the dawn of time.

Idée et mise en scène : Patrick Masset ; Interprétation : Victoria Lewuillon, Patrick Masset, Mâdir Eugster / Rigolo Swiss Nouveau Cirque ; Musiciens : Hussein Rassim et Valéry Théret ; Voix off : Véronique Dumont et Denis M'punga ; Création lumière : Benoit Gillet ; Création sonore : Lorrin Gisana ; Images 3D : Murielle Félix ; Monteurs vidéo : Ronald Alexandre et Cédric Larcin ; Conseiller scénographique et objets : Johan Daenen ; Costumière : Bérénice Masset ; Constructrices marionnettes : Polina Borisova ✨ et Johanna Ehler ; Regard complice : Bérénice Masset

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Région Wallonne, le Théâtre 140, la Chaufferie-Acte 1, l'ESACT - Ecole d'Acteurs de Liège, les Abattoirs de Bormel, le CIRé, le PAC, l'Abbaye de Leffe, l'Allumette, le Centre Culturel de Beauraing, le Manège de Givet (F), Espace Catastrophe - Centre International de Création des Arts du Cirque ; Photo : Bérénice Masset

> www.tlj.be



Première
mondiale

FRANCE

THEATRE POUR 2 MAINS

15 SALLE DE NEVERS

18	18	19	19
14h	18h	10h	14h
n°320	n°330	n°414	n°430

TRANSIT

🕒 0h50 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 7 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes sur table et images projetées



Transit, c'est un conte d'aujourd'hui, dur et sensible, drôle aussi, qui jongle avec le quotidien, l'imaginaire et le mythologique. Une histoire d'abandon et de colère, de rêves et de fantasmes, de solitude et de grands espaces... Une histoire de résilience et de transmission pour raconter le grandir, l'énergie de vivre et d'avancer. Celle d'une petite fille en colère qui escalade la montagne à la recherche de son père absent, en quête d'elle-même et de réponses. Une petite fille sur son chemin vers l'âge adulte. C'est aussi une adulte sur ses chemins de petite fille, convoquant le passé et redessinant l'histoire.

Le point de départ est une rencontre inattendue et soudaine entre l'enfant qu'on a été et l'adulte que l'on est devenu.

Transit is a modern story, rough but sweet, and funny too, a story that mixes together the colors of the ordinary, the shades of the imaginary and the tones of the mythological. It is a story of abandonment and anger, of dreams and fantasies, of solitude and large open spaces... A story of resilience and transmission. *Transit* narrates the growth of a girl, her energy to live and to move forward. It tells a story of an angry, little girl who climbs up the mountain trying to find her absent father, in search of herself and answers to questions left unanswered for too long. A little girl on her way to adulthood. The girl in the show is also presented by a woman, an adult, on the same path she took a long time ago, a woman dreaming of the past and redrawing her story in the present.

The show starts with the unexpected and sudden encounter of the child she was and the adult she has become.

Idée originale Cécile Doutey ✨ ; Texte : Laura Sillanpää ✨ ; Mise en scène : Pascal Vergnault ; Jeu : Cécile Doutey ; Construction : Cécile Doutey et Pascal Vergnault ; Création lumière : Nicolas Priouzeau ; Création musicale : Adrien Mallamaire ; Vidéaste : Christoph Guillermet

Aides et soutiens : Piano'cktail - Bouguenais, Scènes de Pays dans les Mauges Sc.conv - Beauréau, Le Tas de Sables - Ches Passes Vertes - Amiens, PadLOBA - Angers (49) - Compagnie LOBA - Annabelle Sergent ; Aide à la création du département Loire Atlantique, la Ville de Nantes et la Ville de Bouguenais ; Aide compagnonnage artiste du Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Générale de la Création Artistique ; Photo : Tristan Vergnault

> www.theatrepour2mains.fr

* Accès PMR par la Salle Mantova, place de Nevers



BELGIQUE

THEATRE DES 4 MAINS & FROE FROETH.

30 SALLE DELVINCOURT

M20	J21	J21	V22
16h	10h	14h	10h
n°524	n°610	n°624	n°706

POUPETTE IN BRUXELLES

1h05 Tout public dès 6 ans Français et néerlandais (quelques mots)
Marionnettes sur table, ombres, kokoshka et marottes



Poupette in Bruxelles, adaptation à la mode belge du livre hollandais *Deesje* de Joke Van Leeuwen, est le récit rocambolesque et poétique d'une petite fille de province qui se retrouve perdue seule dans une grande ville.

Ce spectacle plein d'énergie est un grand jeu de piste dans la Bruxelles d'aujourd'hui, francophone et flamande, européenne et multiculturelle. La fillette arpente ruelles, immeubles et vieilles maisons, fait des rencontres saugrenues, à la façon d'un thriller plein de suspense. Munie d'un sens de l'imagination extraordinaire et avec l'aide de ses complices marionnettistes et chanteurs, *Poupette* finit par retrouver les siens.

Le spectacle, coproduit avec le Théâtre FroeFroe (Flamand), est un mélange de cultures et de techniques : comédiens, marionnettes, musiciens, manipulateurs, vidéo et 3D s'y côtoient avec Pep's.

Poupette in Brussels was adapted, in true Belgian fashion, from the Dutch story *Deesje* by author Joke Van Leeuwen. It relates the offbeat yet poetic story of a young provincial girl lost alone in a city. The story is set in contemporary, francophone and Flemish, European, multicultural Brussels.

A treasure hunt and tracking game through the capital and its back alleys, its high-rises and ancient houses, its preposterous encounters, thriller-fashion, allowing for suspense. Fortunately, *Poupette* is gifted with an extraordinary sense of imagination which enables her to get by in this strange city and to find her way back.

The show, a co-production with the FroeFroe Theatre (Flemish), is a mixture of cultures and techniques: Flemish and francophones; comedians, puppets and puppeteers; musicians, videos and 3D cohabit in high spirits.

Adaptation et mise en scène : Marc Maillard et Marie-Odile Dupuis ; Interprétation : Jérôme Poncin, Gert Dupont, Violette de Leu, Gloria Boateng ; Scénographie : Theater Froe Froe ; Marionnettes : Marc Maillard, Ina Peeters, Aurélie Deloche ; Musique et chant en Live : Gloria Boateng ; Création Vidéo : Gert Dupont, Olmo Claessens ; Régie : François De Myttenaere ; Assistante à la mise en scène : Anais Pétry
Photo : Gilles Destexhe

> www.4mains.be

ETATS-UNIS

BLAIR THOMAS & CO

6 TCM

S23	D24	D24
20h	11h	17h
n°830	n°909	n°922

MOBY DICK

1h30 Tout public Anglais surtitré en français
Marionnettes et ombres



La célèbre compagnie de Chicago s'attaque à un monument de la littérature américaine, en adaptant *Moby-Dick*, d'Herman Melville [1851]. Ce roman raconte l'histoire d'Ishmaël embarqué sur le *Pequod*, un baleinier commandé par le capitaine Achab assoiffé de vengeance contre une baleine blanche qui lui a arraché une jambe.

Cette interprétation contemporaine réunit le marionnettiste Blair Thomas, le compositeur Michael Smith et le percussionniste Michael Zerang. Ensemble, ils explorent cette histoire et les errances d'Ishmaël, livré à lui-même après le naufrage de l'équipage.

Grâce à un théâtre fondé sur l'image mêlant théâtre de papier, ombres, marionnettes à gaine et bunraku, sur une bande sonore jouant entre ambiance-percussions et musique folk-rock, les univers faits de sensations et de quêtes métaphysiques de l'écriture de Melville deviennent visibles.

The famous Chicago based company decided to tackle a monument of American literature, by adapting Herman Melville's *Moby Dick* [1851]. This novel tells the story of Ishmael, a passenger on the *Pequod*, a whaling ship navigated by captain Achab, a man obsessed with revenge against the white whale which tore his leg away.

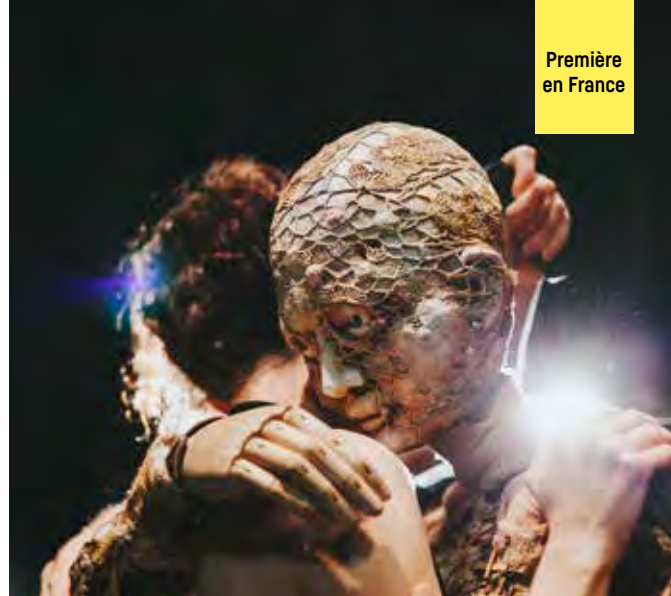
This contemporary interpretation sees the reunion of puppeteer Blair Thomas, composer Michael Smith and percussionist Michael Zerang. Together, they explore the scenario and the wanderings of Ishmael, left alone after the shipwreck.

Through the use of images, paper theatre, shadowplay, glove puppets and bunraku, with a soundtrack blending folk-rock and ambient percussions, the worlds, sensations and metaphysical quests developed by Melville's writing become visible.

Mise en scène : Greg Allen ; Adaptation : Blair Thomas et Greg Allen ; Chansons : Michael Smith ; Musique live : Michael Zerang ; Marionnettes et décor : Michael Montenegro et Blair Thomas

Photo : Joe Mazzia

> www.blairthomas.org



FRANCE

LE THEATRE SANS TOIT

19 LE FORUM

M20 14h n°512 | M20 18h n°531 | J21 10h n°605 | J21 14h n°618

CUBiX

🕒 0h40 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 6 ans 🗨 Sans texte
Manipulation de cubes et projections numériques



CUBiX, comptines visuelles & jeux de mains augmentés

Tout part d'un jeu de cubes.

Jeu de notre enfance, se prêtant à toutes les métamorphoses, à l'exploration tâtonnante et joyeuse d'un réel en perpétuel mouvement. Jeu de construction, que CUBiX réinvestit pour questionner et déconstruire notre rapport à l'image.

Animation de cubes en manipulation directe et projections vidéo dialoguent dans un esprit ludique et poétique pour créer des formes brèves, des comptines et poèmes visuels qui sont à la scène ce que les expérimentations littéraires de Queneau et de Prévert sont à la littérature. Jouant avec les images, Mathieu Enderlin explore la scène marionnettiste, cet espace de signes où s'abreuve notre soif de rêver.

Everything starts from a set of cubes.

A game from our childhood that lends itself to all kinds of metamorphoses, to the tentative and joyful exploration of an ever-moving reality. A construction set is reinvested by CUBiX to question and deconstruct our relationship to images.

The animation of cubes through direct manipulation and video projections interact in a playful and poetic spirit to create short forms, nursery rhymes and visual poems. Their connection to the stage is similar to that of Queneau's and Prévert's literary experiments to literature.

In playing with images, Mathieu Enderlin explores the stage of puppetry, that space of signs that nurtures our desire to dream.

Mise en scène : Mathieu Enderlin ; Scénographie : Jeanne Sandjian ; Lumières : Pierre-Emile Soulié ; Interprètes : Yasuyo Mochizuki, Aurélie Dumaret

Photo : Jean-Yves Lacôte

> www.theatresans toit.fr

CANADA / MEXIQUE

LA TORTUE NOIRE & LUNA MORENA

31 SALLE CHANZY

M19 10h n°410 | M19 18h n°438 | M20 11h n°509

MÉMOIRES D'UN SABLIER

🕒 1h15 🧑🏻‍🦺 Adultes et adolescents 🗨 Français
Marionnettes portées, projections vidéo et objets



Ce spectacle est le fruit d'une collaboration entre artistes canadiens et mexicains autour de la thématique du temps et de la mémoire. Aussitôt le sablier retourné, la lumière et le temps commencent à prendre corps sur scène. Trois acteurs en chair et en os sont alors transportés successivement dans des univers éphémères qui se mettent en mouvement comme des mécanismes d'horloge. Tout ne semble être qu'illusion et les histoires aussi sont évanescentes. Soudain, quand on assiste à la naissance de la marionnette, un personnage paraît beaucoup plus réel. Il apprend à respirer, à tomber et à se relever. Mais sa vie fragile s'égraine rapidement telle une série de souvenirs qu'on aurait oubliés.

Mémoires d'un sablier stimule notre imaginaire à travers sept tableaux d'une grande poésie sonore et visuelle.

This show, on the theme of time and memory, came about as a result of the collaboration between Canadian and Mexican artists.

With the turning of the hourglass, light and time begin to take shape on stage. The human body is corporeal, dense and impenetrable. Three actors in flesh and blood are transported in succession to ephemeral worlds that are set in motion like clockwork. All seems but an illusion and the stories are equally evanescent. Suddenly, a puppet is born and the persona becomes much more real. It learns how to breathe, fall down and get back up again. However, its life is fragile and quickly fades away like a serie of long-forgotten memories.

The show invites spectators to travel across seven scenes that stoke the imagination with vibrant sound and visual poetry.

Mise en scène : Miguel Angel Gutiérrez, assisté de Paloma Domínguez ; Jeu et manipulation : Martin Gagnon, Andrée-Anne Giguère, Dany Lefrançois, Sara Moisan ; Marionnettes et objets scéniques : Kevin Titzer ; Création sonore : Guillaume Thibert ; Création lumières : Alexandre Nadeau ; Conception et manipulation vidéo : Andrée-Anne Giguère ; Costumes : Sara Moisan ; Texte : Jean-Luc Nancy, avec la voix de Rodrigue Villeneuve ; Régie : Alexandre Nadeau ; Direction artistique : Dany Lefrançois ; Direction générale : Sara Moisan ; Direction de production : Marilyne Renaud ; Fabrication du dispositif scénique : Stéphan Bernier, Martin Gagnon, Kevin Titzer ; Complice artistique : Guyline Rivard ; Chorégraphie : Marie-Josée Paradis

Soutiens principaux : Conseil des arts du Canada, Conseil des arts et lettres du Québec, Conseil des arts de Saguenay, Ville de Saguenay, Ministère des relations internationales, UQAC, FONCA, Secretaría de Cultura (México) ; Photo : Patrick Simard

> www.latortuenero.com



FRANCE

COMPAGNIE TROIS-SIX-TRENTE

28 SALLE DUBOIS CRANCÉ

s23 20h n°829*
d24 15h n°919

L'INSTITUT BENJAMENTA

♿ 1h45 ♿ Adultes et adolescents 🗨 Français
Marionnettes hyper-réalistes



Quoique bien né, Jacob von Gunten est résolu à devenir « un beau zéro tout rond ». Il choisit d'entrer à l'Institut Benjamenta, une école de domestiques qui porte le nom de son directeur. Le « sacro saint » règlement, les comportements rigoureux, la tenue, amusent Jacob et sont autant de sujets qu'il consigne dans son journal. Ses écrits sont toujours ponctués d'un doute : se tromperait-il sur ce qu'il voit ? L'a-t-il vécu ? L'a-t-il rêvé ?

Bérangère Vantusso, artiste fil rouge en 2013, approfondit ce trouble en mélangeant sur scène acteurs et marionnettes hyperréalistes pour traverser cette histoire de maîtres et de serveurs, de mort et de renaissance. Dans cette adaptation du roman de Robert Walser, les marionnettes sont les figures idéales de ce « zéro » duquel tout peut advenir, des binômes, flottant entre réalisme et fantastique.

* Rencontre avec la compagnie à l'issue de la représentation (Sam.23/09 à 20h)

Although born with a silver spoon in his mouth, Jacob von Gunten has decided to become "A beautiful soft round zero". He decides to enter the Benjamenta Institute, a school of domestic workers which is named after its director. Jacob finds the "Golden Rule", the rigorous control of behavior, the clothes, very amusing, and he writes about them in his diary. His writing is always punctuated with doubt: would he be mistaken in what he sees? Has he really experienced it? Or was it just a dream?

Bérangère Vantusso digs deeper into this problem by putting together on stage actors and extremely realistic puppets in order to take us through this story of masters and servants, of death to rebirth.

In this adaption of the novel by Robert Walser, the puppets are ideal figures of this "zero" from which everything can emerge, they float in pairs between realism and fantasy.

D'après Robert Walser ; Adaptation : Bérangère Vantusso et Pierre-Yves Chapalain ; Mise en scène : Bérangère Vantusso ; Collaboration artistique et scénographie : Marguerite Bordat ; Musique : Arnaud Paquette ; Costumes : Sara Bartesaghi-Gallo ; Lumières : Jean-Yves Courcoux ; Marionnettes : Marguerite Bordat, Einat Landais, Cerise Guyon, Carole Allemand, Michel Ozeray ; Perruques : Nathalie Régior, Déborah Boucher ; Collaboratrice/mouvements : Stefany Ganachaud ; Avec : Boris Alestchenkoff, Pierre-Yves Chapalain, Anne Dupagne, Guillaume Gilliet, Christophe Hanon ★, Philippe Richard, Philippe Rodriguez-Jorda ★ ; Régie générale : Philippe Hariga ; Régie son : Vincent Petruzzellis

Production : La Compagnie Trois-six-trente, Le Théâtre du Nord - CDN Lille Toucoing Nord-Pas de Calais, Théâtre Olympia - Centre dramatique régional de Tours, Scènes Vosges à Epinal, Théâtre de Sartrouville et des Yvelines - Centre dramatique national, Festival d'Avignon, T.J.P. Centre Dramatique National d'Alsace - Strasbourg, Festival Mondial des Théâtres des Marionnettes de Charleville-Mézières, Théâtre Jean Arp Clamart, L'Hectare, scène conventionnée de Vendôme ; Bérangère Vantusso a bénéficié d'une résidence à la Maison du Comédien Maria Casarès ; Avec le soutien de la SPEDIDAM ; L'Institut Benjamenta est édité chez Gallimard - L'Imaginaire Traduction Marthe Robert ; Photo : Ivan Boccard

> www.troissixtrente.com



ALLEMAGNE

FIGURENTHEATER TÜBINGEN

34 SALLE BAZIN

s23 15h n°814
s23 19h n°828
d24 11h n°907
d24 15h n°918

CONCERT DE NUIT

♿ 1h ♿ Tout public dès 10 ans 🗨 Sans texte
Marionnettes à fils, objets, mannequins



Voilà un Grand pas de deux qui défie les règles du genre.

Pas de danseurs classiques, ni d'orchestre symphonique ici, mais un marionnettiste et un contrebassiste : le charismatique et médiatique, Frank Soehnle, cofondateur du Figurentheater Tübingen en 1991, et le talentueux, Jesper Ulfenstedt, musicien suédois, passé par les orchestres symphoniques de Londres, Berlin, Munich. Ce duo se retrouve pour un *Concert de nuit* et explore en neuf nocturnes les effets de l'interaction entre deux personnes, entre l'instrument et la marionnette, entre la musique et le mouvement.

Portées, de papier, en plumes, les marionnettes sont le plus souvent à fils, figure de prédilection de Frank Soehnle, manipulées avec sa touche très personnelle, empreinte d'étrangeté, de poésie et de drôlerie, le tout sur une musique allant du baroque au contemporain en passant par le jazz.

Here is a duet which challenges the rules of the genre.

No ballet dancer, no symphony orchestra here but a puppeteer and a bass player: the charismatic co-founder of the Figurentheater Tübingen in 1991 who comes across well in the media and the talented Swedish musician, Jesper Ulfenstedt who played in the symphony orchestras of London, Berlin, Munich. This duo is meeting for a *Night Concert* and in nine nocturnes they explore the effects of the interaction between two people, between the instrument and the puppet, between music and movement.

Whether they are carried, made of feather or paper, the puppets are generally string puppets, Frank Soehnle's favorites, and he manipulates them with a very personal touch, full of strangeness, poetry, funniness, all of it on music ranging from baroque to modern and even jazz.

Marionnettiste : Frank Soehnle ; Musicien : Jesper Ulfenstedt ; Technique : Christian Glötzner ; Vidéo : Tine Beutel ; Costumes : Sabine Ebner ; Chorégraphie : Karin Ould Chih ; Assistante : Véra Rozanova ★
Coproductio : Figuren theater Tübingen et Komische Oper Berlin ; Photo : Christian Glötzner

> www.figurentheater-tuebingen.de

* Accès PMR par l'arrière-scène, cheminement spécifique



FRANCE

TURAK THEATRE

6 TCM

s16
15h
n°101d17
10h
n°201d17
15h
n°229

UNE CARMEN EN TURAKIE

🕒 1h20 🧑🏻‍🧑🏻‍🧑🏻 Tout public dès 8 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes, objets et film d'animation



Bienvenue en Turakie ! Terre non répertoriée sur les cartes du globe. Car tout droit sortie de l'imaginaire foisonnant du Turak théâtre. Théâtre où les objets sont rois, collectés de par le vaste monde... ou au cours de séances d'archéologie du fond des poches ! Objets détournés, transfigurés pour construire cette Turakie rêvée, traversée de musiques et de mythologies inventées.

Au milieu de ce bricolage poétique, des marionnettes aux faciès étranges sont manipulées à vue. Pour cette nouvelle création, c'est la belle andalouse Carmen, accompagnée des principaux personnages du célèbre opéra, qui fait un saut en Turakie. Elle emporte avec elle le cortège des amours contrariées. Mais attention : l'opéra de Bizet et la mémoire qu'il transporte avec lui passent au crible de la fantaisie turakienne, qui n'a jamais jamais connu de lois. Et c'est heureux !

Welcome to Turakia! This country isn't shown on any maps, since it comes straight from the creative imaginations of the company Turak Théâtre. In their theatre, objects rule, and have been collected all over the world... or dug up during sessions of pockets archeology! They are all misused objects, transfigured in order to conjure this fantasy world of Turakia, full of music and made up mythologies.

In the midst of this poetic mish-mash, weird-faced puppets are handled in full view. This new production sees Carmen, the Andalusian beauty, and the main characters from the famous opera, paying a visit to Turakia. She brings with her a train of thwarted loves.

But beware: Bizet's opera and the memories it conveys are screened through Turakian fancy, which has never, never known the law, as the memorable song goes. How fortunate!

D'après l'opéra de Georges Bizet ; Ecriture, mise en scène, scénographie : Michel Laubu ; En complicité avec : Emili Hufnagel ; Adaptation musicale, réalisation des films d'animation : Laurent Vichard ; Création lumière : Christian Dubet ; Dramaturgie : Olivia Burton ; Avec : Michel Laubu, Emili Hufnagel, Patrick Murys, Marie-Pierre Pirson, Laurent Vichard (musicien), Pierrick Bacher ou Audric Fumet (jeu et régie plateau à vue) ; Régie générale : Fred Soria ; Régie son et vidéo : Hélène Kieffer ; Régie lumière : Ludovic Micoud Terraud ; Construction marionnettes, animation des figurines des films : Emmeline Beaussier, Géraldine Bonneton ; Accessoires : Charly Frénéa, Joseph Paillard, Fred Soria ; Décors : Atelier de la MC2-Grenoble ; Costumes et accessoires ; Ateliers des Célestins-Théâtre de Lyon ; Regards extérieurs : Caroline Cybula, Olivier Dutilloy, Brigitte Seth et Roser Montillo Guberna, Vincent Roca

Coproduction : Bateau Feu - Dunkerque, Théâtre des Célestins - Lyon, MC2 - Grenoble, Le Volcan - Le Havre, Comédie de Saint-Etienne, Espace Malraux - Chambéry, Théâtre Renoir - Cran Gevrier, Château Rouge - Annemasse ; Avec le soutien des Substances-Lyon ; Soutiens à la résidence : Bateau Feu - Dunkerque, Espace Malraux - Chambéry, Théâtre Renoir - Cran Gevrier, MC2 - Grenoble ; Photo : Romain Etienne/Item

> www.turak-theatre.com



FRANCE

TURAK THEATRE

6 TCM • Foyer

M20
15h
n°521M20
22h
n°545

PARADES NUPTIALES EN TURAKIE

🕒 1h 🧑🏻‍🧑🏻‍🧑🏻 Tout public dès 10 ans 🇫🇷 Français
Théâtre d'objets

En Turakie, le comportement amoureux est inspiré de toutes les parades nuptiales que l'on peut observer dans le monde animal et parmi les humains.

Choisissons une table comme point d'observation, comme petit théâtre de ces histoires d'amour. Cupidon se met à table. Il n'est pas dans son assiette, met les pieds dans le plat, tire la nappe à lui, traîne des casseroles, et malgré tout, met les petits plats dans les grands et essaie d'organiser le mieux possible ces rencontres amoureuses bricolées.

Pour aller plus loin sur les rapports amoureux dont il est question dans *Une Carmen en Turakie*, Michel Laubu propose un solo en théâtre d'objets, où il s'amuse des comportements de séduction entre les individus et les animaux sur le style décalé, drôle mais toujours instructif du Turak Théâtre.

In the imaginary land of Turakia, lovers' behaviour is inspired by any courtship rituals which can be observed in the animal world and among humans.

Let's choose a table as observation point, and as a miniature stage for those love tales to unfold. Cupid hovers over the tea party, but he's out to lunch, and they're not his cup of tea...in the end, he takes things with a pinch of salt, tucks in, eggs the party on, spices things up, and although they're a sandwich short of a picnic, he cooks up unlikely encounters and serves them on a silver platter.

In order to develop the love relationships he conjured in *Une Carmen en Turakie*, Michel Laubu performs a solo piece for objects theatre, in which he makes fun of courting practices between humans and between animals, in the hilarious, quirky yet instructive style that is typical of Turak Théâtre.

De et par : Michel Laubu ; En complicité avec Emili Hufnagel ; Musique : Lamento della Ninfa de Monteverdi ; Voix : Jeanne Crousaud ; Arrangement guitares et clarinettes basses : Laurent Vichard ; Regard extérieur : Olivia Burton ; Construction accessoires et marionnettes : Michel Laubu, Géraldine Bonneton ; Régie plateau et lumières : Fred Soria ou Timothy Marozzi

Coproduction : Théâtre Renoir-Cran Gevrier ; Résidences de création : MC2-Grenoble, Théâtre Renoir-Cran Gevrier, L'Estive-Foix ; Photo : Eric Massua

> www.turak-theatre.com



FRANCE

VELO THEATRE

M19	M19	M20	M20	J21
18h	22h	11h	19h	15h
n°440	n°449	n°510	n°536	n°628

22 75 FOREST AVENUE N°1

UNE POIGNÉE DE GENS... Quelque chose qui ressemble au bonheur

🕒 1h35 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 10 ans 🗣️ Français
Théâtre d'objets



« Il ne faut pas avoir peur du bonheur. C'est seulement un bon moment à passer » disait Romain Gary.

Mais où le trouver ? Ne viendrait-il pas de notre regard, de l'attention que l'on voudra bien porter aux petites choses, porteuses d'étincelles ? Le bonheur a besoin d'errance... Comme celle que l'on s'offre quand on part en voyage...

Dans sa nouvelle création, *Une poignée de gens... quelque chose qui ressemble au bonheur*, le Vélo Théâtre invite les spectateurs à devenir voyageurs. Ils embarquent avec deux chefs de gare pour une balade, direction : le bonheur. Un moment partagé dans l'univers visuel et sonore du théâtre d'objets, si cher et si propre au Vélo Théâtre.

"Never be afraid of happiness: it's just a fine moment to be enjoyed."

Romain Gary

But where to find it? Wouldn't it depend on how we look at things, on the attention we pay to the little sparks in life? Happiness needs wandering, just like when one goes on a journey.

In this new show, *A handful of people... Something like happiness*, the Vélo Théâtre Company invite the audience to become travellers. They take two station masters on board for a trip towards happiness.

A shared experience with the visual and sound universe of object theatre so dear and specific to the company Vélo Théâtre.

Auteurs : Vélo Théâtre ; Mise en scène : Catherine Poher ; Assistant à la mise en scène : Nicolas Joray ; Interprètes : Charlot Lemoine, Tania Castaing ou Francesca Sorgato, José Lopez et Fabien Cartalade ; Installations : Flop Lefebvre ; Musique : Fabien Cartalade ; Lumière : José Lopez ; Appui technique : Les Ateliers du spectacle

Coproduction : Le Vélo Théâtre à Apt [04], Le Carreau - S. N. de Forbach et de l'Est Mosellan [57], La Garance - S. N. de Cavailhon [04], Le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières [08], Le Théâtre Duranco - Scène Conventioneer - Château-Arnoux / Saint-Auban [04], Le Festival International de Brighton - Angleterre, Le Pôle Arts de la Scène/Friche la Belle de Mai [13] ; Avec le soutien de la DRAC PACA ; Photo : Christophe Loiseau

> www.velotheatre.com

FRANCE

LE VENT DES FORGES

v22	v22	v22	s23	s23	s23
10h	14h	18h	10h	14h	18h
n°701	n°708	n°719	n°801	n°809	n°825

24 ESPACE MANUREVA

BRUT

🕒 0h45 🧑🏻🧑🏼🧑🏽🧑🏾🧑🏿 Tout public dès 8 ans 🗣️ Français
Théâtre d'argile manipulée



Victor a onze ans. Depuis son entrée en sixième rien ne va plus. Quand il se regarde dans la glace, il n'aime pas ses oreilles décollées et ses cheveux de plus en plus frisés. Les jeux du collège ne l'intéressent pas. D'ailleurs, les « grands » ne jouent plus, ils parlent ! Parfois, ils le regardent en ricanant, et ça l'énerve Victor ! Ce matin-là, il se réveille la gorge serrée. Pour se donner du courage et affronter sa journée, il pense à Violette...

Comme dans ses précédentes créations, la compagnie Le Vent des Forges utilise ici la matière pour aborder la mue de l'adolescence. Les marionnettes d'argile se font et se défont comme autant de capacités à nous transformer. Les portraits d'enfants surgissent de l'argile pour raconter la métamorphose du corps et de l'identité.

Victor is eleven. Since he is a Year 7 pupil, everything has gone wrong. When he looks at himself in the mirror, he does not like his protruding ears and his more and more curly hair. He is not interested in the games of the secondary school. Besides, the «big boys» do not play anymore, they talk! Sometimes they look at him sniggering and it gets on Victor's nerves! On that morning, he wakes up with a lump in his throat. To cheer up and face the day, he thinks about Violette...

Like in its former creations, LE VENT DES FORGES Company here uses material so as to deal with the adolescence changes. Clay puppets are made and remade like an allusion to our own ability to get transformed. Portraits of children come out of the clay in order to tell about the metamorphosis of the body and of the identity.

Création, jeu : Odile L'Hermitte, Marie Tuffin ; Création lumière : David Griffaut ; Création sonore : François Goujon ; Scénographie : Marie Tuffin, Patrick Vindimian ; Costumes : Jean Legrand
La diffusion de ce spectacle bénéficie du soutien financier de Spectacle vivant en Bretagne ; Photo : Meigné Virginie

> www.leventdesforges.fr

Première
en France



TAÏWAN
VERY THEATRE

6 TCM

J21 11h n°616 | J21 21h n°646

TEATIME WITH ME, MYSELF AND I

0h50 ♿ Adultes et adolescents ☺ Sans texte
Objets et nouvelles technologies



Des scènes de notre vie quotidienne se transforment en un poème visuel, présenté sur scène à travers les yeux de nos téléphones portables et tablettes électroniques. Nos meilleurs amis ne sont autres que des gadgets que nous manipulons frénétiquement et marionnettiquement. Ils sont toujours présents et nous connaissent par cœur. Mieux que n'importe qui d'autre, vous savez que vous pouvez compter sur eux (du moins tant que leur batterie est pleine). Après avoir remporté le prix pour les nouveaux médias interactifs avec *Emptied Memories*, Chou Tung-Yen produit *Teatime with Me, Myself and I* (Un thé avec moi, moi même et encore moi) qui redéfinit l'utilisation des nouveaux médias et des réseaux sociaux dans le théâtre. Les téléphones portables et tablettes électroniques accompagnent toute la performance, ces fidèles amis avec qui nous discutons ou partageons une bonne tasse de thé.

Scenes from your everyday life are transformed into visual poetry and presented on stage through the eyes of our mobile phones and electronic tablets. In this show our favourite gadgets become our best friends. They are always available and know us by heart. You know you can rely on them much more than on anyone else (at least as long as their batteries are charged). After winning the award for new interactive media with *Emptied Memories*, Chou Tung-Yen produces *Teatime with Me, Myself and I*, a show redefining the theatrical use of new media and social networks. Smartphones and tablets support the entire performance, acting as those faithful friends with whom we chat or share a cup of tea.

Mise en scène : Chou Tung-Yen ; Interprétation : Liang Inred, Hung Chien-Tsang ; Scénographie : Cheng Hsuan-Hsun ; Création lumière : Chuang Chih-Heng ; Création musicale : Lu Luming ; Création multimedia : Chen Ping-Chen ; Design vidéo : Huang Wei-Hsuan ; Création vidéo : Sun Yu-Ning ; Régisseur : Chang Kang-Hua ; Producteur : Wu Neo ; Manager de tournée : Kuo Elvis, Wu T.J, Chen Yi-Ting

Photo : Very Theatre

> www.vmstudio.tw/vm-theatre

Le spectacle vivant à portée de train !

TER ET LE FESTIVAL MONDIAL DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES

Du 16 au 24 septembre, prenez le train pour le Festival de Charleville-Mézières et profitez du retour à 1€ dans la journée proposé par TER Grand Est. Valable au départ de toutes les gares de Champagne-Ardenne.

champagne-ardenne.ter.sncf.com - Contact TER : 09 69 36 66 69 (appel non surtaxé)
En savoir plus : www.festival-marionnette.com

Offre spéciale Retour à **1€**

Grand Est ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE | SNCF | ter

TER - Graphi - MAJ 2017

FLÂNERIES MUSICALES DE REIMS

festival > 22.06 ... 12.07.2018

50 concerts

30 lieux

pique-nique > 21.07.2018

WWW.FLANERIESREIMS.COM

Les Flâneries Musicales sont disponibles sur
Available on the App Store | GET IT ON Google Play

f t i y



Première
en France

ALLEMAGNE

THEATER WAIDSPENCER

19 LE FORUM

L18	L18	M19	M19
10h	14h	10h	14h
n°305	n°317	n°409	n°427

LES SEPT CORBEAUX

🕒 0h55 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 5 ans 🗨️ Français, peu de texte
Marionnettes et objets



Après sept fils, enfin la naissance d'une fille ! Mais cet enfant est si faible et si petit que le père inquiet envoie ses fils remplir une cruche d'eau pour le baptême. Dans leur hâte, ils la laissent tomber au fond du puits et n'osent plus rentrer à la maison. Impatient et en colère, le père s'écrie : « Que ces garçons se transforment tous en corbeaux ». A peine a-t-il prononcé ces mots que sept oiseaux noirs s'éloignent dans le ciel. Adapté du conte des frères Grimm, le spectacle met en scène de superbes marionnettes sur table manipulées par quatre marionnettistes, pour nous raconter le long voyage de cette petite sœur partie à la recherche de ses frères. Son périple la mène au bout du monde où elle rencontre le soleil, la lune et les étoiles, avant d'arriver enfin, à la montagne de verre où les corbeaux vivent en attendant d'être délivrés.

After seven sons, a baby girl at last! But the child is so small and sickly that the worried father sends his sons to fetch water for her baptism. In their haste they drop the jug in the well and consequently do not dare to go back home. The impatient father cries out in anger: "I wish that those boys all turned into ravens!" No sooner has he spoken these words than he can see seven black ravens flying away into the sky.

Adapted from the Grimm brothers' tale, the show is performed by four puppeteers who manipulate beautiful table puppets so as to tell the long journey of this little sister who sets out in search of her brothers. It leads her to the ends of the earth where she meets the sun, the moon and the stars. She eventually reaches the glass mountain where the ravens live, waiting to be saved.

Mise en scène : Frank Alexander Engel ; Décor, costumes, marionnettes : Kerstin Schmidt et Frank Alexander Engel ; Interprétation : Kathrin Blüchert, Kristine Stahl, Heinrich Bennke, Martin Vogel ; Création lumière : Andreas Herrlich ; Son : Hartmut Wagner

Photo : Lutz Edelhoff

> www.waidsppeicher.de



FRANCE

YOKAI

8 6 RUE PIERRE GILLET

L18	L18	M19	M19	M20	M20	J21	J21
16h	22h	16h	22h	16h	22h	16h	22h
n°342	n°341	n°454	n°453	n°550	n°549	n°654	n°653

POSSESSION

Tarif unique / Single price : 6 euros

🕒 0h20 🧑🏻‍🦺 Adultes et adolescents 🗨️ Français, très peu de texte
Marionnettes, magie et techniques hybrides



Il est des choses qui nous dépassent et qui finissent par s'emparer de nous, par nous posséder. Tel a été le cas pour Antonin Artaud, qui, submergé par les mots et les créatures inventés par Lewis Carroll, les a laissés l'envahir au point de se les approprier et de ne faire qu'un avec, créant ainsi sa propre version du Jabberwocky, et nourrissant en même temps son propre « monstre ».

Possession est une installation vivante qui questionne notre perception et nos croyances, à travers la figure d'Antonin Artaud « possédé ». La sensation de perte de contrôle, de dépassement de nous-mêmes et de nos limites est rendue palpable par des procédés magiques. La présence de la marionnette permet quant à elle de repousser les limites de transformation et de déformation d'un corps.

There are certain things that we can't understand and which end up dominating us and taking us over. Such was the situation of Antonin Artaud, who was submerged by the words and the creatures invented by Lewis Carroll. He let them invade his life to the point of becoming one with them, and thus creating his own version of Jabberwocky, which fed at the same time his own monster.

Possession is a living example which questions our perception and our beliefs, through the "possessed" character of Antonin Artaud. The sensation of losing control, and going beyond our limits is made very clear by certain magic processes. The presence of a puppet allows the transformation and deformation of a body to be pushed to the limit.

Conception : Violaine Fimbel ★ ; Avec : Marjan Kunaver et Marianne Durand ; Construction : Marianne Durand, Violaine Fimbel, Marjan Kunaver et Elisza Peressoni ; Création son : Didier Ducrocq, assisté de Violaine Fimbel ; Merci à : Quentin Cabocel, Patrick Sims et Josephine Biereye, Marie-Christine Fimbel, et Samuel Lepetit

Photo : Violaine Fimbel

> www.compagnieyokai.com

Petite
enfance



FRANCE

COMPAGNIE ZAPOÏ

22 75 FOREST AVENUE N°2

L18	L18	L18	M19	M19	M19
9h	10h30	14h	9h	10h30	14h
n°301	n°308	n°312	n°401	n°415	n°421

CHAT / CHAT

🕒 25mn + 15mn sur tapis d'éveil 🧑🏻‍🦺 Tout public dès 9 mois
🗣️ Français • Arts visuels et musique



Chat noir et Chat blanc vous présentent Chat gris ! Il dort, il rêve, il grandit, il est prêt à explorer le monde ! Conçu par Stanka Pavlova, *Chat/Chat* est un spectacle qui se vit en deux temps. Un premier temps à regarder auprès des adultes, à s'ouvrir à l'imaginaire ensemble, à découvrir la naissance d'un petit chat en cinq tableaux visuels et sonores. Les images au graphisme épuré et coloré de Magali Dulain se métamorphosent au gré de leur mise en mouvement et d'une ambiance sonore signée Usmar.

Le voyage ludico-poétique de *Chat/Chat* est prolongé par un deuxième temps où les tout-petits sont invités à explorer et à toucher les cinq tapis d'éveil qui reprennent l'univers du spectacle. C'est un moment libre d'échanges et de partages entre les petits, les artistes et les accompagnateurs, un moment d'émotions !

Black cat and White cat introduce you to Grey cat! He is asleep, he is dreaming, he is growing up, he is ready to explore the world! Designed by Stanka Pavlova, *Kitty/Cat* is a show in two parts. At first, you sit with the adults so that you can experience the imaginary world together and attend the birth of a little cat, in five visual and sound scenes. The refined colorful graphics by Magali Dulain evolve as the story unfolds and follow the musical soundtrack composed by Usmar.

The poetic and playful journey of *Kitty/Cat* develop in a second part where children are invited to discover, to explore and to touch the five play mats which represent the virtual world of the show. It is a special moment of freedom for children, for those accompanying them and for the artists to share emotions together!

Idée originale, conception et écriture : Stanka Pavlova ★ ; Mise en scène : Denis Bonnetier ★ ; Univers graphique : Magali Dulain ; Composition musicale : Usmar ; Interprétation : Stanka Pavlova (en alternance avec Thais Trullio ★), Usmar (en alternance avec Raphaël Bourdin) ; Construction des marionnettes et des formes animées : Thais Trullio ; Construction du dispositif scénique : Les Ateliers ARTOM ; Réalisation des tapis d'éveil, des objets textiles et des costumes : Emmanuelle Geoffroy ; Réalisation des objets en crochet : Mathilde Bizeul ; Lumières : Jean-François Metrier ; Régie : Jean-François Metrier (en alternance avec Thierry Berger)

Soutiens : Ville de Valenciennes et Conseil Régional Hauts-de-France. Chat/Chat est accompagné avec une résidence de création au pénitencier scène nationale Valenciennes pôle européen de création et au Conservatoire de Valenciennes ; Photo : Didier Crasnault

> www.compagniezapoi.com



Boucherie Charcuterie Artisanale Produits Régionaux ~ Traiteur

Magasin ouvert
aux professionnels et
aux particuliers...

ZAC du Grand Ban
La Francheville

du Mardi au Samedi
de 7h00 à 12h30
et de 14h30
à 19h00

*Venez déguster
nos spécialités
ardennaises
« Place Nevers »
durant toute
la durée
du festival !*



Tél. 03 24 57 63 99

Le Goût Authentique





FRANCE

COMPAGNIE ZOUAK

27 SALLE MME DE SÉVIGNÉ

s16 15h n°115	s16 21h n°136	d17 11h n°213	d17 15h n°231
---------------------	---------------------	---------------------	---------------------

JAJA ou la vie foutraque d'Alfred Jarry

🕒 1h 🧑🏻🧑🏻🧑🏻 Tout public dès 12 ans 🇫🇷 Français
Marionnettes sur table, gaines et masques portés



Alfred Jarry, dans son chez lui modeste, écrit et s'amuse à évoquer son passé... Son hibou, Archéoptéryx, bavard et facétieux, le nargue. Il dévoile ses marionnettes fétiches : Père et Mère Ubu. Ubu encore, Ubu toujours... Quel est le pouvoir d'Ubu sur Jarry et de la marionnette sur le comédien ?

Habituel monsieur Loyal des Polichucales, Alban Thierry va endosser un nouveau costume durant ce festival. Celui de Jaja, comme Jarry ! Alfred Jarry, l'auteur d'Ubu Roi en 1896 qui dynamita le théâtre de son temps en utilisant de simples marionnettes et qui mourut à l'âge de 34 ans sans savoir l'influence qu'il allait avoir.

Dans ce spectacle, Alban Thierry réinterprète la vie intense et « foutraque » de l'intellectuel et délirant Jarry, en le faisant dialoguer avec ses marionnettes, son hibou, ses bouteilles, son pistolet et son petit vélo !

In his humble home Alfred Jarry writes and enjoys evoking his past... His talkative and mischievous owl, Archéoptéryx, taunts him. Alfred discloses his favorite puppets: Father and Mother Ubu, still Ubu, always Ubu... What is the power of Ubu on Jarry and of the puppet on the actor? Usually Mr Loyal des Polichucales, Alban Thierry is going to put on a new costume during this festival: the costume of Jaja, like Jarry, Alfred Jarry, the author of Ubu Roi in 1896 who shattered the theatre of his time by using simple puppets and who died at the age of 34 without knowing the influence he would have.

In this show, Alban Thierry interprets again the intense and eccentric life of a delirious, intellectual Jarry and makes him converse with his puppets, his owl, his bottles, his pistol and his small bicycle.

Textes : Alfred Jarry ; Adaptation scénique et mise en scène : Alains Schons ; Comédien-marionnettiste : Alban Thierry ★ ; Musicien et création sonore : Marc Calas ; Lumière : Yvan Guacoïn ; Marionnettes : Muriel Bonnard ; Conception d'images : Fred Ladoué ; Sculpture : Pamba Konaté

Coproduction : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières

> www.zouak.fr



Charles-Henry Boudet

19/20 Champagne-Ardenne

France 3, première sur l'info
de proximité

Retrouvez le **19/20**
sur    

RUE

& PETITES FORMES

STREET

& SHORT PERFORMANCES



Ouverture

FRANCE

PICTO FACTO

1 PLACE DUCALE

s16
22h

LES LAMPADOPHORES

♿ 1h ♫ Tout public 🗣 Multilingue
Éléments gonflables



La 19^e édition du Festival s'ouvrira avec toute la fantaisie de la compagnie Picto Facto et leurs Lampadophores, dans un spectacle musical et poétique. Les lampadophores désignaient dans l'antiquité, ceux qui portaient les lumières dans les cérémonies religieuses. Ici, huit immenses structures gonflables éclairées et éclairantes, figurant de drôles d'oiseaux de paradis, déambulent dans la ville. Portées et manipulées par une douzaine de comédiens, danseurs, chanteurs et musiciens, Les Lampadophores envahiront la place Ducale où ils inviteront le public à une cérémonie autrement païenne... « Trois pirouettes, un refrain - un baiser, un bisou, un bécot. Entrez dans le rond de lumière, c'est à vous. Embrassez qui vous voulez ! »

Cette nouvelle création déambulatoire éclairée a fait sa première sortie à la fête des Lumières de Lyon en décembre 2016.

The 19th edition of the Festival will open with a display of fantasy from the company Picto Facto and their Lampadophores in a musical and poetic show. In antiquity "lampadophores" (torch bearers) were those who carried torches in religious ceremonies. Here eight immense inflatable structures, lit up and diffusing light, featuring strange birds of paradise, walk through the town. Carried and manipulated by a dozen actors, singers, dancers and musicians, the Lampadophores will invade the Place Ducale where they will invite the public to a strange pagan ceremony. "Three pirouettes, a refrain, a kiss... Come into the light and kiss who you wish."

This new creation made its first appearance at the the Lumières Festival in Lyons in December 2016.

Metteur en scène : Stéphane Blanchard ; Marionnettistes : Rodéric Drivet, Ludovic Beyt, Natacha-Katy Castelbou, Louise Blanchard, Joelle Aparicio, Stéphane Blanchard ; Musiciens/chanteurs : Denis Leroux, Laurence Milani ; Danseurs : Lucas Bassereau, Angela Noble, Celia Pozzatti, Guillaume Suarez Pazos, Alexandra Malfi, Thomas Deschamps

Coproduction : La Fête des Lumières - Lyon ; Photo : Muriel Chauvet

> www.pictofacto.fr

Accès libre / free entrance

A l'issue de la déambulation, laissez-vous entraîner par le Tropic Carolo Combo... 🎵

At the end of the show, follow the Tropic Carolo Combo... 🎵



Évènement

Première
en France

INDONÉSIE

PUTRA GIRI HARJA 3

1 PLACE DUCALE

J21 de 19h à 0h | v22 de 19h à 0h | s23 de 19h à 0h

WAYANG GOLEK SUNDANAIS

♿ 5h ♫ Tout public 🗣 Sundanais, indonésien, traduction FR
Marionnettes à tiges



Venez découvrir un univers nouveau, immense et méconnu : celui du wayang golek de Java Ouest en Indonésie.

Intrigues, batailles, duels, amour, trahisons, quêtes, illusions, magie, humour... des royaumes inconnus, des rois et des reines bons ou terribles, des princes valeureux et de jolies princesses, des dieux passionnés, des géants cruels, des serviteurs inspirés, des créatures fantastiques... ..mais aussi des sons, des musiques venus d'ailleurs qui vous feront plonger dans une autre dimension de la marionnette, un monde où spectateurs et artistes vibrent ensemble pendant plusieurs heures.

C'est aussi l'aventure d'une troupe de 15 artistes venus de l'autre côté de la planète, marionnettiste et musiciens, qui vous convient à venir vivre le monde magique du wayang golek en famille, sur la place Ducale, le temps de 3 soirées extraordinaires et pour la première fois en France. Alors préparez vos couvertures, vos coussins et vos pique-niques, invitez vos enfants, vos parents et tous vos amis... Prêts pour l'aventure ?

Come and discover a new universe, vast and unknown: the one of West Javanese wayang golek from Indonesia.

Intrigues, battles, duels, love, treasons, quest, illusions, magic, humor... unknown kingdoms, kings and queens good or terrible, brave princes and fair princesses, passionate gods, cruel giants, inspired servants and fantastic creatures... ..but also sounds and music coming from somewhere else, which will immerge you in another dimension of puppet theatre, a world where audience and artists vibrate together for hours.

This is also the adventure of a troupe of 15 artists coming from the other side of the world, puppeteer and musicians, who invite you to come and experience the magic world of wayang golek with your family, on place Ducale, during 3 extraordinary evenings and for the first time in France. So get your blankets, your pillows and your picnics ready, invite your children, parents and all your friends... Ready for adventure?

Manipulation (dalang) : Dadan Sunandar Sunarya ; Assistant marionnettiste : Rudi Yantika ; Chant : Mamah Hayati ; Musiciens Putra Giri Harja 3 : Rizki Rizali (Iki Boleng), Kresna Tria Rawanda, Widyanto, Dinar Mustika, Ayi Rahmat, Diky Jatnika, Acep Ridwan, Yudi Sukenda ; Accompagnement et traduction : Sarah Anais Andrieu, Yetti Mulyati

En partenariat avec l'Ambassade d'Indonésie en France ; Photo : Sarah Anais Andrieu - Dawala

Accès libre / free entrance

Spectacle
Installation



FRANCE

LEZ'ARTS VERS... ET FRED MARTIN

1 PLACE DUCALE

v22 de 17h à 20h | s23 de 10h à 12h | s23 de 16h à 18h | s23 de 21h à 23h | d24 de 14h à 18h

L'ODYSSÉE

♣♣ Tout public ♣ Sans texte
Masques d'argile



L'Odyssee est un voyage en forme de récit muet à la rencontre de l'autre et de soi-même. Guidés par des Passeurs dans une expérience sensorielle inédite, on déambule au milieu de visages en argile, dans un décor de terre, de paille et d'acier.

Venez croiser le regard de ces 250 masques qui jaillissent d'une tête monumentale de 6 mètres de haut, d'argile et de métal, installée au milieu de la place Ducale. *L'Odyssee*, de la compagnie Lez'Arts Vers et du plasticien Fred Martin promet une aventure singulière aux festivaliers. Œuvre participative, cette installation fonctionne comme un parcours initiatique qui commence pour les carolomacériens dès le mois de juillet par la réalisation de masques représentant les visages des habitants, pendant la « Plage Ducale ».

Du 18 au 21/09, le public assiste au chantier d'édification de l'Odyssee et à son évolution, la mise en vie a lieu les 22, 23 et 24/09.

Odyssee is a voyage: a silent narration of the meeting between the self and the other.

Led by Guides in a totally new sensorial experience, we walk among faces in clay, in a decor of earth, straw and steel.

Come and see these 250 masks which spring from a monumental head 6 metres tall, made of clay and metal, installed in the centre of the Place Ducale. *Odyssee* from the Lez'Arts Vers Company and the sculptor Fred Martin promises a singular adventure for festival-goers.

This is a participative work, which resembles a journey of initiation which, for the inhabitants of Charleville-Mézières starts during the month of July with the making of masks representing the faces of the inhabitants, during the "Plage Ducale" (Ducale beach).

From 18 to 21 September, the public can watch the installation of the Odyssee and its evolution and the final result can be seen on 22, 23 and 24 September.

Scénographie : Fred Martin et Cie Lez'Arts Vers ; Interprétation : Christophe Aubert, Géraud Aubert, David Robichon, Carole Bonneau ; Plasticien et interprète : Fred Martin ; Conception tête : Fred Martin et Olivier Limarre ; Construction tête : Olivier Limarre, Kallan Mounes, assistés de Virgile Gibaud ; Ingénierie : Jérôme Belouard ; Création lumière : Isabelle Arduin ; Régie technique : Clovis Hougron ; Chargé de Production : Benoit Noras

Coproduction : Ville d'Angers, La Papeterie CNAR (49), Commune de Communes du Loir (49) ; Soutiens : Festival des Accroche Coeurs (49) et Acqua Viva Production ; Photo : Juliette Rozzonelli

> www.lezartsvers.com
Accès libre / free entrance

INTERNATIONAL

POLICHUCALES!

2 MAGIC MIRRORS PL. DUCALE

M20 de 17h à 19h | J21 de 17h à 19h | v22 de 17h à 19h | s23 de 17h à 19h | d24 de 14h à 16h

LE RENDEZ-VOUS DES POLICHINELLES DU MONDE ENTIER

♣♣ Tout public
Gaine



La critique sociale, la satire politique, l'ironie envers les puissants, l'humour contre l'ordre établi et la caricature ne connaissent pas de frontière. Le Festival le prouve dans un grand éclat de rire en réitérant, pour la troisième fois consécutive, les Polichucales, ces « battles » quotidiennes des Polichinelles du monde entier. Guignol, Pulcinella, Ganda, Dom Roberto, Punch & Judy, Pinhas reviennent s'affronter dans des joutes pleines de verve et de punch, dans un Magic Mirrors sur la Place Ducale.

Retrouvez les grands maîtres de la marionnette à gaine : Bruno Leone d'Italie, Alban Thierry et Guy Baldet de France, José Gil du Portugal, Clive Chandler d'Angleterre, et de nouvelles compagnies qui font leur entrée aux Polichucales venues de Grèce, de Hongrie ou du Burkina Faso ; le tout bruité et mis en musique en direct par Marc Calas.

Cyril Bourgois du Tr@sh Tivi Show (cf p.72) s'invite avec son Raoul Lala à cette grande fête marionnettique, un rendez-vous désormais attendu par les spectateurs de tous âges.

* Polichucales 2017 : en hommage au punch de Rod Burnett disparu cette année (en haut de la photo)

Social criticism, political satire, irony towards the powerful, humour against the established order, and caricature know no boundaries. The Festival proves this with a great burst of laughter by reiterating, for the third consecutive time, Polichucales, the daily "battles" of the Punchinello of the world. Guignol, Pulcinella, Ganda, Dom Roberto, Punch & Judy, and Pinhas come back to battle in jousts full of verve and punch inside a Magic Mirrors on la Place Ducale.

Rediscover the great masters of the hand puppet: Bruno Leone from Italy, Alban Thierry and Guy Baldet from France, José Gil from Portugal, Clive Chandler from England, and new companies entering Punchinellos from Greece, Hungary, and Burkina Faso: all with sound effects and set to live music by Marc Calas.

Cyril Bourgois of the Tr@sh Tivi Show (see page 72) is invited with his Raoul Lala to this grand puppet festival, an appointment already awaited by spectators of all ages.

Coordinateur, présentateur, bonisseur Polichinelle : Alban Thierry ; Musicien, ambianeur, bruiteur : Marc Calas ; Avec : José Gil / S.A. marionetas (Dom Roberto), Bruno Leone / Instituto delle guarattelle (Pulcinella), Clive Chandler (Punch & Judy), Alban Thierry / Cie Zouak (Polichinelle), Cyril Bourgois, Irene Vecchia (Pulcinella), Guy Baldet (Guignol) et bien d'autres...

Photo : Michel Renaux

Accès libre / free entrance



Première
en France

PAYS-BAS

ELECTRIC CIRCUS

M19 11h à 14h 17h à 20h ①*	M20 9h à 12h 14h à 17h ②③	J21 11h à 14h 18h à 21h ⑥**	V22 11h à 14h 18h à 21h ①	S23 9h à 12h 14h à 17h ①
-------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------

HEADSPACE

🕒 2 min. 👤 Tout public dès 4 ans 🗣 Sans texte ♿ Robotique

Ce spectacle vous propose littéralement de changer de tête !

Posez cette Headspace sur votre épaule et plongez dans la sérénité et le calme. Alors commence un spectacle mécanique entièrement automatisé spécialement pour vous. Après *Dirk le clochard* et *Mono le singe*, personnages automates qui déambulaient dans les rues de Charleville bluffant le public, la compagnie fait une nouvelle fois preuve d'ingéniosité dans ce spectacle atypique pour spectateur unique.

This show literally provides you with a new head!
When you put on the Headspace like a large helmet, you are engulfed in serenity and stillness. Then a mechanical show unfolds, entirely automated and for your eyes only. After *Dirk Le Clochard* and *Mono le singe*, 2 automated characters wandering the streets of Charleville in a breathtaking manner, the company once again produces a strikingly original and ingenious show intended for a single spectator.

Conception et fabrication : Fred Abels, Mirjam Langemeijer et Rolf Meesters

> www.electric-circus.eu

Accès libre
Free entrance

* Croisement Place Ducale / rue du Petit Bois
** Croisement Rue du Théâtre / Rue Irénée Carré



FRANCE

GRAINE DE VIE

23 J21 21h	V22 21h	V22 23h	S23 21h
------------------	------------	------------	------------

BLANCHE ÉBÈNE

🕒 1h 👤 Tout public dès 8 ans 🗣 Français ♿ 🎭 Corps en marionnettes

Dans une forêt celtique immémoriale, une jeune fille appelée Blanche-Ébène raconte son histoire. Pour sa dernière création, Laurie Cannac s'inspire du conte des frères Grimm pour rendre ses couleurs à Blanche-Neige, le noir ébène et le rouge sang.

Marionnettiste soliste, elle interprète l'ensemble des rôles de la pièce grâce aux marionnettes de corps, dont elle a approfondi la technique lors de collaborations avec Ilka Schönbein (Faim de loup et Queue de Poissonne). Sur scène, elle est accompagnée de la musicienne Alexandra Lupidi.

In an ageless Celtic forest, a young girl called Blanche-Ebène (White Ebony) tells her story. For her latest creation, Laurie Cannac is inspired by the tale from the brothers Grimm and brings colours to Snow White: the black of ebony and the red of blood.

A solo puppeteer, she interprets all the roles in the show using body puppets, a technique which she perfected during some collaborations with Ilka Schönbein [*Faim de Loup* and *Queue de Poissonne*].

On stage she is accompanied by the musician Alexandra Lupidi.

Conception, mise en scène, marionnettes et jeu : Laurie Cannac ; Composition et interprétation musicale : Alexandra Lupidi ; Regard extérieur : Céline Chatelain ; Création lumière et régie générale : Sébastien Choriol ; Réalisation et arrangements de la version enregistrée : François Olivier ; Avec les conseils et les retours ponctuels et amicaux de : Ilka Schönbein - Theater Meschugge, Bernard Kudlak - Cirque Plume, Julia Moa Caprez et Igor Sellem - Les Rois Vagabonds

Production : La Compagnie Graine de Vie ; Production déléguée : Le K Samka ; Avec le soutien de la Ville de Besançon, du Conseil Général du Doubs, de la Région de Bourgogne Franche Comté et de la DRAC Bourgogne Franche Comté, du Musée des Beaux Arts et d'Archéologie de Besançon, de Agglomération Sud Pays Basque. Aides à la résidence: La Minotrie-Création jeune public et éducation artistique, et La Vache Qui Rue ; Photo : Yves Petit

> www.ksamka.com

Accès libre
Free entrance



Première
mondiale

FRANCE

THEATRE D'ILLUSIA

5 M20 10h 11h 17h 18h	S23 10h 11h 15h 16h
--------------------------------------	---------------------------------

TEMPÊTE SUR UN VÉLO

🕒 0h20 👤 Tout public 🗣 Français, anglais ♿ 🎭 Gaines chinoises et autres marionnettes

Dans cette libre adaptation de *la Tempête* de Shakespeare, le spectateur embarque dans un voyage tempétueux autour d'un castelet virevoltant tiré par un vélo.

C'est un vélo-voilier, une île sur roue de bicyclette au milieu d'un océan de doutes. Prospero tente de faire danser les personnages dans cette île brinquebalante, et leur faire jouer la symphonie d'un monde meilleur. Mais tout ne se déroule pas comme prévu... le conducteur risque à chaque instant de sombrer ! Eau, plastiques, éléments recyclés, marionnettes et notes de musiques composent une danse autour de l'île, passant comme des gouttes entre les doigts de Prospero.

Based on Shakespeare's *Tempest*, this outdoor short show is going to bring audience in to a human size tempest with a mobile stage pulled by a simple bicycle. From sailing biking boat to street puppet theater, here comes a travelling island. Prospero is trying to make all other characters moving around that maelstrom with his music.

But things are not always under control: the conductor is in a danger to get lost or sink! Water, plastic, recycling elements are composing a dance around the island, passing like drops between the fingers of Prospero.

Mise en scène : Marja Nykänen ☆ ; Jeu, construction marionnettes et décors : Jean Christophe Canivet.

Soutiens : Imagin'ieul, Micropoppentestival/Dordrecht, Lize Puppet Theatre & its double / Taiwan

> www.theatre-illusia.com

Accès libre
Free entrance



INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE FRANCE

20 ESNAM

du d17 au s23
de 22h à 1h

OCTOPUS'S GARDEN

0h20 Tout public Sans texte
Mapping vidéo



À la tombée de la nuit, chacun pourra découvrir la métamorphose du bâtiment, un monde parallèle peuplé de plantes et de poissons étranges.

Bienvenue dans une autre dimension !

Mapping réalisé par Christophe Loiseau, Matt Jackson et les étudiants de la 10^e promotion, dans le cadre de la 3^e année du cursus. Projeté sur la façade du nouveau bâtiment de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM).

At nightfall, everyone will be able to discover the metamorphosis of a building, a parallel world inhabited by strange plants and fish. Welcome to another dimension!

Mapping projected on the facade of the new building of the École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette, designed by Christophe Loiseau, Matt Jackson and the students of the 10th graduating class of ESNAM.

Réalisation : Christophe Loiseau, Matt Jackson et les élèves de la 10^e promotion de l'ESNAM ★ : Thomas Cordeiro, Kristina Dementeva, Pierre Dupont, Laura Elands, Laura Fédida, Shérazade Ferraj, Coline Foullhé, Zoé Grossot, Faustine Lancel, Marta Pereira, Candice Picaud, Lou Simon.

Production : Institut International de la Marionnette ; Remerciements à Ardenne Métropole, à Alain Franceschini et son équipe ; Montage photo : Christophe Loiseau

> www.marionnette.com

Accès libre
Free entrance



Première en France

ESPAGNE / CATALOGNE

CENTRE DE TITELLES DE LLEIDA

DANS LES RUES DE LA VILLE

s16	d17	l18
12h	12h	12h
16h	16h	16h
18h	18h	18h

HATHI

1h Tout public Sans texte
Déambulateur



Il ne faut rien craindre d'Hathi tant que nous faisons preuve d'estime et de respect.

Ce grand éléphant, accompagné de son guide soigneur, parcourt le monde pour sensibiliser à la cause animale.

En Inde, son pays d'origine, c'est un animal très respecté et considéré comme sacré pour certains. Malheureusement, ce n'est pas le cas partout.

Cette créature majestueuse déambule dans les rues de Charleville-Mézières, pour le plus grand bonheur des petits et des grands. Sa démarche élégante rythmée par de la musique hindoue conduit le spectateur vers les profondeurs de la jungle.

A big elephant walks firm and majestic through the city. He walks with a guide/carer and goes all around the world encouraging respect for animals and nature.

In his country of origin, India, the elephant is a much-respected animal and for many people he is sacred. Unfortunately this is not the case everywhere. Hathi is very kind if you treat him with love and respect.

An itinerant show in the streets of Charleville-Mézières that captivates everyone with the physical majesty of this animal. Its elegant walk to the rhythm of Hindu music, takes you to the jungle where he was born.

Mise en scène : Joan-Andreu Vallvé ; Manipulation : Olaf Ferigni, Isaac Baró et Oriol Esquerda ; Construction : Xavier Badia ; Musique : Bernat Vallvé

Production : Centre de Titelles de Lleida

> www.titelleslleida.com

Accès libre
Free entrance



FRANCE

COLLECTIF MA-THÉA

s16
10h30 / 12h

ESPACE FESTIVAL

s16
15h / 17h

L'IGLOO

d17
10h30/12h/15h/17h

COUR. I CARRÉ

LA NUIT DES ROIS, J'EXPIRE OU J'EXPIRE PAS ?

0h17 Tout public dès 8 ans Français
Théâtre de papier et objets



Deux personnages bibliothéquement décalés exercent le grand pouvoir des maîtres marionnettistes en torturant des livres afin de créer une cour royale de papier. Un livre refuse d'être mal traité : *La nuit des rois* de W. Shakespeare. Mis en scène par Mateja Bizjak Petit et interprété par Jurate Trimakaite et Jimmy Lemos, le spectacle utilise le livre comme matière première pour fabriquer des marionnettes pleines de mots. Le XVI^e siècle prouvera au XXI^e que les bouffons et les princes continueront perpétuellement de dérouler les jeux de l'amour et du hasard avec subversion et drôlerie dans un théâtre qui se veut métaphore du monde, à moins que ce ne soit le contraire... Allez, j'expire, j'inspire...

Two characters with very awkward literary backgrounds, use the great power of master puppeteers to torture books in order to create a royal court made of paper.

One book refuses to be abused, *Twelfth Night* by William Shakespeare.

Directed by Mateja Bizjak Petit and performed by Jurate Trimakaite and Jimmy Lemos, the show uses books as basic matter to make puppets out of words. The 16th century will prove to the 21st century that jesters and princes are forever telling stories of love and chance, full of subversion and fun, in a theatre setting which claims to be a metaphor of the world, unless it's the other way round... Come along and see by yourself... inhale, exhale, inspire, expire...

Metteur en scène : Mateja Bizjak Petit ; Texte : librement inspiré du livre *La Nuit des Rois* de W. Shakespeare par le Collectif Ma-Théa et Pierre Soletti ; Interprètes : Jurate Trimakaite ★ et Jimmy Lemos ; Régie et diffusion : Julien Drege ; Conseil et soutien technique : Centre de Créations pour l'Enfance

Photo : Collectif Ma-Théa

Accès libre
Free entrance



FRANCE M. MAX

22 75 FOREST AVENUE N°3

du M20 au D24
11h / 14h / 18h

LES PETITS THÉÂTRES DE M. MAX

↑↑ Adultes et adolescents ☺ Français
Polytechniques



Si vous voulez lutter contre l'optimisme ambiant, venez déprimer quelques instants avec les *Petits Théâtres de Monsieur Max* :

11h « Et on taillera tous les crayons »

Kit de ré-éducation graphique
Public éclairé ☺ 0h20

14h « Le grand cirque censuré des escargots »

Dressage à l'ancienne d'escargots
Public patient ☺ 0h35

18h « Tristan et Isolde »

Opéra-mécano de « Richard Wagner »
Public présent ☺ 0h40

Exposition « Projet de destruction de la Place Ducale »

Ouverte à l'issue de chaque spectacle

If you feel like fighting the surrounding optimism, come and enjoy a bit of depression with Mister Max's short performances:

11am "Et on taillera tous les crayons"

A graphic rehab kit
For enlightened audiences ☺ 0h20

2pm "Le grand cirque censuré des escargots"

An old-school snail-taming act
For patient audiences ☺ 0h35

6pm "Tristan et Isolde"

Mechanic-opera by "Richard Wagner"
For present audiences ☺ 0h40

Exhibition "Project of Place Ducale destruction" open after each show

Idée, mise en scène et jeu : Max Viloteau ; Photo : Michel Renaux

Accès libre
Free entrance



FRANCE BARBARA MÉLOIS

22 75 FOREST AVENUE N°3

D17 L18 M19
17h 17h 17h
18h 18h 18h
19h 19h 19h

EST-CE UNE VIE ?

☺ 0h15 ↑↑ Tout public dès 6 ans ☺ Français
Théâtre poétique de matériau



« Une danseuse sur corde, poussée par l'ambition de se perfectionner, puis par une habitude devenue tyrannique, avait organisé sa vie de telle sorte qu'elle pût rester sur sa corde nuit et jour aussi longtemps qu'elle travaillait dans le même établissement. » D'après *Premier chagrin, La Colonie pénitentiaire et autres récits* de Franz Kafka.

15 minutes de la vie d'une danseuse sur corde dont le fil d'Ariane serait un ruban adhésif. Trois petits tours seulement mais qu'elle peut refaire, mais qu'elle peut revivre en un lieu, en d'autres lieux, à cent lieues du théâtre, ici, là...

Est-ce une vie ? s'inspire de la figure du bonimenteur de foire du XVIII^e siècle et de la nouvelle *Premier chagrin* de Franz Kafka.

"A tightrope dancer had so arranged her life that, as long as she kept working in the same circus, she never came down from her trapeze by night or day". Variation on *First Sorrow, In the Penal Colony and other stories*, Franz Kafka.

15 minutes in the life of a tightrope dancer whose Ariadne thread would be a roll of self-tape.

Is it a life draws its inspiration from the figure of the 18th century pitchman and from the short story *First Sorrow* by Franz Kafka.

Une forme brève imaginée et interprétée par Barbara Mélois ☆

Photo : Zbrakuh

> www.barbara-melois.fr

Accès libre
Free entrance



FRANCE CIE NANOUA

22 COUR FOREST

D17 L18 M19
11h 16h 12h
18h 18h 17h

CONFESSION D'UNE FEMME HACHÉE

☺ 0h50 ↑↑ Tout public dès 8 ans ☺ Français
Théâtre d'objets coupants



Une fille de boucher à l'humour bien tranché, nous livre les morceaux les plus intenses de son histoire cabossée.

Amarrée à sa boucherie familiale, cette femme fait jaillir les non-dits et les désirs enfouis à grands coups de couteaux bien aiguisés.

Sa manière singulière de résister ravive le goût de l'audace et de la liberté !

Derrière la poésie clownesque et la force symbolique de l'objet, l'universel et l'intime s'entre-lacent...

"The Confession of a chopped up woman"

A butcher's daughter, with a strong temper, tells about the most intense parts of her damaged life story. Tied to the butcher's family, this woman spills out hidden truths, her most intimate desires, like pieces chopped up by a very sharp knife. Her particular way of resisting is brought to life by her daring freedom of speech!

Behind the poetic clown hides a symbolic strength, a mixture of universality and intimacy.

Écriture et jeu : Fanny Bérard ; Mise en scène : Cédric Hingouet ; Complices artistiques pour le jeu et la forme en rue : Eric Blouet / Mariya Aneva ; Regard complice théâtre d'objets : Juan(Nito)Pino ; Regard complice clown : Maëlle Perotto ; Création lumière : Juliette Delfosse ; Construction billot : Marcel Hanse ; Scénographie : Vincent Bacuzzi

Coproductions et soutiens : Conseil départemental des Pyrénées Atlantiques, Agglomération Sud Pays Basque, Ville de Lille - Maison Folle Maulins, Lacaze aux sottises, Hamaka, Centre culturel Mendi Zolan, Théâtre des Chimères, l'Usinotopie Fabricant d'Ailleurs, Festival Marionnettissimo, Association Pinpuka - Salle du Patronage Espelette ; Merci aux bouchers qui nous ont soutenus et inspirés et aux bienfaiteurs(trices) pour leur contribution au projet ; Photo : Sebko

> www.cie-nanoua.com

Accès libre
Free entrance



FRANCE PROJET D

6 TCM • Parvis

v22 19h s23 11h s23 18h o24 15h

LA TRAQUE

1h 11 Tout public dès 7 ans Français
Marionnettes portées, stop-motion et bunraku

La scène se déroule dans l'auberge d'un petit village encerclé par des loups. Pour faire face à cette menace, Mme le Maire instaure des mesures de sécurité. Elle fait appel à une chasseuse professionnelle étrangère, le dernier chasseur du village ayant été tué par une louve des années auparavant. Sa veuve tient l'auberge avec sa fille. L'arrivée des loups et de cette chasseuse bouleverse le quotidien de ce village. Dans l'auberge, on assiste à une réunion d'urgence des villageois, une fête d'anniversaire, une histoire amoureuse, un meurtre, un tribunal populaire... Trois personnages livrent leurs points de vue sur les événements qui perturbent la vie de cette communauté. Cinq comédiens et 17 marionnettes à taille humaine se relaient dans une mise en scène et un décor inspiré du cinéma.

A remote village is surrounded by wolves. To deal with this threat, the Mayor is developing a set of security measures. She appeals to an unknown professional hunter, the last hunter of the village having been killed by a wolf, years before. His widow runs the inn with her daughter. The arrival of the wolves and the stranger upsets the daily life of this village. In the inn, we attend an emergency meeting of the villagers, a birthday party, a love story, a murder, a people's court... Three characters give us their differing points of view about the events that are disrupting the life of this community. Five actors and 17 puppeteers of human dimensions follow each other in a decor inspired by cinema.

Interprétation : Luce Amoros ★, Samuel Beck ★, Erika Faria De Oliveira ★, Marie Godefroy ★, Romain Landat ★, Regard extérieur : Simon Moers ★ ; Chansons de Pierre Biebuyck ; Création sonore : Luce Amoros ; Lumières : Tony Black

Coproduction : Furies-Art de la rue, Pôle National Cirque en préfiguration à Chalons en Champagne, Les ateliers Frappaz, Centre National des Arts de la Rue à Villeurbanne, Le Hangar, Centre Régional des Arts de la Rue à Amiens, Le CRÉAM, Centre Régional des Arts de la Marionnette à Dives sur Mer, Quelques pArts, Centre National des Arts de la Rue à Boullieu-les-Annonay ; Soutiens : Théâtre de l'Unité (Audincourt), La Batsyze, lieu dédié aux Arts de la Marionnette (Pélussin) et Ches Pansees Vertes / Le Tas de Sable (Amiens) ; Photo : Claire Dietrich

> www.projetd.jimdo.com
Accès libre / Free entrance



FRANCE SCOPITONE & CIE

Déambul. s16 10h à 12h (33)
Déambul. s16 14h à 17h Centre ville
Déambul. o17 13h à 17h Centre ville
Bal o17 à 21h Espace Festival

AU BAL PERDU

1h 11 Tout public Français
Déambulation et bal marionnettique

Mais qui sont ces gamins juchés sur leurs moyettes, sans casque, qui parcourent la ville et interpellent les passants ? On les voit aux terrasses de café, au supermarché, dans les transports en commun ou encore à la sortie des bâtiments scolaires et leur impertinence drôle et touchante veut marquer les esprits car Peter, Billy et Sandy n'ont qu'une idée en tête : faire venir un maximum de public au bal qu'ils organisent. Fans de rock'n'roll, d'école buissonnière, de Air guitar et autres sucreries, ces marionnettes Dj inviteront petits et grands à participer à la programmation musicale de cette soirée en parcourant leur discothèque pour que ce moment passé ensemble devienne aussi exceptionnel qu'inoubliable.

Who are these kids riding their mopeds without helmets, who roam the city and call out to passers-by? You can meet them in cafés, in supermarkets, on public transport or at the school gates. Their funny and touching impertinence will have an impact as Peter, Billy and Sandy have an important goal: to bring as many people as possible to the party they are organizing. Fans of rock'n'roll, skipping school, Air guitar and sugary things, these puppet DJs invite young and old audiences to browse through their records and help them create a musical set for the evening, so that this moment spent together becomes unique and unforgettable.

Conception et direction artistique : Cédric Hinguët ; Comédiens-marionnettistes-DJs : Cédric Hinguët, Juan Pino, Emma Lloyd ; Création marionnettes : Cédric Hinguët et Juan Pino ; Design costumes et flyer : Patrice Poch

Photo : Aurélien Szczupak

> www.scopitoneetcompagnie.com

Accès libre
Free entrance



Spectacle
participatif

FRANCE TANTOT CINÉBRUITÉ



Tantôt est particulièrement lent. C'est une marionnette de taille humaine manipulée et photographiée dans l'espace public selon la méthode du stop motion. Pour le festival, ce globetrotter spatiotemporel va entrouvrir la dimension de l'infiniment lent :

Lun. 18/9 de 13h à 18h ★ ESPACE FESTIVAL
Arrivée en château gonflable
Mar. 19/9 de 13h à 18h 50 CAFÉ LE VERT D'EAU
Course(s) d'escargots
Mer. 20/9 de 13h à 18h 11 PL. W. CHURCHILL
Derby transat
Ven. 22/9 de 13h à 18h 1 PLACE DUCALE
Bal atemporel
Sam. 23/9 de 13h à 18h 18 COUR DE LA CRIÉE
Domptage du château gonflable

Le soir, des éthologues passionnés projettent le film du jour. Un bruiteur cinéma crée en direct la bande son par accumulation à l'aide d'objets du quotidien et du public. Pour finir, découvrez une des autres aventures rocambolesques de Tantôt.
Lun. 18, Mar. 19, Mer. 20, Ven. 22, Sam. 23 à 21h
22 COUR FOREST

Tantot is particularly slow. It's a human-sized puppet manipulated and photographed in the public space for 7 hours according to the stop motion method. During the festival, this spatio-temporal globetrotter meets the inhabitants:
Mon. 18 sept. 1 to 6pm ★ ESPACE FESTIVAL
Arrival with an inflatable castle
Tue. 19 sept. 1 to 6pm 50 CAFÉ LE VERT D'EAU
Snail race
Wed. 20 sept. 1 to 6pm 11 PL. W. CHURCHILL
Deckchair race
Fri. 22 sept. 1 to 6pm 1 PLACE DUCALE
Intemporal dance
Sat. 23 sept. 1 to 6pm 18 COUR DE LA CRIÉE
Inflatable castle training

In the evening, you can watch the daily one minute movie with live sound effects, and other outlandish adventures of Tantôt.
Mon. 18, Tue. 19, Wed. 20, Fri. 22, Sat. 23 at 9pm
22 COUR FOREST

Mise en scène, manipulation : Eric Bezy ; Bruitage en direct : Elias Verweken ; Bonimenteur : Camille Faucherre ; Opératrice : Chloe Vancutsem

> www.tantot.net
Accès libre / Free entrance



FRANCE TITANOS

M19 15h à 19h	M20 & J21 12h à 13h30 15h à 18h	v22 14h à 16h 17h à 19h	s23 & D24 11h à 12h 14h à 15h30 17h à 18h30
------------------	---------------------------------------	-------------------------------	--

23 ÎLE DU VIEUX MOULIN

LE CARROUSEL TITANOS

⌚ 10 min. 👤 Tout public
Attraction foraine spectaculaire
à sujets animés



Carrousel cagneux, l'incroyable TITANOS est né de l'a[rt]ccumulation de matières mi-volées, mi-récupérées, sauvagement assemblées.

Une attraction détraquée qui porte un coup fatal à l'image figée du manège !

Les zozos du Titanos invitent enfants et humains à entrer dans leur univers foutraque : ambiance foraine décalée et commentaires non sportifs.

Deux consignes pour monter à bord :

- Vaccin DT polio à jour

- Interdiction de ne pas s'amuser !

Fairground attraction

The incredible Titanos, the carny carousel, is a mishmash of part-stolen, part-salvaged objects.

A totally offbeat attraction which kills off the traditional idea of Granny's merry-go-round.

Kids and humans are invited to have fun riding this weird extravaganza.

Auteurs, interprètes : Lesli Baechel, Pierre Galotte, Gaël Richard, Richard Rewers et Valentin Malartre

Co-production : Scène nationale de Sénart, Parc du Haut fourneau U4/CA du Val de Fensch et la Ville de Nancy ; Soutiens : Mémé (54), gare de Marigny-le-Cahouët (21), Basse-cour des Miracles - Strasbourg (67) et BLIDA (57) ; Photo : Clément Martin

> manegitanos.weebly.com



FRANCE TR@SH TIVI SHOW

Diffusion quotidienne du S16 au D24
Live en direct du Magic Mirrors le J21 (2)

FACEBOOK, TWITTER, YOUTUBE ET LE MAGIC MIRRORS...

LES RATPLAYS M@RIOSCOPIQUES du TR@SH TIVI SHOW

🎧 Reportages de 3 à 4 minutes chacun 👤 Tout public 🇫🇷 Français
Web reportages d'investigation @artistique



Pour sa 3^e saison, TRASH TIVI INTERNATIONAL débarque dans les Ardennes. Après avoir quitté Lara Desville à Avignon à la fin de la saison 2, le web rapporteur Raoul LALA prend la clef des champs, direction le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes. Sa mission : dresser un portrait du festival en rencontrant les équipes artistiques et techniques, ainsi que le public qui le fréquente. Suivez quotidiennement les péripéties de Raoul sur les réseaux sociaux et sur www.trash-tivi.com pour découvrir Grand Rapportage et Trash Interviews de la web tivi de la marionnette sans fil. Le jeudi 21 septembre, retrouvez Raoul en live sur Twitter, en direct du Magic Mirrors !

For its 3rd season, the TRASH TIVI INTERNATIONAL arrives in the Ardennes. Raoul Lala has left Lara Desville in Avignon and has taken to the road, heading for the WFPT. His mission: to draw a portrait of the Festival, meeting the artistic and technical teams and audiences. Follow the adventures of Raoul on social media and on the website www.trash-tivi.com to discover comprising reports and trash interviews. On Thursday the 21st, Raoul broadcasts on Twitter in live from Magic Mirrors!

Par : Raoul Lala, Grand Rapporteur ; Conception, manipulation, montage : Cyril Bourgeois ★ ; Composition musicale : Sylvain Freyermuth
Photo : trash-tivi.com

> www.trash-tivi.com

> Facebook et Twitter : @trashtivi

Accès libre / Free entrance

UN DIMANCHE SUR L'ILE DU VIEUX MOULIN

23 ÎLE DU VIEUX MOULIN

D24
à partir
de 11h

Le MIAM [Mouvement Inter associatif des Arts de la Marionnette] et le FMTM organisent un moment festif et convivial rassemblant des spectacles, des ateliers pour enfants et d'autres surprises !

The MIAM, Inter Associative Movement of Puppets Arts, proposes a festive and convivial day, gathering shows, workshops for children and other surprises!

Programme et informations pratiques > Carnet du OFF
Programme and practical information > 03 24 33 31 85
> www.mclmaboheme.com

Accès libre / Free entrance

OFF

FESTIVAL OFF EN RUE

OFF RUE : DEMANDEZ LE PROGRAMME !

Aux côtés de la programmation IN en salle et en extérieur, de nombreuses compagnies venues des quatre coins de la France et du monde entier, désireuses de participer à l'évènement, investissent rues, places, cours en tout sens et à toute heure.

Débordantes d'originalité et avec des formes saugrenues ou décapantes, elles viennent compléter et enrichir l'offre faite aux spectateurs. Nous les en remercions.

Afin de leur assurer un confort de visibilité, la dynamique équipe de bénévoles RUE les accueille et les accompagne. Et nous nous chargeons de l'édition du programme de rue (sortie en septembre) avec lequel vous pourrez concocter votre ballade marionnettique dans les rues de Charleville-Mézières.

FRINGE FESTIVAL

Alongside the "IN" indoors and outdoors programme, numerous companies from all over France and from all over the world are eager to take part in this event, so they flood the streets, squares, courtyards everywhere and at any time.

Full of originality and with absurd or corrosive performances, they complete and enrich our program for the joy of the audience.

We are so grateful for their presence! In order to give them enough visibility, the dynamic team of street volunteers will welcome them and will escort them throughout the Festival. And we will also print the program of the street performances (available in September) enabling you to plan your puppetry strolls in the streets of Charleville-Mézières.

LES OFF, C'EST OUF ! IN ET OFF : UN VOYAGE A DEUX

9 L'IGLOO

M20
de 16h
à 18h

Comment et pourquoi naissent les OFF des grands festivals ? Comment se construisent-ils et peuvent-ils évoluer, ou se développer suivant les contraintes qui leur sont imposées ? Quel modus vivendi pour vivre en bonne intelligence avec les IN ? Comment gérer l' (ou les) ingérable(s) ? Comment vient l'esprit d'un OFF et comment le garde-t-on ?

How and why do "OFF" events come about at great festivals ? How are they built and are able to evolve, or to develop according to the imposed constraints? How can they exist on good terms with the IN? How to manage the unmanageable(s)? How was the spirit of the OFF born and how can we keep it?

Avec / with : Jean-Marie Songy, directeur des festivals de Furies à Châlons-en-Champagne et d'Aurillac ; Raymond Yana, directeur de la cie de la Courte Échelle, ex-président du Festival off d'Avignon ; Laurent Biston, directeur de la MCL Ma Bohème, coordinateur du Off salle de Charleville ; Julie Linquette, Fondatrice du Bateau des Fous à Charleville-Mézières ; Caroline Galmot et Jacopo Faravelli, in et off du Festival Mima à Mirepoix ; Anne-Françoise Cabanis, directrice du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes ; Louise Lapointe, directrice du Festival de Casteliers ; la Ville de Charleville-Mézières, et de nombreux artistes.

FESTIVAL OFF EN SALLE

MCL MA BOHÈME ET CENTRES SOCIAUX DE CHARLEVILLE-MEZIÈRES

Le festival OFF en salle est organisé depuis 1972, par la MJC Gambetta, devenue aujourd'hui, la Maison de la Culture et des Loisirs (MCL) Ma Bohème, en concertation avec les centres sociaux André Dhôtel, Manchester et Ronde Couture, et la librairie associative Plume et Bulle. Tous ces lieux proposent à plus de 70 compagnies françaises et étrangères de faire connaître leur travail et de bénéficier de la dynamique créative et festive qu'offre le festival.

Les spectacles du OFF sont gratuits pour les festivaliers, mais pour gérer le flux de spectateurs, des billets sont gracieusement mis à disposition du public et sont à retirer la veille des spectacles à partir de 12h45 dans les lieux indiqués ci-dessous :

The festival Off (in venues) is organized since 1972 by the MCL Ma Bohème, in collaboration with social centers and the library Plume et Bulle. The Off is an opportunity for 70 international puppet companies to present their show and enjoy the effervescence and get benefit from the Festival meetings.

The free tickets can be picked up the day before each show in the places below from 12:45pm:

MCL Ma Bohème (21 rue d'Aubilly) pour les salles :

- Le Bateau Ivre, Chevalet Féérique, Clartés Impassibles 21 rue d'Aubilly
- Parking MCL, 21 rue d'Aubilly
- Auditorium du Conservatoire, 10 rue Mme de Sévigné

Centre Social et Culturel André Dhôtel (88 rue Albert Poulain) pour :

- La passerelle, 88 rue Albert Poulain

Social Animation Ronde Couture (9 rue des mésanges) pour :

- La salle Dubedout, 4 bis rue des Mésanges
- Bibliothèque de la Ronde Couture, 8 rue Ferroul

Centre Social de Manchester (26 rue Jules Raulin) pour

- Manchester - Centre Social, 26 rue Jules Raulin

> www.mclmaboheme.com



Photo : Eric Grundmann

LES RENDEZ-VOUS

ATELIERS

FABRICATION ET MANIPULATION DE MARIONNETTES

12 MAISON DE L'ARTISAN

s16 à 14h | d17 à 10h et 14h | m20 à 14h | s23 à 10h et 14h | d24 à 10h et 14h

Autour de la programmation de spectacles, le Festival propose des ateliers de pratique artistique à découvrir en famille ou entre amis, pour s'initier à une discipline, échanger et partager avec les artistes !

The Festival proposes workshops for families or groups of friends who want to be initiated into a discipline, to exchange and share with the artists!

🕒 1h ▪ places limitées / number of places restricted

Ateliers gratuits sur réservation > republiques.festival@marionnette.com

Free by reservation

> 03 24 59 04 00

Samedi 16/9 à 14h 👤 Tout public dès 12 ans

Manipulation de marionnettes à tige, gaine et bunraku

Manipulation of bunraku, rod and glove puppets

Avec / with Théâtre d'Illusia

Dimanche 17 à 10h 👤 Tout public dès 12 ans

Manipulation de marionnettes muppets

Manipulation of muppets

Avec / with Lucie Hanoy

Dimanche 17 à 14h 👤 Parents-enfants dès 5 ans

Exploration de la manipulation de marionnettes

Exploration of puppets manipulation

Avec la / with Compagnie Créature

Mercredi 20 à 14h 👤 Tout public dès 7 ans

Création de masques / marionnettes

Creation of masks / puppets

Avec / with Mehryl Levisse

Samedi 23 à 10h 👤 Parents-enfants dès 6 ans

Construction et manipulation de marionnettes en tissu

Construction and manipulation of fabric puppets

Avec la / with Compagnie Samolœt

Samedi 23 à 14h 👤 Tout public

Atelier tout public à définir

Dimanche 24 à 10h 👤 Parents-enfants dès 8 ans

Construction de marionnettes à partir d'argile

Construction of puppets with clay

Avec la / with Compagnie Le Vent des Forges

Dimanche 24 à 14h 👤 Tout public dès 7 ans

Création de masques / marionnettes

Creation of masks / puppets

Avec / with Mehryl Levisse

Photo : Michel Renaux



CAFE-PHILO-MARIO

AVEC PHILIPPE CHOLET

9 L'IGLOO

du L18 au V22
à 11h

Philippe Choulet, philosophe et historien d'art, propose de vous retrouver au Café-Philo-Mario pour échanger sur la marionnette. Cette rencontre prend la forme d'une petite conférence suivie d'une discussion autour d'un café pour interroger l'histoire, les formes, les techniques de la marionnette et se servir de quelques concepts afin de mieux apprécier le travail des marionnettistes et leurs spectacles.

Vous verrez que la philosophie trouve un écho sensible dans la marionnette, qu'elle permet d'interroger la signification symbolique et politique de cet art.

Thèmes abordés :

- Pourquoi un théâtre d'objet ?
- Objets inanimés, avez-vous donc une âme ?
- L'espace mental de la marionnette, entre corps, image et symbole
- La manipulation, entre magie noire et magie blanche

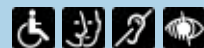
Philippe Choulet, philosopher and art historian, invites you to meet at the Café-Philo-Mario to exchange ideas about puppetry. This meeting is organized as a small conference, followed by discussion while taking coffee... to think about the history, the forms, and the techniques of puppetry and apply a few concepts so as to better appreciate the work of puppeteers and their shows.

You will see that philosophy finds its echo in puppetry, allowing us to delve into the symbolic and political significance of this art.

Discussed subjects:

- Why an object theater?
- Inanimate objects, do you have a soul?
- The mental space of the puppet, between body, image and symbol
- Manipulation, between black and white magic.

ACCESSIBILITÉ



Pour que tous les publics profitent un maximum du Festival, l'équipe médiation propose des conseils personnalisés. Nous sommes à votre disposition pour vous conseiller sur les spectacles adaptés et répondre à vos questions.

03 24 59 70 62 / mediation.festival@marionnette.com

Dans le programme, retrouvez les pictogrammes qui vous indiquent l'accessibilité de chaque spectacle. Les pictogrammes indiquent qu'une grande partie du spectacle est jugée adaptée. La sélection a été effectuée en partenariat avec la Maison départementale des personnes handicapées des Ardennes (MDPH).

Lors de votre réservation, veuillez indiquer votre situation afin que nous puissions vous accueillir dans les meilleures conditions.

In order that everyone who wishes to attend the Festival can have the maximum access to the different shows, we wish to provide an individual service. We are available to answer all your questions and to advise you on the shows that are available to suit your particular needs.

03 24 59 70 62 / mediation.festival@marionnette.com

In the programme you will find pictograms that indicate the accessibility for each site. The pictograms indicate that the majority of the performance is adapted. The selection was made with the help of the Ardennes County Handicap Association [MPDH].

When making your reservations, please indicate your level of handicap, so that we might welcome you in the best conditions.

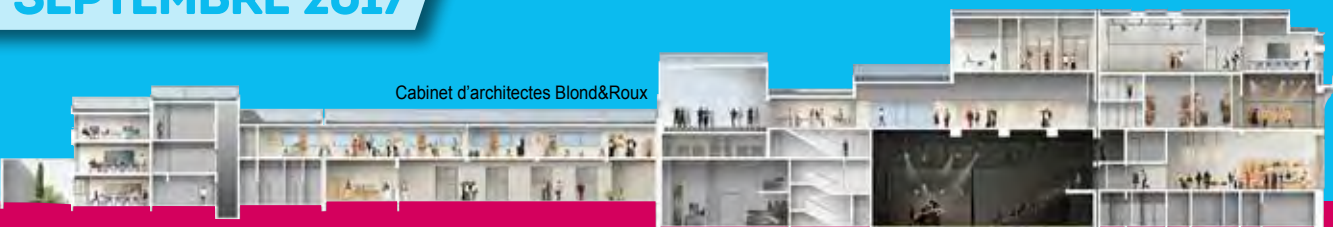
Ardenne Métropole : un territoire qui tisse des liens avec la marionnette



L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE des ARTS de la MARIONNETTE

OUVERTURE
SEPTEMBRE 2017

Cabinet d'architectes Blond&Roux



Coupe transversale du bâtiment qui se déploie sur 115 mètres de long au 16 avenue Jean Jaurès à Charleville-Mézières

Ardenne Métropole vous emmène au Festival

Des navettes de bus gratuites
sont proposées pendant le Festival.

www.ardenne-metropole.fr



Sous le signe de l'anniversaire

L'Institut International de la Marionnette fête les 30 ans de son École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette (ESNAM) et célèbre l'ouverture du bâtiment qui lui est dédié, avenue Jean Jaurès, en plein cœur de Charleville-Mézières.

« Depuis 30 ans, le paysage de la marionnette en France et en Europe s'est profondément transformé. Notre École et nos diplômés y sont pour beaucoup. La réussite de l'insertion professionnelle de nos élèves témoigne pour nous. La richesse des destins, des parcours de chacun, des contextes professionnels dans lesquels ils exercent leur art sont la preuve d'une plasticité intellectuelle et d'une capacité à s'insérer dans toutes sortes de dispositifs artistiques et d'affirmer une diversité d'esthétiques. Notre École ne formate rien. Elle favorise les rencontres. Et l'on est toujours métamorphosé par la rencontre.

Le nouveau bâtiment de l'École que nous allons inaugurer vient couronner cette séquence historique. Mais c'est en réalité la poursuite par d'autres moyens d'une pédagogie innovante au service du renouvellement d'un art. »

"The puppetry scene in France and Europe has undergone deep transformation over the last 30 years. Our School and our graduates have had a lot to do with it. The success of our students' integration in the profession is testament to this. The wealth of destinies, individual journeys and professional contexts in which they practice their art are proof of an intellectual flexibility, a capacity to fit into all kinds of artistic configurations and to establish aesthetic diversity. Our School is not a mould. It encourages encounters. And one is always metamorphosed by the encounter.

The School's new building, which we will inaugurate next September, comes to crown this historical sequence. But actually it is the pursuit of an innovative pedagogy serving the renewal of an art by other means."

Éloi Recoing, Directeur

NOUVEAU BÂTIMENT DE L'ESNAM

20 ESNAM

s16

Inauguration officielle du nouveau bâtiment avenue Jean Jaurès.
Official opening of the new building, avenue Jean Jaurès.

Sur invitation / Invitation-only

CARTE BLANCHE AUX ANCIENS DE L'ESNAM

DANS LES RUES DE LA VILLE

v22
de 14h à 17h

Pour fêter les 30 ans de leur école.
To celebrate the 30th anniversary of their school.

FOIRE INTERNATIONALE DU LIVRE DES ARTS DU SPECTACLE

14 ANCIEN MAGASIN JEAN VIET

du s16 au D24
de 10h à 19h

Comme à chaque édition du Festival Mondial, le Pôle Recherche et documentation de l'Institut propose sa foire du livre qui rassemble libraires et éditeurs spécialisés pour une exposition-vente d'ouvrages récents et anciens. Séances de dédicaces, ateliers et animations par Elisabeth Algisi (cie Atipik) et Jérôme Angius.

As in every edition of the Festival, the Research and documentation centre of the Institut proposes its book fair which gathers specialized booksellers and editors for an exhibition and sale of recent and antique books. Book-signing sessions and entertainment...

PRÉSENTATION D'OUVRAGES

20 THÉÂTRE DE L'ESNAM

M20
de 14h à 16h

Le Pôle Recherche et documentation de l'Institut présente 3 publications récentes, en lien avec ses activités scientifiques, éditoriales ou pédagogiques.

The Research and documentation centre of the Institute presents 3 recent publications, in connection with its scientific, publishing or training activities.

LES SCÈNES PHILOSOPHIQUES DE LA MARIONNETTE (2016)

Études réunies par Hélène Beauchamp, Flore Garcin-Marrou, Joëlle Noguès et Élise Van Haesebroeck.
Coédition L'Entretiens / Institut International de la Marionnette / Université Toulouse Jean-Jaurès
En présence d'Hélène Beauchamp et de Flore Garcin-Marrou

ILKA SCHÖNBEIN UN THÉÂTRE CHARNEL (2017)

Textes de Naly Gérard, photographies de Marinette Delanné. Coédition Éditions de l'Œil / Institut International de la Marionnette

En présence de Naly Gérard et Marinette Delanné (sous réserve)
Expo-photo dans le Hall du TCM (cf p. 10)

Une publication d'une pédagogue historique de l'École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette

THÉÂTRE DU MOUVEMENT (2017)

Par Claire Heggen et Yves Marc. Deuxième époque Editions

En présence de Claire Heggen et Christophe Bara

PRIX IIM DE LA TRANSMISSION - 4^e édition

51 SALLE ÉTHIOPIENNE

v22
à 17h

Ce prix récompense un maître ayant œuvré auprès des jeunes générations. En 2011, l'Institut a créé trois prix (Création, Transmission et Recherche), en relation avec ses missions, remis à l'occasion du Festival Mondial. Un trophée, le Püberg, a spécialement été dessiné et réalisé par Luc Amoros.

These prize awards a personality having particularly marked the teaching of our art. In 2011, the Institute created 3 awards (Creation, Transmission and Research) in keeping with its vocations. The trophy, the Püberg, was designed by Luc Amoros.

Sur invitation / Invitation-only

L'INSTITUT PROPOSE ÉGALEMENT...

Deux spectacles interprétés par les 10^e et 11^e promotions de l'ESNAM (cf p.29), une exposition (cf p.10) et un mapping (cf p.69).

The Institute proposes also two shows performed by the 10th and 11th promotions of the ESNAM (cf p.29), an exhibition (cf p.10) and a mapping (cf p.69).

M INSTITUT
INTERNATIONAL
DE LA MARIONNETTE

Institut International de la Marionnette
7 place Winston Churchill
08000 Charleville-Mézières
Tel : +33 (0)3 24 33 72 50
www.marionnette.com

Retrouvez la programmation détaillée
de l'Institut et de son école sur son
site et dans son programme.

L'Institut International de la Marionnette est soutenu par le ministère de la Culture et de la Communication, la région Grand Est, le département des Ardennes et la ville de Charleville-Mézières.

LES A VENIR 2017

24 SALLE MANUREVA

du M18 au J21
de 11h15 à 13h30

Invité pour la 4^e fois par le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières, un collectif de 25 structures, reconnues pour leur soutien aux arts de la marionnette, a décidé de présenter et d'accompagner des projets de créations dans le cadre d'un temps de rencontre : Les A Venir.

12 compagnies et les structures qui les accompagnent, partageront avec les professionnels leur processus de création et de production d'un projet lié aux arts de la marionnette. Les artistes seront interrogés sur leur démarche artistique, et les structures, sur ce qui les poussent à soutenir ce projet. Ces temps d'échanges sont pensés pour favoriser la rencontre avec les artistes et pour prendre connaissance dès le démarrage des projets à venir sur les saisons 2018-2019.

Cette initiative est portée par des scènes de production et de diffusion, des lieux-compagnies missionnés pour le compagnonnage et des festivals. Elle est coordonnée par THEMAA - Association nationale de Théâtres de Marionnettes et des Arts Associés et le FMTM.

Invited for the 4th time by the World Festival of Puppet Theatres in Charleville-Mézières, a group of 26 organizations, known for their support to the arts of puppetry have decided to present and support creative projects in a moment dedicated to meetings: the A Venir.

12 companies and the organizations supporting them will share with professionals their processes of creation and production of projects related to the arts of puppetry. Artists will be asked about their artistic approach, and the organizations about what prompts them to support the projects. These discussion sessions are thought to encourage the meetings with the artists, and to become acquainted as soon as they start with their future projects for the 2018-2019 Seasons. This initiative is supported by production and distribution theaters, venues-companies involved in mentoring and festivals. It is coordinated by THEMAA [National Association of Puppet Theatres and Associated Arts] and the FMTM.

Réservation fortement recommandée > lesavenir2017@gmail.com

Par tél, à partir du 28 août > 06 63 70 87 47

Plus d'infos > www.themaa-marionnettes.com

Accès libre / Free entrance

LUNDI 18/9

Cie Arnica Emilie Flacher

Ensemble C Barré-Cie Méandres Aurélie Hubeau
Leonor Illitch

MARDI 19/9

Cie les Maladroits B. Ducasse, H. Coudert-
Vercelletto, V. Pasgrimaud, A. Wögerbauer

L'Ateuchus Gabriel Hermand-Priquet et Virgine
Schell

Glitch compagnie Lucas Prioux

MERCREDI 20/9

Cie O'navio Alban Coulaud

Les Philosophes Barbares Glenn Cloarec

It's Ty time Alexandra-Shiva Mélis

JEUDI 21/9

Théâtre de la Massue-Cie Ezequiel Garcia
Romeu

Le Friiix club Frédéric Féliciano

TAC TAC Clément Montagnier

Calendrier susceptible de modification.
Programme des A Venir disponible à l'Espace Festival.

25 structures partenaires du projet

Bords 2 Scènes - Scène conventionnée de Vitry-le-François ; Bouffou Théâtre à la Coque - Hennebont ; Festival Méliscènes / Centre Culturel Athéna - Auray ; Odradek / Cie Pupella Nogués - Quint Fonsegrives ; Clastic Théâtre - Clichy ; Le Sablier - pôle des arts de la marionnette de Normandie / Festival RéciDives - Ifs - Dives-sur-Mer ; EPCC Théâtre de Bourg-en-Bresse - Scène conventionnée ; Espace Jéliote - Scène conventionnée du Piémont-Oloronais - Oloron-Sainte-Marie ; Marionnettissimo - Tournefeuille ; Festival MiMa - Mirepoix ; Festival Mondial des Théâtres de Marionnette de Charleville-Mézières ; La Nef - Manufacture d'utopies - Pantin ; Le Carré - Scène nationale et Centre d'Art contemporain du pays de Château-Gontier ; Le Jardin Parallèle - Reims ; Le Mouffetard - Théâtre des arts de la marionnette - Paris ; L'Hectare - Scène conventionnée de Vendôme ; Le Tas de Sable - Ches Panses Vertes - Amiens ; Théâtre aux Mains Nues - Paris ; Théâtre de Laval - Scène conventionnée ; Théâtre du Cloître - Scène conventionnée de Bellac ; Théâtre Gérard Philipe - Scène conventionnée de Frouard ; Théâtre Le Passage - Scène conventionnée de Fécamp ; Théâtre Jean Arp - Scène conventionnée de Clamart ; Le TJP - CDN d'Alsace Strasbourg ; Vélo Théâtre - Apt.

ÇA SE PASSE EN 2017 DANS LE GRAND EST

JUILLET

Jusqu'au 17 septembre
Exposition
Un autre Renoir
Musée d'Art moderne
Troyes (10)

Du 5 au 14 - Musique
Festival International de Colmar
Colmar (68)

du 6 au 9 - Cinéma
Festival Clin d'œil
Reims (51)

Du 14 au 16 - Musique
Décibulles
Val de Villé / Neuve Eglise (67)

du 21 au 30
Mondial Air Ballons, le plus grand rassemblement de montgolfières au monde
Chambley (54)

du 16 au 24
Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes
Charleville-Mézières (08)
Avec la Région Grand Est
Voir programme ci-contre

du 29 septembre au 10 décembre
Exposition Neustadt
Église Saint-Paul / Strasbourg (67)

OCTOBRE

Du 4 au 8 - Cinéma
Festival international de cinéma War on screen
Châlons-en-Champagne (51)

du 11 au 21
Nancy Jazz Pulsations
Nancy (54)

du 22 au 28 - Musique
Les Nuits de Champagne
Troyes (10)

du 27 au 29
Concert des 2000 choristes
Amnéville (57)

du 27 octobre au 12 novembre
Festival du Film italien
Villerupt (54)

SEPTEMBRE

du 8 au 10
Le Livre sur la Place
Nancy (54)

du 16 au 25
Festival Européen du film fantastique
Strasbourg (67)

Du 21 septembre au 7 octobre
Festival Musica
Strasbourg (67)

NOVEMBRE

du 16 au 19
Festival International de la photo animalière et de la nature
Montier-en-Der (52)

Grand Est
ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE

www.grandest.fr
Retrouvez-nous sur

La marionnette fait partie de l'identité culturelle de la région Grand Est. A l'occasion de cette nouvelle édition du Festival, la Région, les artistes, et structures qui l'animent, investissent le Magic Mirrors.

Point de ralliement pour vos rendez-vous professionnels, vous pourrez y découvrir des films thématiques, une exposition et un espace documentaire. Le chapiteau accueillera également des débats et rencontres professionnelles. Le public ne sera pas oublié avec la présentation de quelques spectacles et concerts offerts en accès libre à certains horaires.

As a meeting point for professionals, organizers, and artists in the Grand East, the tent is a professional space open to both companies and professionals for appointments and discussions. You will be able to see projections of films on the theme of the puppet in the Grand Est Region (artists, network, technologies), a photographic exhibition, and a documentation space. It also houses professional debates and meetings.

RENDEZ-VOUS RÉSERVÉS AUX PROFESSIONNELS

EVENTS RESERVED FOR PROFESSIONALS

Dimanche 17

de 10h45-12h30 : Focus « Insertion professionnelle »

A l'invitation de la Région, une dizaine d'artistes marionnettistes, jeunes ou confirmés, témoigneront de leurs premiers pas dans la vie professionnelle. Quelles sont les réalités de l'insertion professionnelle ? Comment la caractériser ? Quels chemins emprunte-t-elle, quelles conditions peuvent la favoriser ?

En association avec des représentants de la profession, de l'ESNAM et du FMTM

10:45 to 12:30: Focus "Professional insertion"

By invitation of the Region, a dozen young or experienced puppet artists will speak about their first steps in their professional lives. What are the realities of professional integration? How to characterize it? What paths does it take and what conditions facilitate it?

In association with professional representatives, the ESNAM and the FMTM

de 15h30 à 17h30 : Débat « Coopérations culturelles transfrontalières #3 : Zoom sur l'Allemagne »

Le Grand Est se situe au cœur de l'Europe et est voisin de 4 pays. À travers 3 à 4 retours d'expérience avec des partenaires allemands, nous essaierons de faire ressortir les particularités des constructions de projets franco-allemands, les enjeux qui les traversent, les attentes respectives, enfin leurs impacts de part et d'autre.

En association avec THEMAA et le FMTM

3:30pm to 5:30pm: Debate "Cross-border cultural cooperations #3: Zoom on Germany"

The Grand Est Region is located in the heart of Europe and neighbours 4 countries. Based on 3 to 4 feedback sessions with German partners, we will try to highlight the peculiarities of the Franco-German project development, the stakes involved, as well as expectations and their impact on each group.

In association with THEMAA and FMTM

Lundi 18

de 10h à 12h : « Rencontre des chargé(e)s de diffusion »

Réunion organisée par les chargé(e)s de diffusion de la marionnette travaillant pour les compagnies du Grand Est et d'autres territoires. Plusieurs thèmes pourront être évoqués comme la rencontre entre artistes et chargé(e)s de diffusion, ou encore les spécificités s'il y en a, de la diffusion de la marionnette au niveau national et international.

10am to 12pm: "Meeting of broadcasters"

Meeting organized by puppetry broadcasters working for companies in the Grand Est Region and other territories. Several themes will be raised, such as the interaction between artists and broadcasters or the spread of puppetry at the national and international levels.

de 14h à 16h : « Réunion des acteurs marionnettiques du Grand Est »
Échanger sur le devenir de la marionnette dans le Grand Est ; réflexions sur un état de situation, les perspectives et les propositions nouvelles qui pourraient être formulées.

Organisation par les structures et acteurs de la profession du Grand Est

2pm to 4pm: "Meeting of puppet actors of the Grand Est Region"

To share ideas about the future of puppetry in the Grand Est Region, reflections on the current situation, and new perspectives or proposals

Organization by structures and actors of the profession of the Grand Est Region

Mardi 19

de 10h à 12h : Focus « Arts et innovation : créativité et recherche »

Pour un public d'artistes, de chercheurs, d'entrepreneurs, d'universitaires.

Présentation de deux recherches conduites par l'Institut International de la Marionnette : 1/ Cycle de vie des matériaux et écoconception (chaire ICiMa). Interventions de constructeurs de marionnettes et d'ingénieurs. Intervention du Jardin Parallèle (Reims) 2/ La terminologie multilingue (marionnette), projet conduit avec l'Université de Reims Champagne-Ardenne. Puis intervention sur la question du web sémantique et d'un modèle de données innovant et répliquable.

Organisation Institut international de la marionnette, Jardin Parallèle, avec l'appui de la Région

10am to 12am: Focus "Arts and innovation: creativity and research"

For an audience of artists, researchers, entrepreneurs, academics.

Presentation of two studies conducted by the International Puppet Institute: 1 / Life Cycle of Materials and Ecodesign (ICiMa Chair). Involvement of puppet builders and engineers. Intervention of the Jardin Parallèle (Reims) 2 / Multilingual terminology (puppet), project conducted with the University of Reims Champagne-Ardenne. Then intervention on the question of the semantic web and an innovative and replicable data model.

Organized by the Institut international de la marionnette, Jardin Parallèle, with the support of the Region

de 13h30-15h : Focus « La diffusion : état des lieux et zoom sur l'étranger »

Comment promouvoir et diffuser la marionnette au niveau national et international ? Interventions et échanges avec le public.

Organisation par les chargé(e)s de diffusion de la marionnette - Cies du Grand Est

1:30pm to 3pm: Focus "Diffusion: state of play and focus abroad"

Intervention on the national and international spread of puppetry, followed by exchanges with the public.

Organized by puppet broadcasters - Cies du Grand Est

RENDEZ-VOUS OUVERTS À TOUS LES PUBLICS

RENDEZ-VOUS OPEN TO ALL PUBLICS

- Samedi 16 de 14h à 16h : spectacles de marionnettes (formes courtes)
 - Samedi 16 de 20h à 21h : mini-concert (musiques actuelles)
 - Lundi 18 de 20h à 21h : mini-concert (musiques actuelles)
 - Mardi 19 à 16h : spectacles de marionnettes (formes courtes)
- Entrée libre dans la limite des places disponibles*

- Saturday, 16th from 2pm to 4pm: puppet shows (short forms)
- Saturday, 16th from 8pm to 9pm: mini-concert (current music)
- Monday, 18th from 8pm to 9pm: mini-concert (current music)
- Tuesday, 19th at 4pm: puppet shows (short forms)

Free admission, limited seating available

Plus d'infos > www.grandest.fr

Information > Région Grand Est • Direction de la Culture Patrimoine Mémoire
> +33 (0)3 26 70 31 31



PRESENCE DE L'UNIMA

UNION INTERNATIONALE DE LA MARIONNETTE

À l'occasion du plus grand rassemblement des marionnettistes du monde entier, l'UNIMA souhaite s'ouvrir et faire connaître ses activités. La plus ancienne association théâtrale au monde, fondée en 1929, ouvre ses portes à tous ceux qui s'intéressent à la marionnette : professionnels, universitaires, artistes ou amateurs.



UNIMA welcomes this opportunity to raise awareness of its organization to the world's largest gathering of puppeteers. Created in 1929, UNIMA, the oldest theatrical organization in the world, welcomes everyone with an interest in puppetry: professionals, amateurs and academics alike.

PRÉSENTATION DE LA VERSION WEB DE L'ENCYCLOPÉDIE MONDIALE DE LA MARIONNETTE

5 MUSÉE DE L'ARDENNE

v22
à 12h

L'encyclopédie mondiale des arts de la marionnette, est désormais en ligne et sera présentée en trois langues, français, anglais et espagnol. Offrant de nouveaux articles révisés et actualisés ainsi que photos et dessins, elle a été conçue en vue de conserver la mémoire des arts de la marionnette en ligne tout en faisant la promotion des nouvelles esthétiques.

Project dirigé par la commission publication & écritures contemporaines de l'UNIMA.

The world encyclopedia of puppetry arts (WEPA), will be presented online in three languages, French, English and Spanish. Offering new, revised and updated articles, as well as photo images and drawings, the encyclopedia has been created to preserve the heritage of puppetry arts online while promoting new trends.

Project managed by the UNIMA publication & contemporary writing commission.

COMMISSIONS DE L'UNIMA

52 SIÈGE DE L'UNIMA

du L18 au V22
de 11h à 13h (sauf le 22)
et de 16h à 20h

À l'occasion du FMTM, les différentes commissions de l'UNIMA veulent faire découvrir leurs activités et leurs projets. Festivaliers et spectateurs sont invités à faire connaissance avec les marionnettes du monde et à assister à des activités et des rencontres.

UNIMA's various commissions want to make their activities and projects more widely known. All participants and festival goers will learn about puppetry from all over the world and enjoy activities and meetings.

L'Unima proposera une soirée festive au Puppet Bar avec les délégations présentes

> www.unima.org

LATITUDE MARIONNETTE

22 structures culturelles, dont le FMTM, se sont réunies pour créer en 2013 l'association Latitude marionnette. Celle-ci se donne pour mission d'être force de proposition pour développer les arts de la marionnette, de créer et de faciliter les conditions d'échanges et de rencontres de nouvelles pratiques artistiques contemporaines et de développer un espace de concertation et de réflexion professionnelle. Elle a ainsi activement participé et contribué à la réflexion menant à la décision ministérielle de l'octroi d'un tout nouveau et précieux « label marionnette ». Ses membres sont présents sur le Festival et aux « A venir ».

22 cultural entities, including the World Festival, founded in 2013 an association called Latitude Marionnette. It's missions are to spearhead proposals for the development of puppetry arts, to create and promote opportunities to share and explore new contemporary artistic practices in puppetry arts. You can meet its members at the Festival and "A venir" event.

LATITUDE
MARIONNETTE

> www.latitude-marionnette.fr

AVIAMA

ASSO. DES VILLES AMIES DE LA MARIONNETTE

L'AVIAMA (Association des Villes-amies de la Marionnette) réunit des villes et des gouvernements locaux du monde entier autour des arts de la marionnette considérés comme un levier de développement culturel et économique. L'AVIAMA leur offre la possibilité de se retrouver au sein d'un réseau de coopération au fort potentiel, en créant des espaces d'échanges, de ressources et de projets multilatéraux. Charleville-Mézières est le siège de l'AVIAMA.

L'Association tiendra son Assemblée Générale les 22 et 23 septembre à l'occasion du Festival Mondial. Une présentation des Villes-membres circulera dans différents espaces sous forme d'exposition nomade.

AVIAMA (International Association of the puppet-friendly Cities) brings together cities and local governments around the world considering arts of puppetry as a lever for cultural and economic development. AVIAMA offers them the opportunity to find themselves in a network of cooperation with high potential, creating spaces for exchanges, resources and multilateral projects. Charleville-Mézières is the seat of AVIAMA.

The Association will hold its General Assembly on 22 and 23 September during the World Festival. A presentation of the Cities-members will circulate in different spaces in the form of a nomadic exhibition.



AVIAMA 2017 : Gand et Tournai (Belgique), Outremont-Montréal et Saguenay (Canada), Ségovie et Tolosa (Espagne), Amiens, Charleville-Mézières et Frouard (France), Iida (Japan), Esch-sur-Sûre (Luxembourg), Région de Ségou (Mali), Pologne (Białystok), Liberec et Pilsen (Rép. Tchèque).

Contact coordination > lucilebodson@gmail.com

PLAN D'ACTION EDUCATION POPULAIRE CULTURE GRAND EST

★ ESPACE FESTIVAL

M19
de 9h30 à 17h15

1^{er} Rencontre annuelle des acteurs de la culture dans les territoires.

"Comment enrichir son projet par des coopérations dans les territoires ?" L'objectif de cette rencontre est d'alléger les aprioris et d'ouvrir la voie à de nouvelles formes de coopérations interculturelles. Le Festival est le cadre idéal pour servir cet objectif d'interconnaissance de pratiques et de modes d'engagements culturels extrêmement diversifiés.

1st annual Meeting of the actors of the culture in the territories.

"How to enrich its project by cooperations in the territories?" The objective of this meeting is to reduce a priori and to open up the way for new forms of intercultural cooperation. The Festival is the perfect framework to favour this objective of interconnaissance of practices and extremely diversified modes of commitment.

À destination des élus, agents des collectivités, artistes, enseignants, salariés ou élus associatifs et des institutions culturelles. Nombre de places limité. Bound for officials, agents of local authorities, artists, teachers, employees or members of associations and cultural institutions. Number of places limited.

Réservation obligatoire > contact.plandaction@gmail.com



LA COLLABORATIVE DRINKS AND TALKS

2 MAGIC MIRRORS

J21
de 12h30 à 14h

Echanges autour d'un verre proposé par La Collaborative, en partenariat avec l'Onda et dans le cadre de la Charte d'aide à la diffusion.

La Collaborative réunit ARCADI Ile-de-France, l'OARA Aquitaine, l'ODIA Normandie, Réseau en scène Languedoc-Roussillon, Spectacle vivant en Bretagne.

La Collaborative proposes to get together for a drink around an artistic exchange time, in partnership with Onda within the framework of the Charte d'aide à la diffusion.

Sur inscription uniquement / to register at > contact@svbretagne.fr



THEMAA

THEATRES DE MARIONNETTES ET DES ARTS ASSOCIES

THEMAA est l'association nationale des Théâtres de Marionnettes et des Arts Associés. L'association, accueillie par le FMTM sur chaque édition, propose des temps d'échanges pour mieux se connaître, pour dialoguer entre artistes, acteurs culturels, amateurs, spectateurs... THEMAA est le centre français de l'Unima internationale.

THEMAA unites the professional structures of puppetry arts. The association organises meetings, debates and exchange times.

LES P'TITS DÉJ

7 TIM • CAFÉTERIA

18 M 19 M 20 V 22
de 9h15 à 10h45

Autour d'un café - croissant, ces p'tits dej' invitent à la table des acteurs de la marionnette français et étrangers à nous faire part de leur regard sur des questions qui traversent notre art, notre profession, et plus largement les arts de la scène.

A friendly moment around a coffee, for french and foreign professionals in puppetry to exchange points of view in the profession.

18/9 Quelle place pour les femmes dans les arts de la marionnette ?

What is the place of women in the arts of puppetry?

Animé par Claire Latarget

19/9 Créer malgré tout et avant tout ! Creation : the centre of everything

Animé par Angélique Friant et Pierre Tual

20/9 Marionnette et média : la marionnette a-t-elle bonne presse ?

Puppets and the media: Does the puppet have a good image?

Animé par Claire Girod et Nadine Lapuyade

22/9 Les mains sur terre : développer un projet en milieu rural

Hands in the earth: developing a project in a rural environment

Animé par Jean-Christophe Canivet et Elena Bosco

LES DESSOUS DE LA MARIONNETTE

ou la marionnette dénudée

9 L'IGLOO

v22
de 14h30 à 16h30

Le créateur de marionnettes est triplement « caché » derrière l'objet-marionnette : en première ligne visible, la marionnette, puis derrière elle, son manipulateur, qui lui-même peut être dirigé par un metteur en scène ; trois rôles pouvant être tenus par une même personne ou non. Comment une forme marionnettique naît-elle dans sa relation avec un texte, une mise en scène, des contraintes de manipulation... selon les sensibilités des créateurs de marionnettes ? Le constructeur-marionnettiste s'effaçant derrière ce qu'il fabrique s'efface-t-il aussi socialement ? Cinq créateurs et créatrices de marionnettes viennent partager leur expérience.

PUPPETS : THE INSIDE STORY The creator of puppets is three times "hidden" behind the puppet-object. The puppet is in the front line and visible to the audience, and behind it is the manipulator who may also be guided by the director; three roles which may be played by the same person or not. How does a puppet form come about in its relationship with a text, a direction, the constraints of manipulation... in accordance with the sensitivities of the creators of puppets? The constructor/puppeteer hides behind what he has made, but does he also hide socially? Five creators of puppets share their experiences.

Moderation : Raphaële Fleury, responsable du Pôle Recherche et documentation de l'Institut International de la Marionnette - Titulaire de la Chaire d'innovation Cirque et Marionnette ICiMa co-portée par le Cnac et l'Institut ; rencontre proposée par THEMAA en partenariat avec la Chaire ICiMa et le FMTM.

RETROUVEZ AUSSI THEMAA...

A la **Foire du livre** où les publications éditées par l'association sont vendues au stand de l'Institut, **aux A Venir** (cf p. 78), opération coordonnée par l'association et le FMTM, **au Grand Débat** proposé par la région Grand Est en partenariat avec le FMTM (cf p. 79).

Renseignements et programme détaillé > contact@thema-marionnettes.com

> 01 42 80 55 25

> www.thema-marionnettes.com

THEMAA

ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DE LA MARIONNETTE

CONCOURS D'ADMISSION DU 26 MARS AU 6 AVRIL 2018

INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE
30 ANS
HELE 30 ANS DE SON ÉCOLE



PHOTOGRAPHIE : CHRISTOPHE LOISEAU



WWW.MARIONNETTE.COM

MEDIATION CULTURELLE

A LA RENCONTRE DES PUBLICS

Le Festival déploie des actions de sensibilisation et de médiation culturelle autour des arts de la marionnette, en lien avec les acteurs présents sur le territoire.

L'objectif est d'intégrer des populations périphériques en amont et pendant le Festival, de faire évoluer les représentations mentales de la marionnette, de mieux appréhender et de s'approprier les démarches créatives, de profiter pleinement de l'événement et de la présence des artistes. Le Festival offre ainsi la possibilité de confronter les arts de la marionnette à des nouveaux publics et à des nouveaux territoires, réels ou imaginaires.

Nous développons un travail de médiation et engageons des partenaires artistiques avec les associations, les centres sociaux, l'hôpital, la maison d'arrêt, les crèches, l'Education Nationale (Lycéens au Festival, Collèges en Scène, PAG, interventions d'artistes dans les écoles, parcours de spectacles) ; et l'ensemble des publics à travers des rendez-vous tout au long de l'année pour nos 500 bénévoles et toute autre personne intéressée.

Les spectacles des compagnies Lez'arts Vers and Tantôt, intégreront des habitants désireux de s'inscrire dans un projet artistique et de vivre de l'intérieur un moment important du Festival.

The Festival uses awareness-raising activities and cultural mediation developed around the art of puppetry, in connection with the actors present on the territory.

The objective is to integrate outside groups early and to advance the mental representations of puppetry, to better grasp and take ownership of the creative approaches, and to fully enjoy the event and the presence of the artists during the Festival. In this way, the Festival creates the possibility of presenting the art of puppetry to new audiences and new territories, real or imaginary.

We build interactions and engage in artistic partnerships with associations, social centers, the hospital, the prison, nurseries, the National Education system (Lycéens au Festival, Collèges en Scène, PAG, artist visits to schools, theatre tours), and all audiences with appointments throughout the year for our 500 volunteers and other interested individuals.

The performances of the companies Lez'arts Vers and Tantôt will include people wishing to join an artistic project and to live an important moment of the Festival from the inside.

SPECTACLES À LA MAISON D'ARRÊT

La maison d'arrêt de Charleville-Mézières accueillera deux spectacles par le biais de l'association La Marionnette, en charge de la mise en place de projets culturels au sein de la maison d'arrêt. En écho au Festival, cette action permettra aux détenus de faire une belle rencontre avec deux compagnies programmées dans le IN.

Shows at the Prison The Charleville-Mézières prison will host two shows through the association La Marionnette, in charge of cultural projects within the prison. Echoing the Festival, these shows will allow the prisoners to share the enjoyment thanks to two companies appearing in the IN programme.

SPECTACLES AU CRFA

Dans le cadre d'un partenariat entre le CRFA (Centre de Réadaptation Fonctionnelle pour Adultes) de Charleville-Mézières et le Festival, quatre spectacles du IN sont décentralisés dans les bâtiments pour ceux qui ne peuvent se déplacer.

Shows at the CRFA (Functional rehabilitation centre for adults) As part of the partnership between the Functional Rehabilitation Centre for Adults in Charleville-Mézières and the Festival, four IN shows are presented to users.



ASSOCIATIONS D'ÉDUCATION POPULAIRE AU FESTIVAL

Les CEMÉA et la ligue de l'enseignement 08 mènent des projets d'accueil et d'accompagnement d'élèves, de la maternelle au lycée, sur le Festival de Charleville, pour leur permettre de découvrir et de participer pleinement au Festival.

The CEMÉA and the ligue de l'enseignement 08 allows preschool to high school students to discover and fully participate in the Festival.

FACE AU PUBLIC / LYCÉE CHANZY

Les élèves de l'option théâtre du Lycée Chanzy renouvellent l'expérience ! A l'issue de trois représentations, les lycéens discuteront avec les équipes artistiques et le public et nous livreront une première analyse. Ces rencontres, moments privilégiés entre jeunes amateurs de théâtre, artistes et spectateurs, permettent d'exprimer émotions et impressions et, tout simplement de mieux comprendre le travail de création artistique. Ouvert à tous.

Axe / Cie Gare Centrale, dimanche 17/9 à 20h
Aventures de la vie matérielle / Cie Méandres, jeudi 21/9 à 10h
L'Institut Benjamenta / Cie Trois-six-trente, samedi 23/9 à 20h

In front of the public

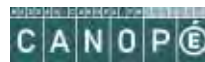
Students taking the theatre elective at the Lycée Chanzy rerun the experience! After three performances, the students will speak with the artist teams and the public and will share with us their initial review. These meetings, special moments between young theatre enthusiasts, artists, and spectators will lead us to express our emotions and impressions and, quite simply, to better understand the work of artistic creation.

Axe / Cie Gare centrale, Sunday 17/09 at 8pm
Aventures de la vie matérielle / Cie Méandres, Thursday 21/09 at 10am
L'Institut Benjamenta / Cie Trois-six-trente, Saturday 23/09 at 8pm

JEUNES CRITIQUES AU FESTIVAL

Le projet « jeunes critiques au Festival » est un projet interdisciplinaire mené par l'atelier Canopé 08. Il concerne quatre classes de collégiens des Ardennes et se donne pour objectif de permettre à ces élèves d'acquérir des compétences dans le domaine de la critique artistique. Ils seront à la fois spectateurs et apprenti journalistes.

The project "Young critics at the Festival" is an interdisciplinary project led by the Canopé 08 atelier. It involves four classes of junior high-school students from the Ardennes and aims to enable these students to acquire skills in the field of artistic criticism. They will be both spectators and apprentice journalists.



JOURNÉE DU SECOURS POPULAIRE

Le Secours Populaire Français offre à un groupe d'enfants ardennais une journée au Festival. Au programme : spectacles, expositions, rencontres avec les artistes et l'équipe d'organisation.

The French charity "Secours Populaire" offers a day at the Festival to group of children from the Ardennes. On the programme: shows, exhibitions, and meetings with the artists and the organizing team.



Photos : Michel Renaux, Didier Crasnault

PREAC LES ARTS DE LA MARIONNETTE AU CROISEMENT DES AUTRES ARTS

Stage ouvert aux professionnels de l'Éducation Nationale et de la culture du mercredi 20 au vendredi 22 septembre.

Entre image d'Epinal et perplexité critique, comment se situe la marionnette au regard des autres arts ?

Formation mise en place par l'Atelier Canopé 08, l'Institut International de la Marionnette et le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

Course open to professionals of the National Education and Culture system, from Wednesday 20th to Friday 22nd September.

Training set up by l'Atelier Canopé 08, the International Institute of Puppetry, and the International Festival of Puppetry.

FOCUS PETITE ENFANCE

Les jeunes enfants découvrent en permanence, c'est l'âge des premières sensations, des premières émotions. Un moment idéal pour devenir spectateur. C'est pourquoi nous proposons au sein du Festival des spectacles à destination des tout-petits et des adultes qui les accompagnent (spectacles identifiés « petite enfance » dans le programme).

Nous développons parallèlement une programmation de spectacles et des ateliers de sensibilisation dans les quartiers de Charleville-Mézières et sur des communes du département pour permettre aux familles de profiter de ces propositions, en partenariat avec la CAF des Ardennes et la Bibliothèque Départementale des Ardennes.

Pour aller plus loin, une formation : **L'art et la culture pour les tout-petits**

Une formation sur l'accompagnement des tout-petits au spectacle est proposée aux professionnels de la petite enfance, aux parents, à toutes personnes intéressées, sur trois jours, les 7/9, 21/9 et 5/10.

Les sujets abordés :

- Qu'est-ce qu'un spectacle pour la petite enfance ?
- Comment accompagner l'enfant au spectacle ?
- Comment lire un spectacle ?
- Que suscite la rencontre des tout-petits et du théâtre ?

Formation gratuite • places limitées

The course is free, but places are limited.

Informations et inscriptions > mediation.festival@marionnette.com

Information and enrolment > **03 24 59 70 62**

Young children are constantly discovering their world ; this is the age of first-time sensations and emotions. It is an ideal time to become part of an audience. That is why we are organizing shows in the Festival for very small children and the adults who accompany them (these shows are labeled "very small children" in the programme. We are also developing a programme of shows and awareness workshops in the different districts of Charleville-Mézières and in other towns in the Ardennes department to enable families to take advantage of these events, in partnership with the CAF des Ardennes (Family Allowance Office) and the departmental library.

To extend this programme, we are planning a training course: **art and culture for very young children**. This three-day course on the accompaniment of very young audiences is open to professionals dealing with young children, to parents and anybody who is interested, on September 7th and 21st and October 5th.

The themes deal with:

What is a show for very young children? / How can we accompany children to a show? / How should we interpret a show? / What will emerge from the encounter between very young children and the theatre?

L'ART ET LA CULTURE POUR LES TOUT-PETITS

9 L'IGLOO

21
à 17h

Rencontre autour du spectacle vivant pour les tout-petits.

Meeting around shows for early childhood.



AUTOUR DU FESTIVAL

MARIONNETTE & THÉRAPIE

s16
de 9h à 18h

29 MAISON JULES BIHÉRY

L'association *Marionnette et Thérapie* organise son 16^e colloque autour du thème **La marionnette : une autre mise en jeu du corps et de la parole**

Président : Gilbert Meyer

Discutants : Marie-Christine Debien, Valérie Gentile Rame, Edith Lombardi, Adeline Monjardet, Denise Timsit

Intervenants : Edith Lombardi, Marie-Christine Markovic, Johanne Hamel, Sophie Pertuy, Violaine Roméas, Hubert Jégat, Yohan Vioux.

Tarif : 20€ (10€ pour les adhérents de Marionnette et Thérapie, les intermittents du spectacle et les étudiants)

Informations et inscriptions > marionnettetherapie.free.fr

> ou sur place, à l'entrée de la salle

The association "Marionnette et Thérapie" organises its 16th colloquium on the theme **The Puppet: Another Invocation of the body and of words**

Price: 20€ (10€ for Marionnette et Thérapie members, temporary show business worker, students)

Information and registration > marionnettetherapie.free.fr

> or on the spot

COMPAGNIE L'AUTRE

29 MAISON JULES BIHÉRY

"Les Lettres du vieux moulin"

Cette année, les Ambassadeurs d'Ardennie s'aventurent dans la tradition orale ardennaise : ils reviennent vers nous avec un abécédaire d'anecdotes, de faits divers et d'histoires qu'ils nous racontent allègrement... à leur manière ! Spectacle créé et interprété par les patients du CH Béclair.

Du samedi 16 au dimanche 24 à 18h

Tout public - 0h40 - Tarif : 5€ - Billetterie sur place

Show performed by compagnie L'Autre (patients of CH Béclair)

From Saturday the 16th to Sunday the 24th at 6pm

All audiences - 0h40 - Price: 5€ - Ticket to buy on the spot

LE FESTIVAL S'EXPORTE !

DECENTRALISATION DU FESTIVAL

Une décentralisation d'une quinzaine de spectacles est organisée pendant et après le Festival dans des communes du département des Ardennes, dans les régions Grand-Est et Île-de-France, et en Belgique. Organisée et développée par le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, en partenariat avec l'association Côté Cour en Ardennes et les Champs de la Marionnette en Essonne.

A decentralization of about 15 shows is organised during and after the festival into the Ardennes, Grand-Est, Île-de-France and in Belgium. Coordinate by the World Festival of Puppet Theatres in partnership with Association Côté Cour and Les Champs de la Marionnettes en Essonne.

Renseignements et réservations auprès de chaque structure et de l'Association Côté Cour
Information and booking to each structure and the Association Côté Cour

GRAND EST

ARDENNES (08)

Théâtre Louis Jouvet - Rethel

03 24 39 67 75

Mairie de Rimogne

03 24 35 11 24

MJC Calonne Sedan

03 24 27 09 75

Le Manège - Givet

03 24 40 14 40

Mairie de Monthermé

03 24 53 00 09

Ardenne Métropole

03 24 57 83 00

RÉSEAU CÔTÉ COUR Belgique Action Sud Nismes
Les Tourelles Vouziers
Association Le Lac Boulzicourt
Centre Culturel de Nouzonville
Comm. d'agglo. du pays Sedanais
Salle de Signy l'Abbaye
Salle de Poix Terron
03 24 54 26 74

MARNE (51)

Le Carré Blanc Tinquieux

03 26 08 35 65

Service Culturel de Fismes

03 26 48 05 50

MJC d'Aÿ

03 26 55 18 44

Bords 2 scènes Vitry-le-François

03 26 41 00 10

ÎLE-DE-FRANCE

Théâtre Roublot - Fontenay-sous-Bois [94]

01 82 01 52 02

Daru-Thémopô - St Germain-lès-Arpajon [91]

01 64 90 69 88

Théâtre de l'Usine - Éragny sur Oise & Vexin [95]

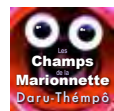
01 30 37 01 11

EXCURSION MARIONNETTES Dimanche 17/09

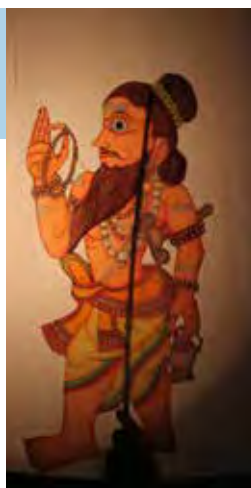
Découvrez les Ardennes en marionnettes = 3 spectacles + 1 bus
Renseignements et réservations auprès de l'Association Côté Cour
(03 24 54 26 74)

A puppetry trip in Ardennes = 3 shows + 1 bus

Information and booking to Association Côté Cour (03 24 54 26 74)



Photos : Kalkatha Puppet Arts Trust, Baroni Schupp, Giorgos Nounesis, Edwin Van Cleef



Surgi de la terre (p.54)

Thalias Kompagnons (Allemagne)

Vouziers [17/09]

Ricdin-Ricdon (p.38)

Theater Meschugge (Allemagne)

MJC Calonne [16/09]

Hors de moi (p.43)

Le Pilier de Anges (France)

Poix Terron [19/09]

Le Grand Voyage (p.42)

Judith Nab (Pays-Bas)

Rancennes [20/09]

Haybes [20/09]

Givet [21,22/09]

Nismes [23,24/09]

Grandpré [25/09]

Boulzicourt [26/09]

Sedan [27/09]

Rethel [28/09]

Attigny [29/09]

Un mouton dans mon pull (p.53)

Théâtre T (France)

Signy l'Abbaye [27/09]

Ton pied, mon pied (p.31)

Kiyi Puppets & dance (Côte d'Ivoire)

MJC Calonne [21&22/09]

Giraffe (p.28)

Hop signor puppet theatre (Grèce)

Attigny [21/09]

Fismes [22/09]

Bouchka (p.22)

Cie Créature (France)

Rethel [22/09]

Le silence du charbon (p.50)

Silencio Blanco (Chili)

Rimogne [22/09]

Wax (p.14)

TJP / Renaud Herbin (France)

Fismes [23/09]

Ardenne Métropole [24&25/09]

Tinquieux [29/09]

Aÿ [01 & 02/10]

Chat / Chat (p.63)

Cie Zapoï (France)

Ardenne Métropole / Vignepaux-Bois [23/09]

Attigny [25/09]

La Courroie [26/09]

La mer en pointillés (p.19)

Bouffou Théâtre (France)

Nouzonville [26/09]

Ce qui nous vient de loin c'est notre curiosité pour le monde (p.23)

Théâtre de Cuisine (France)

Rethel [26/09]

Le Mahabharata (p.31) *en Ile-de-France*

Kalkatha Puppet Arts Trust (Inde)

Fontenay sous bois [27/09]

Saint Germain-lès-Arpajon [29/09]

Éragny-sur-Oise [30/09]

Vexin [01/10]

Chambre noire (p.44)

Plexus Polaire (France)

Vitry-le-François [28/09]

INDEX PAR COMPAGNIE

Les Anges au plafond	16	Judith Nab	42
Les Antliaclasses	17	Cie Nanoua	70
Arketal	17		
Les Ateliers du Spectacle	18	Ofelia & Pikku Kulkuri	32
L' Aurore / Kok Thlok	18	OM Product	42
Babit	19	Papiertheatre	43
Bouffou Théâtre	19	Picto Facto	66
		Le Pilier Des Anges	43
Centre de titelles de Lleida	69	Plexus Polaire	44
Chiryu Karakuri Ningyo Company	20	Polichucales	67
Magali Chouinard	20	Projet D	71
La Controverse	21	Pseudonymo	44
Compagnie Créature	22	Putra Giri Harja3	66
Théâtre de Cuisine	23		
		Ulrike Quade & Jo Strømgren	45
Domia Production	23		
Drolatic Industry	24	Yael Rasooly & Nuku Theatre	45
		Riserva Canini	46
Electric Circus	68	Le Royal Joutava	33
Théâtre de L' Entrouvert	24	Les Royales Marionnettes	46
Escarlata Circus	68	Théâtre du Rugissant	47
Julie Faure-Brac	26	Samolcæt	48
Hela Fattoumi & Eric Lamoureux / Viadanse CCNBFCB	25	Les Sages Fous	47
Flying Group Theater	26	Scopitone & cie	71
Full Circle	27	Cie Selon L'heure / Ali Moini	49
		Agrupación Señor Serrano	49
Gare Centrale / Agnès Limbos	12	Evandro Serodio	50
Graine De Vie	68	Silencio Blanco	50
		Laura Sillanpää	32
Renaud Herbin / TJP CDN d'Alsace Strasbourg	14 / 15	Compagnie des Singes Hurlleurs & Mémoires d'Avenir	51
Hijinx / Blind Summit	27	Skappa ! & associés	51
Hop Signor Puppet Theatre	28	Grupo Sobrevento	52
		Stuffed Puppet Theatre	53
Théâtre d' Illusia	32 / 68	Théâtre T	53
Institut International de la Marionnette	10 / 29 / 69 / 77	Tantôt	71
Ishara Puppet Theatre Trust	30	Tehdas Teatteri	32
		Tête dans le sac	54
Compagnie Juste Après	30	Thalias Kompagnons	54
		Théâtre d'un Jour - TLJ	55
Kalteva Company	33	Théâtre pour 2 (Deux) Mains	55
Katkatha Puppet Arts Trust	31	Théâtre des 4 (Quatre) Mains & Froe Froe Th.	56
Ki-Yi Puppets & Dances	31	TJP CDN d'Alsace Strasbourg	14 / 15
		Blair Thomas & Co	56
Collectif Label Brut	34	Titanos	72
Lez'Arts Vers... et Fred Martin	67	Théâtre sans Toit	57
Théâtre La Licorne	34	La Tortue Noire & Luna Morena	57
Cie Liikutus	33	Tr@Sh Tivi Show	72
Livsmedlet	33	Compagnie Trois-Six-Trente	58
		Figurentheater Tübingen	58
'T Magisch Theatertje	35	Turak Théâtre	59
Malenki	37		
La Main d'œuvres / Katerini Antonakaki	36	Vélo Théâtre	60
Collectif Ma-Théâ	69	Le Vent Des Forges	60
M. Max	70	Very theatre	61
Méandres	38	Viadanse CCNBFCB	25
Barbara Mélois	70		
Theater Meschugge	38	Waidspeicher Theater	62
Théâtre de la Mezzanine	39		
Stephen Mottram's Animata	39	Yokäi	62
La Société de la Mouffette	40	Compagnie Zapoï	63
Théâtre du Mouvement	40	Compagnie Zouak	64
La Mue/tte	41		

INDEX PAR SPECTACLE

A	51	Mahabharata	31
À pas deux	34	Les Maîtres du Monde	21
Aeterna	40	Man Anam Ke Rostam Bovad Pahlavan	49
After Chekhov	48	Meet Fred	27
Aman' Aman'	54	Mémoires d'un sablier	57
Âme Nomade	20	La Mer en pointillés	19
Anywhere	24	Meu Jardim / Mon Jardin	52
Au Bal Perdu	71	Milieu	14
Aventures de la vie matérielle	38	Moby Dick	56
Axe	12	Un Mouton dans mon pull	53
Baby Macbeth	12	Mue	30
Babylon	53	La Naissance	26
Bailarina / Ballerine	52	Noirs comme l'ébène	44
La Bataille d'Ichinotani	20	La Nuit des rois, j'expire ou j'expire pas ?	69
Blanche Ébène	68	Octopus's Garden	69
Bon Voyage	45	L'Odyssée	67
Bouchka	22	Un Œil , Une Oreille	18
La Brodeuse	19	Open the owl	15
Brut	60	Oscyl	25
Une Carmen en Turakie	59	Ovidia	40
Le Carrousel Titanos	72	The Parachute	39
Ce qui nous vient de loin c'est la curiosité pour le monde	23	Parades nuptiales en Turakie	59
Le Cercle de Craie Caucasiens	29	Passager clandestin	17
Chambre Noire	44	Les Petits théâtres de M. Max	70
Chasse à l'envers	26	Ton Pied , Mon Pied	31
Chat / Chat	63	Une Poignée de gens...	60
Chiflón , le silence du charbon	50	Polichucales	67
Coco Chanel	45	Possession	62
Concert de nuit	58	Poupette in Bruxelles	56
Confession d'une femme hachée	70	R.A.G.E.	16
Corroc	25	Les Ratplays M@Rioscopiques du Tr@Sh Tivi Show	72
Crabe	32	Ricdin Ricdon	38
Cubix	57	Roméos et Juliettes	29
Depuis... Les pingouins volent	48	La Saga de Sibelius	32
Don Quichotte	39	Saisons selon Mohammed Dib	32
Est-ce une vie ?	70	Sapiens	24
Et Cætera	42	Un Secret de rue	43
Exodus	55	Les Sept corbeaux	62
Exuvia	35	Só / Seul	52
Les Fabuleux	46	Le Soldat Antoine	51
Flippant le Dauphin	50	Surgi de la Terre	54
Les Folles	41	Sweet Home , sans états d'âme	34
Giraffe	28	Tabula Rosa	28
Glaise	23	Tantôt	71
Le Grand voyage	42	Le Tarot des Parques	27
Hathi	69	Teatime with Me, Myself And I	61
Headspace	68	Tempête sur un vélo	68
Heer Ke Waris	30	Terres invisibles	33
Héritages	22	Transit	55
Home is where	33	La Traque	71
Hors de moi	43	Tremblez , Machines ! & Animal Épique	18
A House in Asia	49	Tricyckle	47
Il Gèle, la Nuit	33	La Valse des Hommelettes	17
Les Insomnies , la nuit qui m'avait tant servi	36	Variations sur un Départ	36
L' Institut Benjamenta	58	La Vie des formes	15
Ivan Le Terrible	47	La Volte-Farce de Pulcinella	33
Jaja ou la vie foutraque d'Alfred Jarry	64	Le Voyage immobile de Pénélope	36
John-Eleanor	32	Wax	14
L'un dans L'autre	41	Wayang Golek Sundanais	66
Les Lampadophores	66	White Dog	16
Lear . the bastard's story	37		
Little Bang	46		

INDEX PAR PAYS

ALLEMAGNE			
Theater Meschugge	38	Picto Facto	66
Theater Waidspeicher	62	Le Pilier des Anges	43
Figurentheater Tubingen	58	Projet D	71
Thalias Kompagnons	54	Pseudonymo	44
BELGIQUE		Théâtre du Rugissant	47
Théâtre d'un Jour - T1J	55	Scopitone & Cie	71
Théâtre des 4 Mains & Froe Froe Th.	56	Evandro Serodio	50
Les Royales Marionnettes	46	Skappa ! & Associés	51
Gare Centrale / Agnès Limbos	12	Théâtre T	53
BRÉSIL		Théâtre pour 2 Mains	55
Grupo Sobrevento	52	Tantôt	71
CANADA - QUÉBEC		Titanos	72
Magali Chouinard	20	Théâtre Sans Toit	57
Les Sages Fous	47	Tr@Sh Tivi Show	72
CANADA / MEXIQUE		Compagnie Trois-six-trente	58
La Tortue Noire & Luna Morena	57	Turak Théâtre	59
CHILI		Vélo Théâtre	60
Silencio Blanco	50	Le Vent des Forges	60
CÔTE D'IVOIRE		Yōkaï	62
Ki-Yi Puppets & Dances	31	Compagnie Zapoï	63
ESPAGNE		FRANCE / CAMBODGE	
La Société de la Mouffette	40	L'Aurore / Kok Thlok	18
Agrupación Señor Serrano	49	FRANCE / IRAN	
ESPAGNE - CATALOGNE		Cie Selon L'heure / Ali Moini	49
Centre de Titelles De Lleida	69	Papierthéâtre	43
Escarlata Circus	25	FRANCE / MAROC	
Joan Baixas	9	Compagnie des Singes Hurlleurs & Mémoires d'Avenir	51
ETATS-UNIS		FRANCE / NORVÈGE	
Blair Thomas & Co	56	Plexus Polaire	44
FINLANDE		FRANCE / RUSSIE	
Le Royal Joutava	33	Samolæt	48
Kalteva Company	33	FRANCE / FINLANDE	
Laura Sillanpää	32	Théâtre d'Ilusia	68
Cie Liikutus	33	GRANDE-BRETAGNE	
Livsmedlet	33	Hijinx / Blind Summit	27
Ofelia & Pikku Kulkuri	32	Stephen Mottram's Animata	39
Tehdas Teatteri	32	GRÈCE	
FRANCE		Hop Signor Puppet Theatre	28
Les Anges au plafond	16	INDE	
Les Antliaclasses	17	Ishara Puppet Theatre Trust	30
Arketal	17	Katkatha Puppet Arts Trust	31
Les Ateliers du spectacle	18	INDONÉSIE	
Bouffou Théâtre	19	Putra Giri Harja 3	66
La Controverse	21	ISRAËL	
Compagnie Créature	22	Babit	19
Théâtre de Cuisine	23	Malenki	37
Drolatic Industry	24	ISRAËL / ESTONIE	
Théâtre de l'Entrouvert	24	Yael Rasooly & Nuku Theatre	45
Hela Fattoumi Eric Lamoureux / Viadanse - CCNBFBC	25	ITALIE	
Renaud Herbin / TJP CDN d'Alsace Strasbourg	14 / 15	Riserva Canini	46
Full Circle	27	JAPON	
Graine de Vie	68	Chiryu Karakuri Ningyo Company	20
Institut International de la Marionnette	10 / 29 / 69 / 77	PAYS-BAS	
Julie Faure-Brac	26	Electric Circus	68
Compagnie Juste Après	30	Judith Nab	42
Collectif Label Brut	34	Stuffed Puppet Theatre	53
Lez'arts Vers... et Fred Martin	67	T Magisch Theatertje	35
Théâtre La Licorne	34	PAYS-BAS / NORVÈGE	
M. Max	70	Ulrike Quade & Jo Strømgren	45
La Main d'œuvres / Katerini Antonakaki	36	SUISSE	
Collectif Ma-Théâ	69	Tête dans le Sac	54
Méandres	38	TAÏWAN	
Barbara Mélois	70	Flying Group Theater	26
Théâtre de la Mezzanine	39	Very theatre	61
Théâtre du Mouvement	40	TUNISIE	
La Mue/tte	41	Domia Production	23
Cie Nanoua	70		
Om Product	42		

INDEX PAR PUBLIC

À VOIR AVEC DES PLUS JEUNES	9 mois	Bailarina / Ballerine	52		Sapiens	24
		Meu Jardim / Mon Jardin	52		Les Insomnies la nuit qui m'avait tant servi	36
	1 an	Baby Macbeth	12		Les Folles	41
		Chat / Chat	63		Ivan Le Terrible	47
	2 ans	Ce qui nous vient de loin...	23		Chiflón, le silence du charbon	50
		Et Cætera	42		Le Soldat Antoine	51
	3 ans	Un mouton dans mon pull	53		Concert de nuit	58
		La Naissance	26		Parades nuptiales en Turakie	59
		Surgi de la Terre	54	à partir de	Une poignée de gens...	60
		Wax	14	11 ans	Variations sur un départ	36
		La Mer en pointillés	19	12 ans	Milieu	14
	4 ans	Un Oeil, Une Oreille	18		La Vie des formes	15
		Bouchka	22		White dog	16
		Le Grand voyage	42		Chasse à l'envers	26
		La Valse des Hommelettes	17		Ton Pied, mon pied	31
	5 ans	À2pas2laporte	34		Crabe	32
		Hors de Moi	43		Aventures de la vie matérielle	38
	Little Bang	46		L'un dans l'autre	41	
	Les Sept corbeaux	62		Tricyckle	47	
	Giraffe	28	à partir de	Jaja ou la vie foutraque d'Alfred Jarry	64	
6 ans	Tabula Rosa	28	13 ans	Axe	12	
	Depuis... Les pingouins volent	48		R.A.G.E.	16	
	A	51	Ados	Les Maîtres du monde	21	
	Poupette In Bruxelles	56	&	Meet Fred	27	
	Cubix	57	Adultes	Le Cercle de Craie Caucasien	29	
7 ans	Transit	55		Roméos et Juliettes	29	
8 ans	Héritages	22		Lear. the bastard's story	37	
	Aman' Aman'	54		La Bataille d'Ichinotani	20	
	Brut	60		Oscyl	25	
SPECTACLES TOUT PUBLIC	Tout public	Les Fabuleux	46		La Saga de Sibelius	32
		Les Lampadophores	66		Man Anam Ke Rostam Bovad Pahlavan	49
		Wayang Golek Sundanais	66		Moby Dick	56
		L'odyssée	67		Ovidia	40
		Polichucales	67		Exodus	55
		Tempête sur un vélo	68		Open the owl	15
		Headspace	68		Passager clandestin	17
		Hathi	69		La Brodeuse	19
		Octopus's Garden	69		Âme nomade	20
		Au Bal Perdu	71		Glaise	23
		Tantôt	71		Mahabharata	31
		Le Carrousel Titanos	72		John-Eleanor	32
	à partir de	Ratplays M@Rioscopiques Tr@Sh Tivi Show	72		Terres Invisibles	33
	7 ans	Est-ce une vie ?	70		Sweet Home, sans états d'âme	34
		Corroc	25		Don Quichotte	39
		Home is where	33		The Parachute	39
		Le Voyage immobile de Pénélope	36		Aeterna	40
	à partir de	La Traque	71		Un secret de rue	43
	8 ans	Tremblez, Machines ! & Animal Épique	18		Noirs comme l'ébène	44
		Heer Ke Waris	30		Bon voyage	45
		Mue	30		Só / Seul	52
		Saisons selon Mohammed Dib	32		Babylon	53
		La Volte-Farce de Pulcinella	33		Mémoires d'un sablier	57
		Ricdin Ricdon	38		L'institut Benjamenta	58
		A House in Asia	49		Teatime with Me, Myself And I	61
		Flippant le dauphin	50		Possession	62
		Une Carmen en Turakie	59		Les petits théâtres de M. Max	70
		Blanche Ébène	68		Le Tarot des Parques	27
		La Nuit des Rois, j'expire ou j'expire pas ?	69		Coco Chanel	45
	à partir de	Confession d'une femme hachée	70		Chambre Noire	44
	10 ans	Anywhere	24		Il gèle, la nuit	33
					Exuvia	35
					After Chekhov	48

INFORMATIONS PRATIQUES

RÉSERVATIONS / BOOKING

- En ligne** > www.festival-marionnette.com
- Par courrier** > en remplissant la fiche de réservation en cahier central de ce programme ou à télécharger sur le site du Festival (paiement par chèque français uniquement)
- Sur place** > à la billetterie centrale, horaires ci-contre
- Renseignements** > +33 (0)3 24 59 81 06 (pas de réservation)
- Online** > www.festival-marionnette.com
- By post** > fill the booking form in the detachable booklet of this programme or download it on the Festival website (we don't accept foreign cheques, please contact us).
- On the spot** > at the ticket office, see opening hours
- Information** > +33 (0)3 24 59 81 06 (no booking)

TARIFS / PRICES

Tarif normal / Full price

- Adulte / Adult > **18€**
- Enfant [-18 ans] / Child [-18 y.o.] > **10€**

Tarif réduit / Reduced price

- Adulte / Adult > **14€**
- Accordé sur présentation des justificatifs suivants : demandeur d'emploi, RSA, familles nombreuses, - 26 ans, étudiant, senior (+ 65 ans), Pass Ambassadeur
Granted upon presentation of one of the following cards: job seeker, RSA, Large Family, - 26 y.o., student, senior (+65 yrs), Pass Ambassadeur.
JUSTIFICATIF À JOINDRE / DOCUMENTARY EVIDENCE TO JOIN

Groupes (+10 personnes) & CE / Groups (+10 persons)

- Adulte / Adult > **14€**
- Enfant [-18 ans] / Child [-18 y.o.] > **9€**

Pass 3+ > **45€**

Puis 15€ la place supplémentaire / Then 15€ the additional ticket

Pass 3+ jeune > **30€**

Puis 10€ la place supplémentaire / Then 10€ the additional ticket

Pass 6+ > **72€**

Puis 12€ la place supplémentaire / Then 12€ the additional ticket

Pass 10+ > **100€**

Puis 10€ la place supplémentaire / Then 10€ the additional ticket

Pass 20+ > **180€**

Puis 9€ la place supplémentaire / Then 9€ the additional ticket

Le pass est STRICTEMENT PERSONNEL, valable pour une place par spectacle.
The pass is STRICTLY PERSONAL, one ticket per performance.

Pass petite enfance / Early childhood pass . . . > **6€ par place**

Pour tout adulte accompagné d'un ou plusieurs enfants et pour tout enfant (jusqu'à 4 ans) accompagné d'un ou deux adultes, pour un même spectacle parmi la sélection des spectacles identifiés "Petite enfance", ainsi que *La Mer en pointillés*, *Un Œil*, *Une Oreille et Bouchka*.

For all adult accompanied by one or several children and for all child (until 4 y.o.) accompanied by one or two adults, on the same show, amongst the show identified "Petite enfance", and the shows *La Mer en pointillés*, *Un Œil*, *Une Oreille and Bouchka*.

Pass famille / Family pass > **9€ par place**

Pour tout adulte accompagné d'un ou plusieurs enfants et pour tout enfant (jusqu'à 18 ans) accompagné d'un ou deux adultes pour un même spectacle
For all adult accompanied by one or several children and for all child (until 18 y.o.) accompanied by one or two adults, on the same show

Tarif unique / Single price

Milieu, *La Vie des formes*, *Possession*, *Roméos & Juliettes* > **6€**

Tarifs scolaires > **5,5 / 9€**

Demandez la fiche de réservation / Informations : +33 (0)3 24 59 95 00
Ask for the booking form / Information: +33 (0)3 24 59 95 00

Spectacles de rue / Street performances . . . > **Gratuit / Free**

ESPACE FESTIVAL

Accès Place de l'Eglise Saint Remi ou 25 rue du Petit Bois
Accès wifi / Wifi access

BILLETTERIE / TICKET OFFICE

Du 21 août au 13 septembre > lundi au vendredi de 16h à 19h
> samedi 2 et 9/9 de 14h à 17h

Du 14 au 24 septembre > de 9h à 20h

Aug. 21st to Sept. 13th > monday to friday from 4 to 9pm
> saturday 2nd and 9th from 2 to 5pm

September 14th to 24th > 9am to 8pm

PUPPET BAR

Un espace festif et convivial pour échanger autour d'un verre, un lieu ouvert à tous : publics, marionnettistes, professionnels... Ambiance garantie avec cabaret, scènes ouvertes et concerts.

Du 16 au 24 septembre > de 9h à 2h du matin
A festive and convivial place to discuss over a drink, open to everybody: public, puppeteers, professionals... Lively atmosphere guaranteed with cabaret, open stages and concerts.
September 16th to 24th > 9am to 2am

ACCUEIL COMPAGNIES ET PROS

RECEPTION FOR COMPANIES AND PROFESSIONALS

Du 16 au 24 septembre > de 9h à 20h
September 16th to 24th > 9am to 8pm

BOUTIQUE / SHOP

Du 16 au 24 septembre > de 10h à 20h
September 16th to 24th > 10am to 8pm

AGENCE DE PRESSE / PRESS AGENCY

Agence MYRA > myra@myra.fr
> +33 (0)1 40 33 79 13
> www.myra.fr

TRANSPORT

PARKING

Parc des Expositions (navettes gratuites de 9h à 23h toutes les 10 à 30 minutes vers le centre ville : cf plan).

Parc des Expositions (with free shuttles from 9am to 11pm every 10 to 30 minutes towards downtown).

BUS

Pour 7€, prenez le bus autant de fois que vous voulez pendant tout le Festival. Informations et vente : TAC (rue Noël), Espace Festival et office de tourisme Place Ducale.

Take the bus as often as you want during the Festival for 7€. Information: TAC agency (rue Noël), Espace Festival and tourist office Place Ducale.

TRAIN

Bénéficiez des offres SNCF : voir page 61.

Enjoy SNCF offers: see page 61.

www.champagne-ardenne.ter.sncf.com

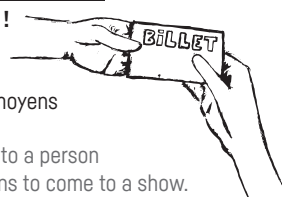
DEVENEZ SPECTATEUR SOLIDAIRE

Achetez un « billet suspendu » !

Vous achetez une place supplémentaire et vous l'offrez à une personne qui n'a pas les moyens d'assister à une représentation.

You buy a ticket and you offer it to a person who doesn't have financial means to come to a show.

Informations > mediation.festival@marionnette.com
> +33 (0)3 24 59 70 62





Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes
BP 249 - 08103 Charleville-Mézières Cedex - France
Tél. +33 (0)3 24 59 94 94
festival@marionnette.com
www.festival-marionnette.com



@FMTMcharleville

SPECTACLES EN SALLE	S16	D17	L18	M19	M20	J21	V22	S23	D24
Le Voyage immobile de Pénélope LA MAIN D'ŒUVRES (P.36)	40	TP+7 1h	14h / 18h	10h / 14					
Sapiens ORCLATIC INDUSTRY (P.24)	41	TP+10 0h50	14h / 18h	14h / 18h					
Transit, la fille aux bottes rouges THÉÂTRE POUR 2 MAINS (P.65)	15	TP+7 0h50	14h / 18h	10h / 14h					
Noirs comme l'ébène CIE PSEUDONYMO (P.44)	13	AA 0h50	15h / 20h	10h					
Possession CIE YOKAI (P.62)	8	AA 0h20	16h / 22h	16h / 22h	16h / 22h	16h / 22h			
La Bataille d'Ichinotani CHIRYU KARAKURI NINGYO COMPANYY (P.20)	38	TP 1h	18h / 22h	15h / 20h					
Aman' Aman' TÊTE DANS LE SAC - MARIONNETTES (P.54)	27	TP+8 0h55	19h	10h / 14h					
La vraie-fausse histoire du théâtre d'objets CIE GARE CENTRALE (P.13)	28	A	20h						
Ton pied, mon pied KI-YI PUPPETS & DANCE (P.31)	6	TP+12 0h50	20h	11h / 19h					
Ivan Le Terrible THÉÂTRE DU RUSSANT (P.47)	36	TP+10 1h35	20h	20h	20h	20h	20h	20h	
Aeterna THÉÂTRE DU MOUVEMENT (P.40)	34	AA 1h20	21h	18h / 22h					
White Dog LES ANGES AU PLAFOND (P.16)	35	TP+12 1h20	21h	11h					
Exodus THÉÂTRE D'UN JOUR - 1J (P.65)	9	TP+14 1h10	21h	21h	21h	21h			
Héritages CIE CRÉATURE (P.22)	35	TP+8 1h10	21h	10h / 14h	10h / 14h				
Mémoires d'un sablier LATORTUE NOIRE (P.57)	31	AA 1h15		10h / 18h	11h				
Giraffe HOP SIGNOR PUPPET THEATRE (P.28)	6	TP+6 0h40		10h/12h/14h/16h					
Ricdin Ricdin THEATER MESCHUGE (P.38)	26	TP+8 1h30		16h / 21h	15h / 19h				
Une poignée de gens VELO THÉÂTRE (P.60)	22	TP+10 1h35		18h / 22h	11h / 19h	15h			
Depuis... les pingouins volent SAMOULET (P.48)	13	TP+6 0h40		19h	10h / 14h				
Don Quichotte THÉÂTRE DE LA MEZZANINE (P.39)	37	AA 2h05		20h	11h / 17h				
Il gèle, la nuit CIE LIKUTUS (P.33)	39	A 0h40		20h	17h / 20h				
Bailarina / Bailarina GRUPO SOBREVIVTO (P.52)	40	TP+1 0h30			9h/10h30/15h				
Les Fabuleux LES ROYALES MARIONNETTES (P.46)	32	TP+6 0h55			10h/14h/19h	10h/18h/20h	10h/18h/20h		
La Voite-farce de Pulcinella LE ROYAL JOUTANA (P.33)	39	TP+8 0h45			10h	10h	10h		
Surgi de la terre THALIAS KOMPAGNONS (P.54)	22	TP+3 0h35			10h/15h/17h	9h/10h30/14h			
Wax Renaud HERBIN L'UP CON DALISACE STRASBOURG (P.14)	16	TP+3 0h30			10h/14h/17h	10h/14h/17h			
Cubix THÉÂTRE SANS TOIT (P.57)	19	TP+6 0h40			14h / 18h	10h / 14h			
Bouchka CIE CRÉATURE (P.22)	35	TP+4 0h40			15h / 18h	9h/10h30/14h			
Le silence du charbon SILENCIO BLANCO (P.50)	15	TP+10 0h50			15h / 19h	10h			
Parades nuptiales en Turakie TURAK THÉÂTRE (P.59)	6	TP+10 1h			15h / 22h				
Poupette in Bruxelles THÉÂTRE DES 4 MAINS ET FROE FROE TH. (P.64)	30	TP+6 1h05			16h	10h / 14h	10h		
Meet Fred HIJUNK & BLIND SUMMIT (P.27)	34	TP+14 1h20			17h / 21h	17h / 20h			
Ovidia LA SOCIÉTÉ DE LA MOUFETTE (P.40)	41	TP+14 1h			18h	14h / 18h			
Les Insomnies LAMAIN D'ŒUVRES (P.36)	28	TP+10 1h10			20h	14h / 20h			
Soirée formes courtes CIE GARE CENTRALE (P.13)	29	A 3h			20h	20h			
Aventures de la vie matérielle CIE MÉANDRES (P.38)	27	TP+12 1h			21h	10h / 19h			

SPECTACLES EN SALLE	SL6	DL7	LI8	M19	M20	J21	V22	S23	D24
Meu Jardim / Mon Jardin GRUPO SOBREVENTO (P52)	40	TP+1	0h40			9h/10h30/14h			
Little Bang RISERVA CANINI (P46)	13	TP+5	0h40			10h / 14h	10h / 18h		
L'un dans l'autre LA MUE/TTE (P41)	38	TP+12	0h50			11h / 20h			
Tea Time with me, myself and I VERY THEATRE (P61)	6	AA	0h50			11h / 21h			
La Brodeuse BABIT (P19)	6	AA	0h50			14h / 18h	18h / 20h		
A House in Asia AGRUPACION SENOR SERRANO (P49)	31	TP+8	1h			18h / 22h			
Heer Ke Waris THE ISHARA PUPPET THEATER (P30)	37	TP+8	1h			18h / 22h	15h / 19h		
Un Œil, Une Oreille DE LAURORE / KOK THLOK (P18)	15	TP+4	0h55			18h	10h		
Terres invisibles LIVSMEDLET (P33)	39	AA	0h55			20h	20h	17h	
Men anam ke Rostam bovad pahlayen DE SELON L'HEURE (P49)	35	TP	0h50			21h	15h / 20h		
Chasse à l'envers JULIE FAURE-BRAC (P26)	42	TP+12	1h45			21h15	21h15		
Brut LE VENT DES FORGES (P60)	24	TP+8	0h45				10h/14h/18h	10h/14h/18h	
So / Seul GRUPO SOBREVENTO (P52)	40	AA	2h				14h/18h/21h	10h/17h/20h	
The Parachute STEPHEN MOTTBRAM'S ANIMATA (P39)	16	AA	0h50				14h/18h/21h	14h/17h/20h	10h/12h/15h
Un mouton dans mon pull THÉÂTRE T (P53)	19	TP+2	0h35				14h / 17h	11h / 15h	
Âme Nomade MAGALI CHOUINARD (P20)	35	AA	1h				17h / 21h	11h / 16h	11h / 16h
Chambre Noire PLEXUS POLAIRE (P44)	26	TP+16	1h				17h / 21h	11h / 15h	
Home is where KALTEVA (P33)	39	TP+7	0h50				17h	10h / 14h	
Babylon STUFFED PUPPET THEATRE (P53)	34	AA	1h				18h / 22h		
Tricyckle LES SAGES FOUS (P47)	22	TP+12	1h				18h / 21h	14h / 19h	
Variations sur un départ LA MAIN D'ŒUVRES (P36)	38	TP+11	1h				18h / 22h	11h / 15h	
Ekuvia T MAGISCH THEATERTJE (P35)	27	A	0h55				20h	11h / 18h	
Ce qui nous vient de loin... THÉÂTRE DE CUISINE (P23)	22	TP+2	0h30					14h / 18h	10h / 14h
La Mer en pointillés ROUFFOU THÉÂTRE (P19)	13	TP+3	0h45					14h / 17h	10h / 14h
Concert de nuit FIGURENTHEATER TUBINGEN (P58)	34	TP+10	1h					15h / 19h	11h / 15h
Le Mahabharata KATATHA PUPPET ARTS TRUST (P31)	31	AA	1h10					15h / 22h	11h / 16h
Baby MacBeth DE GARE CENTRALE (P12)	3	TP+1	0h25					15h / 17h	11h
Bon Voyage YAEL RASOODY & NUKU THEATRE (P45)	30	AA	1h					16h / 21h	11h / 15h
L'Institut Benjamenta DE TROIS-SIX-TRENTE (P58)	28	AA	1h45					20h	15h
Moby Dick BLAIR THOMAS & CO (P56)	6	TP	1h30					20h	11h / 17h
Lear, the bastard's story MALENKI (P37)	35	TP+14	1h15					20h	11h
Anywhere THÉÂTRE DE L'ENTROUVRE (P24)	15	TP+10	0h50					21h	10h / 15h
Coco Chanel ULRIKE OJAUDE ET JO STROMBREN (P45)	37	TP+15	1h10					21h	14h
La Valse des Hommelettes LES ANTIUCLAUSTES (P17)	19	TP+5	0h55					21h	14h / 17h

TP = Tout public / AA = Adultes & adolescents / A = Adultes

LIEUX DU FESTIVAL 2017

- ★ Espace Festival
- 1 Place Ducale
- 2 Magic Mirrors
- 3 Vitrine des Ardennes / ADT08
- 4 Vitrine Jeanteur
- 5 Musée de l'Ardenne
- 6 TCM
- 7 TIM
- 8 6 rue Pierre Gillet
- 9 L'Igloo
- 10 Eglise Saint Remi
- 11 Place Churchill
- 12 Maison de l'Artisan
- 13 Médiathèque Voyelles
- 14 Ancien magasin Jean Viet
- 15 Salle de Nevers
- 16 Salle Mantova
- 17 Vitrine de l'Arquebuse
- 18 Cour de la Crieé
- 19 Le Forum
- 20 Théâtre de l'ESNAM
- 21 Chambre d'Agriculture
- 22 75 Forest Avenue
- 23 Île du Vieux Moulin
- 24 Espace Manureva
- 25 Mur du Metropolis

CHARLEVILLE-MEZIERES



- 26 Salle Jean Macé
- 27 Salle Mme de Sévigné
- 28 Salle Dubois-Crancé
- 29 Maison Jules Bihéry
- 30 Salle Delvincourt
- 31 Salle Chanzy
- 32 Hôtel des ventes
- 33 Parvis du Marché Couvert
- 34 Salle Bazin
- 35 Salles du Mont-Olympe
- 36 Place d'Arches
- 37 Salle Bayard
- 38 Salle du Château
- 39 Hôtel de ville
- 40 Salle de la Citadelle
- 41 Centre culturel de Nouzonville
- 42 Départ en Forêt
- 43 Escalier Ducal
- 44 Cour Pulcinella
- 45 Cour Irénée Carré
- 46 La Halle
- 47 Cour de l'Ancien Musée
- 48 Cour de la bourse
- 49 Îlot Bourbon
- 50 Café le Vert d'eau
- 51 Salle Ethioienne
- 52 Siège de l'UNIMA



NAVETTES GRATUITES

Avec le soutien d'Ardenne Métropole

- N₁ Parc des expositions
- N₂ Hôtel de ville
- N₃ Cours Briand
- N₄ Gare Centrale
- N₅ Hôtel de ville

Lundi > vendredi : toutes les 30 min
 Mercredi après-midi, samedi et dimanche matin et soir :
 toutes les 15 min

Samedi et dimanche après-midi : toutes les 10 min
 1^{er} départ : parc des expositions à 9h

Départ de la zone Moulin Leblanc dimanche 17 & 24 à 10h
 Dernier voyage : départ 23h parc expos > Cours Briand >

Hôtels zone Moulin Leblanc > Parc expos
 Spectacle d'ouverture 16/19 : retour assuré à la fin du

spectacle (0h10 Cours Briand)

Navette Nouzonville

Départ : rue Noël 30min avant chaque représentation

SPECTACLES EN RUE	S16	D17	L18	M19	M20	J21	V22	S23	D24
La nuit des rois, j'expire pas COLLECTIF MATHÉA (P.69)	★ 10h30 / 12h								
La nuit des rois, j'expire pas COLLECTIF MATHÉA (P.69)	9 15h / 17h								
La nuit des rois, j'expire pas COLLECTIF MATHÉA (P.69)	45 10h30/12h/15h/17h								
Au Bal Perdu SCOPTONE & CIE (P.71)	33 10h à 12h								
Au Bal Perdu SCOPTONE & CIE (P.71)	EV* 14h à 17h	13h à 17h							
Au Bal Perdu SCOPTONE & CIE (P.71)	★ 21h								
Hathi CENTRE DE TITELLES DE LEIDA (P.69)	EV* 12h/16h/18h	12h/16h/18h	12h/16h/18h						
Les Lampadophores PICTOFACTO (P.66)	1 22h								
Confession d'une femme haché CIE NANOUDIA (P.70)	22 11h / 18h	11h / 18h	16h / 18h	12h / 17h					
Est-ce une vie ? BARBARA MÉLOIS (P.70)	22 17h/18h/19h	17h/18h/19h	17h/18h/19h	17h/18h/19h					
Octopus's garden INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE (P.69)	20 22h à 1h	22h à 1h	22h à 1h	22h à 1h	22h à 1h	22h à 1h	22h à 1h	22h à 1h	
Tantot cinébruité (P.71)	★		13h à 18h	13h à 18h					
Tantot cinébruité (P.71)	50								
Tantot cinébruité (P.71)	11				13h à 18h				
Tantot cinébruité (P.71)	1						13h à 18h		
Tantot cinébruité (P.71)	18							13h à 18h	
Tantot cinébruité (P.71)	22		21h	21h	21h	21h	21h	21h	
Headspace ELECTRIC CIRCUS (P.68)	1		21h	11h à 14h 17h à 20h	11h à 14h 17h à 20h	11h à 14h 18h à 21h	11h à 14h 18h à 21h	9h à 12h 14h à 17h	
Headspace ELECTRIC CIRCUS (P.68)	23				9h à 12h 14h à 17h				
Headspace ELECTRIC CIRCUS (P.68)	6					11h à 14h 16h à 21h			
Titanos LE CARROUSEL TITANOS (P.72)	23		15h à 19h	15h à 19h	12h30 à 13h30 15h à 18h	12h30 à 13h30 15h à 18h	14h à 16h 17h à 19h	11h à 12h / 14h à 16h30 / 17h à 18h30 15h30 / 17h à 18h30	11h à 12h / 14h à 16h30 / 17h à 18h30
Tempête sur un vélo THÉÂTRE D'ILLUSIA (P.68)	5				10h/11h/17h/18h			10h/11h/15h/16h	
Les Petits théâtres de M. Max H. MAX (P.70)	22				11h/14h/18h	11h/14h/18h	11h/14h/18h	11h/14h/18h	11h/14h/18h
RDV des Polichinelles du monde entier POLICHUCALES (P.67)	2				17h à 19h	17h à 19h	17h à 19h	17h à 19h	14h à 16h
Les Raplays m@rioscopiques du Trash Tivi Show (P.72)	2					17h à 19h			
Wayang Golek Sundanais PUTRA GIRI HARAJA 3 (P.66)	1					19h à 0h	19h à 0h	19h à 0h	
Blanche ébène GRAINE DE VIE (P.68)	23					21h	21h / 23h	21h	
L'Odyssée LEZARTS VERS... ET FRED MARTIN (P.67)	1						17h à 20h	10h à 12h / 14h à 18h 21h à 23h	14h à 18h
La Traque PROJET D (P.71)	6						19h	11h / 18h	15h
Un dimanche sur l'île du vieux moulin (P.72)	23								à partir de 11h

*EV = En ville

FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

FICHE DE RÉSERVATION / BOOKING FORM

Réservé à l'administration / For office only

Date d'arrivée :

N° de commande :

Opérateur :

Ceci est ma première commande / Ceci est un complément à ma commande n°.....

This is my first booking / This is an additional booking, the first one is number

Nom : Prénom :

Structure (optionnel) : Reçu : OUI NON

Adresse :

(sociétés, groupes ou associations : cachet et nom du responsable) / (companies, groups or associations: seal and name of the person in charge)

Tél : E-mail :

PASS INDIVIDUEL

Vous pouvez prendre plusieurs PASS identiques sur une même fiche de réservation. Si les spectacles sont différents d'un PASS à l'autre, merci de remplir une autre fiche de réservation.

You can take several similar PASS on the same booking form. If you want to book different shows, please fill in another form.

	n°séance show number	n°repli 2nd choice
PASS 3+	1	
	2	
	3	
	4	
	5	
PASS 6+	6	
	7	
	8	
	9	
PASS 10+	10	
	11	
	12	
	13	
	14	
	15	
	16	
	17	
	18	
	19	
PASS 20+	20	
	21	
	22	
	23	
	24	
	25	

RÉCAPITULATIF PASS / PASS SUMMARY

..... x pass 3+ jeune de places x 10 € = €

..... x pass 3+ de places x 15 € = €

..... x pass 6+ de places x 12 € = €

..... x pass 10+ de places x 10 € = €

..... x pass 20+ de places x 9 € = €

MONTANT TOTAL PASS = €

PLACES (HORS PASS) / TICKETS (PASS EXCLUDED)

n°séance show number	Adulte / Adult		Enfant / Child		Tarif unique Single price	Tarif famille	Tarif enfance	TOTAL
	18€	14€	10€	9€	6€	9€/place	6€/place	
<i>exemple 162</i>	2		1					
Nb places								TOTAL
Montant Amount								€

Pour plus de précisions sur les tarifs, voir au verso.
More information about prices next page.

MONTANT PASS + HORS PASS / TOTAL AMOUNT €

Chèque (France uniquement / only France) à l'ordre de
at the order of : Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes

Virement (Pour l'étranger / foreigners only) : nous demander
l'IBAN / ask us the IBAN

Pour plus de précisions sur les PASS, voir au verso.
More information about PASS next page.

TARIFS

PRICES

Tarif normal / Full price

- Adulte / Adult > **14€**
- Enfant [-18 ans] / Child [-18 y.o.] > **10€**

Tarif réduit / Reduced price

- Adulte / Adult > **14€**

Accordé sur présentation des justificatifs suivants : demandeur d'emploi, RSA, familles nombreuses, - 26 ans, étudiant, senior (+ 65 ans), Pass Ambassadeur
Granted upon presentation of one of the following cards: job seeker, RSA, Large Family, - 26 y.o., student, senior (+65 yrs), Pass Ambassadeur.
JUSTIFICATIF À JOINDRE / DOCUMENTARY EVIDENCE TO JOIN

Groupes [+10 personnes] & CE / Groups [+10 persons]

- Adulte / Adult > **14€**
- Enfant [-18 ans] / Child [-18 y.o.] > **9€**

Pass 3+ jeune [-26 ans] > **30€**

Puis 10€ la place supplémentaire
Then 10€ the additional ticket

Pass 3+ > **45€**

Puis 15€ la place supplémentaire
Then 15€ the additional ticket

Pass 6+ > **72€**

Puis 12€ la place supplémentaire
Then 12€ the additional ticket

Pass 10+ > **100€**

Puis 10€ la place supplémentaire
Then 10€ the additional ticket

Pass 20+ > **180€**

Puis 9€ la place supplémentaire
Then 9€ the additional ticket

Le pass est STRICTEMENT PERSONNEL, valable pour une place par spectacle.
The pass is STRICTLY PERSONAL, one ticket per performance.

Pass petite enfance / Early childhood pass . . . > **6€ par place**

Pour tout adulte accompagné d'un ou plusieurs enfants et pour tout enfant (jusqu'à 4 ans) accompagné d'un ou deux adultes, pour un même spectacle parmi la sélection des spectacles identifiés "Petite enfance", ainsi que *La Mer en pointillés*, *Un Œil*, *Une Oreille* et *Bouchka*.

For an adult with one or several children and for children (until 4 y.o.) with one or two adults, on the same show, amongst the show identified "Petite enfance", and the shows *La Mer en pointillés*, *Un Œil*, *Une Oreille* and *Bouchka*.

Pass famille / Family pass > **9€ par place**

Pour tout adulte accompagné d'un ou plusieurs enfants et pour tout enfant (jusqu'à 18 ans) accompagné d'un ou deux adultes pour un même spectacle

For an adult with one or several children and for children (until 18 y.o.) with one or two adults, on the same show

Tarif unique / Single price

Milieu, *La Vie des formes*, *Possession*, *Roméos & Juliettes* > **6€**

Tarifs scolaires > **5,5 / 9€**

Demandez la fiche de réservation / Informations : +33 (0)3 24 59 95 00

Ask for the booking form / Information: +33 (0)3 24 59 95 00

Spectacles de rue / Street performances. . . > **Gratuit / Free**

RETIRER SES BILLETS

TO PICK UP YOUR TICKETS

Les places réservées sont à retirer à la billetterie centrale située à l'ESPACE FESTIVAL, place de l'Eglise Saint Remi :

Du 21 août au 13 septembre > lundi au vendredi de 16h à 19h

> samedi 2 et 9/9 de 14h à 17h

Du 14 au 24 septembre

> de 9h à 20h

Reserved tickets can be picked up at the Ticket Center, situated in Espace Festival (near the Saint Remi church)

Aug. 21st to Sept. 13th

> monday to friday from 4 to 7pm

> saturday 2nd & 9th from 2 to 5pm

September 14th to 24th

> 9am to 8pm

IMPORTANT !

Joignez votre règlement à votre réservation. EN L'ABSENCE DE RÉGLEMENT, AUCUNE RÉSERVATION NE SERA EFFECTUÉE.

Si vous demandez un TARIF RÉDUIT, merci de joindre à votre fiche de réservation la PHOTOCOPIE DU JUSTIFICATIF.

Les billets ne sont NI REPRIS, NI ÉCHANGÉS, NI REMBOURSÉS, même en cas de perte ou de vol.

Make sure you enclose your payment with the booking form. IN THE ABSENCE OF PAYMENT, NO RESERVATION WILL BE MADE.

If you ask a REDUCED PRICE, please join a DOCUMENTARY EVIDENCE (photocopy) to your booking form.

Tickets will NOT BE REFUNDED NOR EXCHANGED, even if they are lost or stolen.

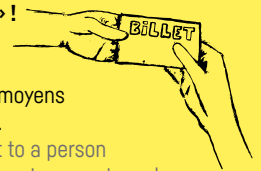
DEVENEZ SPECTATEUR SOLIDAIRE

Achetez un « billet suspendu » !

Vous achetez une place supplémentaire et vous l'offrez à une personne qui n'a pas les moyens d'assister à une représentation.

You buy a ticket and you offer it to a person who doesn't have financial means to come to a show.

Informations > mediation.festival@marionnette.com
> +33 (0)3 24 59 70 62



Réservation en ligne

Online booking:

www.festival-marionnette.com !

Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes
BP 249 - 08103 Charleville-Mézières Cedex - France
Tél. +33 (0)3 24 59 94 94 - Fax +33 (0)3 24 56 05 10
festival@marionnette.com
www.festival-marionnette.com